

ACTA  
REGIAE SOCIETATIS SCIENTIARUM ET LITTERARUM  
GOTHOBURGENSIS

---

Humaniora  
54

Critique de texte et interprétations d'ouvrages  
de Basile de Césarée ; Remarques sur les  
textes d'Eunome et de ses adversaires Basile  
et Grégoire de Nysse

par  
Bengt Alexanderson



---

Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället  
GÖTEBORG

© Bengt Alexanderson 2024

*Distribution:*

Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället i Göteborg  
Göteborgs universitetsbibliotek  
P.O. Box 222 – SE-405 30 Göteborg  
[www.kvvs.se](http://www.kvvs.se)

ISBN 978-91-98924-0-0  
ISSN 0072-4823

Rundqvists Boktryckeri, Onsala 2024

# Abstract

The following remarks on works of Basil of Caesarea, Eunomius and Gregory of Nyssa concern the texts and the interpretation of certain passages which are of interest for different reasons: the tradition may be insecure or faulty or the passage may have been more or less misunderstood. There are no general conclusions on the style, grammar or philosophical and theological views of the authors. The discussions start from comparatively modern editions of the texts.

## *Keywords*

Eunomius, Basil of Caesarea, Gregory of Nyssa, Eunome, Basile de Césarée, Grégoire de Nysse, Basilius Caesariensis, Gregorius Nyssenus, textual criticism, critique de texte, interpretation, interprétation

# Table des matières

<b>Remarques préliminaires</b> .....	5
<b>Abréviations</b> .....	6
<b>Éditions</b> .....	6
<b>Études</b> .....	11
<b>Critique de texte et interprétations d'ouvrages de</b>	
<b>Basile de Césaré</b> .....	13
<i>Basile, Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres     helléniques</i> .....	13
<i>Basile, Homélie sur l'Hexaéméron</i> .....	14
<i>Basile, Homélie sur la richesse</i> .....	26
<i>Basile, Lettres</i> .....	27
<i>Basile, 'Observe toi toi-même'</i> .....	43
<i>Basile, Sur le baptême</i> .....	45
<i>Basile, Sur le Saint-Esprit</i> .....	49
<b>Remarques sur les textes d'Eunome et de ses adversaires</b>	
<b>Basile et Grégoire de Nysse</b> .....	55
<i>Eunome, Apologie</i> .....	55
<i>Basile, Contre Eunome</i> .....	57
<i>Eunome, Apologie de l'Apologie</i> .....	82
<i>Grégoire, Contra Eunome</i> .....	82
<i>Eunome, Profession de foi</i> .....	134
<i>Gregoire, Réfutation de la Profession de foi d'Eunome</i> .....	137
<b>Index</b> .....	145
<b>Index rerum</b> .....	145
<b>Index verborum</b> .....	147

## Remarques préliminaires

Premièrement, l'ambition de cet ouvrage était de lire et de chercher à comprendre les textes de Basile, d'Eunome et de Grégoire de Nysse publiés dans la controverse bien connue et disponibles dans des éditions modernes. Ensuite, j'au voulu prendre en considération d'autres ouvrages de Basile publiées de la même manière. Je présuppose qu'un lecteur éventuel a accès à ces éditions, présentées dans les introductions à chaque texte.

Le travail est donc divisé en deux. Ce qui est commun, c'est la critique textuelle. Le lecteur éventuel ne trouvera pas de conclusions générales sur style, philosophie ou théologie de l'auteur. Chaque passage est étudié comme un phénomène isolé, mais le contexte et des comparaisons avec d'autres textes peuvent aider à mieux interpréter. Pour y arriver, il n'y a pas de règles. Nous n'avons que notre connaissance insuffisante de l'auteur et de la langue grecque et notre jugement défaillant. Les traductions en langues modernes ne sont pas l'objet de ces études, mais quelquefois ce que je regarde comme un malentendu est indiqué. J'ai essayé de ne pas traiter des cas où on voit facilement dans l'apparat qu'une autre leçon est bien possible.

Voici un aperçu des rapports entre les ouvrages qui concernent la controverse entre Eunome et ses adversaires :

- Eunome, *Apologie*, datée des premières années 360.
- Basile, *Contre Eunome*, une réfutation de l'*Apologie* d'Eunome, datée des années 360.
- Eunome, *Apologie de l'Apologie*, datée autour de 379, préservée seulement comme citations dans Grégoire, *Contre Eunome*.
- Grégoire, *Contra Eunome*, une réfutation de l'*Apologie de l'Apologie* d'Eunome, achevée en 383.
- Eunome *Profession de foi*, datée de 383.
- Gregoire, *Réfutation de la Profession de foi d'Eunome*, datée peu après l'ouvrage d'Eunome.

Encore une fois, je veux remercier mon ami Marc Milhau pour son travail sur mon français. Il faudrait une autre éloquence que la mienne pour exprimer mon amitié et ma gratitude !

## Abréviations

GCS : Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte.

Ga.: Voir Basile de Césarée, *Contre Eunome*, p. 57.

GNO : Gregorii Nysseni Opera.

PG : Patrologia Graeca.

SCh : Sources Chrésiennes.

TLG: Thesaurus Linguae Graecae.

## Éditions

Les éditions sont présentées alphabétiquement selon le titre.

### Basile

– St. Basil of Caesarea, *Against Eunomius*. Translated by Mark DelCogliano and Andrew Radde-Gallwitz. (The Fathers of the Church, 122.) Washington D.C. 2011.

– Eunomio, *Apologia*. Introduzione, traduzione e note a cura di Antonella Negro; Basilio di Cesarea, *Contro Eunomio*. Introduzione, traduzione e note a cura di Domenico Ciarlo. (Collana di testi patristici, 192.) Roma 2007.

– Saint Basile, *Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques*. Texte établi et traduit par Ferrand Boulanger. (Collection des Universités de France.) Paris 1935.

– San Basilio, *Commento al profeta Isaia*. Testo, introduzione, versione e note del Pietro Trevisan. T. 1–2. (Corona Patrum Salesiana, Series Graeca, 4–5.) Torino 1939. Ouvrage considéré douteux.

– Basile de Césarée, *Contre Eunome*, suivi de Eunome, *Apologie*. Introduction, traduction et notes de Bernard Sesboüé avec la collaboration de Georges-Matthieu de Durand et Louis Doutreleau. T. 1–2. (Sources Chrésiennes, 299, 305.) Paris 1982–1983.

– Saint Basile, *Homélie sur la richesse*. Édition critique et exégétique [par] Yves Courtonne. Paris 1935.

– *Homilia de invidia*. Voir PG 31, col. 371-.

– *Homilia in Gordium martyrem*. Voir PG 31, col. 489-.

- Basilius von Caesarea, *Homilien zum Hexaemeron*. Herausgegeben von Emanuel Armand de Mendieta und Stig Y. Rudberg. (GCS, Neue Folge, 2.) Berlin 1997.
- Saint Basile, *Lettres*. T. 1–3. Texte établi et traduit par Yves Courtonne. (Collection des Universités de France.) Paris 1957–1966.
- Basile de Césarée, *Sur le Saint-Esprit*. Introduction, texte, traduction et notes par Benoît Pruche. (Sources Chrétiennes, 17 bis.) Paris 1968.

### **Clément d’Alexandrie**

- Clément, *Les Stromates*. *Stromate 4*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Annewies van den Hoek. (Sources Chrétiennes, 463.) Paris 2001.
- Clément d’Alexandrie, *Les Stromates*. *Stromate 7*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Alain Le Boulluec. (Sources Chrétiennes, 428.) Paris 1997.
- Clemens Alexandrinus, Erster Band. *Protrepticus und Paedagogus*. Herausgegeben von Otto Stählin. Dritte, durchgesehene Ausgabe von Ursula Treu. (GCS 12, Clemens Alexandrinus, 1.) Berlin 1972.
- Clément d’Alexandrie, *Quel riche sera sauvé ?* Texte grec O. Stählin et L. Früchtel (GCS 172), introduction, notes et index par Carlo Nardi, Patrick Descourtieux. (Sources Chrétiennes, 537.) Paris 2011.
- Clemens Alexandrinus, Zweiter Band, *Stromata*, Buch I–VI. Herausgegeben von Otto Stählin, in dritter Auflage neu herausgegeben von Ludwig Früchtel. (GCS, 52 (15)). Berlin 1960. Réimpression 1985.

### **Épictète**

Epicteti *Dissertationes ab Arriano digestae ...* recensuit Henricus Schenkl. Leipzig 1916.

### **Eunome**

- Eunomio, *Apologia*. Introduzione, traduzione e note a cura di Antonella Negro; Basilio di Cesarea, *Contro Eunomio*. Introduzione, traduzione e note a cura di Domenico Ciarlo. (Collana di testi patristici, 192.) Roma 2007.
- Basile de Césarée, *Contre Eunome*, suivi de Eunome, *Apologie*. Introduction, traduction et notes de Bernard Sesboüé avec la collaboration de Georges-Matthieu de Durand et Louis Doutreleau. T. 2. (Sources Chrétiennes, 305.) Paris 1983.
- Grégoire de Nysse, *Réfutation de la Profession de foi d’Eunome*. Texte grec de W. Jaeger (GNO II). Introduction et notes Raymond Winling. Traduction Michel Van Parys. Précédée de la *Profession de Foi* d’Eunome. Texte grec de R. P. Vaggione. Introduction, traduction et notes Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 584.) Paris 1971.

– Eunomius, *The Extant Works*. Text and translation by Richard Paul Vaggione. (Oxford Early Christian Texts.) Oxford 1987.

### **Euthyme Zigabene**

Voir plus haut Basile de Césarée, *Contre Eunome ...* T. 1. (Sources Chrétiennes, 299.), p. 114.

### **Grégoire de Nysse**

– *Adversus Macedonianos de spiritu sancto*. Voir Gregorii Nysseni Opera. Vol. 3, pars I, *Opera dogmatica minora*. Edidit Fredericus Mueller. Leiden 1958.

– *Antirrheticus adversus Apollinarium*. Voir Gregorii Nysseni Opera. Vol. 3, pars I, *Opera dogmatica minora*. Edidit Fredericus Mueller. Leiden 1958.

– *Apologia in Hexaameron*. Voir PG 44, col. 61-.

– *Contra Eunomium libri*. Iteratis curis edidit Wernerus Jaeger. Pars prior, liber I et II (vulgo I et XII B). (Gregorii Nysseni opera. Vol. I, *Contra Eunomium* libros I–II continens.) Leiden 1960. Une première édition date de 1921.

– *Contra Eunomium libri*. Iteratis curis edidit Wernerus Jaeger. Pars altera, liber III (vulgo III–XII), *Refutatio Confessionis Eunomii* (vulgo lib. II). (Gregorii Nysseni opera. Vol. 2, *Contra Eunomium* librum III et *Refutationem Confessionis Eunomii* continens.) Leiden 1960. Une première édition date de 1921.

– Grégoire de Nysse, *Contre Eunome I*, 1–146. Texte grec de W. Jaeger (GNO I). Introduction, traduction et notes par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 521.) Paris 2008.

– Grégoire de Nysse, *Contre Eunome I*, 147–691. Texte grec de W. Jaeger (GNO I). Traduction, notes et index par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 524.) Paris 2010.

– Grégoire de Nysse, *Contre Eunome II*. Texte grec de W. Jaeger (GNO I). Introduction, traduction, notes et index par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 551.) Paris 2013.

– *De mortuis non esse dolendum*. Voir Gregorii Nysseni Opera, Vol. 9, pars I, *Sermones*. Ediderunt Gunterus Heil et alii. Leiden 1967.

– *Dialogus de anima et resurrectione*. Voir PG 46, col. 11-.

– Grégoire de Nysse, *Discours catéchétique*. Texte grec de E. Mühlberg (GNO III, IV). Introduction, traduction et notes par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 453.) Paris 2000.

– *Encomium in XL martyres*. Voir PG 46, col. 773-.

– Gregorii Nysseni *Epistulae*. Edidit Georgius Pasquali. (Gregorii Nysseni Opera. Vol. 8, fasc. 2 *Epistulas* continens.) Berolini 1925.

- *In Ecclesiasten* (homiliae 8). Voir Gregorii Nysseni opera. Vol. 5, Gregorii Nysseni *In inscriptiones psalmodum, In sextum psalmum, In Ecclesiasten homiliae*. Ediderunt Jacobus Mc Donough, Paulus Alexander. Leiden 1986.
- *Orationes viii de beatitudinibus*. Voir PG 44, col. 1194-.
- Grégoire de Nysse, *Réfutation de la Profession de foi d'Eunome*. Texte grec de W. Jaeger (GNO II). Introduction et notes Raymond Winling. Traduction Michel Van Parys. Précédée de la *Profession de Foi d'Eunome*. Texte grec de R. P. Vaggione. Introduction, traduction et notes Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 584.) Paris 1971.
- Grégoire de Nysse, *Vie de sainte Macrine*. Introduction, texte critique, traduction, notes et index par Pierre Maraval. (Sources Chrétiennes, 178.) Paris 1971.

### **Jean Chrysostome**

- Jean Chrysostome, *Homélies sur la Résurrection, l'Ascension et la Pentecôte*. T. 2. Introduction, texte critique, traduction, notes et index par Nathalie Rambault. (Sources Chrétiennes, 562.) Paris 2014.
- Jean Chrysostome, *Homélies sur Ozias*. (In illud, Vidi Dominum). Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean Dumortier. (Sources Chrétiennes, 277.) Paris 1981.
- Joannes Chrysostomus [Sp.], *In assumptionem domini nostri Jesu Christi*. Voir PG 61, col. 711-.
- Joannes Chrysostomus, *In Genesim* (homiliae 1–67), Voir PG 53, col. 23-.
- Jean Chrysostome, *La virginité*. Texte et introduction critique par Herbert Musurillo, introduction générale, traduction et notes par Bernard Grillet. (Sources Chrétiennes, 125.) Paris 1966.
- Jean Chrysostome, *Lettre d'exil à Olympias et à tous les fidèles* (Quod nemo laeditur). Introduction, texte critique, traduction et notes par Anne-Marie Malingrey. (Sources Chrétiennes, 103.) Paris 1964.
- Jean Chrysostome, *Panegyriques de S. Paul*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Auguste Piédagnel. (Sources Chrétiennes, 300.) Paris 1982.
- Jean Chrysostome, *Sermons sur la Genèse*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Laurence Brottier. (Sources Chrétiennes, 433.) Paris 1998.
- Jean Chrysostome, *Sur la providence de Dieu*. Introduction, texte critique, traduction et notes de Anne-Marie Malingrey. (Sources Chrétiennes, 79.) Paris 1961.
- Jean Chrysostome, *Sur l'égalité du Père et du Fils*. Contre les Anoméens, homélies VII–XII. Introduction, texte critique, traduction et notes par Anne-Marie Malingrey. (Sources Chrétiennes, 396.) Paris 1994.

– Jean Chrysostome, *Sur le sacerdoce*. (Dialogue et Homélie). Introduction, texte critique, traduction et notes par Anne-Marie Malingrey. (Sources Chrétiennes, 272.) Paris 1980.

– Jean Chrysostome, *Trois catéchèses baptismales*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Auguste Piédagnel avec la collaboration de Louis Doutreleau. (Sources Chrétiennes, 366.) Paris 1990.

## **Josèphe**

– *Antiquités*. Voir Flavii Iosephi Opera. Edidit et apparatus critico instruxit Benedictus Niese. Vol. I, *Antiquitatum Iudaicarum libri I–V*. Berolini 1887.

– *Guerre juive*. Voir Flavii Iosephi Opera. Edidit et apparatus critico instruxit Benedictus Niese. Vol. VI, *De bello iudaico libros I–II* ediderunt Iustus a Destinon et Benedictus Niese. Berolini 1894. 2. ed., lucis ope expressa. Berolini 1955.

## **Justin Martyr**

– Justin, *Apologie pour les Chrétiens*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Charles Munier. (Sources Chrétiennes, 507). Paris 2006.

– Justin Martyr, *Dialogue avec Tryphon*. Édition critique [par] Philippe Bobichon. Vol. 1: Introduction, texte grec, traduction. Vol. 2: Notes de la traduction, appendices, indices. (Paradosis 47/1–2.) Fribourg 2003.

## **Lucien**

– *La mort de Pérégrinos*. Voir Lucian: in eight volumes. 3. With an English translation by A. M. Harmon. (The Loeb Classical Library, 130.) Cambridge, Mass. 1921, pr. 1960.

– *Dialogue des courtisanes*. Voir Lucian: in eight volumes. 7. With an English translation by M. D. MacLeod. (The Loeb Classical Library, 431.) Cambridge, Mass. 1961.

## **Némésios**

– Nemesii Emesenii *De natura hominis*. Edidit Moreno Morani. (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana.) Leipzig 1987.

## **Origène**

– Origène, *Commentaire sur l'Évangile selon Matthieu*. T. 1 (Livres X et XI). Introduction, traduction et notes par Robert Girod. (Sources Chrétiennes, 162.) Paris 1970.

– Origène, *Commentaire sur saint Jean*. T. 1–5. Texte grec, avant-propos, traduction et notes par Cécile Blanc. (Sources Chrétiennes, 120, 157, 222, 290, 385.) Paris 1966–1992.

– Origène, *Contre Celse*. T. 1–4. Introduction, texte critique, traduction et notes par Marcel Borret. T. 5. Introduction générale, tables et index. (Sources Chrétiennes 132, 136, 147, 150, 227.) Paris 1967–1969, 1976.

### **Palladios**

– Palladios, *Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome*. T. 1. Introduction, texte critique, traduction et notes par Anne Marie Malingrey. (Sources Chrétiennes, 341.) Paris 1988.

– Palladii *Dialogus de vita S. Joannis Chrysostomi*. Edited with revised text, introduction, notes, indices and appendices by P. R. Coleman Norton. Cambridge 1928.

### **Pierre de Callinique**

– Petri Callinicensis patriarchae Antiocheni *Tractatus contra Damianum*. IV. Libri tertii capita XXXV–L et addendum libro secundo. Ediderunt et anglice reddiderunt Rifaat Y. Ebied et alii. (Corpus Christianorum, Series Graeca, 54.) Turnhout, Leuven 2002.

### **Philon d'Alexandrie**

– Philon, Les œuvres de Philon d'Alexandrie, 18. *De mutatione nominum*. Introduction, traduction et notes par R. Arnaldez. Paris 1964.

– Philon, Les œuvres de Philon d'Alexandrie, 25, *De specialibus legibus*. III et IV. Introduction, traduction et notes par André Mosès. Paris 1970.

– Philon, Les œuvres de Philon d'Alexandrie, 22. *De vita Mosis*. Introduction, traduction et notes par Roger Arnaldez, Claude Mondésert, Jean Pouilloux, Pierre Savinel. Paris 1967.

– Philon, Les œuvres de Philon d'Alexandrie, 32. *Legatio ad Caium*. Introduction, traduction et notes par André Pelletier. Paris 1972.

### **Procopius**

– *Commentarii in Isaiam*. Voir PG 87:2, col. 1817-.

### **Théodore de Mopsueste**

– *Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (L–LXXX)*. [Éd. par] Robert Devreesse. (Studi e testi, 93.) Città del Vaticano 1939.

## **Études**

– Alexanderson 2017 : *Critique de texte et interprétations d'ouvrages de Clément d'Alexandrie et d'Origène*, par Bengt Alexanderson. (Acta Regiae

Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis, Humaniora, 49.) Göteborg 2017.

– Alexanderson 2020 : *Philon d'Alexandrie : critique de texte et interprétation*, par Bengt Alexanderson. (Acta Regiae Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis, Humaniora, 50.) Göteborg 2020.

– Alexanderson 2022 : *Critique de texte et interprétations d'ouvrages de Jean Chrysostome*, par Bengt Alexanderson. (Acta Regiae Societatis Scientiarum et Litterarum Gothoburgensis, Humaniora, 51.) Göteborg 2022.

– Rudberg : *Études sur la tradition manuscrite de saint Basile*, par Stig Y. Rudberg. Uppsala 1953.

– Rydbeck : Lars Rydbeck, *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament : zur Beurteilung der sprachlichen Niveauunterschiede im nachklassischen Griechisch*. (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Graeca Upsaliensia, 5.) Uppsala 1967.

– Tengblad : Elov Tengblad, *Syntaktisch-stilistische Beiträge zur Kritik und Exegese des Clemens von Alexandrien*. Lund 1932.

# Critique de texte et interprétations d'ouvrages de Basile de Césarée

## Basile, *Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques*

Il y a plusieurs éditions assez modernes de ce texte souvent étudié. Je ne présente plus bas qu'un passage, selon :

– Basilio di Cesarea, *Discorsi ai giovani*, Oratio ad adolescentes, con la versione latina di Leonardi Bruno, a cura di Mario Naldini. (Biblioteca Patristica.) Firenze 1984.

Notamment Rudberg<sup>1</sup> a travaillé sur le regroupement des manuscrits de Basile, mais pas spécialement sur *Aux jeunes gens*. La tradition de ce traité est très riche. Dans ce qui suit, je pars de l'édition de Naldini, dont l'apparat est de plus grande envergure que ceux des prédécesseurs. Il a élu des témoins qui représentent les groupes de Rudberg et qui proviennent de régions différentes, en même temps se montrant sceptique sur la valeur de cette classification.

*Aux jeunes gens* VIII, 2 Καὶ γὰρ αἰσχροὺν τῶν μὲν σιτίων τὰ βλαβερά διωθεῖσθαι, τῶν δὲ μαθημάτων ἃ τὴν ψυχὴν ἡμῶν τρέφει μηδένα λόγον ἔχειν, ἀλλ' ὥσπερ χειμάρρουν παρασύροντας ἅπαν τὸ προστυχὸν ἐμβάλλεσθαι.

Un grand nombre de manuscrits, parmi eux plusieurs de ceux qui forment la base de l'édition de Naldini, donnent χειμάρρουν παρασύροντος.

La question est : qui est celui ou ceux qui violemment traînent (παρασύρειν) tout ce qui se trouve sur le chemin ? Selon le texte cité, c'est nous qui, comme un torrent impétueux, le faisons et engloutissons tout ce qui se présente. Selon l'autre texte, nous engloutissons tout ce qui se présente, comme quand un torrent violent le porte avec lui.

Dans les passages qu'on peut trouver de χειμάρρους avec παρασύρειν, c'est toujours le torrent qui est le sujet ou l'agent. Notamment Jean Chrysostome se sert de cette métaphore. Quelques exemples :

---

1 Voir plus haut Rudberg sous *Études*, p. 12.

– Basile, *Enarratio in prophetam Isaiam* [Dub.]<sup>2</sup> VIII, 211, l. 2 Τοιοῦτον οὖν καὶ νῦν ἔοικε λέγειν τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων ὕδωρ ὄντα πολὺ, χειμάρρου τρόπον, βιαίως καὶ ῥαγδαίως παρασύροντος τοὺς προστυγχάνοντας.

– Jean Chrysostome, *Adversus Judaeos* (orationes 1–8) PG 48, col. 871, l. 3 d'en bas ἐπεὶ καὶ τῶν γεωργῶν οἱ φιλόπονοι, ἐπειδὴν ἔχωσι γείτονα χειμάρρον παρασύροντα τὰς γεωργίας, οὐκ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ χειμῶνος, ἀλλὰ πρὸ τῆς ὥρας ἐκείνης, καὶ ὄχθας περιφράττουσι, καὶ etc.

– Jean Chrysostome, *In Genesim* (homiliae 1–67) PG 53, col. 45, l. 23 Τάχα εἰς πολὺ μῆκος τὸν λόγον ἐξετείναμεν, οὐχ ἐκόντες, ἀλλ' ὑπ' αὐτῆς, ὡς ἂν εἴποι τις, τῆς τῶν λόγων ἀκολουθίας, καθάπερ ὑπὸ χειμάρρου τινὸς σφοδροτάτου παρασυρέντες.

Je crois donc qu'il faut lire χειμάρρου παρασύροντος, leçon qui a beaucoup d'appui dans les manuscrits.

## Basile, *Homélies sur l'Hexaéméron*

Éditions actuelles :

– Basilius von Caesarea, *Homilien zum Hexaemeron*. Herausgegeben von Emmanuel Armand de Mendieta und Stig Y. Rudberg. (GCS, Neue Folge, 2.) Berlin 1997.

– Basile de Césarée, *Homélies sur l'Hexaéméron*. Texte grec, introduction et traduction de Stanislas Giet. 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée. (Sources Chrétiennes, 26 bis.) Paris 1968.

L'édition GCS est fondée sur 11 manuscrits qui datent des X<sup>e</sup>–XI<sup>e</sup> siècles. Ils forment deux groupes. Le nombre des manuscrits est grand, pas moins de 114. Les éditeurs ont restreint les collations aux manuscrits qui contiennent toutes les neuf homélies et qui sont écrits avant 1600. Ils ont donc laissé de côté les manuscrits qui ne contiennent que partiellement ce corpus, les florilèges et d'autres documents qui ne donnent que des fragments. C'est pratique et probablement nécessaire pour mener le travail à son terme, mais les florilèges, par exemple, peuvent bien présenter des leçons qui sont plus anciennes que celles de la tradition directe.

Je donne dans ce qui suit le texte, la page et la ligne de l'édition GCS, mais aussi la page de l'édition SCh.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 1, p. 2, l. 10 (SCh p. 88). Il est dommage que les éditions n'aient pas marqué par la ponctuation – difficile à faire, il faut

---

2 Voir p. 5, San Basilio, *Commento al profeta Isaia*.

l'avouer – que la période qui commence par Μωϋσῆς τοίνυν ἐστὶν ὁ τὴν συγγραφὴν ταύτην καταβαλλόμενος poursuit par p. 3, l. 9 (SCh p. 90) Οὗτος τοίνυν ὁ τῆς αὐτοπροσώπου θέας τοῦ Θεοῦ ἐξίσου τοῖς ἀγγέλοις ἀξιωθείς etc. Premièrement, une série de participes et de propositions relatives qui décrivent Moïse ; ensuite, comme une conclusion : οὗτος τοίνυν etc.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 1, p. 3, l. 10 (SCh p. 90) Ἀκούσωμεν τοίνυν ἀληθείας ῥημάτων οὐκ « ἐν πειθοῖς σοφίας » ἀνθρωπίνης, ἀλλ' « ἐν διδακτοῖς πνεύματος » λαληθεῖσιν.

La tradition est partagée entre λαληθεῖσιν et λαληθέντων, la plupart des manuscrits donnant λαληθεῖσιν. La grammaire demande λαληθέντων, qui renvoie à ῥημάτων. λαληθεῖσιν est une continuation irréfléchie des mots précédents πειθοῖς et διδακτοῖς. Ce type de fautes est très fréquent et se trouve n'importe où.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 2, p. 5, l. 1 (SCh p. 94) Ὅπερ ἵνα μὴ πάθωμεν ἡμεῖς, ὁ τὴν κοσμοποιΐαν συγγράφων εὐθύς ἐν τοῖς πρώτοις ῥήμασι τῷ ὀνόματι τοῦ θεοῦ τὴν διάνοιαν ἡμῶν κατεφώτισεν, εἰπὼν· « Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεός ». Τί καλὴ ἢ τάξις; Ἀρχὴν πρῶτον ἐπέθηκεν, ἵνα μὴ ἄναρχον αὐτὸν οἰηθῶσιν τινες·

Pour ἄναρχον αὐτὸν οἰηθῶσιν τινες, l'édition SCh informe qu'un seul manuscrit donne ἄναρχον οἰηθῶσιν ταύτην τινές. Ce manuscrit F, Parisinus gr. 955, ne fait pas partie de ceux qui ont été utilisés pour l'édition GCS.

Ὅπερ ἵνα μὴ πάθωμεν renvoie aux idées fausses que les sages de la Grèce avaient sur la nature du monde. Je me demande à quoi αὐτὸν renvoie. Pour le texte de F, on a pensé que le pronom renvoie à Ἀρχὴν, et par conséquent, on a changé αὐτὸν en ταύτην. Ce changement est sans doute erroné. Si nous comparons l. 11 (SCh p. 96) Εἰ οὖν καὶ ἀρχὴν ἔχει ὁ κόσμος καὶ πεποιήται, ζήτηι τίς ὁ τὴν ἀρχὴν αὐτῷ δοὺς καὶ τίς ὁ ποιητής, il est clair que le mot auquel αὐτὸν renvoie doit être τὸν κόσμον, mais cela ne se trouve pas dans ce qui précède, seulement κοσμοποιΐαν. Est-ce que αὐτὸν renvoie à τὸν κόσμον qui ne se trouve que mentalement dans le contexte, où faut-il changer αὐτὸν en τὸν κόσμον ? Il est bien possible que τὸν κόσμον soit tombé par homéoteleute après ἄναρχον, et qu'on ait restitué le texte tant bien que mal.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 3, p. 6, l. 6 (SCh p. 98) Οὕτω καὶ σὺ μὴ, ἐπειδὴ εἰς ἑαυτὰ συννεύει τὰ κύκλω κινούμενα, τὸ τῆς κινήσεως αὐτῶν ὀμαλόν, καὶ μηδενὶ μέσῳ διακοπτόμενον, τὴν τοῦ ἄναρχον τὸν κόσμον καὶ ἀτελεύτητον εἶναι σοὶ πλάνην ἐγκαταλίπη.

Il faut lire σὺ ... ἐγκαταλίπη. On pourrait aussi penser à lire σοὶ au lieu de σὺ. Le sujet serait en ce cas τὸ τῆς κινήσεως αὐτῶν ὀμαλόν καὶ μηδενὶ

μέσω διακοπόμενον, mais alors, il y aurait un σοι de trop. Nous trouvons chez Basile plusieurs exemples de οὕτω καὶ σὺ, assurément avec un verbe qui s'accorde avec le sujet. οὕτω καὶ σοι ne semble exister ni chez Grégoire de Nysse, ni chez Grégoire de Nazianze, ni chez Basile de Césarée. Les mots précédents au singulier ont peut-être influencé la forme du verbe.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 5, p. 9, l. 11 (SCh p. 106) Ὅτε δὲ ἔδει λοιπὸν καὶ τὸν κόσμον τοῦτον ἐπεισαχθῆναι τοῖς οὕσι, προηγουμένως μὲν διδασκαλεῖον καὶ παιδευτήριον τῶν ἀνθρωπίνων ψυχῶν, ἔπειτα μέντοι καὶ ἀπαξᾶπλῶς πάντων τῶν ἐν γενέσει καὶ φθορᾷ ἐπιτήδειον ἐνδιαίτημα. Συμφυῆς ἄρα τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν αὐτῷ ζῴοις τε καὶ φυτοῖς ἢ τοῦ χρόνου διέξοδος ὑπέστη, ἐπειγομένη αἰεὶ καὶ παραρρέουσα καὶ μηδαμοῦ παυομένη τοῦ δρόμου.

Il faut assurément considérer ce texte comme une période et ne pas mettre un point avant Συμφυῆς ἄρα. La particule indique comme d'habitude une conséquence ou une conclusion. La création du temps est donc une conséquence de la création du monde. Basile explique dans ce qui suit que dans le monde, il n'y a pas de permanence, mais tout va et tout vient ; de même, dans le temps tout change : le passé n'est plus, l'avenir n'est pas encore, le présent disparaît.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 5, p. 10, l. 14–15 (SCh p. 108). L'édition GCS donne dans l'apparat le texte d'une scolie à Béséléel<sup>3</sup> (*Exode* 31, 2) : γέγονεν δὲ οὕτως ἀρχιτέκτων κατ' ἐκείνου (ἐκεῖνο ms.) καιροῦ. Il faut laisser ἐκεῖνο du manuscrit. κατ' ἐκεῖνο καιροῦ est une expression courante, dont TLG donne de nombreux exemples.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 7, p. 12, l. 9 (SCh p. 114) ὀρχήσεως γὰρ καὶ αὐλητικῆς τέλος οὐδὲν, ἀλλ' αὐτὴ εἰς ἑαυτὴν ἢ ἐνέργεια καταλήγει· ἐπὶ δὲ τῶν ποιητικῶν τεχνῶν, καὶ παυσαμένων τῆς ἐνεργείας, προκειμένον ἔστι τὸ ἔργον, ὡς οἰκοδομικῆς καὶ τεκτονικῆς καὶ χαλκευτικῆς καὶ ὑφαντικῆς καὶ ὅσαι τοιαῦται, αἶ, κὰν μὴ παρῆ ὁ τεχνίτης, ἱκανῶς ἐν ἑαυταῖς τοὺς τεχνικοὺς λόγους ἐμφαίνουσι, καὶ ἔξεστί σοι θαυμάσαι τὸν οἰκοδόμον ἀπὸ τοῦ ἔργου καὶ τὸν χαλκέα καὶ τὸν ὑφάντην.

παυσαμένων : παυσαμένης A3 E3 παυσαμένῳ E2 ; αἶ : ἄ B2 E3 αἶς A1 post correctionem ; ἑαυταῖς : ἑαυτοῖς B2 E2 E3 G1 G2 ; ἐμφαίνουσι : ἐμφαίνει B2 E1 E2 E3 G1 G2.

---

3 Béséléel dans la Bible de Jérusalem.

Pour *παυσαμένων/παυσαμένης*, il s'agit de mouvement et d'activité, κίνησις et ἐνέργεια ; voir peu avant αὐτὴ ἢ τοῦ σώματος κίνησις. Dans la dance, le mouvement du corps trouve sa fin en lui-même, et rien ne reste comme résultat de ce mouvement. Au contraire, quand il s'agit des travaux d'architecture etc., quand l'activité a fini, l'œuvre demeure. Il semble donc que *παυσαμένης* soit la bonne leçon, car la question est de savoir si l'activité est toujours là ou pas. Le précédent *τεχνῶν* a influencé *παυσαμένων*.

ἅ, ἑαυτοῖς et ἐμφαίνει doivent être les bonnes leçons. Elles ne renvoient pas à ὅσαι τοιαῦται, mais a τὸ ἔργον, changé en pluriel, parce qu'il s'agit d'œuvres de toute sorte. αἱ, αἷς, ἑαυταῖς et ἐμφαίνουσι sont influencés par le précédent ὅσαι τοιαῦται.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 7, p. 13, l. 12 (SCh p. 116) Ἐκ δύο τῶν ἄκρων τοῦ παντὸς τὴν ὑπαρξιν παρηνίξατο, τῷ μὲν οὐρανῷ τὰ πρεσβεῖα τῆς γενέσεως ἀποδούς, τὴν δὲ γῆν δευτερεύειν φάμενος τῇ ὑπάρξει. Πάντως δὲ καὶ εἴ τι τούτων μέσον, συναπεγενήθη τοῖς πέρασιν.

Chez Basile, le verbe *συναπογίνομαι* ne se trouve qu'ici et dans un ouvrage douteux où il veut dire « disparaître avec », comme c'est le cas dans un seul autre texte. Il faut lire, contre la tradition, *συνεπεγενήθη*, « est créé avec ». TLG relève huit emplois de ce verbe, toujours avec ce sens.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 8, p. 14, l. 12 (SCh p. 118) Ἡ περὶ τῆς οὐσίας ἔρευνα ἐκάστου τῶν ὄντων, ... , μακρὸν καὶ ἀπηρτημένον λόγον ἐπεισάγει τῇ ἐξηγήσει, ὡς πλείονας ἐν τῇ περὶ τοῦ προβλήματος τούτου σκέψει καταναλίσκεσθαι λόγους τῶν λοιπῶν, ὅσα ἐνδέχεται ῥηθῆναι περὶ ἐκάστου τῶν ζητούμενων· πρὸς τὸ μηδὲ προυργοῦ τι εἶναι εἰς τὴν τῆς ἐκκλησίας οἰκοδομὴν τὸ περὶ ταῦτα κατασχολεῖσθαι.

πρὸς τὸ μηδὲ : πρὸς τῷ μηδὲ B2 E1 E3 πρὸς τῷ μηδὲ ἀναγκαῖον E2.

Il faut assurément lire *πρὸς τῷ μηδὲ*. Le sens doit être : il faudrait une très longue explication qui, par surcroît (*πρὸς τῷ*), serait sans aucune utilité pour l'Église. On pourrait aussi lire *πρὸς τὸ* et le comprendre comme : « en relation, en comparaison avec », mais dans un autre passage peu après, cela n'est pas possible : p. 16, l. 1 (SCh p. 122) ἐὰν ὑποθῆς ἑαυτῷ ὕδωρ εἶναι τὸ ὑποβηβλημένον τῇ γῆ, καὶ οὕτως ἐπιζητήσεις πῶς τὸ βαρὺ καὶ πυκνὸν οὐ διαδύνει τοῦ ὕδατος, ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀσθενεστεράς φύσεως τὸ τοσοῦτον ὑπερφέρον τῷ βάρει κρατεῖται· πρὸς τὸ (τῷ B2 E1 E2 E3) καὶ αὐτοῦ τοῦ ὕδατος τὴν ἔδραν ἐπιζητεῖν. Donc, brièvement : si tu supposes que c'est l'eau qui se trouve sous la terre, tu dois chercher comment c'est possible, et aussi (*πρὸς τῷ*) chercher le fond de l'eau.

Il faut donc lire τῷ les deux fois<sup>4</sup> et ne pas attribuer quelque valeur que ce soit à la plupart des manuscrits qui sont en faveur de l'une ou l'autre de ces variantes. Dans la tradition, τό veut dire τό ou τῷ, et de même, τῷ veut dire τό ou τῷ. D'autres exemples d'une telle confusion totale sont γεν-/γενν- et προ-/προσ-.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 2, p. 24, l. 7 (SCh p. 146) Οὕτως οἶονται etc.

Voici la proposition principale qui suit la proposition subordonnée, p. 24, l. 1 Καὶ ἐπειδὴ etc. Il ne faut donc pas ponctuer fortement avant Οὕτως, mais suivre l'édition SCh, qui écrit οὕτως après un point en haut.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 2, p. 24, l. 12 (SCh p. 146) Ἐκ δὲ τούτου αὐτοῖς ὑπάρχει ἀρνεῖσθαι μὲν τὸν μέγαν θεὸν etc.

Une longue période commence. Premièrement, il y a un contraste μὲν ... δὲ, ensuite une construction participiale, commençant, l. 15, par οὐ δυνηθέντες. Dans ce qui suit, l. 16 ἐνταῦθα μὲν est continué par l. 23 θεὸς δέ. Il ne faut donc peut-être pas commencer un autre alinéa par θεὸς δέ, mais d'un autre côté, ne faut-il pas imaginer une pause avant de passer à ce qui est vraiment important, à savoir la manière d'agir de Dieu ? Dans ce premier membre ἐνταῦθα μὲν etc., il y a une longue insertion, où il y a deux membres, construits avec μὲν ... δέ. Comme souvent, l'insertion est signalée par γάρ.

On peut discuter où finit le seconde membre θεὸς δέ etc. On peut le faire continuer jusqu'à p. 25, l. 6 συμπαθείας ; ensuite, Πανσάσθωσαν οὖν forme la conclusion de ce qui précède. Mais on peut aussi, comme les éditions, commencer une autre proposition, p. 24, l. 26, par Καὶ οὐρανῷ etc. Il est en fait impossible de ponctuer d'une manière correcte et explicative une exposition fondée sur un débit oral. Pourtant, il ne faut pas trop diviser les membres qui sont en rapport les uns avec les autres.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 2, p. 25, l. 6 (SCh p. 148) Πανσάσθωσαν οὖν μυθικῶν πλασμάτων, ἐν τῇ ἀσθενείᾳ τῶν οἰκείων λογισμῶν τὴν ἀκατάληπτον διανοίας καὶ ἄφατον παντελῶς ἀνθρωπίνῃ φωνῇ δύναμιν ἐκμετροῦντες.

διανοίας : διανοίαις A1 pr. m. B1 E3 G1, aussi l'édition SCh.

Je ne crois pas que διανοίας soit intelligible, tandis que le datif donne un sens satisfaisant et une parallèle avec φωνῇ. Pourtant, on se demande si la leçon originale n'est pas διανοία. Cf. *De baptismo libri duo*, PG 31, col.

---

4 Pour le second cas, l'édition SCh écrit πρὸς τὸ, mais traduit correctement (« par surcroît »).

1560 D (l. 3 d'en bas) πνεῦμα δὲ οὐ κατὰ τὴν μεγάλην καὶ ἀκατάληπτον ἀνθρωπίνη διανοία δόξαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 4, p. 26, l. 24 (SCh p. 154) ἀλλὰ δύναμιν κακὴν, μᾶλλον δὲ αὐτὸ τὸ κακόν, παρ' ἑαυτοῦ τὴν ἀρχὴν ἔχον, ἀντικείμενον καὶ ἐναντίον τῇ ἀγαθότητι τοῦ θεοῦ ἐξηγοῦνται τὸ σκότος. Εἰ γὰρ « ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ », δηλονότι ἡ ἀντιστρατευομένη αὐτῷ δύναμις σκότος ἂν εἶη, φησί<sup>5</sup>, κατὰ τὸ τῆς διανοίας ἀκόλουθον. Σκότος, οὐ παρ' ἑτέρου τὸ εἶναι ἔχον, ἀλλὰ κακὸν αὐτογένητον. Σκότος πολέμιον ψυχῶν, θανάτου ποιητικόν, ἀρετῆς ἐναντίωσις· ὅπερ καὶ ὑφεστάναι καὶ μὴ παρὰ θεοῦ γεγενῆσθαι, ὑπ' αὐτῶν μηνύεσθαι τῶν τοῦ προφήτου λόγων ἐξαπατῶνται.

Basile dit que les adversaires n'expliquent pas les ténèbres comme on le fait normalement, par exemple comme un obscurcissement de l'air. Pour ce qui suit, voir la citation : ils les expliquent comme une puissance mauvaise, ou comme le mal lui-même.

Il ne faut pas ponctuer fortement avant les deux Σκότος, car Εἰ γὰρ etc. continue jusqu'à ἐναντίωσις. Ce qui suit, ὅπερ καὶ etc., est l'opinion des adversaires, où, depuis ἐξηγοῦνται, un verbum dicendi se présente à l'esprit. Il faut rejeter la virgule avant ὑπ' αὐτῶν, car les adversaires pensent qu'il résulte des mots du prophète que les ténèbres ont une existence par elles-mêmes, en dehors de la création de Dieu.

Le problème est ἐξαπατῶνται. Il y en a une trentaine d'exemples chez Basile, le plus souvent à l'actif avec un complément, « tromper », quelquefois au passif. Là, rien d'extraordinaire, mais ici, la construction ne se comprend pas. Je crois que finalement, Basile indique fortement l'erreur des adversaires en disant ἐξαπατῶντες, qu'il faut lire contre la tradition : ils disent cela, « en présentant des mensonges ».

*Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 4, p. 28, l. 4 (SCh p. 158) Ὡστε, εἰ μὲν ἰσόρροπον λέγουσι τοῦ κακοῦ τὴν πρὸς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίωσιν, ἄπαστον εἰσάγουσι πόλεμον καὶ διηνεκὴ τὴν φθορὰν, κρατούντων ἐν μέρει καὶ κρατουμένων. Εἰ δὲ ὑπερέχει δυνάμει τὸ ἀγαθὸν, τίς ἢ αἰτία τοῦ τὴν φύσιν τοῦ κακοῦ μὴ παντελῶς ἀνηρῆσθαι;

ὑπερέχει : ὑπερέχειν B1 B2 E2 G2.

ὑπερέχειν, dépendant de λέγουσι, doit être correct. Ce qui suit montre que Basile parle des opinions, absolument condamnables, des autres : Εἰ δέ, ὃ μὴ θέμις εἰπεῖν, θαυμάζω πῶς οὐχὶ φεύγουσιν αὐτοὶ ἑαυτοὺς πρὸς οὕτως

---

5 φησί inséré, dans le sens fréquent de « on dit », « selon eux ».

ἀθεμίτους βλασφημίας ὑποφερόμενοι. Après εἰπεῖν, il faut sous-entendre : λέγουσι ὑπερέχον δύναμει τὸ κακόν, pris à ce qui précède.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, II, 5, p. 28, l. 23 (SCh p. 160) Ἄει γὰρ τῶν γινομένων τὰ μὲν ἐκ φύσεως ἡμῖν ἐπιγίνεται, οἷον γῆρας καὶ ἀσθένεια.

ἀει : εἰ A1 A3 E1 E2 G2.

Nous devons lire εἰ. La proposition a deux membres. Pour le premier, voir la citation, notamment τὰ μὲν ... οἷον etc. ; pour le second, voir p. 29, l. 3 : Τὰ δὲ ἐφ' ἡμῖν τυγχάνει, ὡς τὸ κρατῆσαι τῶν ἐπιθυμιῶν etc. La conclusion suit, voir p. 29, l. 6 Ὡν τοίνυν αὐτὸς εἰ κύριος, τούτων τὰς ἀρχὰς μὴ ζητήσης ἐτέρωθεν etc.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, III, 2, p. 39, l. 22 (SCh p. 192) Πρῶτον μὲν οὖν ἀναλαβόντες ζητῶμεν πῶς ὁ θεὸς διαλέγεται. Ἄρα τὸν ἡμέτερον τρόπον; Πρότερον μὲν ὁ ἀπὸ τῶν πραγμάτων τύπος ἐγγίνεται τῇ νοήσει, ἔπειτα ..., οὕτω διὰ τῆς τοῦ ἀέρος τυπώσεως, κατὰ τὴν ἐναρθρον τῆς φωνῆς κίνησιν, τὸ ἐν τῷ κρυπτῷ νόημα σαφηνίζει. Καὶ πῶς οὐ μυθῶδες τῆς τοιαύτης περιόδου λέγειν τὸν θεὸν χρῆζειν πρὸς τὴν τῶν νοηθέντων δήλωσιν;

Ἡ εὐσεβέστερον λέγειν ὅτι τὸ θεῖον βούλημα καὶ ἡ πρώτη ὁρμὴ τοῦ νοεροῦ κινήματος, τοῦτο λόγος ἐστὶ τοῦ θεοῦ;

Basile se demande comment Dieu parlait quand il créait le monde. Il me paraît absolument clair qu'il faut lire πρότερον μὲν, introduisant le premier membre d'une question, au lieu de πρότερον μὲν de la tradition et des éditions. Après avoir décrit comment la langue se forme chez les hommes, Basile finit par demander : οὕτω ... τὸ ἐν τῷ κρυπτῷ νόημα σαφηνίζει; Il faut donc mettre un point d'interrogation après σαφηνίζει. Ce premier essai de solution du problème est écarté : Καὶ πῶς οὐ μυθῶδες etc. Suit l'autre membre de la question : ἡ εὐσεβέστερον λέγειν ὅτι ... τοῦτο λόγος ἐστὶ τοῦ θεοῦ; Il va sans dire que la réponse est « oui ».

*Homélies sur l'Hexaéméron*, III, 7, p. 49, l. 14 (SCh p. 222) Ἀλλὰ διὰ τὴν φύσιν τῶν ὑποκειμένων λεπτὴν οὔσαν καὶ ἀραιὰν καὶ οὐδεμιᾶ ἀισθήσει καταληπτὴν, στειρώμα τοῦτο ὠνόμασε.

L'édition SCh et PG donnent ὑπερκειμένων sans variante. ὑποκειμένων est une faute d'impression pour ὑπερκειμένων de la tradition. Le contexte montre qu'il s'agit de ce qui se trouve au-dessus de ce στειρώμα.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, III, 7, p. 49, l. 23 (SCh p. 224). Ἄ Ἐφέλκεται μὲν γὰρ l'édition GCS donne une scolie : ὅτι τὸ πῦρ ἐφέλκεται μετὰ τὸ παρακειμένον ὑγρόν, ὡς ἐν τῇ σικύᾳ· δαπανᾷ δὲ τὸ ἐλκυσθέν, ὡς ἐπὶ τῆς λυχναίας θρυαλλίδος.

Il est clair que le texte a eu à l'origine μὲν au lieu de μετὰ, car la scolie suit de près le texte de Basile : Ἐφέλκεται μὲν ... δαπανητικὸν δέ.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, III, 9, p. 55, l. 2 (SCh p. 238) Ὡστε καὶ ἡ ἄβυσσος, ἣν εἰς τὴν χεῖρονα μοῖραν οἱ ἀλληγοροῦντες ἀπέρριψαν, οὐδὲ αὐτὴ ἀπόβλητος ἐκρίθη τῷ ψαλμῳδῷ<sup>6</sup>, εἰς τὴν κοινήν τῆς κτίσεως χοροστασίαν παραληφθεῖσα.

τῷ ψαλμῳδῷ : παρὰ τῷ ψαλμῳδῷ C1 E1 E2 E3 G1 G2.

Une tradition importante donne donc παρὰ, et il n'y a pas de quoi le rejeter. Nous trouvons souvent παρὰ avec le datif pour indiquer l'agent. Quelques exemples parmi de très nombreux :

– *Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 1, p. 2, l. 10 (SCh p. 88) Μωϋσῆς ἐκεῖνος ὁ μαρτυρηθεὶς « ἀστεῖος » εἶναι παρὰ τῷ Θεῷ.

– *Ibid.* III, 9, p. 54, l. 19 (SCh p. 238) Οὕτω γὰρ ἂν καὶ δρόσος καὶ πάχνη καὶ ψῦχος καὶ καῦμα, ἐπειδὴ ὑμνεῖν παρὰ τῷ Δανιὴλ τὸν τῶν ὄλων δημιουργὸν ἐπετάχθη, νοερά τις ἔσται καὶ ἀόρατος φύσις.

– Philon d'Alexandrie, *De specialibus legibus* IV, 83 init. ἡ λεγομένη παρὰ τοῖς ἰατροῖς ἐρπηνώδης νόσος.

– Clément d'Alexandrie, *Protreptique* II, 29, 2 Ἄρης γοῦν ὁ καὶ παρὰ τοῖς ποιηταῖς, ὡς οἶόν τε, τετιμημένος.

– Origène, *Contre Celse* I, 40 init. τῷ σωτήρι βαπτιζομένῳ παρὰ τῷ Ἰωάννῃ.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, IV, 2, p. 58, l. 16 (SCh p. 248) « Καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρὰ. Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας ».

εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν : εἰς συναγωγὴν μίαν A3.

Pour le premier εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, un seul manuscrit a le texte de la Septante, à savoir εἰς συναγωγὴν μίαν. On trouve ce texte aussi dans PG et dans l'édition SCh. Il est évident que c'est le texte de Basile ; voir p. 59, l. 14 (SCh p. 250) Εἰ οὖν οὕτω πέφυκε τὸ ὕδωρ, παρέλκοι ἂν τὸ πρόσταγμα τὸ κελεῦον συναχθῆναι « εἰς συναγωγὴν μίαν » ; encore, l. 19 (SCh p. 250), Ἔπειτα πῶς, φησὶν, « εἰς συναγωγὴν μίαν » ἐκελεύσθη τὰ ὕδατα συνδραμεῖν, ὅπουγε φαίνονται πολλαὶ οὔσαι θάλασσαι καὶ πλεῖστον ἀλλήλων τῇ θέσει διωρισμέναί;

Il se peut que le manuscrit A3 ait été corrigé d'après la Septante. Il semble

---

6 *Psaumes*, 148, 7.

que la majorité des manuscrits, peut-être tous, ait remplacé l'original εἰς συναγωγὴν μίαν par εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, mots que la Septante donne peu après.

Dans les sections 3 et 4 qui suivent, il y a, si je compte correctement, huit lieux où Basile cite εἰς συναγωγὴν μίαν avec deux autres passages qui montrent ce même texte un peu modifié. On ne peut donc pas douter que εἰς συναγωγὴν μίαν soit le bon texte de Basile.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, IV, 4, p. 62, l. 5 (SCH p. 256) Πρὸς δὴ τοῦτο ἐροῦμεν ὅτι τότε καὶ τὰ ἀγγελία συγκατεσκευάσθη, ὅτι ἔδει μίαν σύστασιν ἀποκριθῆναι τὸ ὕδωρ.

ὅτι<sup>2</sup> : ὅτε B1 E1 E2 G2.

ὅτε ne manque pas d'appui et doit être correct, car il correspond à τότε.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, IV, 5, p. 64, l. 21 (SCH p. 264). Nous devons ponctuer ainsi : Διὰ τί καὶ ἐν τοῖς κατόπιν εἴρηται « συναχθήτω τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρὰ » ἀλλ' οὐχὶ γέγραπται 'καὶ ὀφθήτω ἡ γῆ', καὶ ἐνταῦθα πάλιν « ὤφθη ξηρὰ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν »; Ὅτι ἡ μὲν ξηρὰ τὸ ἰδίωμα ἐστὶ etc.

Basile présente une longue proposition interrogative qui ne doit pas être divisée par des points et des points d'interrogation. La question a deux membres, introduits par καὶ ἐν τοῖς κατόπιν et καὶ ἐνταῦθα. Pour le second membre, il faut suppléer des mots pris au premier membre : Διὰ τί καὶ ἐν τοῖς κατόπιν εἴρηται ..., καὶ ἐνταῦθα πάλιν (διὰ τί εἴρηται) etc. On pourrait mettre une virgule avant ἀλλ' οὐχὶ, mais la construction de la période apparaît plus clairement sans virgule. Après la question, la réponse suit : Ὅτι ἡ μὲν ξηρὰ τὸ ἰδίωμα ἐστὶ, τὸ οἰονεὶ χαρακτηριστικὸν τῆς φύσεως τοῦ ὑποκειμένου· ἡ δὲ γῆ προσηγορία τίς ἐστὶ ψιλὴ τοῦ πράγματος.

Il faut, je pense, distinguer d'une manière ou d'une autre 'καὶ ὀφθήτω ἡ γῆ', mais ne pas l'indiquer comme une citation.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, V, 1, p. 69, l. 9 (SCH p. 278) (νόμος τις) τὴν τοῦ γεννᾶν αὐτῇ καὶ καρποφορεῖν δύναμιν εἰς τὸ ἐξῆς παρεχόμενος.

L'édition SCH connaît les variantes αὐτῆς et αὐτῆν, qui ne sont pas indiquées par l'édition GCS. Il s'est avéré difficile de voir quels sont les quelques manuscrits qui donnent ces leçons, mais αὐτῆν est celle de Parisinus graecus 476, utilisé par les éditions. Pourtant, la tradition de ces variantes n'est pas forte, et je pense qu'on peut les négliger.

Quel est le sens de ce αὐτῇ ? L'édition SCH donne la traduction « lui donner ... le pouvoir » : le datif αὐτῇ serait donc enfermé dans τὴν ... δύναμιν, position un peu inconfortable, car le verbe παρεχόμενος se trouve en dehors de

cette expression qui forme une unité. Comparons p. 70, l. 3 (SCh p. 280) Καθ' ἑαυτὴν ἢ γῆ προφερέτω τὴν βλάστησιν, οὐδεμιᾶς συνεργείας ἐτέρωθεν δεομένη. Je pense que Καθ' ἑαυτὴν reprend notre αὐτῆ et qu'il faut lire αὐτῆ ou ἑαυτῆ dans le sens de « par elle-même ». γεννᾶν αὐτῆ et καθ' ἑαυτὴν προφερεῖν τὴν βλάστησιν veulent dire la même chose. Basile montre clairement que la terre a le pouvoir de produire par elle-même et combat ceux qui pensent que la chaleur du soleil soit nécessaire pour ce qui croît sur la terre ; voir pour cette idée V, 1, p. 70, l. 3 suiv. (SCh p. 280).

Il est trop peu connu qu'assez souvent, ἑαυτῆ/ἑαυτῶ a le sens de « par elle-même », « par lui-même ». Pour ce phénomène, voir Rydbeck, p. 51 suiv. Cf. aussi la remarque sur *Lettres* CLI, l. 11 (Loeb 2, p. 372).

*Homélie sur l'Hexaéméron*, V, 2, p. 72, l. 25 (SCh p. 286) τοὺς ῥαβδούχους ἔνθεν καὶ ἔνθεν βαρυτάτην κατάπληξιν τοῖς ἀρχομένοις ἐμβάλλοντας, τὰς πληγὰς, τὰς δημεύσεις, τὰς ἀπαγωγὰς, τὰ δεσμοτήρια ἐξ ὧν ἀφόρητος ὁ παρὰ τῶν ὑποχειρίων συναθροίζεται φόβος.

Quelques manuscrits donnent ἐπαγωγὰς pour ἀπαγωγὰς des deux éditions. ἐπαγωγὰς, dans le sens de captivité et de transport vers l'exil, est bien possible où le mot est bien adapté au contexte, et cela va aussi pour ἀπαγωγή. Mais ici, il s'agit de ces punitions qu'un homme puissant et despotique peut infliger à ses citoyens et qui leur inspirent un effroi profond. Il n'est donc pas probable que le sens soit « exil », le choix de l'édition SCh. Notamment chez Jean Chrysostome, ἀπαγωγή est souvent mentionné comme ici avec δεσμοτήρια. Je pense que le sens est « exécution », mais il est difficile de trouver des exemples qui montrent clairement que ce mot assez anodin et omniprésent a cette connotation sinistre, comme on le sait pour le latin *ducere*. Mais cf. par exemple Philon d'Alexandrie *De fuga et inventione* 84 ἀπάγονται τὴν ἐπὶ θανάτῳ.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, V, 8, p. 83, l. 21 (SCh p. 316) Μαρτυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ τὰ ἐμφαινόμενα κάρφη καὶ τὰ λεπτότατα τῶν ζώων, ἅπερ, ἀπαλοῦ ὄντος τοῦ ὀποῦ, ἐναποληφθέντα κατέχεται.

κατέχεται : κατέχεσθαι A1 A3 B2 E2 E3 G1.

Il y a donc un bon appui pour l'infinitif. Dans une proposition relative, il n'est pas rare qu'on trouve un infinitif où un verbum dicendi peut être sous-entendu, Voir pour des exemples Alexanderson 2020, Indices, sous *infinitif*. Préférons un texte qui est un peu plus « difficile » et qui en même temps a un bon appui dans la tradition.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, VI, 3, p. 92, l. 15 (SCh p. 338) Ἔξεστι γάρ σοι καὶ ἐν καθαρῷ τῷ ἄερι καὶ πάσης ἀχλύος ἀπηλλαγμένῳ, ὅταν μάλιστα

μηνοειδῆς τυγχάνη κατὰ τὸ σχῆμα ἐπιτηρήσαντι, κατιδεῖν τὸ ἀλαμπὲς αὐτῆς καὶ ἀφώτιστον ὑπὸ τηλικαύτης ἀψίδος περιγραφόμενον, ἠλίκον ἐν ταῖς πανσελήνοις τὴν πᾶσαν αὐτὴν ἐκπληροῖ.

ἠλίκον : ἠλίκη in PG 29, col. 124 A est une leçon de l'éditeur Garnier, peut-être une conjecture ; αὐτὴν : αὐγὴν E2 .

Je pense qu'il faut, contre la tradition, lire ἠλίκη, renvoyant à τηλικαύτης ἀψίδος, et ensuite, avec un faible support, αὐγὴν. τὴν πᾶσαν αὐτὴν semble tout simplement impossible, et αὐγὴ se trouve deux fois dans ce contexte, à savoir p. 93, l. 12 et l. 17 (SCh p. 340). Paléographiquement, la confusion est très facile. Donc : « une section circulaire d'une grandeur qui est telle que, quand la lune est en son plein, elle achève toute la brillance ».

*Homélies sur l'Hexaéméron*, VI, 4, p. 95, l. 14 (SCh p. 346) ἔξεστι δὲ τῷ ὀδοιπόρῳ ἐκκλίνειν τὰς βλάβας, ἐκ τῆς στυγνότητος τοῦ ἀέρος τὴν μεταβολὴν ἀναμένοντι.

ὀδοιπόρῳ : ὀδοιπόρῳ πόρρωθεν C1 E1 G1 G2.

Probablement, πόρρωθεν est tombé du texte à cause de la répétition πόρρωπόρῳ. Mieux vaut donc le lire.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, VI, 9, p. 104, l. 4 (SCh p. 370) Ἐπειδὴ τὸ μέγα τὸ μὲν ἀπόλυτον ἔχει τὴν ἔννοιαν, ὡς μέγας ὁ οὐρανὸς καὶ μεγάλη ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα· τὰ δὲ ὡς τὰ πολλὰ πέφυκε πρὸς ἕτερον ἀναφέρεσθαι, ὡς μέγας ὁ ἵππος καὶ ὁ βοῦς μέγας.

Nous devons, contre la tradition, lire τὸ δὲ ὡς τὰ πολλὰ, correspondant au précédent τὸ μὲν. Un copiste a été influencé par le suivant τὰ πολλὰ ; ou a-t-il pensé que τὰ δὲ est le sujet de πέφυκε ? Mais le sujet est τὸ μέγα.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, VI, 9, p. 105, l. 22 (SCh p. 374) Διότι, καθάπερ ἔφημεν, δαπανηθεῖσα τῷ ἀέρι ἢ ὄψις, ..., πρὸς τὴν ἀκριβῆ κατάληψιν τῶν ὀρωμένων οὐκ ἐξαρκεῖ.

ἔφημεν, δαπανηθεῖσα : ἔφην, ἐνδαπανηθεῖσα B2 C1 E1 E2 E3 G1.

Avec l'édition SCh, il faut lire ἔφην, ἐνδαπανηθεῖσα. La faute dépend d'une fausse division des mots. Nous lisons plus haut, l. 9 (SCh p. 372), οἰονεῖ ἐνδαπανωμένης (sc. τῆς ὀρατικῆς δυνάμεως) τῷ μέσῳ (sc. τόπῳ). Basile revient à son explication que la vue se consume dans ce qui se trouve entre l'œil et l'objet qu'il regarde, à savoir τῷ μέσῳ (sc. τόπῳ) ou τῷ ἀέρι.

*Homélies sur l'Hexaéméron*, VII, 4, p. 120, l. 10 et 21 (SCh p. 412) :

– l. 10 Οὐκ ἔχουσιν (sc. οἱ ἰχθύες) ἴδιον λόγον, ἔχουσι δὲ τὸν τῆς φύσεως νόμον ἰσχυρῶς ἐνιδρυμένον καὶ τὸ πρακτέον ὑποδεικνύοντα. Βαδίσωμεν, φασίν, ἐπὶ τὸ βόρειον πέλαγος.

– 1. 21 Ἐπιπόλαιος, φασίν, ἡ βορεινὴ θάλασσα, καὶ ὑπτία προκειμένη τῶν ἀνέμων ταῖς βίαις.

Les éditions donnent φασίν deux fois, mais toute la tradition porte φησίν, sauf la version d'Eusthate (IV<sup>e</sup> s.) qui donne *inquiunt*. Il est bien connu que φησίν veut souvent dire : « l'Écriture dit ». Pourtant, il y a aussi beaucoup de passages où le sens est : « on dit », indiquant une remarque générale<sup>7</sup>. On pourrait dire que ce sens est un peu dur ici, quand Basile parle de ce que les poissons, à leur manière, disent. On pourrait aussi objecter que ce φησίν souvent indique ce que dit un adversaire qui contredit. Pourtant, cela ne vaut pas partout ; voir plus bas. La tradition étant tellement forte, je pense qu'on doit suivre la tradition et garder φησίν. Quelques exemples de ce φησίν indéfini :

– 2 *Cor.* 10, 10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. Cette tradition est forte, mais il y a une tradition qui donne φασίν et une autre sans ce mot.

– Basile, *Sur le Saint-Esprit* XIX, 48, l. 1 Ἔστω ταῦτα, φησίν, ἀλλ' οὐχὶ καὶ δόξα πάντως ὀφειλομένη ἐστὶ τῷ Πνεύματι, ὥστε δοξολογίαις ἀνυψοῦσθαι παρ' ἡμῶν. Comme souvent, il s'agit de ce que disent généralement les adversaires.

– Jean Chrysostome, *Sermons sur la Genèse* V, 3, l. 217 Τὸ γὰρ πεινῆν καταναγκάζει, φησί. Il s'agit d'une explication : nous rentrons en hâte, sans voir les pauvres ; la raison en est, c'est ce qu'on dit, qu'on a faim.

– *Ibid.* VII, 4, l. 35 Εἰσηλθεν εἰς τὸν παράδεισον ὁ ληστής, φησί. Celui qui parle est un adversaire imaginé qui n'est pas mentionné.

– Clément d'Alexandrie, *Pédagogie* III, XI, 78, l. 1 ἀλλ' οὐ πάντες, φησί, φιλοσοφοῦμεν. Il ne s'agit pas de quelqu'un que nous connaissons déjà ; l'objection est générale.

*Homélie sur l'Hexaéméron*, VIII, 2, p. 129, l. 12 (SCh p. 436) Τίνος ἔνεκεν, τοῦ λόγου τρέχοντος ἀθρόως, ἀπεσιώπησα χρόνον οὐκ ὀλίγον, ἵσως θαυμάζουσιν οἱ πολλοί.

Il faut mettre la virgule après τρέχοντος et interpréter ἀθρόως, comme toujours chez Basile, par « soudainement », non, comme dans l'édition SCh, par « (ma parole courait) tout d'un trait ». Parmi une quarantaine de passages, on ne trouve pas d'autre sens de ce mot. L'erreur de ponctuation et une fausse traduction se trouvent aussi dans PG. Mais le scoliaste, voir l'apparat critique, a bien compris : ὅτι ἐν τῷ ὀμίλειν ἐξαίφνης ἀπεσιώπησεν. Des exemples du sens de ἀθρόως chez Basile :

---

7 Tengblad, p. 43, traite brièvement ce phénomène.

– *Homélies sur l’Hexaéméron*, I, 6, p. 12, l. 3 (SCh p. 112) « Ἐν κεφαλαίῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς » τουτέστιν ἀθρόως καὶ ἐν ὀλίγῳ.

– *Sur le Saint-Esprit* VIII, 20, l. 15 Ὡστε πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, τοῦ Υἱοῦ ἔστιν, οὐ κατὰ μικρὸν προσγινόμενα, ἀλλ’ ἀθρόως παρόντα.

*Homélies sur l’Hexaéméron*, IX, 4, p. 152, l. 13 (SCh p. 496) Εἰσὶ δὲ καὶ παρ’ ἡμῖν αἱ ἀρεταὶ κατὰ φύσιν, πρὸς ἃς ἡ οἰκειώσις τῆς ψυχῆς οὐκ ἐκ διδασκαλίας ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐξ αὐτῆς τῆς φύσεως ἐνυπάρχει.

τῆς ψυχῆς : τῆ ψυχῆ E3 G2.

Nous devons lire τῆ ψυχῆ qui convient à ἐνυπάρχει. Le génitif τῆς ψυχῆς après ἡ οἰκειώσις est causé par la position et par le fait qu’il s’agit de ce qui est typique de l’âme.

## **Basile, *Homélies sur la richesse***

Édition actuelle :

– Saint Basile, *Homélies sur la richesse*. Édition critique et exégétique. [Par] Yves Courtonne. Thèse. Paris 1935.

L’éditeur fait la sélection des manuscrits selon le travail fait par l’édition d’*Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques* par Fernand Boulenger, Paris 1935. Boulenger a pris en considération les vingt-six manuscrits de la Bibliothèque Nationale et arrive à la conclusion que trois manuscrits sont supérieurs aux autres, mais pour l’édition, il cite encore une dizaine. Courtonne fonde son édition sur les trois considérés supérieurs, appelés par lui ABC. À mon avis, le texte est généralement bon ; pour la première homélie, pas de remarques, pour la seconde, peu de choses à discuter.

*Homélies sur la richesse* II, 3, p. 49, l. 3 Καί μοι δοκεῖ τὸ πάθος τοῦ νεανίσκου, ἢ καὶ τῶν παραπλησιῶν αὐτῷ, παρόμοιον εἶναι, ὥσπερ ἂν εἶ τις ὁδοιπόρος ἐπιθυμία πόλεως τινος συντόνως τὴν μέχρις αὐτῆς ὁδὸν διανύσας, εἶτα αὐτοῦ που περὶ τὰ πρὸ τῶν τειχῶν καταλύσειεν πανδοχεῖα, ὄκνω μικρᾶς κινήσεως τὸν τε προϋπάρξαντα πόνον ἀχρειῶν, καὶ τῆς ἱστορίας τῶν ἐν τῇ πόλει καλῶν ἑαυτὸν ἀποκλείων.

περὶ τὰ πρὸ τῶν τειχῶν καταλύσειεν πανδοχεῖα est assez embarrassant ; comment faire pour καταλύσειεν περὶ τὰ ... πανδοχεῖα ? Je crois que le texte original a eu παρὰ au lieu de περὶ. Cette confusion est très fréquente. Le pluriel τὰ ... πανδοχεῖα est un peu étonnant, mais Basile, veut-il souligner le manque de décision chez ce touriste ? Il descend « dans les auberges, dans l’une ou l’autre ».

*Homélie sur la richesse* II, 3, p. 49, l. 17 Μὴ ἐρώτα με διάνοιαν δεσποτικῶν προσταγμάτων. Οἶδεν ὁ νομοθετήσας καὶ τὸ δυνατὸν συναρμόσαι τῷ νόμῳ.

PG 31, col. 288 A, donne ἀδύνατον, s'appuyant sur trois manuscrits parisiens qui ne sont pas parmi ceux qui ont été utilisés pour l'édition de Courtonne. Dans PG, on dit dans une note que le pouvoir de législateur n'est pas très évident, s'il adapte à la loi ce qui est possible. Nous devons ajouter qu'il s'agit du jeune homme riche de l'Évangile et là, Jésus dit (*Matthieu* 19, 26, pareillement *Marc* 10, 27) παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῶ πάντα δυνατά. Je crois donc que ἀδύνατον est la bonne leçon.

*Homélie sur la richesse* II, 5, p. 57, l. 16 Καὶ ὡσπερ οἱ ποταμοὶ, ἐκ μικρᾶς τῆς πρώτης ἀρχῆς ὀρμηθέντες, εἶτα ταῖς κατ' ὀλίγον προσθήκαις ἀνυπόστατον λαβόντες τὴν αὐξήσιν, τῷ βιαίῳ τῆς φορᾶς τὸ ἐνιστάμενον παρασύρουσιν· οὕτω καὶ οἱ ἐπὶ μέγα τῆς δυνάμεως προελθόντες, ἐκ τῶν ἤδη καταδυναστευθέντων τὴν τοῦ πλείονος ἀδικεῖν δύναμιν προσλαμβάνοντες, τοῖς προηδικημένοις τοὺς λειπομένους καταδουλοῦνται.

οἶ<sup>2</sup> A : οἱ πλούσιοι BC ; ἐπὶ μέγα τῆς δυνάμεως A : ἐκ μικρᾶς δυνάμεως B ἐκ μακρᾶς δυνάμεως C.

Nous devons lire avec BC οἱ πλούσιοι et avec B(C) ἐκ μικρᾶς (μακρᾶς C, à tort) δυνάμεως. Dans cette comparaison, οἱ πλούσιοι est un parallèle de οἱ ποταμοὶ et ἐκ μικρᾶς δυνάμεως προελθόντες un parallèle de ἐκ μικρᾶς τῆς πρώτης ἀρχῆς ὀρμηθέντες. Je crois qu'il faut achever le parallèle, en écrivant : οἱ πλούσιοι ἐκ μικρᾶς δυνάμεως ἐπὶ μέγα τῆς δυνάμεως προελθόντες, οὐ ἐπὶ μέγα τῆς δυνάμεως προελθόντες correspond à λαβόντες τὴν αὐξήσιν.

## **Basile, *Lettres***

Éditions actuelles :

– Saint Basile, *Lettres*. T. 1–3. Texte établi et traduit par Yves Courtonne. (Collection des Universités de France.) Paris 1957–1966. (L'édition Budé).

– Saint Basil, *The Letters*. With an English translation by Roy J. Deferrari. 1–4. (The Loeb Classical Library.) London, New York 1926–1934. (L'édition Loeb). Pour vol. 4, Martin R. P. McGuire a collaboré.

– *Lettres* II, CL et CLXXIII. Ces lettres sont éditées dans : Stig Y. Rudberg, *Études sur la tradition de saint Basile*. Lund 1953. Seulement pour la lettre II des lettres éditées par Rudberg, des passages sont traités plus bas. Pour ces passages, le texte de Rudberg est le même que celui de l'édition Budé, exception faite de quelques détails sans importance.

Il y a deux embranchements de la tradition des lettres, nommés tradition A (les manuscrits VPBM) et tradition B (les manuscrits LC selon l'édition

Budé ; pour C, voir plus bas ). Chacune des deux éditions se fonde généralement sur 6 manuscrits, représentant les deux embranchements, mais ces manuscrits ne sont pas les mêmes, exception faite pour Parisinus Coislini-  
anus 237, dans l'édition Budé nommé C, dans l'édition Loeb E. On trouve un aperçu des manuscrits utilisés pour l'édition Loeb dans vol. 2, p. V. Sauf indication contraire, les manuscrits sont indiqués selon l'édition Budé ; les leçons de l'édition Loeb sont présentées, si elles dérivent d'autres manuscrits que ceux qui sont utilisés pour l'édition Budé. Pour éviter toute confusion, je désigne parfois un manuscrit par Loeb C, Budé C.

Les citations sont d'après l'édition Budé, avec indication de volume et page de l'édition Loeb. « Les éditions » veut dire ces deux éditions.

*Lettres* II, 1, l. 3 (Loeb 1, p. 6) Τὸ γὰρ μὴ μέγα εἶναι φῆσαι τὴν τοῦ τόπου κατασκευὴν πρὸς τὸ ἐμποιῆσαι ὀρμὴν τινα τῇ ψυχῇ σου εἰς τὸν μεθ' ἡμῶν βίον, πρὶν ἂν περὶ τοῦ τρόπου τι μάθοις καὶ τῆς διαγωγῆς, σὸν ἦν ὄντως τὸ διανόημα καὶ τῆς σῆς ψυχῆς<sup>8</sup>, τῆς πάντα τὰ τῆδε μηδὲν τιθεμένης πρὸς τὴν ἐν ἐπαγγελίαις ἀποκειμένην ἡμῖν μακαριότητα.

Toute la tradition a τρόπον, mais je me demande s'il ne faut pas lire τόπου. Basile décrit premièrement le lieu où un homme qui veut se perfectionner dans la piété doit vivre, et il finit, 2, l. 40 : Ἔστω τοίνυν τὸ χωρίον τοιοῦτον οἷόν περ ἐστὶ καὶ τὸ ἡμέτερον, ἐπιμιξίας ἀνθρώπων ἀπηλλαγμένον, ὡς ὑπὸ μηδενὸς τῶν ἔξωθεν τὸ συνεχὲς τῆς ἀσκήσεως διακόπτεσθαι. Notez τὸ χωρίον. Ensuite, Basile parcourt la διαγωγή, la manière de vivre.

Dans *Lettre* XLII, dont l'authenticité est douteuse, il faut défendre la vie des moines contre des critiques : voir 4, l. 8 Καὶ μάλιστα ὅταν ἐπαναστᾶσα ἡ πονηρὰ ἔννοια λέγῃ· « Τί σοι τὸ ὄφελος τῆς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ διαγωγῆς; Τί σοι τὸ κέρδος τῆς ἀναχωρήσεως τῆς ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων συνηθείας; ... » Notez τόπος et διαγωγή. La vie d'un moine est caractérisée par le lieu et par la manière de vivre. Pour notre passage, « fortasse τόπου » me semble motivé.

*Lettres* XLII, 1, l. 18 (Loeb 1, p. 242) Ἡ οὖν ἀρχὴ ἐχέτω τὴν προκοπὴν προθύμως ἐπὶ τῷ κατορθώματι. Καὶ γὰρ ὁ γενναιότατος ἀθλητὴς Παῦλος, βουλόμενος ἡμᾶς μὴ ἐπαμεριμνεῖν τοῖς προβεβιωμένοις ἀγαθοῖς, ἀλλ' ὀσημέραι εἰς τὸ πρόσω προκόπτειν, λέγει·

Selon l'édition Budé, cette lettre n'est pas de Basile. Aujourd'hui, on ne trouve ce texte que dans le manuscrit Parisinus gr. 967, mais pour l'édition, les Mauristes se sont servis de ce que l'édition Budé appelle « quaedam

---

8 L'édition Loeb écrit ψυχῆς ἄξιον selon la tradition B.

homiliarum manuscripta ». Les éditeurs donnent le texte des Mauristes, mais ils ont comparé avec le manuscrit parisien et fait quelques émendations.

τῷ κατορθώματι : τὸ τῶν κατορθωμάτων τέλος ἐπειγομένη Par. ; Καὶ γὰρ : τοῦτο γὰρ διδάσκει ἡμᾶς τῷ οἰκείῳ κατορθώματι καὶ Par. ; βουλόμενος ἡμᾶς om. Par. ; προβεβιωμένοις : βεβαιουμένοις ἡμῖν Par. ; τὸ πρόσω : τὸ Par. ; λέγει : λέγων Par. L'édition Loeb donne le même texte que l'édition Budé.

Le plus souvent, mieux vaut garder les leçons du Parisinus. Au début, dans le texte cité, ἐπὶ τῷ κατορθώματι est très abrupt, et je me demande s'il est compréhensible, tandis que ἐπὶ τὸ τῶν κατορθωμάτων τέλος ἐπειγομένη fonctionne mieux. Cela peut bien plaider contre ce texte comme une lectio faciliior, mais en son faveur plaide le contraste au début de cette lettre entre ἀρχή, le commencement de la vie monastique, chose facile, et le fait d'arriver dignement à un τέλος, chose difficile.

De même, pour Καὶ γὰρ il faut lire le long texte. Le texte court est le résultat d'un saut du même au même, de κατορθώματι καὶ à κατορθώματι καὶ.

Après la perte d'une partie du texte, il était nécessaire de changer ce qui restait pour le faire mieux courir : il fallait ajouter γὰρ avant ὁ γενναιότατος, ajouter βουλόμενος ἡμᾶς, et écrire λέγει pour λέγων. Quant à προβεβιωμένοις pour βεβαιουμένοις ἡμῖν, la bonne leçon doit être προβεβιωμένοις ; cf. *Épître aux Philippiens* 3, 13, présente à Grégoire dans le contexte et citée après le texte donné plus haut. Pour εἰς τὸ πρόσω προκόπτειν, il faut aussi abandonner le Parisinus.

*Lettres XLVIII*, 1. 14 (Loeb 1, p. 315) Ἡ δὲ Κωνσταντινούπολις ἔχει τὸν Δημόφιλον πολὺν ἤδη χρόνον, ὡς καὶ αὐτοὶ οὗτοι ἀπαγγελοῦσι.

πολὺν ἤδη χρόνον : πολὺς ἤδη χρόνος VBML. Cette leçon se trouve donc dans les deux traditions, celle appelée A et celle appelée B. L'édition Loeb la connaît aussi depuis deux autres manuscrits de la tradition A, à savoir Loeb C et Loeb D.

Le nominatif doit être correct. La phrase est une insertion qu'on trouve chez *Épictète*, *Epicteti dissertationes ab Arriano digestae* IV, 6, 21 ταῖς ἀληθείαις πολὺς ἤδη χρόνος, ἐξ οὗ μοι κακῶς ἐστίν, et Lucien de Samosate, *Dialogue des courtisanes* 10, 1 οὐ γὰρ ἐώρακα, πολὺς ἤδη χρόνος, αὐτὸν παρ' ὑμῖν. On trouve aussi quelques passages chez des auteurs d'une époque plus tardive. En revanche, πολὺν ἤδη χρόνον est une expression très courante, mais nous devons considérer le nominatif comme un tournure recherchée, banalisée par la minorité des manuscrits, à savoir Budé LC.

*Lettres LXXIV*, 1, 1. 8 (Loeb 2, p. 68) Μᾶλλον δὲ ἐγὼ καὶ πλεῖστον ἂν ἔχειν εἶποιμι τὸ διάφορον ὅσα ἀταλαίπωρον τὴν γνῶσιν τῶν καλῶν προξενεῖ καὶ καθαρὰν τῆς πρὸς τὸ χεῖρον ἐπιμιξίας συνάγει τὴν ἱστορίαν τῆς ἀρετῆς.

ὄσα : ὄσω VPBLM. Il y a donc seulement C qui donne la leçon ὄσα.

Basile vient de demander pourquoi il vaudrait mieux voir un grand nombre de personnes que d'en voir une seule. Il affirme qu'il préfère en voir une seule qui a beaucoup d'expérience. Nous devons lire ὄσω : la différence est grande, ὄσω (« dans la mesure où ») cette personne a une expérience ... Un passage assez proche de notre passage est *Lettre XXIV*, 1, l. 30 (Loeb 1, p. 146) (ὀφείλεις) ἐπιτείνειν δηλονότι τὴν ἀγάπην ἐκ προαιρέσεως, ὄσω ὀρᾶς τοιαῦτα ὄντα (sc. τὰ τέκνα) οἷα ἄζια εἶναι πατρικῶν προσευχῶν.

*Lettres CLI*, l. 11 (Loeb 2, p. 372) Ἐοίκασι δέ σου αἱ ἐξ ἰατρικῆς παραινέσεις εἰς πάρεργον χωρεῖν, οὐχ ἡμῶν ἐναγόντων τὸν σίδηρον, ἀλλ' ἑαυτοῖς ἐκπιπτόντων τῶν ἀπαχρειουμένων.

Nous avons là un exemple de ἑαυτῶ, ἑαυτοῖς et d'autres datifs de ce pronom dans le sens de « lui-même », « eux mêmes » etc.<sup>9</sup> Un exemple est *Jean* 19, 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῶ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον. Le sens est donc : « ceux qui deviennent inutiles tombent d'eux-mêmes », cf. l. 25 τὸν χωρισμὸν τῶν ἀφισταμένων. Il ne s'agit pas des gens qui « se précipitent sur eux-mêmes », comme le veut le PG 32, col. 607 A, et l'édition Budé, ou de ceux qui sont « driven out by each other », selon l'édition Loeb. Voir aussi la remarque sur *Homélies sur l'Hexaéméron*, V, 1, p. 69, l. 9.

*Lettres CLV*, l. 20 (Loeb 2, p. 382) ὧν πάντως ἐν τοῖς χρόνοις ἢ καὶ ἐν τοῖς πᾶσι νομίζομεν καὶ τὴν σὴν ἐμπεριλαμβάνασθαι τιμότητα.

χρόνοις : πλείοσιν V, l'édition Loeb.

Basile vient d'énumérer ceux pour lesquels nous prions dans l'Église : pour les frères en voyage, pour ceux qui sont enrôlés dans des armées, ..., pour ceux qui produisent des fruits spirituels. Ensuite, on a du mal à comprendre ἐν τοῖς χρόνοις, tandis que ἐν τοῖς πλείοσιν (sc. εὐχαῖς, mot qui se trouve peu avant) donne un sens satisfaisant : dans la plupart de ces prières nous pensons que tu y es compris, ou bien dans toutes. Observez que πλείοσιν correspond à πᾶσι. Basile poursuit : mais tu n'es pas compris seulement dans les prières pour ainsi dire générales, il y a aussi des raisons spéciales (l. 22 ἰδίᾳ) pour lesquelles on ne t'oublie pas.

On devrait donc lire πλείοσιν qui se trouve dans les deux branches de la tradition. Il est aussi possible que la leçon originale soit ἐν τοῖς πλείοσι χρόνοις, mais χρόνοις ne me semble pas une addition nécessaire.

---

9 Voir Rydbeck, p. 51 suiv.

*Lettres* CLXII, l. 23 (Loeb 2, p. 418) Τὰ δὲ παρόντα οἷα καὶ τίνα ἦν εἶποι ἂν καὶ ὁ ἀδελφὸς Βάραχος, εἰ καὶ μὴ τῆς ἀληθείας ἀξίως, ἀλλ' ὅσον μαρτυρῆσαι τῇ αἰτίᾳ τῆς ὑποθέσεως.

ὑποθέσεως : ὑποστάσεως Β ὑπερθέσεως LC, l'édition Loeb.

ὑποθέσεως ne donne guère de sens, tandis que ὑπερθέσεως en donne un : témoigner de la raison du délai. Basile vient de parler de son désir de rencontrer Eusèbe et de sa maladie qui l'en empêche. Il est vrai que LC très souvent présentent des leçons qui sont des explications ou des conjectures, mais ces manuscrits peuvent aussi garder une bonne leçon. Et il faut accepter qu'une conjecture peut être correcte. En outre, la confusion ὑπερ-/ὑπο- est très fréquente.

*Lettres* CLXIII, l. 4 (Loeb 2, p. 418) Τότε γὰρ τὸ τοῦ ἡθους εὐσταθὲς καὶ τὸ τῆς τιμῆς ἀληθὲς καὶ τὸ τῆς γνώμης ἐν πᾶσιν καίριον ἰκανῶς ἡμῖν ὁ ἐν τοῖς γράμμασι λόγος ἐχαρακτήρισεν.

τὸ τοῦ est une conjecture, les manuscrits donnant seulement τοῦ ; καίριον : ἀκέραιον L, l'édition Loeb.

Mieux vaut lire Τό τε γὰρ τοῦ ἡθους εὐσταθὲς etc. Je me demande si ἀκέραιον de L n'est pas la bonne leçon. καίριος chez Basile veut presque toujours dire « important », ce qui vaut aussi quand il s'agit d'une souffrance mentale. Le passage où le sens du mot est proche de « l'à-propos » (de l'esprit) de l'édition Budé est *Contre Eunome* II, 20, l. 37 (PG 29, col. 616 C) Τέως γε μὴν μηδὲ ἐκεῖνο ἀπαρασήμαντον καταλίπωμεν ὅτι ἄλλοι τῶν ἐρμηνέων, οἱ καιριώτερον τῆς σημασίας τῶν Ἑβραϊκῶν καθικόμενοι, 'ἐκτήσατό με' ἀντὶ τοῦ 'ἔκτισεν' ἐκδεδώκασιν. Par contre, nous trouvons chez Basile plusieurs fois ἀκέραιος dans un contexte près du nôtre. Ce mot se trouve avec γνώμη seulement dans la citation plus haut, mais quelquefois avec ψυχὴ :

– *Lettres* VIII, 2, l. 4 (Loeb 1, p. 50) Τοῦτο γὰρ αὐτοῖς ἀεὶ ἐστὶν ἐπιμελὲς μὴ ἐκ τῶν θείων Γραφῶν διδάσκειν τὰς ἀκεραιότερας ψυχὰς.

– *Lettres* LXX, 1, l. 17 (Loeb 2, p. 48) (διὰ τὸ μὲν ...), παραδοθῆναι δὲ τοῖς αἰχμαλωτίζουσι τὰς ψυχὰς τῶν ἀκεραιότερων τὴν τῶν πραγμάτων ἰσχύιν.

– *Lettres* CCLVIII, 2, l. 25 (Loeb 4, p. 40) ἀεὶ τῆς ἀντιλογίας εἰς τὸ πλεῖον ἡμᾶς προαγούσης, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν ἀκεραιότερων παραταράζομεν τῇ παρεισαγωγῇ τῶν ξενιζόντων.

Pourtant, il semble que dans ces trois passages, Basile parle des gens qui ne sont pas les plus perspicaces. Il faut s'appuyer sur le passage de *Contre Eunome* plus haut et suivre l'édition Budé. Une confusion entre καιρ et κερ est facile, et après avoir vu ou entendu κερ, on a voulu ajouter ἄ. Une confusion entre leçon avec ou sans alpha privativum semble peut-être peu probable, mais les exemples sont légion.

*Lettres CLXXXVIII*, 1, l. 69 (Loeb 3, p. 18) Νομίζω τοίνυν ὅτι, ἐπειδὴ οὐδέν ἐστι περὶ αὐτῶν εἰληφὸς διηγορευμένον, ἡμᾶς προσῆκεν ἀθετεῖν αὐτῶν τὸ βάπτισμα· κἄν τις ἦ παρ' αὐτῶν εἰληφώς, προσιόντα τῇ Ἐκκλησίᾳ βαπτίζειν.

La seule variante est φανερώς dans V et l'édition Loeb pour εἰληφὸς.

Basile discute le baptême des Encratites, qui, selon lui, avaient tenté de « prendre les devants avec un baptême particulier »<sup>10</sup>, ἰδίῳ προκαταλαμβάνειν βαπτίσματι. À mon avis, l'expression οὐδέν ἐστι περὶ αὐτῶν εἰληφὸς διηγορευμένον est incompréhensible. Par contre, V porte une leçon qui donne un sens satisfaisant et qui fonctionne bien ; le verbe διαγορευῶ se trouve plusieurs fois chez Basile avec σαφῶς ou φανερώς. Je propose que nous acceptions la leçon de V, de l'édition Loeb et de PG 32, col. 669 B, mais qu'ensuite, nous lisions περὶ αὐτῶν εἰληφώς pour παρ' αὐτῶν εἰληφώς, comme avant περὶ αὐτῶν φανερώς διηγορευμένον.

*Lettres CCIII*, 1, l. 21 (Loeb 3, p. 142) ἄνευ τοῦ εἰς ἐμὲ ἦκοντος εἰρηνεύειν πρὸς πάντας.

Cette lettre ne se trouve pas dans B. VPMC ont la leçon citée plus haut, L donne ἄνευ τοῦ τὸ εἰς ἐμὲ ἦκον εἰρηνεύειν πρὸς πάντας.

VPM forment un groupe de manuscrits et LC un autre. Il se peut donc que la leçon de L soit une conjecture, mais elle doit être une bonne conjecture, choisie par l'édition Loeb. τὸ εἰς ... ἦκον est une expression toute faite. Des exemples :

- *Lettres CCXXVI*, 2, l. 48 (Loeb 3, p. 334) ὥστε πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην Ἐκκλησίαις, τό γε εἰς αὐτοὺς ἦκον, ἐκκηρύκτους ἡμᾶς ποιῆσαι.
- *Contra Eunome* II, 14, l. 8 Τῆς γὰρ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα κοινωνίας τὸ εἰς αὐτὸν ἦκον ἀλλοτριώσας (sc. τὸν Υἱόν).
- Jean Chrysostome, *Homélie 2 sur la Pentecôte*<sup>11</sup>, 2, l. 6 ἀλλοτριούντες αὐτό (sc. τὸ ἅγιον πνεῦμα), τό γε εἰς αὐτοὺς ἦκον, τῆς δεσποτικῆς ἀξίας.

*Lettres CCIV*, 3, l. 6 (Loeb 3, p. 160) Ἄλλ' ὅμως, ἐπειδὴ προλαβοῦσαι διαβολαὶ ψευδεῖς κατέσχον ὑμῶν τὰς ἀκοὰς καὶ διαβέβληται μὲν ἡμῶν ὁ βίος, διαβέβληται δὲ ἡ περὶ τὸν Θεὸν ἡμῶν πίστις, εἰδὼς ὅτι τρισὶν ὁμοῦ προσώποις τὴν βλάβην προστρίβεται ὁ διαβάλλων· τὸν τε γὰρ συκοφαντούμενον ἀδικεῖ καὶ πρὸς οὓς ὁ λόγος ἐστὶν αὐτῶ καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν· τῆς μὲν ἐμαντοῦ βλάβης κἄν ἀπεσιώπησα, εὖ ἴστε, οὐ καταφρονῶν τῆς παρ' ὑμῖν ὑπολήψεως (πῶς

---

10 L. 67.

11 Voir sous **Éditions**, Jean Chrysostome, p. 9, *Homélie sur la Résurrection, l'Ascension et la Pentecôte*. T. 2.

γὰρ ὅς γε, ἵνα μὴ ταύτην ζημιωθῶ, ταῦτα ἐπιστέλλω καὶ ἀγωνίζομαι νῦν;), ἀλλ' ὁρῶν ὅτι ἐν τρισὶ τοῖς βλαπτομένοις ὁ τὰ ἐλάττονα ζημιούμενος εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ μὲν γὰρ ὑμᾶς ἀποστεροῦμαι, ὑμεῖς δὲ τὴν ἀλήθειαν ἀφαιρεῖσθε, καὶ ὁ τούτων αἴτιος ἐμὲ μὲν ὑμῶν δίστησιν, ἑαυτὸν δὲ ἀλλοτριῶ τοῦ Κυρίου, διότι οὐκ ἔστι Θεῶ ἐκ τῶν ἀπηγορευμένων οἰκειωθῆναι. Ὑμῶν οὖν μᾶλλον ἔνεκεν ἢ ἑμαυτοῦ ποιοῦμαι τοὺς λόγους καὶ τοῦ ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι βλάβης οὐκ ἀνεκτῆς.

Il vaut peut-être la peine d'étudier de près cette période, car il s'agit d'une seule période longue, pour voir comment la comprendre.

ἐπειδὴ introduit une proposition subordonnée. La principale commence par la construction participiale εἰδὼς ὅτι ... ἑαυτὸν, οὐ τόν τε γὰρ ... ἑαυτὸν est une explication. Suit une autre construction participiale, οὐ τῆς μὲν ἑμαυτοῦ βλάβης κἂν ἀπεσιώπησα, εὖ ἴστε, οὐ καταφρονῶν τῆς παρ' ὑμῖν ὑπολήψεως correspond à ἀλλ' ὁρῶν ὅτι etc., la particule μὲν ayant comme parallèle ἀλλ'. Dans la première partie de ce membre (τῆς μὲν ... ὑπολήψεως), Basile dit qu'il ne méprise pas l'estime de ceux à qui il adresse et il le souligne fortement en ajoutant dans une insertion : πῶς γὰρ ὅς γε, ἵνα μὴ ταύτην ζημιωθῶ, ταῦτα ἐπιστέλλω καὶ ἀγωνίζομαι νῦν;

Dans la deuxième partie (ἀλλ' ὁρῶν ὅτι ... οἰκειωθῆναι), il y a aussi une insertion : Ἐγὼ μὲν γὰρ ... οἰκειωθῆναι. Finalement, après les constructions participiales, nous trouvons dans Ὑμῶν οὖν etc. le reste de la proposition principale avec le verbe ποιοῦμαι.

Ponctuer cette période d'une manière qui fait ressortir la construction est difficile, pour ne pas dire impossible. Pourtant, la construction est un peu plus claire si nous mettons Ἐγὼ μὲν γὰρ ... οἰκειωθῆναι entre parenthèses, comme la première insertion πῶς γὰρ ... νῦν, et ne mettons qu'une virgule ou un point en haut avant Ὑμῶν οὖν.

*Lettres CCIV, 5, 1. 17 (Loeb 3, p. 166)* Ἡ τὰ μὲν γεωργίας ἔργα ἀδύνατός ἐστι κρίνειν ὃ γε μὴ γεωργικός, καὶ τὸ ἐκμελὲς τε καὶ ἐμμελὲς τῶν κατὰ μουσικὴν ῥυθμῶν οὐ διαγνώσεται ὁ μὴ τὴν ἐπιστήμην ἔχων τῆς μουσικῆς, λόγων δὲ κριτῆς εὐθύς ὁ βουλόμενος ἔσται, ὁ μήτε διδάσκαλον ἔχων ἑαυτοῦ δεικνύναι οὔτε χρόνον ἐν ᾧ μεμάθηκεν οὔτε ὅλως ἐπαῖων τι μικρὸν ἢ μεῖζον τῶν περὶ λόγους.

Il faut mettre un point-virgule après λόγους, car toute la période est interrogative. La particule ἦ (« ou est-ce que ... ») introduit une question, comme Blass-Debrunner, § 440:1 l'a observé pour le Nouveau Testament. En fait, on trouve facilement des exemples de cette construction chez des auteurs comme Philon d'Alexandrie, Origène, Clément d'Alexandrie, Jean Chrysostome. Quelques exemples :

– *Épître aux Romains 7, 1* Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον

λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;

– *Deuxième Épître aux Corinthiens* 11, 7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον ἐηγγελισάμην ὑμῖν;

– Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 43 (PG 29, col. 516 B–C) Ἡ τῶν Ἀριστοτέλους ὄντως ἡμῖν καὶ Χρυσίππου συλλογισμῶν ἔδει πρὸς τὸ μαθεῖν, ὅτι ὁ ἀγέννητος οὐ γηγένηται, οὔτε αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ, οὔτε ὑφ' ἑτέρου;

– Basile, *Lettres* VIII, 5, l. 23 (Loeb 1, p. 64) Ἡ καὶ τὴν φάτην αὐτῶ ὄνειδίζει ὁ αἰρετικός, δι' ἧς ἄλογος ὢν ἐτράφη ὑπὸ τοῦ Λόγου, καὶ τὴν πενίαν προοίσει, ὅτι κλινιδίου οὐκ ἠϋπόρησεν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;

*Lettres* CCVII, 1, l. 7 (Loeb 3, p. 180) ἀλλ' ἵνα μὴ συγχωρήσωμεν εὐδοωθῆναι τῷ ψεύδει καὶ τοὺς ἠπατημένους μὴ ἐναφῶμεν τῇ βλάβῃ, ἀναγκαῖον ἐφάνη μοι καὶ τοῦτο προσθεῖναι τοῖς πᾶσι καὶ ἐπιστεῖλαι ὑμῶν τῇ συνέσει.

L'édition Budé donne προσθεῖναι sans variante, l'édition Loeb προθεῖναι avec la variante προσθεῖναι dans le manuscrit Loeb E (C dans l'édition Budé).

Il est, à mon avis, impossible de savoir quelle est la leçon originale. Basile, a-t-il voulu *ajouter* quelque chose, ou a-t-il voulu *présenter* quelque chose ? Peut-être προθεῖναι, est-il un peu meilleur ? Il s'agit d'une discussion, dans laquelle Grégoire veut présenter à tous son opinion.

*Lettres* CCXXIII, 1, l. 16 (Loeb 3, p. 288) Εἰ οὖν τοσοῦτον τὸ ἐκ τῆς συκοφαντίας κακὸν ὥστε καὶ τὸν τέλειον ἤδη (τοῦτο γὰρ διὰ τῆς προσηγορίας τοῦ ἀνδρὸς ὁ Λόγος αἰνίσσεται) κατάγειν ἀπὸ τοῦ ὕψους, καὶ τὸν πτωχόν, τουτέστι τὸν ἐνδεῶς ἔχοντα τῶν μεγάλων δογμάτων (καθὼς καὶ τῷ προφήτῃ δοκεῖ λέγοντι· « Ἴσως πτωχοὶ εἰσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἀκούουσι, πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς », πτωχοὺς δὲ τοὺς περὶ τὴν σύνεσιν ἐνδεῶς ἔχοντας λέγων, καὶ ἐνταῦθα, δηλονότι), τοὺς οὐπω κατηρτισμένους τὸν ἔσω ἄνθρωπον, οὐδὲ εἰς τὸ τέλειον ἐφθακότας τῆς ἡλικίας μέτρον (τούτους περιφέρεισθαι καὶ σαλεύεσθαι ἢ παροιμία φησίν), ἀλλ' ὅμως ὄμην χρῆναι σιωπῇ φέρειν τὰ λυπηρὰ ἐκδεχόμενός τινα δι' αὐτῶν τῶν ἔργων ἐπανόρθωσιν.

La seule variante d'un certain intérêt pour la construction de la sentence est πτωχοὺς VLC et l'édition Loeb pour πτωχοὺς δὲ PBM. La leçon πτωχοὺς sans δὲ a donc appui dans les deux sous-grotes de la tradition.

L'édition Budé constate que la construction grammaticale de cette sentence est très libre et que les idées ne se succèdent pas logiquement.<sup>12</sup> Je

---

12 Vol. 3, p. 9, n. 2.

pense que le passage est compliqué, mais qu'il fonctionne bien. Les deux éditions se servent des parenthèses pour mieux montrer la construction, mais les éditeurs ne les mettent pas de la même manière.

Le raisonnement part de ce qui précède la citation plus haut : Τῶ ὄντι γὰρ συκοφαντία ἄνδρα ταπεινοῖ καὶ συκοφαντία περιφέρει πτωχόν. Plus bas, ce passage est appelé proverbe, παροιμία.<sup>13</sup> Ensuite, nous avons une sentence conditionnelle, Εἰ οὖν ... ἡ παροιμία φησίν, suivie par la principale, ἀλλ' ὁμως etc. La logique me semble impeccable : si la calomnie cause beaucoup de mal, pourtant, j'ai préféré me taire, à savoir : sans me défendre. Dans la protase conditionnelle, le proverbe parle de deux personnes, le tout dépendant de ἡ παροιμία φησίν, placé à la fin de la protase. Premièrement, il s'agit de l'homme parfait : τοσοῦτον τὸ ἐκ τῆς συκοφαντίας κακὸν ὥστε καὶ τὸν τέλειον ἤδη ... κατάγειν, sc. ἡ παροιμία φησίν. Dans ce passage, Basile explique que le mot ἄνδρα dans le proverbe veut dire τὸν τέλειον, opposé à τὸν πτωχόν. Après avoir expliqué comment comprendre ἄνδρα, dans ce qui suit Basile explique comment interpréter πτωχόν, explication beaucoup plus longue et plus compliquée. Comme appui de son interprétation, il présente une citation de *Jérémie* V, 4–5, suivie d'une exégèse de la citation: « Ἴσως πτωχοὶ εἰσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἀκούουσι, πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς », πτωχοὺς τοὺς περὶ τὴν σύνεσιν ἐνδεῶς ἔχοντας λέγων καὶ ἐνταῦθα δηλονότι, τοὺς οὐπω κατηρτισμένους τὸν ἔσω ἄνθρωπον, οὐδὲ εἰς τὸ τέλειον ἐφθακότας τῆς ἡλικίας μέτρον. Là, il faut peut-être lire seulement πτωχοὺς sans δὲ, mais assurément ponctuer autrement que les éditions. Le contexte du passage, à lire d'une traite, est : Jérémie dit qu'il s'adressera aux grands hommes, en qualifiant les πτωχοὺς de gens sans beaucoup d'intelligence, pas encore parfaitement formés quant à l'homme intérieur et pas arrivés non plus à la mesure parfaite de l'âge. Une petite infraction à la grammaire est que λέγοντι est suivi de λέγων, mais ce λέγων a été accommodé à πορεύσομαι.

Les parenthèses des éditions créent confusion plutôt que clarté. On peut bien mettre τοῦτο γὰρ διὰ τῆς προσηγορίας τοῦ ἀνδρὸς ὁ Λόγος αἰνίσσεται, explication insérée et comme souvent introduite par γὰρ, entre parenthèses. Ensuite, les explications ou les additions complétives ne sont pas isolées, mais elles sont étroitement liées au contexte et construites à l'avenant. Je propose de lire et ponctuer : Εἰ οὖν ... τοῦ ὕψους, καὶ τὸν πτωχόν, τουτέστι τὸν ἐνδεῶς ἔχοντα τῶν μεγάλων δογμάτων καθὼς καὶ τῷ προφήτῃ δοκεῖ λέγοντι· « Ἴσως πτωχοὶ εἰσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἀκούουσι, πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς », πτωχοὺς τοὺς περὶ τὴν σύνεσιν ἐνδεῶς ἔχοντας λέγων καὶ

---

13 Il y a peut être une reminiscence d'*Ecclésiaste* VII, 7 : ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν ἐντονίας αὐτοῦ, mais notre phrase dit en fait autre chose..

ένταῦθα, δηλονότι, τοὺς οὐπω κατηρτισμένους τὸν ἔσω ἄνθρωπον οὐδὲ εἰς τὸ τέλειον ἐφθακότας τῆς ἡλικίας μέτρον, τούτους περιφέρεσθαι καὶ σαλεύεσθαι ἢ παροιμία φησὶν· ἀλλ' ὅμως ᾄμην χρῆναι σιωπῆν φέρειν τὰ λυπηρὰ ἐκδεχόμενός τινα δι' αὐτῶν τῶν ἔργων ἐπανόρθωσιν. Pour plus de clarté, mettons un point en haut avant ἀλλ' ὅμως pour marquer le début de la proposition principale.

*Lettres CCXXVII*, l. 32 (Loeb 3, p. 346) Ὡς οὖν οἱ τοῖς ποταμοῖς παροικούντες, ἐπειδὴν ἴδωσί τινας πόρρωθεν ὄχρωματα καταβαλλομένους τοῖς ῥεύμασιν, ἴσασιν ὅτι αὐτοῖς προδιοικούνται τὴν ἀσφάλειαν τὰς ἐπιδρομὰς τῶν ῥευμάτων ἀποκρουόμενοι· οὕτω etc.

Bien sûr, πόρρωθεν ne veut pas dire selon PG 32, col. 854 A, « procul », ou « au loin » ou « from afar », mais « en avance », ce que montre aussi le préfixe de προδιοικούνται. Cf. deux exemples dont l'interprétation est claire : – *Lettres CXXXVI*, 2, l. 5 (Loeb 2, p. 314) ἄνδρα ὃς πόρρωθεν ἕκαστα προειδῶς καὶ προδιεμαρτύρω καὶ προεκήρυξας καὶ αὐτός τε προεξανέστης καὶ τοὺς λοιποὺς συνεπήγειρας.

– *Homilia in illud : Attende tibi ipsi*<sup>14</sup>, p. 24, l. 10 Ὡσπερ γὰρ τῶν σωμάτων τὰ ἀσθενέστερα οἱ προμηθέστεροι τῶν ἰατρῶν ταῖς προφυλακτικαῖς ὑποθήκαις πόρρωθεν ἀσφαλίζονται, οὕτως ὁ κοινὸς κηδεμῶν καὶ ἀληθινὸς τῶν ψυχῶν ἰατρός, ὃ μάλιστα ἡμῶν εἶδε πρὸς ἀμαρτίαν ὀλισθηρότερον, τοῦτο ἰσχυροτέραις προκατελάβετο φυλακαῖς.

*Lettres CCXXXIII*, l. 7 (Loeb 3, p. 366) Ἀλλ' ἐπειδὴ τούτω διτταὶ δυνάμεις παραπεφύκασι κατὰ τε τὴν ἡμετέραν τῶν εἰς Θεὸν πεπιστευκότων ὑπόληψιν, ἢ μὲν πονηρὰ ..., ἢ δὲ θειοτέρα καὶ ἀγαθὴ etc.

κατὰ : κατὰ γε M<sup>2</sup> ; τε om. C, l'édition Loeb.

Selon l'apparat, M<sup>2</sup> donne la leçon κατὰ γε τε, ce qui semble peu probable. Quoiqu'il en soit, γε existe dans la tradition, mais est peut-être une conjecture. Si c'est une conjecture, elle peut bien être correcte ; la confusion τε/γε est fréquente, et τε n'a rien qui correspond, ni τε, ni καί. Cf. aussi l. 32 (Loeb 3, p. 368) Ὁ μέντοι τῆ θεότητι τοῦ Πνεύματος ἀνακραθεὶς νοῦς, οὗτος ἤδη τῶν μεγάλων ἐστὶ θεωρημάτων ἐποπτικὸς καὶ καθορᾶ τὰ θεῖα κάλλη, τοσοῦτον μέντοι ὅσον ἡ χάρις ἐνδίδωσι καὶ ἡ κατασκευὴ αὐτοῦ ὑποδέχεται : l'idée est la même, à savoir que notre intelligence est limitée, et le seconde μέντοι donne une nuance assez proche de celle de γε.

---

14 Voir p. 43, Basile, *L'homélie de Basile de Césarée sur le mot 'Observe-toi toi-même'*.

Pourquoi s'occuper d'une petite chose comme τε ou γε ou rien ? Pour montrer que les manuscrits sont nos guides, mais qu'ils ne sont pas infallibles et qu'il ne faut pas en suivre la majorité, mais chercher le sens du passage.

*Lettres CCXXXV*, 3, l. 11 (Loeb 3, p. 382) Γνωστός δὲ πῶς ἦν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός; Ἄρα ἐπειδὴ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἡ οὐσία ἦτις τότε ἦν ἐπεγνώσθη;

Pour ἦτις τότε, PG 32, col. 873 BC et l'édition Loeb écrivent ἦτις ποτέ. La leçon ἦτις ποτέ se trouve dans un manuscrit qui n'est pas utilisé dans nos éditions modernes ; voir PG ad locum, n. 47.

Il faut lire ποτέ. Il s'agit de la substance de Dieu. τότε n'a pas de sens, car la substance de Dieu en Judée au temps d'Isaïe (suit une citation d'Isaïe 1, 3) est la même que toujours et ne change jamais. Cf. dans ce qui suit, l. 17, Τοῦτο ἐγκαλεῖται καθ' ὑμᾶς (sc. les adversaires) Ἰσραὴλ ὅτι τὴν οὐσίαν ἦτις ποτέ ἐστι τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐπέγνω ; observez ἦτις ποτέ.

*Lettres CCXXXVI*, 1, l. 20 (Loeb 3, p. 388) Ἔστι δὲ οὐχ οὕτω παρὰ τῇ Γραφῇ ἀναφερόμενον (à savoir : le mot οὐδείς n'a pas toujours un sens absolu qui n'accepte pas d'exception), ὡς τετηρήκαμεν ἐπὶ τοῦ « Οὐδείς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός ». Οὐδὲ γὰρ ἐκεῖ ἑαυτὸν ἕξω τιθεὶς τῆς τοῦ ἀγαθοῦ φύσεως ὁ Υἱὸς ταῦτα λέγει, ἀλλ' ἐπειδὴ πρῶτον ἀγαθὸν ὁ Πατήρ, τῷ οὐδείς, συνεπακουομένου τοῦ πρῶτος, εἰρήσθαι πιστεύομεν.

πρῶτον : τὸ πρῶτον LC ; τῷ οὐδείς : τὸ οὐδείς BLCM<sup>2</sup> ; πρῶτος : πρώτου PLC ; εἰρήσθαι : τὸ δεύτερον εἰρήσθαι LCM<sup>2</sup>. Laissons de côté la leçon πρώτου PLC, évidemment fausse.

PG 32, col. 876 D–877 A et l'édition Loeb donnent τὸ οὐδείς et, comme l'édition Budé, ne lisent pas τὸ δεύτερον. PG qualifie de « corruptissima constructio » la leçon qui porte τῷ οὐδείς et τὸ δεύτερον. La Patrologie a sans doute raison. τὸ δεύτερον est une explication ajoutée après τὸ πρῶτον. Il faut mettre τὸ, rejeter les virgules après οὐδείς et après πρῶτος, et lire la construction d'une traite : « nous sommes convaincus que le mot « personne » est dit en sous-entendant le mot « premier ». Nous retrouvons la même manière de s'exprimer peu après, l. 28 : Οὕτω καὶ τὸ « Οὐδείς οἶδε » ... εἰρήσθαι νομίζομεν. PG et l'édition Loeb ont compris correctement, PG avec beaucoup de virgules, l'édition Loeb avec seulement une de trop, à savoir après πρῶτος.

*Lettres CCXXXIX*, 1, l. 16 (Loeb 3, p. 416) ὁποῖοί εἰσιν οἱ νῦν ἐπιπεμφθέντες παρ' Ἀνυσίου τοῦ θρέμματος Εὐιππίου καὶ Ἐκδικίου τοῦ Παρνασσηνοῦ, ὃν κακὸν ἑαυτῷ τῆς μελλούσης ζωῆς ἐφόδιον ἐναφήκε ταῖς Ἐκκλησίαις ὁ καταστήσας.

Basile vient de dire qu'aucun serviteur de Dieu n'a voulu être candidat à l'épiscopat, seulement des personnes impossibles. Basile parle littéralement de « ce genre d'individus qui viennent d'être envoyés (ὅποιοί εἰσιν οἱ νῦν ἐπιπεμφθέντες) », mais le sens est plutôt « ceux que nous avons eu sur le dos ». Cf. *Lettres* CCXL, 2, l. 4 (Loeb 3, p. 422) οἱ ἐπιπεμφθέντες ἡμῖν οἱ ὀγληροὶ μὲν, ... εὐκαταφρόνητοι δέ etc. Il n'y a que cinq exemples de ce verbe dans les œuvres de Basile, qui sont considérées comme authentiques. Les envoyés portent toujours malheur ou punition.

Dans ce qui suit, il n'est pas clair à qui ὄν renvoie. Chez Basile, ἡ ἀρετή peut être un bon viatique<sup>15</sup>, ὁ πλοῦτος un mauvais<sup>16</sup>, mais nous ne trouvons pas d'exemples d'une personne qui soit ou l'un ou l'autre. Je pense qu'il faut lire ὄ pour ὄν.

*Lettres* CCLX, 6, l. 9 (Loeb 4, p. 66) Καίτοι ἐμοὶ οὐχ ἦττον φαίνεται ἄπορον πῶς ὁ αὐτὸς εἰς πᾶσιν κέῖται καὶ ἀνάστασιν καὶ τί τὸ σημεῖον τὸ ἀντιλεγόμενον, καὶ τρίτον, πῶς τῆς Μαρίας τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία.

Les manuscrits et les éditions donnent καὶ τρίτον, mais les traducteurs de l'édition Loeb ont fait la conjecture ἢ τρίτον. Les traductions, ainsi que celle de PG 32, p. 964 C, traduisent comme si on avait lu ἢ, mais seulement l'édition Loeb le met dans le texte.

Il s'agit des paroles de Siméon à Marie ; voir *Luc* 2, 34. Ce que Basile veut dire est évidemment que pour les problèmes de ces paroles, il est plus facile de comprendre la chute et la résurrection de l'enfant Jésus et le signe de contradiction que (ἢ ?) de comprendre comment un glaive transpercera l'âme de Marie.

La conjecture n'est peut-être pas nécessaire. Elle est facile, car il y a souvent confusion entre ἢ et καὶ dans les manuscrits. En faveur de καὶ de la tradition plaide le fait que pour la comparaison entre deux phénomènes, les constructions vacillent. Ou l'on dit que X et Y sont différents, ou que X est différent de Y. Ou les deux problèmes et le troisième (καὶ τρίτον) sont au même degré difficiles, ou les deux problèmes ne sont pas moins difficiles que le troisième. Quelques exemples de cette confusion :

– Philon d'Alexandrie, *Legum allegoriae* III, 205 ἕτερον γὰρ δεῖ εἶναι τὸν ποιούμενον τὴν μαρτυρίαν καὶ τὸν ὑπὲρ οὗ γίνεται. ἕτερος suivi de ἢ est bien sûr extrêmement fréquent, mais ici, nous trouvons καὶ.

– Clément d'Alexandrie, *Stromates* VII, VII, 39, 4 οὐ γὰρ ἐστὶ ταῦτὸν

---

15 *Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques* 10, l. 11.

16 *Homilia de invidia*, PG 31, col. 384 C.

αἰτεῖσθαι παραμεῖναι τὴν δόσιν ἢ τὴν ἀρχὴν σπουδάξιν λαβεῖν. La construction semble une confusion entre « pas le même que » et « différent de ».

– Origène, *Commentaire sur l'Évangile selon saint Jean* XIII, 52 (348) Οὐ γὰρ ὁμοίως αὐτὸς ἀφ' ἑαυτοῦ θεωρεῖται ὁ λόγος, φωτίζων τὸν χωροῦντα, καὶ ὅτε δι' ἑτέρου λεγόμενος μαρτυρεῖται. Le manuscrit M porte ἢ, le manuscrit V καὶ.

Cf. aussi :

– Jean Chrysostome, *Sermons sur la Genèse* III, 1, l. 23 Τὸ γὰρ ἀνατρέπον ἡμῶν τὴν ζῶν καὶ πάντα ἄνω καὶ κάτω ποιοῦν, οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν, ἢ ἡ τῶν χρημάτων μανία.

ἢ M : ὡς cett.

Je pense qu'il faut laisser ὡς. Cf. deux passages chez Origène :

– *Homélie sur Jérémie* VII, 3, l. 46 νῦν οὖν ἐν γῆ ἀλλοτρία ἐσμέν, καὶ εὐχόμεθα τὸ ἐναντίον ποιῆσαι, ὡς ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ τῇ ἁγίᾳ.

– *Ibid.* XII, 11, l. 16 ὡς τινὰς διστάζειν εἰ ἔστι πρόνοια, δι' οὐδὲν ἄλλο ὡς διὰ τὴν κακίαν.

Je crois qu'il y a pour le premier passage d'Origène une confusion entre « faire autrement que » et « ne pas faire comme », pour l'autre entre « pour aucune autre raison que » et « pour la même raison que ». Voir pour d'autres exemples Alexanderson 2022, p. 34 suiv. et p. 130 suiv.<sup>17</sup>

*Lettres* CCLXVI, 1, l. 22 (Loeb 4, p. 120) Ὅθεν οὔτε ἐκινήθημεν ἐπὶ τοῖς πρώην γινομένοις ἀτάκτως οὔτε τὰς σὰς διωχλίσασαμεν ἀκοάς, τοῦτο μὲν εἰδότες ὅτι αὐτομάτως φήμη διακομίσει τὰ πεπραγμένα, τοῦτο δὲ ἀναμένοντες ἑτέρους ἀγγέλους τῶν λυπηρῶν γενέσθαι, ἔπειτα οὔτε κρίναντες εὐλογον εἶναι ἡμᾶς ἀγανακτεῖν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ὥσπερ δυσχεραίνοντας διὰ τί παρώφθημεν.

Le destinataire de cette lettre est Pierre, évêque d'Alexandrie. Nous constatons que l'édition Budé publie généralement le texte de la tradition, les variantes étant peu nombreuses et de peu d'importance. L'édition Loeb donne un autre texte, basé sur des conjectures d'Edward Capps : ... ἔπειτα οὔτε κρίναντες εὐλογον εἶναι ἡμᾶς (pour ἡμᾶς) ἀγανακτεῖν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις, ὥσπερ δυσχεραίνοντας διότι (pour διὰ τί) παρώφθητε (pour παρώφθημεν). Je pense qu'en fin de compte, le texte de l'édition Loeb est le bon. Par le premier οὔτε etc., Basile souligne qu'il n'a pas été ému par les récents désordres (qui donc, selon lui, n'étaient pas très importants), par le second, il explique pourquoi il n'a pas informé Pierre, évêque d'Alexandrie, de ce

---

17 En signalant le phénomène comme rare, E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, 2, p. 667, en donne quelques exemples et constate que le même existe en allemand.

qui s'est passé. Dans le troisième οὔτε etc., l'important est : qui a été négligé, de qui n'a-t-on pas tenu compte (παρώφημεν ου παρώφητε) ? Il doit s'agir de Pierre, car au début de la lettre, Basile montre très clairement que Pierre s'attend à un compte rendu en détail de tout ce qui s'est passé chez Basile : Καλῶς μου καθήψω ... , ὅτι σοι μὴ πάντα καὶ μικρὰ καὶ μείζω φανερὰ ποιούμεν τῶν τῆδε. Premièrement, par le premier οὔτε etc., Basile montre sa position, ensuite, par le second etc., celle que devrait prendre Pierre. Basile veut rectifier son comportement et en même temps critiquer l'impudence de Pierre.

La confusion constante de ἡμᾶς et ὑμᾶς a provoqué la fausse leçon παρώφημεν. La conjecture διότι pour διὰ τί est un peu plus dure, mais nécessaire, car, à mon avis, διὰ τί n'a pas de sens.

*Lettres* CCLXIX, 2, l. 6 (Loeb 4, p. 136) Μὴ οὖν, ἐπειδὴ ἀφηρέθημεν αὐτόν, ἀγανακτῶμεν, ἀλλ', ὅτι τὴν ἀρχὴν συνωκίσαμεν, χάριν ἔχωμεν τῷ συζεύξαντι.

L'édition Loeb traduit ἀλλ', ὅτι τὴν ἀρχὴν συνωκίσαμεν par : « but for the fact that we have lived with him at all », tandis que l'édition Budé traduit par : « puisque nous avons d'abord vécu avec lui ».

Je crois que la première traduction est la bonne. Il est bien connu que τὴν ἀρχὴν avec une négation veut dire « pas du tout », mais il se peut aussi que l'expression se trouve dans une proposition qui n'a pas de négation, mais où une notion négative est présente<sup>18</sup> ; le passage le plus connu de ce type est *Jean* 8, 25 Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν; À mon avis, cela veut dire : « Que je vous parle du tout ! », c'est-à-dire : « il ne vaut pas la peine de vous parler ! » D'autres exemples de ce type, sans négation :

– Philon d'Alexandrie, *Abraham* 5 πρὶν τι τὴν ἀρχὴν ἀναγραφῆναι τῶν ἐν μέρει.

– *Ibid.* 116 πῶς γὰρ ἂν τὴν ἀρχὴν εἰσελθεῖν ὑπέμειναν, εἰ μὴ etc.

– Clément d'Alexandrie, *Stromates* VIII, V, 15, 8 πῶς δ' ἂν καὶ τὴν ἀρχὴν εἰς τὴν ἀμφισβήτησιν ἀφίκετο (sc. le philosophe sceptique) περὶ πάντων ἐπέχων;

Pour autant, il y des passages comme le nôtre, où une notion négative n'est pas présente :

– Justin le Martyr, *Apologia Maior* 28, 3 καὶ τὴν ἀρχὴν νοερὸν καὶ δυνάμενον αἰρεῖσθαι τάληθῆ καὶ εὖ πράττειν τὸ γένος τὸ ἀνθρώπινον πεποίηκεν, ὥστ' ἀναπολόγητον εἶναι τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις παρὰ τῷ θεῷ, λογικοὶ γὰρ καὶ θεωρητικοὶ γεγένηται. On se demande, il faut l'avouer, si τὴν ἀρχὴν ici

---

18 Voir Alexanderson 2020, p. 116.

peut avoir son sens original ou en être près.

– Clément d’Alexandrie, *Stromates* VII, VII, 39, 4 οὐ γάρ ἐστι ταῦτὸν αἰτεῖσθαι παραμεῖναι τὴν δόσιν ἢ τὴν ἀρχὴν σπουδάζειν λαβεῖν.

*Lettres* CCLXXI, l. 25 (Loeb 4, p. 144) Καίτοιγε, εἴ τι ἐγγένοι παρ’ αὐτῶν, οὐθ’ οὕτως ἀνάξιος ἦν ὁ ἀνὴρ. ... Πλὴν ἀλλ’, ὅπερ ἔφην, οὐδὲ κατεπενοήθη τι τοῦ ἀνδρός.

Pour le premier τι, VPBMC donnent τις, pour le second VPBM donnent cette même leçon. La tradition en faveur de τις est donc forte, notamment pour le premier passage, où les deux groupes de manuscrits sont représentés. Dans le premier passage, il faut assurément lire τις, qui renvoie au précédent ἐπήρειαν. Pour le second passage, la leçon est moins sûre. Le verbe κατεπινοέω est extrêmement rare. Le seul autre passage, qui se trouve dans *Doctrina patrum*, veut dire, à ce qu’il semble, « imaginer », tandis qu’ici, le préverbe κατά doit impliquer une accusation. ἐπήρειαν se trouve loin, et un τι général peut bien être correct.

*Lettres* CCXCVIII, l. 7 (Loeb 4, p. 214) Οὐκὼν ἐστὶ τις τῶν ἐκεῖθεν οὐ μικρὸν οὐ μείζον λαβῶν εἰς τὸ σῶμα, ὧν ἤλπισε, τὸ ἑαυτοῦ ἀγαθόν, ἢ εἰ μή τι ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονε παραμυθία τις, ὅποια καὶ καθεύδουσι καὶ ἄλλα τινὰ κατὰ τὸν βίον ἐνεργοῦσιν ἐπιγίγνεσθαι πέφυκεν.

Voilà la tradition et le texte de l’édition Budé : l’édition Loeb écrit πλὴν εἰ μή, οὐ πλὴν pour ἢ est une proposition d’Edward Capps.

Les éditeurs n’ont pas bien compris ἢ. L’édition Budé donne : « à moins que quelqu’un n’ait pas éprouvé ... quelque soulagement », comme si le petit mot n’était pas là ; PG 32, col. 1042 C et l’édition Loeb traduisent de la même manière. La particule ἢ signale une comparaison entre μείζον et le résultat de l’hydrothérapie subie par le destinataire de la lettre. Le sens de la proposition est donc: de cette thérapie, personne n’a eu un soulagement plus petit ou plus grand que s’il l’avait eu par hasard, comme il peut arriver par le sommeil.

Je pense que dans μή τι, μή a un sens affaibli et ne veut pas dire autre chose que « peut-être ». Nous trouvons souvent μή πως et μή ποτε dans ce sens. Deux exemples d’un tel μή τις :

– *Lettres* XXV, 2, l. 14 Ὡστε με καὶ τοιοῦτόν τι εἰσηλθε· μή τις τῶν αἵρετικῶν, κακούργως τοῖς ἑαυτοῦ συγγράμμασι τὸ ἐμὸν ὄνομα παραγράψας, ἐλύπησέ σου τὴν ὀρθότητα καὶ ἐκείνην ἀφεῖναι τὴν φωνὴν προηγάγετο.

– ‘*Observe-toi toi-même*’ p. 31, l. 24 ἀλλὰ σεαυτὸν ἀνακρίνων μὴ διαλείπης, μή τι κατὰ τὰς ἐνθυμήσεις ἡμαρτες, μή τι ἢ γλῶσσα παρώλισθε τῆς διανοίας προεκδραμοῦσα, μὴ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἐπρακταί τι τῶν ἀβουλήτων.

*Lettres* CCCXIV, l. 9 (Loeb 4, p. 254) πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ τε ὁ βίος οὗτος ἔχει καὶ ὅσα τῶν ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις τὸν μακαρισμὸν ἀποκείμενον φυλάσσει.

Voilà le texte de l'édition Budé, évidemment fondé sur VL, le texte ne se trouvant que dans VLC. L'édition Loeb et le manuscrit C donnent : πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ τε ὁ βίος οὗτος ἔχει καὶ ὅσα τὸν ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις μακαρισμὸν ἀποκείμενα φυλάσσει.

Basile parle souvent de ces dons qui sont promis et qui sont pour ainsi dire en réserve (ἐν ἐπαγγελίαις ἀποκείμενα) pour le bon Chrétien, après la vie sur terre. Constatons premièrement que μακαρισμός ne veut pas nécessairement dire qu'on rend ou déclare quelqu'un heureux ; le sens du mot est aussi plus directement « béatitude ».

Je ne crois pas qu'aucun des textes présentés plus haut soit possible. La construction chez Basile est souvent τὰ ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις ἀποκείμενα<sup>19</sup>, mais il y a aussi ὁ ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις ἀποκείμενος μακαρισμός, construction moins fréquent et qui ne se trouve que dans *Homilia in Gordium martyrem*, PG 31, col. 505<sup>20</sup> C, τῶν ἐν ταῖς ἐλπίσιν ἀποκειμένων μακαρισμῶν ἐκπίπτειν. Il faut donc choisir entre ὅσα τῶν ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις τὸν μακαρισμὸν ἀποκειμένων (pour ἀποκείμενον du texte de l'édition Budé) φυλάσσει, ou ὅσα τὸν ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις μακαρισμὸν ἀποκείμενον (pour ἀποκείμενα du texte de l'édition Loeb) φυλάσσει. Deux faits sont en faveur de la première solution : le changement est très petit, car le faux ἀποκείμενον n'est qu'une adaptation au précédent μακαρισμὸν, et cette leçon se trouve dans des manuscrits qui représentent les deux groupes de la tradition, à savoir V et L<sup>21</sup>. Pourtant, dans cette version, τὸν μακαρισμὸν est placé d'une manière qui étonne ; il faut le rattacher à φυλάσσει, mais il interrompt une construction qu'on doit considérer comme serrée, à savoir τῶν ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις ἀποκειμένων. L'autre version est simple et directe ; ἀποκείμενα doit être une adaptation à ὅσα. Je crois que ce texte est préférable. Quelques sondages dans l'apparat montrent qu'il y a interpolation entre les deux groupes de manuscrits.

*Lettres* CCCLXIV, l. 23 (Loeb 4, p. 344) ἀντεισαγωγή δὲ τοῦ ὁμοουσίου τὸ ὅμοιον κατ' οὐσίαν, ὅπερ ἐπετηδεύθη χυδαίως ὀνομασθὲν καὶ κακοήθως νοηθέν, ἐπειδὴ ἡ ὁμοιότης τῶν ἐν οὐσία ἐστίν, οὐ τῶν οὐσιωδῶν, ἵνα δὴ οὕτως ὁμοιωμένη οὐσία νοῆται, οἷος ἂν εἴη καὶ ἀνδριάς πρὸς Βασιλέα.

Voilà le texte de l'édition Budé. La lettre, très probablement apocryphe, n'existe que dans un manuscrit, le Parisinus Suppl. gr. 1020. Le texte de

---

19 Comme *Sur le Saint-Esprit* XV, 36, l. 7.

20 Faussement indiqué comme 503 dans PG.

21 Voir l'introduction aux *Lettres*, p. 27.

PG 32, col. 1108 A est comme suit : ἀντεισαγωγή δὲ τοῦ ὁμοουσίου τὸ ὅμοιον κατ' οὐσίαν, ὅπερ ἐπετηδεύθη, χυδαίως ὀνομασθέν, καὶ κακοήθως νοηθέν· ἐπειδὴ ἡ ὁμοιότης τῶν ἐν οὐσία, ἐστὶ τῶν οὐσιωδῶν· ἵνα δὴ οὕτως ὁμοιωμένη οὐσία νοῆται, οἷος ἂν εἴη καὶ ἀνδριάς πρὸς βασιλέα. Ce texte est présenté dans l'édition Loeb, avec quelque correction évidente de la ponctuation, notamment τῶν ἐν οὐσία ἐστὶ, τῶν οὐσιωδῶν pour τῶν ἐν οὐσία, ἐστὶ τῶν οὐσιωδῶν de PG, et avec l'addition de οὐσία avant οὐσία νοῆται (donc : « afin qu'une substance ainsi faite semblable soit comprise comme substance »).

L'édition Budé a donc de son chef ajouté la négation avant τῶν οὐσιωδῶν. À mon avis, il faut suivre le manuscrit, mais ponctuer d'une autre manière : ἀντεισαγωγή δὲ τοῦ ὁμοουσίου τὸ ὅμοιον κατ' οὐσίαν, ὅπερ ἐπετηδεύθη χυδαίως ὀνομασθέν καὶ κακοήθως νοηθέν, ἐπειδὴ ἡ ὁμοιότης τῶν ἐν οὐσία ἐστίν, τῶν οὐσιωδῶν· ἵνα δὴ οὕτως ὁμοιωμένη οὐσία νοῆται, οἷος ἂν εἴη καὶ ἀνδριάς πρὸς Βασιλέα. Les adversaires ont introduit l'expression τὸ ὅμοιον κατ' οὐσίαν pour ὁμοούσιον. La proposition ἐπειδὴ ... τῶν οὐσιωδῶν explique pourquoi là, il y a l'erreur : ils agissent d'une manière confuse et méchante, parce que (ἐπειδὴ) quand on parle de la ressemblance, il s'agit de ce qui est dans la substance, des choses substantielles (donc pas de ce dont il s'agit pour les adversaires, à savoir τὸ ὅμοιον, chose superficielle) ; (ils agissent ainsi) afin que la substance devenue semblable (ὁμοιωμένη) soit comprise comme la substance ; (mais) ce serait comme une statue en comparaison avec l'empereur (ressemblance superficielle, loin de la substance et du substantiel). οἷος ἂν εἴη καὶ ἀνδριάς πρὸς Βασιλέα indique la conséquence de l'opinion erronée des adversaires.

## Basile, *'Observe-toi toi-même'*

Édition actuelle :

– *L'homélie de Basile de Césarée sur le mot 'Observe-toi toi-même'*. Édition critique du texte grec et étude sur la tradition manuscrite par Stig Y. Rudberg. (Acta Universitatis Stockholmiensis, Studia Graeca Stockholmiensia, 2.) Stockholm, Göteborg, Uppsala 1962.

Le nombre de manuscrits de ce sermon est très élevé, probablement autour de 200. Rudberg en a retenu 169 ; voir p. 8 de l'édition. Il a fait un gros travail pour classer les manuscrits mais dit peu ou rien sur sa manière d'établir le texte. Il considère le groupe 8 comme celui qui a le mieux conservé le texte original, suivi des groupes 9,11 et 12 ; voir p. 72 de l'édition.

*'Observe-toi toi-même'*, p. 24, l. 12 ὁ μάλιστα ἡμῶν εἶδε πρὸς ἀμαρτίαν

ὀλισθηρότερον, τοῦτο ἰσχυροτέραις προκατελάβετο φυλακαῖς.

Une tradition moins forte donne οἶδε(v) pour εἶδε de l'édition. La confusion est très fréquente et peut apparaître n'importe où. Le nombre de manuscrits et les relations entre eux ne disent pas grand chose. Pour le choix de l'éditeur, rien à y redire, mais il se peut que οἶδε(v) soit la bonne leçon. Un cas où le choix est plus discutabile est p. 25, l. 25 Οὔτε γὰρ αὐτὸς ἐφ' ἑαυτὸν ὁ ὀφθαλμὸς κέχρηται τῷ ὄρᾳν, οὐ κορυφῆς ἐφικνεῖται, οὐ νῶτα οἶδεν, οὐ πρόσωπα, οὐ τὴν ἐν τῷ βάθει τῶν σπλάγχων διάθεσιν. Ici, οἶδεν n'a pas de variante, mais je me demande s'il ne faut pas lire εἶδε(v). Il s'agit de ce que l'œil ne voit pas, et dans le contexte, Basile parle de la nécessité de voir et prend comme exemple la gazelle, bien connue pour ses yeux perçants ; comme d'autres, il met son nom, δορκάς, en rapport avec δέρκομαι, étymologie populaire, mais inexacte.

'*Observe-toi toi-même*', p. 25, l. 25 : voir la remarque précédente.

'*Observe-toi toi-même*', p. 26, l. 2 Ἀσεβὲς οὖν τὸ λέγειν ἀδύνατα εἶναι τὰ τοῦ πνεύματος παραγγέλματα. Λείπεται τοίνυν ἐπὶ τὰς κατὰ νοῦν ἐνεργείας τοῦ προστάγματος ἐξακούειν.

La leçon τὰς κατὰ νοῦν ἐνεργείας est conservée dans les groupes 8 et 11, auxquels Rudberg attribue une certaine valeur ; voir plus haut l'introduction. Une large majorité des manuscrits donne ἐπὶ τῆς κατὰ νοῦν ἐνεργείας. Je pense qu'il faut préférer cette leçon. ἐπὶ avec le génitif, à peu près dans le sens de περί, « concernant », est très courant. Si l'on s'en tient seulement au *Contre Eunome*, on trouve des passages où il s'agit comme ici de l'interprétation du sens d'un texte ; voir par exemple :

– I, 6, l. 19 Ὑπόλοιπον δ' ἂν εἶη δεικνύναι, πῶς μὲν ἢ συνήθεια καὶ ἐπὶ ποίων πραγμάτων τῇ ἐπινοίᾳ χρῆται.

– I, 8, l. 47 Εἰ γὰρ πάντα ταῦτα ἐπὶ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς λαμβανόμενα, τὴν οὐσίαν αὐτοῦ σημαίνει.

La leçon ἐπὶ τῆς κατὰ νοῦν ἐνεργείας est appuyée par p. 25, l. 23, où Basile discute le même passage : ἐὰν μὲν ἐπὶ τῆς τῶν ὀφθαλμῶν ἐνεργείας κείσθαι εἴπωμεν τὸ παράγγελμα.

'*Observe-toi toi-même*', p. 26, l. 16 Ἄλλο γὰρ ἐσμεν ἡμεῖς αὐτοί, καὶ ἄλλο τὰ ἡμέτερα, καὶ ἄλλο τὰ περὶ ἡμᾶς. Ἡμεῖς μὲν οὖν ἐσμεν ἡ ψυχὴ καὶ ὁ νοῦς, καθ' ὃν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος γεγενήμεθα.

Une tradition assez bien représentée porte καθ' ὃ. Ici, nous trouvons une variation qui se produit n'importe où ; voir la remarque sur '*Observe-toi toi-même*', p. 24, l. 12. καθ' ὃν semble une lectio facillior, établie d'après ὁ νοῦς. Mieux vaut, à mon avis, lire καθ' ὃ, dans un sens général, « comme ».

## Basile, *Sur le baptême*

Éditions actuelles :

– Basile de Césarée, *Sur le baptême*. Texte grec de l'édition U. Neri. Introduction, traduction et annotation par Jeanne Ducatillon. (Sources Chrétiennes, 357.) Paris 1989.

– Basilio di Cesarea, *Il battesimo*, testo, traduzione, introduzione e commento a cura di Umberto Neri. (Testi e ricerche di Scienze religiose, 12.) Brescia 1976.

L'édition SCh présente le texte grec de Neri sans appareil critique. Elle ne s'en éloigne que sur 10 passages, mais on modifie parfois la ponctuation et le découpage en alinéas. Neri donne un aperçu de la tradition et un appareil riche. Parmi les 34 manuscrits connus, il se sert de treize, représentant les groupes qu'il a établis. Editio princeps de 1551 et l'édition de Garnier de 1722 sont aussi prises en considération.

Le texte est présenté selon l'édition SCh. « Les éditions » veut dire les deux éditions modernes. Dans TLG le texte est cité selon PG ; je donne aussi la référence selon cette édition.

*Sur le baptême* I, II, 6, l. 28 (Neri I, 2, l. 223 ; PG 31, col. 1536 B) ἀλλὰ δεδοκιμασμένως ἐν ἀγίῳ Πνεύματι πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς εὐσεβοῦς φρονήσεως, καὶ τούτων οὐκ ἐξ ὀλοκλήρων, ἐν μέρει δὲ καὶ καθόσον ἂν ἕκαστον συμβάλληται μὲν τῷ προκειμένῳ ὑγιεῖ λόγῳ.

καὶ τούτων οὐκ ἐξ ὀλοκλήρων : καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὀλοκλήρου Η.

Basile vient de déclarer comment comprendre les mots de la Sainte Écriture : οὐχ ἀπλῶς καὶ ὡς ἔτυχε, dans la traduction : « non pas tout bonnement, ni au hasard ». Pour la suite, voir la citation. La leçon τούτων οὐκ ἐξ ὀλοκλήρων ne semble pas impossible, τούτων renvoyant à τῶν τε ὀνομάτων καὶ τῶν ῥημάτων καὶ τῶν πραγμάτων au début de cette section. Mais je me demande s'il ne faut pas lire avec Η καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὀλοκλήρου. καὶ τοῦτο est une tournure bien connue pour marquer un renforcement, mais aussi une limitation. Donc ici, à peu près : il faut juger à l'aide du Saint-Esprit en prenant en compte la piété, et cela non pas concernant les mots dans la totalité de leurs sens, mais dans un sens partiel, spécial. Ainsi on pourra, Basile poursuit, ἐκλέγεσθαι τὴν διάνοιαν, élire le sens.

Dans *De fide*, PG 31, col. 684 B, Basile montre comment utiliser les mots de l'Écriture. Il ne faut pas les comprendre comme nous comprenons ces mêmes mots dans notre parler ; cela peut même être dangereux : οὔτε ἐκάστου (sc. ὀνόματος) ἐξ ὀλοκλήρου ἀκινδύνως παραλαμβανομένου. Il prend comme exemple le mot Père : Πάλιν δὲ, τὸ Πατήρ, ὀλόκληρον κατὰ τὴν

ἡμετέραν χρῆσιν, ἐὰν ἐκλαβῶμεν ἐπὶ θεοῦ, ἀσεβοῦμεν. Chez nous, le mot Père implique des notions qui sont étrangères à Dieu le Père : πάθος γὰρ καὶ ἀπόρροια, καὶ ἄγνοια, καὶ ἀσθένεια, καὶ ὅσα τοιαῦτα ἐπιφημίζει. Il est donc clair que ici, ἐξ ὀλοκλήρου et ὀλόκληρον portent sur toutes les significations que nous donnons aux mots. Dans la citation, le contraste est avec ἐν μέρει. À mon avis, la leçon de H est préférable.

*Sur le baptême* I, II, 10, l. 7 (Neri I, 2, l. 345 ; PG 31, col. 1541 A–B)  
« Ἐβαπτίσθημεν » φησὶν. Ἵνα ἐκ τούτου ἐκεῖνο παιδευθῶμεν ὅτι ὡσπερ τὸ ἔριον, βαπτισθὲν ἐν βάμματι, μεταποιεῖται κατὰ τὸ χρῶμα, μᾶλλον δέ, ἵνα τῷ βαπτιστῇ Ἰωάννη προφητεύσαντι περὶ τοῦ Κυρίου ὅτι « Αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ » ὁδηγῶ χρῆσάμενοι, φωτισθῶμεν τὸ φῶς τῆς γνώσεως πρὸς κατανόησιν τοῦ μεγάλου φωτός, τοῦτο εἶπωμεν ὅτι ὡσπερ ὁ σίδηρος, βαπτιζόμενος ἐν τῷ πυρὶ etc.

Neri écrit, à mon avis mieux, « Ἐβαπτίσθημεν » φησὶν, ἵνα etc.

Avant et après la citation, Basile présente minutieusement l'importance du baptême. Il entame une comparaison avec la laine, mais il ne la poursuit pas. En revanche, il introduit par μᾶλλον δέ, ἵνα etc. une autre comparaison, celle avec le fer. Dans cette proposition, nous trouvons deux verbes, φωτισθῶμεν et εἶπωμεν, qui n'ont pas de rapport l'un avec l'autre. Basile, a-t-il été négligent, ou faut-il écrire φωτισθέντες pour φωτισθῶμεν ou τοῦτό τε εἶπωμεν au lieu de τοῦτο εἶπωμεν ? Mais ce qui suit est plus intéressant. Il s'agit d'une proposition ou période gigantesque. À ὡσπερ ὁ σίδηρος correspond, l. 24 (Neri I. 360), οὕτως ἀκόλουθον καὶ ἀναγκαῖον τὸν βαπτισθέντα ἐν τῷ πυρὶ ... μισῆσαι μὲν καὶ βδελύζασθαι τὴν ἀδικίαν etc. Mais la période ne finit pas après un long passage qui dépend de τὸν βαπτισθέντα et qui va jusqu'à l. 36 (Neri I. 371) (καθαρισθῆναι) ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Il ne faut donc pas comme les éditeurs commencer une nouvelle section par l. 38 (Neri I. 373) Καὶ τότε, βαπτισθέντα εἰς τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου, συνδιατεθῆναι τῷ θανάτῳ, car ce passage est coordonné avec le premier βαπτισθέντα, et la période continue jusqu'à l. 48 (Neri I. 382). À la fin, Neri a une meilleure ponctuation, car après la longue période, il faut commencer une autre section par Διὰ τί; Ici, comme I, II, 9, l. 14 (Neri I, 2, l. 314, 1540 B), Basile commence une nouvelle explication importante.

*Sur le baptême* II, II, l. 13 (Neri II, 2, l. 17 ; PG 31, col. 1584 A) ὁ δὲ Κύριος λέγων· « Μείζον τοῦ ἱεροῦ ᾧδε », παιδεύει ἡμᾶς ὅτι τοσοῦτον ἀσεβέστερός ἐστιν ὁ τολμῶν ἱερατεύειν τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ὅσον τὸ σῶμα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ὑπερέχει κριῶν καὶ ταύρων· οὐκ ἐκ συγκρίσεως, ἀσύγκριτος γὰρ ἢ ὑπεροχῇ.

Ἀλλὰ καὶ μῶμος ἢ λῶβησις νῦν οὐκ ἐπὶ μελῶν σώματός ἐστι θεωρουμένη, ἐπὶ δὲ δικαιομάτων τῆς κατὰ τὸ Εὐαγγέλιον θεοσεβείας ἐστὶ γνωσκομένη etc.

Il ne faut pas comme Neri mettre un point après ὑπεροχή, ni même, comme l'édition SCh, commencer un autre alinéa. Il faut ponctuer comme suit : ... ὑπερέχει κριῶν καὶ ταύρων, οὐκ ἐκ συγκρίσεως – ἀσύγκριτος γὰρ ἢ ὑπεροχή –, ἀλλὰ καὶ μῶμος ἢ λῶβησις νῦν οὐκ ἐπὶ μελῶν σώματός ἐστι θεωρουμένη, ἐπὶ δὲ δικαιομάτων ... ἐστὶ γνωσκομένη. Par ἀλλὰ καὶ Basile poursuit l'explication de la différence entre les Juifs et les Chrétiens concernant les fonctions sacerdotales : le Christ vaut infiniment plus que les béliers et les taureaux, mais ajoutez que (ἀλλὰ καὶ) quand il s'agit de manque ou défaut, il ne s'agit pas des membres du corps, mais des actes. Cela renvoie au début du chapitre, où Basile dit que chez les Juifs, le prêtre devait être impeccable quant au corps. Dans ce qui suit, Basile, en citant 2 *Épître aux Corinthiens* 7, 1, présente la différence qu'on trouve chez les Chrétiens : il faut être purifié de toute souillure de la chair et de l'esprit.

*Sur le baptême* II, IV, 2, l. 1 (Neri II, 4, l. 45 ; PG 31, 1588 C) Περὶ δὲ τῶν δοκούντων ἐναντίως εἶς τινα ἔχειν, κρεῖττόν ἐστιν ἑαυτοῦ κατανηφίσασθαι, ὡς μήπω ἐλθόντος εἰς κατανόησιν τοῦ πλούτου τῆς σοφίας (cf. *Épître aux Romains* 11, 33), καὶ ὅτι δύσκολον τῶν ἀνεξερευνητῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ ἐφικέσθαι, ἢ ὑπόδικον γενέσθαι τῷ κρίματι τῆς θρασύτητος καὶ τῆς αὐθαδεΐας, καὶ ἀκοῦσαι· « Ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ· Παρανομεῖς (*Job* 34, 18) ».

On peut parler d'une anacoluthie légère ; εἰς κατανόησιν et καὶ ὅτι semblent coordonnés. Les éditions traduisent de différentes manières : Neri écrit : « accusare se stesso ... e dire », en ajoutant *e dire*, l'édition SCh met entre tirets « il est difficile en effet d'atteindre les jugements insondables de Dieu ». Je propose de comprendre la construction comme : μήπω ἐλθόντος εἰς κατανόησιν τοῦ πλούτου τῆς σοφίας καὶ (à sous-entendre : μήπω ἐλθόντος εἰς κατανόησιν) ὅτι δύσκολον etc.

*Sur le baptême* II, VIII, 6, l. 1 (Neri II, 8, l. 148 ; PG 31, col. 1605 B–C) Παρὰ πρόσωπον δὲ, ἐν μὲν τῇ παλαιᾷ Διαθήκῃ, ὡς ἐπὶ τοῦ Κορὲ καὶ τολμησάντων ἐπεισελθεῖν τῇ μὴ δοθείσῃ αὐτοῖς ἱερωσύνῃ, καὶ ὑποπεσόντων ἀποτομία ὀργῆς εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν φρικωδεστέραν.

καὶ avant τολμησάντων n'existe que dans deux manuscrits qui sont proches l'un de l'autre, et est probablement un essai de normalisation : on a voulu comprendre le texte comme ἐπὶ τοῦ Κορὲ καὶ (ἐπὶ) τολμησάντων etc. En fait, l'addition n'est pas nécessaire, car nous avons ici un genitivus absolutus sans mot principal. On peut faire sans, si le contexte montre du qui

il s'agit ; ici, les personnes en question sont Coré et les autres qui s'opposaient à Moïse (*Nombres* 16). Le manque de mot principal n'est pas rare ; on trouve beaucoup d'exemples chez Flavius Josèphe, Philon, Basile, Jean Chrysostome. Quelques exemples :

– Basile, *Contre Eunome* I, 7, l. 42 (PG 29, col. 525 C) Ὡς οὖν τὸ ἀτέλεστον τῆς ζωῆς ἄφθαρτον, οὕτω τὸ ἀναρχον αὐτῆς ἀγέννητον ὠνομάσθη, τῇ ἐπινοίᾳ θεωρούντων ἑκάτερα. Il faut comprendre θεωρούντων comme « si nous considérons ». Deux manuscrits ont ajouté ἡμῶν.

– Flavius Josèphe, *Antiquités judaïques* 2, 250 πρὸς μὲν τοὺς πολεμίους πρόβλημα τοὺς ποταμοὺς ἔχουσα (sc. la ville Saba) χόματά τε μεγάλα μεταξὺ τοῦ τείχους, ὥστε ἀνεπίκλυστον εἶναι βιαιότερον ὑπὸ πληθώρας φερομένων. Pour φερομένων, il est clair qu'il s'agit de fleuves, mentionnés dans ce qui précède.

– Philon, *Moïse* I, 244 χρηστὰ γὰρ ἀφ' ἡμέρου γνώμης προτειναμένων πονηρὰ ἀπὸ διανοίας ἀπεκρίναντο κακοήθους. Des manuscrits présentent ἡμῶν avant χρηστὰ.

– Clément d'Alexandrie, *Stromates* V, VII, 43, 2 εἰσί γοῦν οἱ μὲν κύνες σύμβολα τῶν δυεῖν ἡμισφαιρίων, οἷον περιπολούντων καὶ φυλασσόντων.

– Jean Chrysostome, *La virginité* 57, l. 115 Ἐὰν δὲ καὶ παρόντος μηδὲν πάθωσι τοιοῦτον ἀλλὰ προσηνοῦς ἀπολαύσωσι διὰ παντός. Le sujet de παρόντος est le mari.

*Sur le baptême* II, VIII, 7, l. 16 (Neri II, 8, l. 198 ; PG 31, col. 1608 C). Basile a constaté que les efforts ne servent à rien, si l'on ne suit pas les préceptes en bon ordre. Il donne des exemples de ces erreurs, en partant des mots du Seigneur : τοῦ γὰρ Κυρίου προστάξαντος τῷ εἰπόντι « Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου », τὸ « Πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἄρον τὸν σταυρὸν σου καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι », εἴ τις τῷ μηδὲν πεπονηκότι τῶν προτεταγμένων τὸ δεύτερον « ἀκολουθεῖ μοι » ἐπιτρέποι, καὶ ὡς πάλιν λέγοντος τοῦ Κυρίου· « Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι », τὸ ἀκολουθεῖν προτάσσει τῶν προτεταγμένων, καὶ πάλιν τοῦ Κυρίου μετὰ πολλὰ ἐπενεγκόντος τὸ « οὕτω πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής », πρὸ τοῦ τὰ προειρημένα φυλάξαι μαθητής εἶναι φαντάζοιτο.

Il faut sous-entendre εἴ τις ἀ προτάσσει et ἀ φαντάζοιτο. On trouve comme toujours une grande confusion dans les manuscrits entre προ- et προσ-. Il s'agit de τὰ προστεταγμένα, de ce que la loi enjoint ; il faut donc lire deux fois τῶν προστεταγμένων. Peu avant la citation, il faut aussi lire τὰ ἐν τρίτῳ τόπῳ προστεταγμένα ἀρχὴν ἠγήσεται τῶν προστεταγμένων, où les deux éditions donnent προτεταγμένων. Autre chose est προτάσσει τῶν προστεταγμένων, où

Basile parle de ce qui doit précéder, à savoir τὸ ἀκολουθεῖν.

*Sur le baptême* II, IX, 3, l. 27 (Neri II, 9, l. 89 ; PG 31, 1616 B) Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ μήτε συγκοινωνεῖν τοῖς τοιούτοις, ὡς ὁ ἐν Χριστῷ λαλῶν Παῦλος ὀριστικῶς ἀπεφήνατο λέγων· « Μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάριοις τοῦ σκότους τούτου ».

Je me demande s'il ne faut pas, contre la tradition, lire μηδὲ au lieu de μήτε. Rien ne correspond à μήτε, et il s'agit d'un renforcement. Il faut à tous égards se faire respecter comme ministres de Dieu (voir le précédent ἐν παντὶ συνιστᾶν ἑαυτοὺς, ὡς Θεοῦ διακόνους), et éviter toute coopération avec de telles personnes.

οὐ μόνον δέ avec μηδὲ dans ce qui suit a des exemples plus ou moins proches du nôtre, tandis que οὐ μόνον δέ avec μήτε sans un correspondant μήτε ou τε semble être sans parallèle. Pour notre passage, voir aussi II, IX, 1, l. 12 suiv. (Neri II, 9, l. 17 suiv. ; PG 31, col. 1612 C) μηδὲ συνεσθίειν et ἀφόρισε καὶ αὐτῆς τῆς κοινῆς διαίτης, avec le renforcement par μηδὲ et καὶ. La confusion μηδέ/μήτε dans les manuscrits est très fréquente.

## Basile, *Sur le Saint-Esprit*

Éditions actuelles :

– Basile de Césarée, *Sur le Saint-Esprit*. Introduction, texte, traduction et notes par Benoît Pruche. Deuxième édition, entièrement refondue. (Sources Chrétiennes, 17 bis.) Paris 1968. Il y a aussi une première édition : Basile de Césarée, *Traité du Saint-Esprit*. Texte grec, introduction, traduction et notes de Benoît Pruche. (Sources Chrétiennes, 17.) Paris 1946.

– *On the Holy Spirit* : written to Amphilochius, bishop of Iconium, against the Pneumatomachi. A revised text with notes and introduction by C. F. H. Johnston. Oxford 1892.

La tradition de cette œuvre est riche et compliquée. Comme il n'est pas possible d'en avoir un aperçu satisfaisant, l'éditeur Pruche présente un appareil critique fort réduit. En fait, on ne trouve guère que des indications assez rares sur les leçons de Johnston et des Mauristes<sup>22</sup>. La première édition de Pruche de ce texte dans les Sources Chrétiennes donne plus d'indications, mais elle aussi est assez maigre. L'édition de Johnston donne les leçons d'une quinzaine de manuscrits sans les ranger dans des sous-groupes. J'ai consulté les appareils de ces éditions. Malgré la situation peu claire de la tradition, j'espère que quelques annotations peuvent aider à comprendre des passages difficiles.

---

22 PG 32, col. 67 suiv.

Il faut dire que la ponctuation des éditions n'est pas bien élaborée. Très souvent, le lecteur doit la refaire pour mieux comprendre la construction de la proposition. Parmi les remarques, il y a quelques exemples d'une telle restitution.

Le texte est cité d'après l'édition SCh, 17 bis.

*Sur le Saint-Esprit* VIII, 17, l. 32 Τοὺς μὲν γὰρ προσπεφευγότας τῇ ἐπιστάσει αὐτοῦ, καὶ τὸ εὐμετάδοτον δι' ἀνεξικακίας κατωρθωκότας, πρόβατα λέγει.

εὐμετάδοτον : εὐμετάβολον AL. Les Mauristes ont fait la conjecture ἀμετάβολον.

Évidemment, cette proposition est faite parce qu'on ne pas bien vu comment un mouton est εὐμετάδοτον ; on dirait « généreux ». L'idée renvoie à *Isaïe* 7, 21–22 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα, καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βοῦτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. On vivra donc à son aise avec ses animaux. Procope, *Commentarii in Isaiam*, PG 87 :2, col. 1972, l. 39, pense à la laine : Διὰ τὸ πάντας βοῦτύρω καὶ μέλιτι τρέφεσθαι· τοῦτ' ἔστι, θρέψει ἕκαστος τὸ φιλόπονον καὶ γεωργικὸν τῆς ψυχῆς τὸ ἡμερόν τε καὶ εὐμετάδοτον. Ἀπὸ προβάτου γὰρ ἡ ὕλη τῆς σκέπης ἡμῖν, ὡς ἀπὸ τῆς κατ' ἀρετὴν περιβολῆς ἡ ζωὴ τῶ σπουδαίῳ κεκόσμηται. Les gens dont parle Basile sont, comme le mouton, généreux et patients.

*Sur le Saint-Esprit* VIII, 18, l. 37 Ὡσπερ οὖν καὶ ὅταν ὁδοὺς ὁ Κύριος λέγεται, πρὸς ὑψηλοτέραν ἔννοιαν, ἀλλ' οὐχὶ πρὸς τὴν ἐκ τοῦ προχείρου λαμβανομένην ὑποφερόμεθα.

Pour le premier membre, il faut sous-entendre quelque chose comme ἀναφερόμεθα (cf. l. 48 Τοιαῦτα μὲν οὖν ἡ ἡμετέρα πρὸς τὸν Θεὸν ἄνοδος διὰ τοῦ Υἱοῦ), ce qui veut dire être influencé par ὑποφερόμεθα dans ce qui suit, donc par un verbe qui en effet forme un contraste ; les formes moyennes-passives de ὑποφέρω chez Basile indiquent toujours une descente vers quelque chose de pire.<sup>23</sup> Pour le contraste très clair entre les deux manières de penser, voir VIII, 20, l. 37 Ἀλλὰ γὰρ αἰσχύνομαι τὸ ταπεινὸν τῆς ἐννοίας, εἰς ἣν ἐκ τῆς τοῦ λόγου ἀκολουθίας ὑπήχθην. Ἐπὶ οὖν τὰ ὑψηλὰ τοῦ λόγου πάλιν ἐπανέλθομεν.

Cette manière de sous-entendre n'est pas unique. Voir *Première Épître à Timothée* 4, 2–3 (ψευδολόγων) κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημνιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς ; ἀ ἀπέχεσθαι,

23 Voir TLG. On trouve par exemple πρὸς οὕτως ἀθεμίτους βλασφημίας ὑποφερόμενοι ; πρὸς τὸ ἀκόλουθον ψεῦδος ὑποφερόμενοι.

il faut comprendre un verbe qui contraste avec κωλύόντων et qui dit quelque chose comme κελεύειν (ce qui a été proposé).

Après une notion négative, un tel changement n'a rien d'étonnant et ne doit pas être rare. Un exemple est, à mon avis, Philon d'Alexandrie, *De Iosepho* 67 ἀλλ' ἀντικρυς ἐρεῖ· « δημοκοπεῖν οὐτ' ἔμαθον οὐτ' ἐπιτηδεύσω ποτέ, πόλεως δὲ προστασίαν καὶ ἐπιμέλειαν ἔχειν ἐγγχειρισθεῖς, ὡς ἀγαθὸς ἐπίτροπος ἢ πατὴρ εὖνους \*\*\* ἀδόλως καὶ καθαρῶς ἄνευ τῆς ἐχθρᾶς ὑποκρίσεως. Pour combler la lacune, il y a des conjectures comme δρᾶσω καὶ χρηματιῶ, mais on doit plutôt sous-entendre ἔμαθον καὶ ἐπιτηδεύσω, le contraste du précédent οὐτ' ἔμαθον οὐτ' ἐπιτηδεύσω.

*Sur le Saint-Esprit* XVIII, 44, l. 1 Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα παραδιδούς ὁ Κύριος, οὐ μετὰ τοῦ ἀριθμοῦ συνεξέδωκεν. Οὐ γὰρ εἶπεν ὅτι εἰς πρῶτον καὶ δεῦτερον καὶ τρίτον· οὐδὲ εἰς ἓν καὶ δύο καὶ τρία· ἀλλὰ δι' ὀνομάτων ἁγίων τὴν γνῶσιν τῆς πρὸς σωτηρίαν ἀγούσης πίστεως ἐχαρίσατο.

On ne comprend pas immédiatement εἰς qui se trouve avant πρῶτον et avant ἓν. Les traductions disent « in » (PG 32, col. 147 CD) et « en » (Sch). Je pense que l'idée qui se présente à l'esprit de l'auteur est πιστεῦεσθαι εἰς ou πίστις εἰς, constructions bien connues ; cf πίστεως peu après.

*Sur le Saint-Esprit* XVIII, 46, l. 17 Καὶ ὡς Παράκλητος δὲ ἐν ἑαυτῷ χαρακτηρίζει τοῦ ἀποστειλάντος αὐτὸν Παρακλήτου τὴν ἀγαθότητα· καὶ ἐν τῷ ἑαυτοῦ ἀξιώματι τὴν μεγαλωσύνην ἐμφαίνει τὴν τοῦ ὅθεν προῆλθεν.

Il faut rejeter Παρακλήτου qui se trouve dans toute la tradition. Le Paraclet montre la bonté (τὴν ἀγαθότητα) de celui qui l'a envoyé, comme dans ce qui suit il montre la majesté (τὴν μεγαλωσύνην) de celui dont il est sorti, à savoir du Père, caractérisé par ces deux qualités. Pour ἀγαθότης du Père, la source de la bonté du Paraclet, voir par exemple XIX, 48, l. 17, où les qualités de l'Esprit sont présentées : Ἀγαθόν· ὡς ἀγαθὸς ὁ Πατὴρ καὶ ἀγαθὸς ὁ ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ γεννηθεῖς· οὐσίαν ἔχον τὴν ἀγαθότητα ; le Saint-Esprit a donc une bonté qui dérive de celle du Père.

Dans la tradition, un lecteur ou un copiste a pensé qu'il s'agit de la bonté du Paraclet, mais il s'agit de la bonté du Père, présente dans l'Esprit.

*Sur le Saint-Esprit* XVIII, 46, l. 26. La ponctuation de l'édition est souvent trompeuse. Je préférerais ponctuer comme suit : Ὡς γὰρ περὶ ἑαυτοῦ ἔλεγε « Ἐγὼ σε ... ποιήσω », οὕτω καὶ περὶ τοῦ Παρακλήτου « Ἐκεῖνος ... ἀναγγελεῖ ὑμῖν »· καὶ ὡς δοξάζεται Υἱὸς παρὰ τοῦ Πατρός λέγοντος « Καὶ ἐδόξασα ... δοξάσω », οὕτω δοξάζεται τὸ Πνεῦμα διὰ τῆς πρὸς Πατέρα καὶ Υἱὸν κοινωνίας καὶ διὰ τῆς τοῦ Μονογενοῦς μαρτυρίας λέγοντος « Πᾶσα ἁμαρτία ... οὐκ

ἀφεθήσεται ». Ainsi, nous voyons qu'il y a deux membres coordonnés, Ὡς γὰρ ... οὕτω et καὶ ὡς ... οὕτω.

*Sur le Saint-Esprit XXVII, 65, l. 7* Ὡς μὲν οὖν οὐχὶ ἀποκληρωτικῶς τῷ ἁγίῳ Πνεύματι ἢ ἐν συλλαβῇ διενήνοχεν, ἀλλὰ κοινή Πατρός ἐστι καὶ Υἱοῦ, ἐν τοῖς κατόπιν εἴρηται.

Les deux éditions de SCh et PG 32, col. 186 D traduisent de trois manières différentes et, à mon avis, erronées. Ici, διαφέρειν a le sens peu rare de « être important ».

*Sur le Saint-Esprit XXIX, 74, l. 6* Ἐγὼ μὲν τοῦτο φημι, ἧ ἀδικήσομεν τὴν ἀλήθειαν, μὴ τοῖς ὀκειωμένοις Θεῷ τὴν ψυχὴν ἐκείνην συναριθμοῦντες, οἷόν τινα λαμπτήρα περιφανῆ μέγαν ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ διαλάμπαντα.

La tradition donne ἧ, ἦ, ou omet le mot.

Je me demande s'il ne faut pas lire Ἐγὼ μὲν τοῦτο φημι· ἢ ἀδικήσομεν ... διαλάμπαντα; Premièrement, Ἐγὼ μὲν τοῦτο φημι conclut ce qui précède, c'est-à-dire le louange de Grégoire le Thaumaturge, un homme qu'on peut comparer aux apôtres et aux prophètes, et dont la vie était conforme à l'Évangile. Ensuite, ἦ introduit une question où le sens disjonctif existe, mais il n'est pas exprimé directement : je constate que Grégoire est un grand homme ; ou faut-il blesser la vérité en ne le comptant pas parmi les familiers de Dieu ? Une telle construction est fréquente ; suffit comme exemple *ibid.* 75, l. 45 Ἡ τάχα οὕτως ἦν « ὁ καιρὸς τοῦ σιγᾶν (*Ecclésiaste* 3, 7) », κατὰ τὸν σοφὸν Σολομῶντα;<sup>24</sup>. Le contexte est : cela aurait été une honte de ne pas engager la bataille pour la foi ; ou était-ce le moment de se taire ?

*Sur le Saint-Esprit XXX, 79, l. 11* Ἡ πάντων ἂν ἦν σχετλιώτατον, τοὺς μὲν βλασφημοῦντας τὸ Πνεῦμα, οὕτως εὐκόλως πρὸς τὸν εὐσεβῆ λόγον ἀποθρασύνεσθαι· ἡμᾶς δὲ τηλικούτον ἔχοντας συναπιστὴν καὶ συνήγορον, ὀκνεῖν τὸν λόγον διακονεῖν, τὸν ἐκ τῆς τῶν πατέρων παραδόσεως πρὸς ἡμᾶς ἀκολουθία μνήμης διασωθέντα.

Si l'on en juge d'après l'édition Johnston et l'édition SCh 1946, il y a deux manuscrits qui donnent διακονεῖν, dont un dans la marge. Le mot manque dans la plupart des manuscrits.

Il y a quelques passages chez Basile qui portent ὀκνεῖν avec un complément à l'accusatif. Dans un contexte assez proche du nôtre, nous trouvons

---

<sup>24</sup> Les éditions SCh mettent un point après la proposition dans le texte grec, mais un point d'interrogation dans la traduction.

*Homilia dicta tempore famis et siccitatis*, PG 31, col. 316 C (Οἶδα ἐγὼ πολλοὺς) ἀχαριστοῦντας, βλάσφημα φθεγγομένους, ὀκνοῦντας τὴν προσευχὴν. Je préférerais donc un texte sans διακονεῖν qui est une lectio difficilior. Ce texte semble aussi avoir plus d'appui dans la tradition, ce qui, pourtant, n'est pas sûr, car nous ne savons pas comment placer les différents manuscrits dans la tradition.



# Remarques sur les textes d'Eunome et de ses adversaires Basile et Grégoire de Nysse

Pour la datation des textes créés pendant la controverse, voir Remarques préliminaires, p. 5.

## Eunome, *Apologie*

Éditions actuelles :

– Eunomius, *The Extant Works*. Text and translation by Richard Paul Vaggione. (Oxford Early Christian Texts.) Oxford 1987.

– Basile de Césarée, *Contre Eunome*, suivi de Eunome, *Apologie*. Introduction, traduction et notes de Bernard Sesboüé avec la collaboration de Georges-Matthieu de Durand et Louis Doutreleau. T. 2. (Sources Chrétiennes, 305.) Paris 1983.

– Eunomio, *Apologia*. Introduzione, traduzione e note a cura di Antonella Negro; Basilio di Cesarea, *Contro Eunomio*. Introduzione, traduzione e note a cura di Domenico Ciarlo. (Collana di testi patristici, 192.) Roma 2007.

Le texte est cité selon l'édition Vaggione, avec indication de page et section de PG 30. Les indications de l'édition SCh diffèrent peu de celles de l'édition Vaggione ; on trouvera facilement les passages en question.

Les manuscrits sont une vingtaine, mais les éditeurs sont d'accord que seulement quatre, CIBG, ont une valeur indépendante. L'éditeur de SCh cite aussi deux autres manuscrits, L et V, qui ont une importance particulière pour l'editio princeps. Basile de Césarée cite le texte dans son réfutation, mais souvent d'une manière libre. Grégoire de Nysse a aussi réfuté Eunome, mais ses citations sont généralement prises à Basile. Il se peut qu'il ne cite pas le texte de l'Apologie, mais l'autre ouvrage apologétique d'Eunome, l'*Apologie de l'Apologie*, maintenant gardé seulement comme extraits.

Eunome, *Apologie* 6, l. 1 (PG 30, col. 840 C). Voir plus bas, Basile, *Contre Eunome* I, 4, l. 70 (PG 30, col. 513 A). Il ne faut pas ajouter πίστις, mais sous-entendre ὁμολογία.

Eunome, *Apologie* 7, l. 9 (PG 30, col. 841 C) οὐκοῦν εἰ μήτε αὐτὸς ἑαυτοῦ

μηδ' ἕτερόν τι αὐτοῦ προϋπάρχειν δέδεικται, πρὸ δὲ πάντων αὐτός, ἀκολουθεῖ τούτῳ τὸ ἀγέννητον· μᾶλλον δὲ αὐτός ἐστιν οὐσία ἀγέννητος.

Dans αὐτός ἐστιν οὐσία ἀγέννητος, tous les manuscrits d'Eunome portent αὐτός, mais aussi bien Basile que Grégoire<sup>25</sup> citent αὐτό, et en 8, l. 17, Eunome lui-même tire la même conclusion : αὐτὸ ἂν εἴη οὐσία ἀγέννητος. Il faut lire αὐτὸ vers la fin de la citation d'Eunome.

Eunome montre premièrement, chapitre 7, que Dieu existe avant tout, dont τὸ ἀγέννητον s'ensuit, et cela, αὐτὸ, est οὐσία ἀγέννητος. Il poursuit en montrant, chapitre 8, que ἀγέννητον n'est pas un mot inventé par l'homme et vite disparu avec le son de la voix, il n'est pas non plus une privation, στέρησις. De nouveau, il arrive à la même conclusion, voir plus haut. Eunome ne parle pas directement de Dieu comme ἀγέννητος, mais procède d'une manière plus « logique », en parlant de τὸ ἀγέννητον comme d'un principe fondamental.

Eunome, *Apologie* 17, l. 6 (PG 30, col. 852 C) οὐδὲ ὅταν λέγεται πνεῦμα κοινήν ἔχει πρὸς τὰ λεγόμενα πνεύματα τὴν φύσιν.

Lisez ἔχειν qui renvoie à l. 4 χρῆ. Les propositions sont parallèles : Οὐκοῦν οὐδὲ ὅταν ... , οὐδὲ ὅταν. Cf. l. 8 δυσχεραίνειν, aussi dépendant de χρῆ. La proposition va de l. 4 Οὐκοῦν οὐδὲ ὅταν jusqu'à l. 9 κοινωνίας.

Eunome, *Apologie* 22, l. 1 (PG 30, col. 857 B) Οὐκοῦν εἰ μόνος μὲν ἀληθινὸς ὁ θεὸς καὶ σοφὸς ἐπειδὴ καὶ μόνος ἀγέννητος, μονογενῆς υἱὸς ἐπειδὴ μόνος ἀγεννήτου γέννημα, οὐκ ἂν δέ τι μόνον εἴη, κοινοποιουμένης πρὸς ἕτερον δι'ὁμοιότητα τῆς φύσεως. χρῆ τοίνυν τὴν κατ' οὐσίαν ὁμοιότητα ἀνελόντες, τὴν δὲ τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα δεξάμενοι κατὰ τὸν οἰκεῖον λόγον, εἰς ἓνα καὶ μόνον ἀληθῶς ἐνάγειν τὴν τῶν πάντων αἰτίαν τε καὶ ἀρχήν, ὑποτεταγμένου δηλαδὴ τοῦ υἱοῦ τῷ πατρί.

Il faut lire Οὐκοῦν, pas comme l'édition SCh Οὐκουν, car il s'agit d'une conclusion ; voir 24, l. 1 (PG 30, col. 860 B fin.) et 25, l. 10 (PG 30, col. 861 B) : Οὐκοῦν εἰ/εἶπερ.<sup>26</sup>

Aussi bien l'édition Vaggione que celle SCh et la traduction de Negro pensent que μονογενῆς υἱὸς suiv. est la proposition principale après εἰ μόνος μὲν. Je pense que la principale est χρῆ τοίνυν etc. Nous avons, à mon avis, une construction parallèle : εἰ μόνος μὲν ἀληθινὸς ὁ θεὸς καὶ σοφὸς ἐπειδὴ καὶ μόνος ἀγέννητος, (εἰ) μονογενῆς υἱὸς ἐπειδὴ μόνος ἀγεννήτου γέννημα. Suit le contraste qui déclare cela impossible : οὐκ ἂν δέ τι μόνον εἴη,

25 Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 81 (PG 30, col. 517 B) ; *ibid.* l. 96 (PG 30, col. 517 C) ; *ibid.* l. 107 (PG 30, col. 520 A) ; Grégoire, *Contre Eunome* I, 658, l. 4 (GNO I, p. 215, l. 16).

26 Voir aussi la remarque sur Grégoire, *Contre Eunome* II, 275, l. 333 (p. 307, l. 9).

κοινοποιουμένης πρὸς ἕτερον δι' ὁμοιότητα τῆς φύσεως ; mais Dieu n'est pas unique, s'il y a une ὁμοιότης τῆς φύσεως. Ensuite la conclusion : il faut refuser la similitude selon la substance, rapporter la cause et le principe de tout au Père, regarder le Fils comme subordonné.

## Basile, *Contre Eunome*

Éditions actuelles :

– Basile de Césarée, *Contre Eunome*, suivi de Eunome, *Apologie*. Introduction, traduction et notes de Bernard Sesboüé avec la collaboration de Georges-Matthieu de Durand et Louis Doutreleau. T. 1–2. (Sources Chrétiennes, 299, 305.) Paris 1982–1983.

J'ai consulté et profité de deux traductions modernes qui ne présentent pas le texte grec, mais qui partent du texte de SCh :

– Eunomio, *Apologia*. Introduzione, traduzione e note a cura di Antonella Negro; Basilio di Cesarea, *Contro Eunomio*. Introduzione, traduzione e note a cura di Domenico Ciarlo. (Collana di testi patristici, 192.) Roma 2007.

– St. Basil of Caesarea, *Against Eunomius*. Translated by Mark DelCogliano and Andrew Radde-Gallwitz. (The Fathers of the Church, 122.) Washington D.C. 2011.

Dans ce qui suit, je pars de l'édition du *Contre Eunome* dans les Sources Chrétiennes (SCh), où il y a aussi une édition de l'*Apologie* d'Eunome, l'ouvrage contre lequel Basile se tourne. Page et section de PG 29 sont indiquées. Pour le texte de l'*Apologie* d'Eunome, je cite d'après l'édition Vaggione. L'indication de chapitre dans l'édition SCh est la même, celle des lignes diffère peu de celle de l'édition Vaggione.

La tradition du *Contre Eunome* semble très compliquée. Généralement, je renvoie le lecteur à l'édition SCh, chap. IV. État de la tradition du « Contre Eunome ». Des études fondamentales font défaut ou ne sont pas, autant que je sache, publiées. L'éditeur divise les manuscrits en quatre groupes et en donne un stemma, mais, à vrai dire, il ne donne pas beaucoup de raisons pour ce classement. Certes, il n'y a pas de quoi douter que les manuscrits de ces groupes ne montrent une parenté prononcée, ce qui ressort de l'apparat critique. L'édition note aussi les leçons de l'édition de Julien Garnier, publiée en 1721, appelée Ga. et reproduite dans PG 29. Il y a une version syriaque, incomplète pour le premier livre, complète pour les deux autres.

Dans la tradition indirecte, notamment Grégoire de Nysse dans son *Contre Eunome* et Euthyme Zigabène (XII<sup>e</sup> siècle) dans son *Panoplie dogmatique* sont de valeur, mais c'est évident qu'il faut se méfier de ces textes ; Gégoire, citant Basile, n'était pas très scrupuleux, et le texte d'Euthyme Zigabène est mal publié.

Pour Basile, *Contre Eunome*, les lecteurs ou copistes ont souvent consulté le texte d'Eunome. Un exemple : pour I, 23, l. 24, Basile cite librement et change des génitifs en des nominatifs, mais pour certains manuscrits, on a sans beaucoup réfléchir pris des génitifs au texte d'Eunome (11, l. 6–7, Sch 11, l. 7) pour les placer dans le texte de Basile, où ils ne conviennent pas au contexte. En revanche, voir la remarque sur I, 4, l. 70, où les éditeurs modernes, en établissant le texte d'Eunome, se sont laissés influencer par le texte de Basile.

Généralement, je pense que l'édition est bonne, mais il faut critiquer la ponctuation qui souvent trouble le contexte. Les éditeurs ont souvent suivi la ponctuation de PG, mais parfois en changeant pour le pire. Tout simplement, il y a trop de virgules. Je ne propose que rarement une autre ponctuation ; parfois dans une citation, je rejette sans le dire une virgule pas nécessaire.

Basile, *Contre Eunome* I, 1, l. 30 (PG 29, col. 500 B–C) ταῖς Ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ προϊῶν εἰσεφθάρη.

Les manuscrits D K EMN (-σ- del. C) portent προϊῶν. Ces manuscrits ont raison, car autrement on ne comprend bien le datif ταῖς Ἐκκλησίαις. On a probablement choisi προϊῶν parce que la plupart des manuscrits le donnent, et qu'après une éducation obscure (οὐκ ἐρῶ ποδαποῖς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐντεθραμμένος ἐπιτηδεύμασι) il a fait des progrès (προϊῶν). Mais προϊῶν fonctionne bien ; après un départ obscur, il s'est approché des Églises.

Basile, *Contre Eunome* I, 3, l. 46 (PG 29, col. 508 D–509 A) Τοῦτο δέ ἐστι· τί δὴ χαλεπαίνετε μοι, ὧ ἄνδρες, πρὸς αὐτὸ τὸ ἀκρότατον τῆς ἀρετῆς ἀνελθόντι, καὶ ὑπερβάντι μὲν τὰ γήϊνα, πᾶσαν δὲ τὴν πολιτείαν εἰς οὐρανὸν μεταθέντι; δὴ DG : μὴ ceteri Ga. L'édition Ga. comme PG donne : Τοῦτο δέ ἐστι τί; Μὴ χαλεπαίνετε μοι, ὧ ἄνδρες etc.

Selon le stemma<sup>27</sup>, la tradition DG a beaucoup d'importance, car ce stemma est partagé en deux, DG représentant une branche, tous les autres manuscrits l'autre. Quoiqu'il en soit, la leçon des autres manuscrits et de l'édition Ga. doit être la leçon correcte. Le passage renvoie à la citation du texte d'Eunome chez Basile, I, 3, l. 32 (correspondant à Eunome, *Apologie* 3, l. 1) : Πρὸς δὲ τούτοις, μηδὲ ἡμῖν χαλεπαίνειν (sc. αἰτοῦμαι)<sup>28</sup>, εἰ τύφου μὲν ἀμελήσαντες καὶ φόβου, τῆς δὲ παραντίκα χάριτος καὶ ἀσφαλείας τὴν ὑπὲρ τῶν μελλόντων ἄδειαν προτιμήσαντες ... παντὸς ἐπικαλύμματος γυμνῆν ἐκτιθέμεθα τὴν ἀλήθειαν. Comme avant, voir I, 2, l. 48 αὐτοῖς γὰρ

27 Voir p. 132.

28 Voir I, 3, l. 1.

χρήσομαι τοῦ σοφωτάτου τοῖς ῥήμασιν, Basile se sert des mots d'Eunome. Il paraphrase : Qu'est-ce que cela veut dire ? Ne me méprisez pas, moi qui suis parvenu au faite de la vertu, qui ai dépassé tout ce qui est terrestre ! Dans ce qui suit, Basile constate chez Eunome une nouvelle forme de vanité, ἀλαζονεία ; Eunome fait semblant de la mépriser, mais il se montre extrêmement vaniteux.

On ne trouve pas ailleurs Τοῦτο δέ ἐστι τί; chez Basile, mais il se sert des phrases semblables pour expliquer. Voir *Homilien zum Hexaemeron* III, 8, p. 52, l. 9 et *Sur le Saint-Esprit*, chapt. 21, 52, l. 42 Τί τοῦτο λέγων; Pareillement *Homélies sur la richesse* II, IX, p. 69, l. 12 Καὶ τοῦτο τί εἶπωμεν ...; Dans l'œuvre douteuse *Enarratio in prophetam Isaiam*<sup>29</sup> il y a trois fois τί οὖν ἐστι τοῦτο;

Basile, *Contre Eunome* I, 4, l. 15 (PG 29, col.509 C) μάλιστα μὲν λήσασθαι ἀσεβῶν. Beaucoup de manuscrits, représentant tous les quatre groupes, donnent λήσεσθαι, leçon préférable parce que coordonnée avec ἀναίτιος εἶναι δόξειν.

Basile, *Contre Eunome* I, 4, l. 43 (PG 29, col. 512 B) Ἐνταῦθα τοίνυν που γέγραπται· Πιστευόμεν τὴν ἀγεννησίαν οὐσίαν εἶναι τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων, ἢ πιστευόμεν ἀνόμοιον κατὰ τὴν οὐσίαν εἶναι τὸν Μονογενῆ τῷ Πατρί.

Basile nous rappelle que Eunome a promis de proposer la vérité sans ambiguës. Il faut donc lire : Ἐνταῦθα τοίνυν ποῦ γέγραπται; « ici, dans ce contexte, où est-il écrit ? » ; suivent des déclarations claires qui ne laissent pas de doute, mais qu'on ne trouve pas chez Eunome qui se veut clair et droit. Basile poursuit : Ταῦτα γὰρ ἔγραψεν ἄν, εἶπερ, ὡς ὑπέσχετο, μηδενὶ παραπετάσματι δολερῶ τὸ ἑαυτοῦ φρόνημα συνεσκίαζεν : « voici ce qu'il aurait écrit, s'il avait fait comme il a promis, et n'avait pas caché ses idées sous un voile trompeur ».

Basile, *Contre Eunome* I, 4, l. 70 (PG 29, col. 513 A). Basile présente un passage d'Eunome : Ἡ μὲν οὖν ἀπλουστέρα καὶ κοινὴ πάντων πίστις ὅσοις τὸ δοκεῖν ἢ τὸ εἶναι Χριστιανοῖς ἐπιμελές ; on le trouve en *Apologie* 6, l. 1. Dans une première citation, l. 35 (PG 29, col. 512 A), Basile a cité le même passage, mais avec πίστις placé après ἀπλουστέρα. Dans les deux éditions actuelles d'Eunome, on a pour 6, l. 1, ajouté πίστις d'après le texte de Basile, ce qui est probablement une erreur. Les manuscrits de l'*Apologie* ne connaissent pas le mot, et ce qu'il faut sous-entendre chez Eunome est

---

29 Voir n. 2.

plutôt *ὁμολογία*, « confession » ; voir *Apologie* 4, l. 2 ἐπ' αὐτήν ἤδη τρεψώμεθα τῆς πίστεως τὴν ὁμολογίαν. Ensuite, 4, l. 6, Eunome souligne la tradition ferme des Pères : τὴν δὲ κρατοῦσαν ἄνωθεν ἐκ τῶν πατέρων εὐσεβῆ παράδοσιν et présente, ch. 5, une confession de foi composée de passages de s. Paul. Il s'agit donc d'une *ὁμολογία*, et Ἡ μὲν οὖν ἀπλουστέρα καὶ κοινὴ πάντων doit renvoyer à ce mot. Cette confession de foi nous garantit la tranquillité ; voir 6, l. 9 ἀσφαλῆ τὴν ἠσυχίαν ἡμῖν ἐγγυωμένης τῆς ὁμολογίας. Dans ce qui suit, *ὁμολογία* et *ὁμολογεῖν* reviennent ; voir *Apologie* 7, l. 2 ; 8, l. 3. Le point principal est de retenir l'ancienne et vraie déclaration de foi. Il ne s'agit pas directement de la foi.

*πίστις* chez Basile est donc une addition, faite par Basile lui-même ou trouvée dans le texte qu'il a lu de l'*Apologie* ou ajoutée par quelqu'un qui a étudié les deux textes. Le mot est douteux chez Basile et n'a pas de place chez Eunome.

Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 15 (PG 29, col. 513 D–516 A) Εἷς τοίνυν, φησὶ (sc. Eunome), κατὰ τε φυσικὴν ἔννοιαν καὶ κατὰ τὴν τῶν Πατέρων διδασκαλίαν ἡμῖν ὁμολόγηται Θεός, μήτε παρ' ἑαυτοῦ μήτε παρ' ἑτέρου γενόμενος. Ἐκότερον γὰρ αὐτῶν ἐπίσης ἀδύνατον, ἐπειδὴ γε δεῖ κατὰ ἀλήθειαν τὸ ποιοῦν τοῦ γινομένου προὔπαρχειν, καὶ τὸ ποιοῦμενον τοῦ ποιοῦντος εἶναι δεύτερον. Μήτε δὲ αὐτὸ ἑαυτοῦ πρότερον ἢ ὕστερον εἶναι δύνασθαι, μήτε ἕτερόν τι πρὸ τοῦ Θεοῦ.

Mieux vaut ponctuer : Εἷς ... Θεός, μήτε ... γενόμενος – ἐκότερον ... δεύτερον – μήτε ... Θεοῦ. Ainsi, on indique ἐκότερον ... δεύτερον comme une insertion explicative, comme souvent avec γὰρ au début, et laisse paraître le parallèle μήτε ... μήτε.

Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 55 (PG 29, col. 516 CD) Οὐ γὰρ ἀργῶς αὐτῷ ἐκεῖνο ἔχει ὅτι δεῖ κατὰ ἀλήθειαν τὸ ποιοῦν τοῦ γινομένου προὔπαρχειν. Ἄλλ' ἵνα ἐν τοῖς περὶ Υἱοῦ λόγοις προδιωμολογημένον ἔχη τὸ ὕστερον προσγεγενῆσθαι τῷ Πατρὶ τὸν Υἱόν, εἶπερ τὸ ποιοῦν ἐστὶ τοῦ γινομένου πρεσβύτερον, τούτῳ δὲ ὡς ἐπόμενον λάβη τὸ ἐκ μὴ ὄντων τὸν Υἱόν γεγενῆσθαι.

τούτῳ : τοῦτο BFKZ<sup>ac</sup> EMN O.

Il est bien possible qu'il faille lire αὐτὸ ἐκεῖνο, combinaison de mots qui souvent indique ce qui est important.

Nous ne devons pas ponctuer fortement avant Ἄλλ' ἵνα, car ἵνα etc. donne la raison pourquoi Eunome tient fortement à son τὸ ποιοῦν τοῦ γινομένου προὔπαρχειν ; il le fait pour arriver à son opinion que le Fils est venu plus tard et qu'il a été engendré du néant. L. 55 οὐ γὰρ ἀργῶς jusqu'à l. 61 γεγενῆσθαι forme une période.

Il faut avec l'édition lire τούτῳ qui se rapporte à τὸ ποιοῦν ἐστὶ τοῦ

γινόμενου πρεσβύτερον, dont la conséquence est τὸ ἐκ μὴ ὄντων τὸν Υἱὸν γεγεννησθαι.

Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 88 (PG 29, col. 517 BC). Je propose de ponctuer autrement, plutôt en accord avec PG : εἶτα συνιδῶν ὅτι ἐκ τῆς τῶν τεθέντων ἀκολουθίας πρὸς τὸ ἐναντίον αὐτῷ περιῆλθεν ὁ λόγος – εἰ γὰρ ἀκολουθεῖ τῷ Θεῷ τὸ ἀγέννητον, ἐξῶθεν αὐτῷ παρέπεται δηλονότι, τὸ δὲ ἐξῶθεν τοῦ Θεοῦ οὐκ οὐσία αὐτοῦ ἐστίν, ἐκ δὲ τούτων οἰχίσηται διαρρῦν ἐν αὐτῷ τὸ σκαιώρημα – ἵνα δὲ μὴ τοῦτο πάθῃ, τί ποιεῖ; Ainsi il est clair que εἰ γὰρ ... τὸ σκαιώρημα est une séquence logique qu'il ne faut pas interrompre.

Basile, *Contre Eunome* I, 6, l. 5 (PG 29, col. 521 B) Εἰ δὲ συγχωροίη σημαίνει μὲν τι τὴν ἐπίνοιαν, ψευδὲς δὲ τοῦτο παντελῶς καὶ ἀνύπαρκτον, ὡς ἐν ταῖς μυθοποιαῖς κενταύρων δὴ τινῶν ἀναπλασμοὺς καὶ χιμαίρας, πῶς τὸ σημαίνονμενον ψεῦδος τῷ νόφω τῆς γλώττης συναφανίζεται, τῆς μὲν φωνῆς πάντως εἰς ἀέρα προχουμένης, τῶν δὲ ψευδῶν νοημάτων ἐναπομενόντων τῇ διανοίᾳ;

ψευδῶν DG : om. ceteri.

Je crois que ψευδῶν n'a pas sa place dans le texte. Pour montrer que les idées fausses ne disparaissent pas avec le bruit de la voix, Basile parle généralement de la voix qui se dissipe et des idées qui restent. Il y a un parallélisme exact entre deux membres qui correspondent l'un à l'autre : τῆς φωνῆς/τῶν νοημάτων ; εἰς ἀέρα/τῇ διανοίᾳ ; προχουμένης/ἐναπομενόντων. ψευδῶν s'est inséré comme une explication. Basile aime bien couper l'herbe sous les pieds d'Eunome en démontrant que sa manière de raisonner est principalement et généralement impossible. Cf. la remarque sur II, 10, l. 23.

Basil, *Contre Eunome* I, 7, l. 32 (PG 29, col. 525 B) Τί οὖν ἄτοπον, οὕτω ἐπὶ τοῦ Θεοῦ τῶν ὄλων λαμβάνεσθαι τὸ κατ' ἐπίνοιαν, καὶ αὐτὸ τοῦτο πρῶτον περὶ οὗ ὁ σύμπαρ ἡμῶν κεντίνηται λόγος; Εὐρήσομεν γὰρ οὐδαμῶς ἐτέρως λεγόμενον τὸ ἀγέννητον.

τὸ κατ' ἐπίνοιαν DG : τινα κατ' ἐπίνοιαν ceteri Ga.

τινα doit être la bonne leçon. Basile vient de montrer que pour le Seigneur Jésus Christ, il y a des qualifications qu'il faut comprendre comme des concepts humains, donc κατ' ἐπίνοιαν, et qui ne montrent pas la vraie nature, ousia, de la divinité. C'est ainsi que le Seigneur est appelé φῶς, ἄμπελος etc. De la même manière, pour Dieu de l'univers, il faut comprendre quelques qualifications comme des concepts humains : λαμβάνεσθαι τινα κατ' ἐπίνοιαν. Basile prend immédiatement comme exemple ἀγέννητον, qui pour Eunome indique la vraie nature, ousia, de Dieu, mais qui pour Basile est dit κατ' ἐπίνοιαν. ἀγέννητον et ensuite ἄφθαρτον expliquent le

τινα qui précède. La leçon τὸ est une erreur fortuite ou une normalisation.

Basile, *Contre Eunome* I, 8, l. 22 (PG 29, col. 528 B) Πῶς οὖν οὐ καταγέλαστον τὸ δημιουργικὸν οὐσίαν εἶναι λέγειν; ἢ τὸ προνοητικὸν πάλιν οὐσίαν; ἢ τὸ προγνωστικὸν πάλιν ὡσαύτως; καὶ ἀπαξαπλῶς πᾶσαν ἐνέργειαν οὐσίαν τίθεσθαι;

Les deux ἢ ne se trouvent que dans les manuscrits DG et chez Garnier.

Selon Basile, une conséquence des idées d'Eunome serait que toutes les appellations de Dieu constituent son existence, l. 21 : πάντα ὁμοίως οὐσίαν ὁμολογήσει τὰ ἐπιλεγόμενα τῷ Θεῷ, οὐ τὰ ἐπιλεγόμενα sont des notions de Dieu, comme dans ce qui suit τὸ δημιουργικὸν, τὸ προνοητικὸν etc. La proposition Πῶς οὖν est une reductio ad absurdum. Mieux vaut rejeter ces deux ἢ pour arriver à une expression bien plus frappante. Ces ἢ sont clairement une normalisation.

Basile, *Contre Eunome* I, 14, l. 19 (PG 29, col. 544 BC) Τοῦτο γάρ ἐστι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ, ὃ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ Θεὸς ἐφάνερωσεν. Ἐπεὶ γε ὅσα παρὰ τοῖς θεολόγοις περὶ οὐσίας Θεοῦ ἀναγεγράφθαι δοκεῖ, τροπολογίας τισὶν ἢ καὶ ἀλληγορίας, πρὸς ἐτέρας ἐννοίας οἱ λόγοι φέρουσιν. Ὡστε εἴ τις ἀβασανίστως κατὰ τὴν πρόχειρον ἐκδοχὴν ψιλῶ παρίστασθαι φιλονεικοῖ τῷ γράμματι, πρὸς Ἰουδαϊκοὺς καὶ γραῶδεις μύθους ἐκτραπείς, πτωχὸς παντελῶς τῶν ἀξίων περὶ Θεοῦ νοημάτων καταγηράσει.

Le texte publié ainsi est un exemple d'une ponctuation qui laisse à désirer. Tout forme une période. Τοῦτο etc. se rapporte aux activités de Dieu, Ἐπεὶ γε etc. explique ce qui précède, Ὡστε etc. est une conclusion. Il ne faut donc pas ponctuer fortement avant Ἐπεὶ γε et Ὡστε.

Basile, *Contre Eunome* I, 15, l. 33 (PG 29, col. 548 A) Ἄλλ' οὐχὶ τὸν τρόπον τῆς ὑποστάσεως ἐπιζητῶ, φήσειεν ἄν τις, ἀλλ' αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου τὸ ὕλικὸν ὑποκείμενον.

τις om. CV BFKRXZ EM O ; αὐτοῦ : αὐτὸ CV BFKRXZ O Ga.

La variante sans τις doit être la lectio difficilior et elle est préférable. Un passage bien connu est *Première Épître aux Corinthiens* 14, 5 μείζων δὲ ὁ προφητεῶν ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῆν λάβη, οὐ il y a la variante τις διερμηνεύει/-η. Dans le texte de Paul, il est à peu près impossible de savoir qui doit interpréter, celui qui parle en langues ou quelqu'un d'autre. Les traductions ne sont pas d'accord. Cf. v. 13 διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη, οὐ il semble qu'il faille sous-entendre τις. V. 27, εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω, plaide clairement en faveur d'un interprète.

Pour *Première Épître de Saint Jean* 5, 16 aussi, le désaccord règne : Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. Le sujet de ἐρωτήσῃ, est-il ce τις qu'on trouve avant, ou le sens est-il plus général ?

Nous trouvons le phénomène d'un τις qu'il faut sous-entendre par exemple chez Jean Chrysostome, où il n'est pas rare. Il peut s'agir d'un adversaire qui fait une objection, comme :

– *Panegyriques de S. Paul* IV, 3, l. 1. 1 Καὶ τί δήποτε μὴ ἐξ ἀρχῆς τοῦτο ἐγένετο, φησί;

– *Sermons sur la Genèse* II, 1, l. 67 Καὶ πῶς, φησὶν, εἰ τοῦ κόσμου τιμιώτερός ἐστι παντός, ὕστερον τοῦ κόσμου παράγεται;

La leçon αὐτὸ pourrait bien être préférable. Grégoire discute le sens de τὸ ἀγέννητον, τὸ ἄναρχον, οὐσία, φύσις. αὐτὸ ... τὸ ὑλικὸν a donc un appui dans le contexte.

Basile, *Contre Eunome* I, 16, l. 1. 1 (PG 29, col. 548 B) Ὅλως δὲ εἴ τις βούλοιο τὴν ἀλήθειαν τῶν παρ' ἡμῶν λεγομένων καταμαθεῖν. Les manuscrits C BKRXXZ présentent παρ' ἡμῶν, ce qui pourrait bien être la bonne leçon. Cf. I, 14, l. 20 (PG 29, col. 544 C) ὅσα γε παρὰ τοῖς θεολόγοις περὶ οὐσίας θεοῦ ἀναγεγράφαι δοκεῖ. παρὰ avec le datif pour exprimer l'action de quelqu'un est fréquent chez Origène et Clément d'Alexandrie, moins, à ce qu'il semble, chez Basile qui le plus souvent emploie παρά avec le génitif.

Basile, *Contre Eunome* I, 16, l. 40 (PG 29, col. 549 B) ἐφαρμόζει. Tous les manuscrits donnent ἐφαρμόσει. Il faut retenir cette leçon, même si le parallèle est καταδέχεται, car le futur est très fréquent quand il s'agit comme ici d'une conclusion : « il en résultera ... ». Cf. par exemple I, 20, l. 40 (PG 29, col. 557 C) ἀθετήσομεν ; I, 24, l. 24 et l. 26 (PG 29, col. 565 B) διαπεσεῖται et διαγεγράφεται. Il y a beaucoup d'exemples en II, 10 (PG 29, col. 589 A suiv.).

Basile, *Contre Eunome* I, 18, l. 11 (PG 29, col. 552 C) Ὡς γὰρ τὸ « μορφὴν ἀνελιφέναι δούλου » ἐν τῇ οὐσίᾳ τῆς ἀνθρωπότητος τὸν Κύριον ἡμῶν γεγεννησθαι σημαίνει, οὕτω λέγων « ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχειν » τῆς θείας οὐσίας παρίστησι πάντως τὴν ιδιότητα.

οὕτω λέγων DG ELMNY Syr. et des traditions indirectes comme des florilèges et le Concile de Chalcedoine<sup>30</sup> : οὕτω δὲ (δὴ X O) καὶ τὸ CV BFKRXX O Ga.

---

30 Voir pour la tradition indirecte l'édition, p. 112.

La tradition en faveur de λέγων est très forte, mais elle n'est pas correcte ; la syntaxe est en porte-à-faux, car on ne voit pas quel est le sujet de παρίστησι. En préférant οὕτω δὲ καὶ τὸ nous aurons τὸ « ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχειν » comme sujet de παρίστησι et le parallèle τὸ « μορφὴν ἀνειληφέναι δούλου » ... σημαίνει / τὸ « ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχειν » ... παρίστησι.

Cette variante se défend, car un δέ dans une proposition principale après une subordonnée n'est pas rare, mais souvent changé par les éditeurs en δὴ ; cf. la leçon de X O et la citation de Philon plus bas. Notamment dans une comparaison, on trouve οὕτω δὲ οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον après ὡς, ὥσπερ, καθάπερ chez Philon d'Alexandrie, Clément d'Alexandrie, Origène :

– Philon d'Alexandrie, *De mutatione nominum* 73, l. 1 καθάπερ γὰρ δένδρων οὐδὲν ὄφελος, εἰ μὴ καρπῶν οἰστικὰ γένοιτο, τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον οὐδὲ φυσιολογίας, εἰ μὴ μέλλοι κτησιν ἀρετῆς ἐνεγκεῖν. Les manuscrits donnent δὲ, les éditions δὴ.

– Clément, *Pédagogue* II, VIII, 67, 3 καθάπερ οἱ βόες τοῖς κρίκοις καὶ τοῖς σχοινίοις, οὕτω δὲ καὶ ὁ ἀκόλαστος θυμιάμασι ... περιέλεκται.

– Clément, *Stromates* IV, XII, 82, 2 ὡς γὰρ ὁ μοιχεῦσαι θέλων μοιχὸς ἐστὶ κἂν τοῦ μοιχεῦσαι μὴ ἐπιτύχη ..., οὕτως δὲ καὶ τὸν ἀναμάρτητον ... κακὸν ἐρῶ τῷ θέλειν ἀμαρτάνειν.

– Clément, *Protreptique* VI, 69, 1 ὥσπερ οὖν τῷ μέτρῳ καταληπτὰ τὰ μετρούμενα, οὕτως δὲ καὶ τῷ νοῆσαι τὸν θεὸν μετρεῖται ... ἡ ἀληθεία.

– Origène, *Contre Celse* IV, 40, l. 8 ὡς γὰρ περὶ τούτου ... ἀπολογοῦνται οὐ δι' ὀλίγων οὐδὲ διὰ εὐκαταφρονήτων, οὕτω δὲ καὶ περὶ τοῦ Ἀδάμ ... φιλοσοφήσουσιν.

Voir aussi la remarque sur II, 16, l. 1.

Basile, *Contre Eunome* I, 18, l. 19 (PG 29, col. 553 A). Il est difficile de ponctuer ce passage d'une manière satisfaisante. Voici un essai : Πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ ἐμὰ ἐστὶν ὁ Κύριός φησιν, Εὐνόμιος δὲ οὐδεμίαν λέγει κοινωvίαν εἶναι τῷ Πατρὶ πρὸς τὸν ἐξ αὐτοῦ· καὶ « Ὡσπερ ὁ Πατὴρ ζωὴν ἔχει ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ (*Jean* 5, 22) » – τοῦτο παρ' αὐτοῦ δεδιδάγμεθα τοῦ Κυρίου –, παρὰ δὲ Εὐνομίου τί· μηδεμίαν εἶναι σύγκρισιν τῷ γεννηθέντι πρὸς τὸν γεννήσαντα. Deux fois, Basile présente ce que dit le Seigneur, premièrement d'une manière générale, ensuite par un exemple. Chaque fois, suit le contraste qu'on trouve chez Eunome.

Basile, *Contre Eunome* I, 19, l. 1 (PG 29, col. 553 B) Ὅπως δὲ μὴ ... εἰς πολὺ μῆκος τὸν λόγον ἐκτείνωμεν.

ἐκτείνωμεν DG : ἐκβάλλωμεν ceteri.

Nous trouvons en *Lettres* CCIII, 4, l. 31 φοβούμενοι μὴ εἰς πολλὴν ἀμετρίαν τὸν λόγον ἐκβάλλωμεν. La leçon ἐκβάλλωμεν doit être correcte, nor-

malisée en DG. Il est bien connu que βάλλω a souvent un sens affaibli et ne veut pas dire autre chose que « mettre ».

Basile, *Contre Eunome* I, 19, l. 10 (PG 29, col. 553 C), citation d'Eunome 10, l. 1 : Οὐ γὰρ δὴ τοῦτο ἂν εἶποιεν, ὡς κοινή μὲν ἀμφοῖν ἡ οὐσία, τάξει δὲ καὶ τοῖς ἐκ χρόνου πρεσβείοις ὁ μὲν ἔστι πρῶτος, ὁ δὲ δεύτερος, ἐπειδὴ γε δεῖ προσεῖναι ἐν τοῖς ὑπερέχουσι τὸ τῆς ὑπεροχῆς αἴτιον.

εἶποιεν G EM<sup>ac</sup>N Eunome : εἶποιμεν D CV BFKRXZ LY O Syr. Ga ; ἐν om. CV BFKRXZ Eunome. Pour προσεῖναι ἐν τοῖς ὑπερέχουσι, les manuscrits d'Eunome donnent προσεῖναι πάντως τοῖς ὑπερέχουσι. Laissons πάντως de côté ; Basile a bien pu le sauter.

Comme Basile cite Eunome qui parle de ses adversaires, il a sans doute écrit εἶποιεν dans la citation. Ensuite, dans son commentaire, l. 25, Basile présente la citation librement comme οὐκ ἂν τοῦτο εἶποιμεν, indiquant plus directement qu'on a imputé cette idée à nous. Nous devons donc lire εἶποιεν dans la citation. Là, εἶποιμεν peut être une fausse correction d'après le commentaire ou simplement un lapsus, εἶποιεν peut être original ou une correction d'après le texte d'Eunome.

Parce qu'Eunome parle du temps (ἐκ χρόνου πρεσβείοις ὁ μὲν ἔστι πρῶτος, ὁ δὲ δεύτερος), on pourrait croire que προσεῖναι est la bonne leçon. Mais la manière de raisonner d'Eunome est : ils parlent d'une différence de l'ordre et du temps, parce qu'il existe dans (προσεῖναι) les êtres supérieurs une raison de la supériorité. C'est la manière de raisonner des adversaires. Eunome explique immédiatement pourquoi cette idée est fausse : il n'y a pas de temps dans l'existence, ousia, de Dieu.

La préposition ἐν semble de trop avec προσεῖναι et n'a d'appui que dans une partie des manuscrits. Il ne faut pas la garder.

Basile, *Contre Eunome* I, 25, l. 4 (PG 29, col. 565 C–568 A) Κατὰ μὲν οὖν τὸν ὄγκον μὴ εἰληφθαι τὸ ‘ μεῖζον ’ αὐτός τε οὗτος προλαβὼν ἔφησε καὶ τὸ εἰκὸς οὕτως ἔχει, ἐπειδήπερ τὸ ‘ μεῖζον ’ ἐν τοῖς μεγέθεσι τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ ‘ ἔλαττον ’ καὶ ἔτι.

καὶ ἔτι : ἔστι ELM<sup>ac</sup>N O.

Il est difficile de trouver un sens à καὶ ἔτι, et la variante ἔστι, sans beaucoup d'appui dans la tradition, semble tout à fait impossible ; comment dire que 'plus' ou 'moins' est la même chose quand il s'agit de quantité ? Je pense qu'il faut lire κατὰ τι qui se rapporte à Κατὰ μὲν οὖν τὸν ὄγκον et à l'énumération précédente des quatre manières d'interpréter μεῖζον, à savoir ἢ κατὰ τὸν τῆς αἰτίας λόγον ἢ κατὰ τὸν τῆς δυνάμεως πλεονασμὸν ἢ κατὰ τὴν ὑπεροχὴν τοῦ ἀξιώματος ἢ κατὰ τὴν τῶν ὄγκων περιουσίαν. Il ne faut pas ponctuer fortement après la proposition citée, car ce qui suit après

‘ ἔλαττον ’ κατά τι, à savoir τὰ δὲ ἀπερίληπτα τῷ μεγέθει etc., est un contraste et une explication pourquoi ce qui précède est impossible. Basile veut donc dire : quand on parle du Père et du Fils, il ne faut pas comprendre ‘plus grand’ comme se portant sur la masse, la quantité, κατά τὸν ὄγκον, parce que, quand il s’agit de quantité, ‘plus grand’ est autant que ‘plus petit’ κατά τι, ‘par rapport à quelque chose’. Mais, poursuit Basile, ce qui n’a pas de quantité, comment le mesurer ?

Mieux vaut commencer un nouvel alinéa par Κατὰ μὲν οὖν τὸν ὄγκον etc. ; ainsi, on aura une section pour chaque possibilité, l. 4 ὄγκος, l. 12 δύναμις, l. 23 ἀξίωμα, l. 28 αἰτία.

Basile, *Contre Eunome* II, 4, l. 9 (PG 29, col. 577 C) Ὅταν γοῦν ἀκούσωμεν Πέτρον, οὐ τὴν οὐσίαν αὐτοῦ νοοῦμεν ἐκ τοῦ ὀνόματος – οὐσίαν δὲ λέγω νῦν τὸ ὑλικὸν ὑποκείμενον, ὅπερ οὐδαμῶς σημαίνει τοῦνομα –, ἀλλὰ τῶν ιδιωμάτων ἃ περὶ αὐτὸν θεωρεῖται τὴν ἔννοιαν ἐντυπούμεθα.

νῦν + οὐ ELM O.

On pourrait croire que ELM O donnent la bonne leçon, car il est impossible de dire que la matière, ὕλη, serait l’existence, οὐσία, de l’homme. Penser ainsi veut dire penser comme les philosophes grecs qui veulent que tout soit matériel, même Dieu ; voir I, 14, l. 27 (PG 29, col. 544 C) Πρὸς γὰρ τῷ ὑλικῇ τινα ἐννοεῖν τὴν οὐσίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ κατὰ τοῦτο τοῖς ἀθέοις τῶν Ἑλλήνων συμφέρεσθαι, ἔτι καὶ ποικίλην καὶ σύνθετον ὑπολήπεται ταύτην. Les philosophes auxquels il renvoie sont les Épicuriens. Mais ici, il faut fortement accentuer νῦν qui veut dire à peu près : « pour le moment », « seulement pour argumenter », et ne pas le laisser sans traduction. Dans ce qui suit, Basile souligne que Paul et Pierre ne sont pas différents l’un de l’autre quand il s’agit de l’existence (l. 29 ἑτεροουσίους). La raison en est, même si Basile ne le dit pas directement, qu’ils sont de la même matière, ὕλη : voir la citation, l. 32, de *Job* 33, 6 Ἐκ πηλοῦ γάρ, φησί, διήρτισαι σύ, ὡς καὶ ἐγώ.

On peut parler de l’existence, οὐσία, de l’homme comme matière, ὕλη, mais seulement pour argumenter. Autre chose est ὑπόστασις, plus près de οὐσία ; voir l. 18 suiv. : les appellations de Pierre, pêcheur, apôtre etc. ne montrent pas son existence : ὧν οὐδὲν ἐστὶν οὐσία, ἢ ὡς ὑπόστασις νοουμένη.

Basile, *Contre Eunome* II, 6, l. 9 (PG 29, col. 581 BC) Οὐ γὰρ δήπου μερισμὸν μὲν τινα καὶ μετὰστασιν καὶ ρύσιν τῆς τοῦ γεννῶντος οὐσίας ἐκ τῆς φωνῆς τοῦ ‘ γεννᾶν ’ ὁ ἀσθενὴς ἐννοήσει· ὕλην δὲ ἔξωθεν ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰσενεχθεῖσαν εἰς τὴν τοῦ ποιήματος καθ’ ὑμᾶς ὑπόστασιν ὑπολαμβάνειν οὐκ ἐναχθήσεται.

Juste avant, Basile a dit qu'Eunome met en garde contre l'opinion que la

génération, γέννησις, du Fils ait quelque chose à voir avec ce qui est corporel, mais qu'il n'écarte pas l'idée que le Fils soit quelque chose de créé, de produit, ποίημα.

Dans le passage cité, Basile critique deux opinions qu'il désapprouve. En bref, le sens est : le faible d'esprit n'aura pas d'idées corporelles (et donc fausses) sur la génération (γεννᾶν) sans supposer que de la matière sera introduite de l'extérieur.

Il est donc impossible que le faible d'esprit commette la première erreur sans commettre l'autre. Le rapport entre les deux membres de la proposition est étroit, comme le montre μέν ... δέ ; mieux vaut remplacer le point en haut par une virgule. La traduction de l'édition SCh ne montre pas que l'une idée dépend de l'autre.

Basile, *Contre Eunome* II, 10, l. 23 (PG 29, col. 589 C) Καὶ μηδεὶς, ἐπειδὴ κοινὸν τὸ τῆς σχέσεως, καθάρισιν εἶναι τῆς δόξης τοῦ Μονογενοῦς νομιζέτω.

δόξης DGJ Syr. ut videtur : ἀξίας ceteri Ga.

La tradition en faveur de δόξης est forte, mais je me demande s'il ne faut pas lire ἀξίας. Tout le contexte concerne l'existence, ousia, du Fils et sa relation d'un côté avec le Père, de l'autre avec tout ce qui est créé ; de cette relation dépend la valeur, ἀξία, qu'il faut lui attribuer. Sa gloire, δόξα, n'a rien à voir avec cette discussion.

L'édition SCh donne, et souvent à raison, la préférence à la tradition de DGJ. Pour notre passage, il faut comme toujours regarder le contexte, qui, à mon avis, plaide en faveur d'une autre tradition. Mais regardons ce qui suit, l. 29 : Εἰ τὸ γέννημα ἐτέρου λέγεται γέννημα, ὡς ἢ τε κοινὴ συνήθεια βεβαιοῖ καὶ οὐδεὶς ἀντερεῖ, ταυτὸ δὲ τοῦτο καὶ οὐσίαν σημαίνει κατὰ τὸν τούτων λόγον, ἐκείνου ἔσται οὐσία, οὗ καὶ γέννημα λέγεται. Presque toute la tradition ajoute ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ après ταυτὸ δὲ τοῦτο καὶ. L'exception est avant tout DGJ, et avec l'édition, il faut suivre ces témoins. La raison est que la manière de raisonner est encore générale ; la conséquence absurde pour le rapport entre Père et Fils suit immédiatement. ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ doit être considéré comme une addition explicative.

Basile, *Contre Eunome* II, 10, l. 35 (PG 29, col. 589 D–592 A) Εἰ γὰρ οὐχ οἶόν τε ἕτερον μέν τι τὴν οὐσίαν νοεῖν, ἕτερον δὲ τι παρ' αὐτὴν τὸ γέννημα, ἴσον δύναται, ' οὐσίαν ' τε εἰπεῖν καὶ ' γέννημα '· τοῦ Θεοῦ δὲ ἔστι γέννημα ὁ Υἱὸς, τοῦ Θεοῦ ἔσται οὐσία, εἴπερ τὸ γέννημα τὴν οὐσίαν δηλοῖ.

La ponctuation ne montre pas la manière de raisonner. Nous avons deux prémisses, Εἰ γὰρ οὐχ etc. et τοῦ Θεοῦ δὲ etc. Dans celui-ci, il faut sous-entendre εἰ. Suit la conclusion : τοῦ Θεοῦ ἔσται οὐσία. On pourrait mettre une virgule après 'γέννημα' et un point en haut après ὁ Υἱὸς.

Pour ἴσον, PG écrit καὶ ἴσον, leçon non enregistrée dans l'édition SCh. Il peut s'agir d'une conjecture qui n'est pas mauvaise, car elle donne une construction plus claire.

Basile, *Contre Eunome* II, 11, l. 9 (PG 29, col. 592 B) τοῦτω τῷ τρόπῳ προημεροῖ τῇ βλασφημίᾳ τὴν ἀκοήν.

προσημεροῖ GJ CV BFKRXX Y Euthyme.

L'édition SCh traduit par « apprivoise ». Il faut lire προσημεροῖ. L'autre leçon ne semble pas exister. En plus de notre passage, on ne trouve προημερόω que dans une œuvre douteuse de Jean Chrysostome<sup>31</sup> ; là, il est construit avec un datif comme ici et le sens est « accommoder à », comme pour le petit nombre d'exemples de προσημερόω. Il faut donc lire προσ- partout. Il faut se rappeler que le préverbe προσ- dans un manuscrit veut dire προσ- ou προ-, et de même, προ- veut dire προ- ou προσ-. Le chaos est total.

Basile, *Contre Eunome* II, 11, l. 28 (PG 29, col. 593 A) (αὐτὸν τὸν Ὑιὸν) πρῶτον μὲν (« tout d'abord », cf. ἔπειτα dans ce qui suit) χρόνων δεύτερον τίθεται, εἰ δὲ βούλει καὶ αἰώνων, τὸν ποιητὴν τῶν αἰώνων δεύτερον εἶναι.

Ce n'est que le groupe DGJ qui donne δεύτερον εἶναι. La leçon de tous les autres témoins est plus comprimée et frappante et doit être préférée. Un lecteur ou copiste a pensé qu'il faut un infinitif après βούλει.

Basile, *Contre Eunome* II, 14, l. 42 (PG 29, col. 600 A) οὔτε τὸ ἦν ἑπιβάντας τῷ λογισμῷ εἰς τὸ ὅτε οὐκ ἦν ἑπιβάντων ὑπερκύψαι. ἀθέτησις γὰρ ἐστὶ τοῦ ἦν ἢ τοῦ ὅτι οὐκ ἦν ἑπίνοια.

ὅτε om. CV BFKRXXZ Syr.<sup>ut videtur</sup>. Basile part de *Jean* 1, 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος etc., avec trois fois ἦν. C'est le fort de son argumentation, il y revient en II, 15, l. 29 (PG 29, col. 601 B).

Il est peu vraisemblable qu'il faille lire premièrement ὅτε et ensuite ὅτι. C'est CV etc. qui ont raison : ἦν de l'Apôtre est la vérité et le contraste de οὐκ ἦν. Ensuite, ὅτι οὐκ ἦν est une conception, une idée, ἐπίνοια, et ὅτι est sans objection, cf. II, 15, l. 4 (PG 29, col. 600 C) τῆς τοῦ ὅτι οὐκ ἦν βλασφημίας, et II, 15, 34 (PG 29, col. 601 C) τῶν ὅτι οὐκ ἦν βλασφημούντων. Généralement dans la discussion, le contraste est entre « être » et « ne pas être »<sup>32</sup> ; la leçon ὅτε n'a pas sa place ici. ὅτε οὐκ ἦν est, à mon avis, influencé par le fameux ἦν ὅτε οὐκ ἦν des Ariens. Sans le citer littéralement, Basile y fait

31 *In assumptionem domini nostri Jesu Christi*, PG 61, col. 712, l. 25.

32 II, 15, l. 4 (PG 29, col. 600 C) ; II, 15, l. 33 (PG 29, col. 601 C) ; II, 15, l. 47 (PG 29, col. 601 D).

allusion ; voir II, 14, l. 19 (PG 29, col. 597 B) : τὸ πολυθρόλλητον σόφισμα. Évidemment, tout le monde comprend qu'il renvoie à cette idée, bien qu'elle ne soit pas mentionnée dans ce qui précède.

Basile, *Contre Eunome* II, 16, l. 1 (PG 29, col. 604 A) Καὶ μὴν ἐκεῖνό γε τίνι οὐκ ἂν τῶν εὐγνωμόνων συνδόξειεν ὅτι ὥσπερ ὀφθαλμὸς τῶν περιλαμπομένων τόπων ὑπερπεσὼν, ἀναγκαίως δι' ἔρημίαν τοῦ φωτὸς τῆς ἐνεργείας ἴσταται, οὕτω δὴ καὶ ὁ νοῦς ἐπὶ τὸ ἔξω τοῦ ὄντος ταῖς φαντασίαις ἐκβιαζόμενος, οἶόν τινος φωτὸς τῆς ἀληθείας ἐπιλιπούσης, συγχυθεὶς καὶ ἀνοηταίνων τῆς νοήσεως ἀπολήγει;

ἐκπέσων (sic) C<sup>p</sup> <sup>ut videtur</sup> V Ga. ; δὴ l'édition SCh δὲ codd.

ὑπερπεσὼν semble impossible. Il y a deux autres passages où nous trouvons ce verbe chez Basile : *Homilien zum Hexaemeron* 6, 11, p. 109, l. 21 et *Sur le Saint-Esprit* 28, 70, l. 22. Il est suivi de l'accusatif et veut dire « dépasser » ou « être loin de ». Il y a trois passages avec ὑπερεκπίπτειν suivi du génitif : *Lettres* CLXXXVIII, 4, l. 9 ; *Contre Eunome* I, 7, l. 38 (PG 29, col. 525 C) ; *ibidem* I, 16, l. 10 (PG 29, col. 548 C) ; le sens est plus ou moins le même. Pour *Homilien zum Hexaemeron* 8, 7, p. 140, l. 8, nous trouvons ὑπερπίπτειν avec τοῦ μέτρου, sans indication de variante, mais l'édition SCh donne ὑπερεκπίπτειν avec la variante ὑπερπίπτειν. Il est probable que dans les *Homilien zum Hexaemeron* aussi, il faille lire ὑπερεκπίπτειν. En considérant notre passage, où il y a la variante ἐκπέσων, j'ose proposer ὑπερεκπεσὼν pour ὑπερπεσὼν, signifiant « en s'éloignant de ». Si un verbe a deux préverbes, comme ὑπερεκ-, il est très fréquent que le premier soit omis. Les exemples sont légion, ce que quelques regards dans les apparats montrent.

ὥσπερ/καθάπερ/ὡς ... οὕτω est une construction fréquente dans les comparaisons dont se servent les Pères pour expliquer. Après οὕτω, la particule δὲ ne semble pas être à sa place, et comme ici, les éditeurs la changent souvent en δὴ ou la rejettent. Il faut la laisser. Pour des exemples, voir la remarque sur I, 18, l. 11.

Basile, *Contre Eunome* II, 16, l. 10 (PG 29, col. 604 B) Ὡστε μάταιός ἐστι νοῦς καὶ τετύφωται, τῷ ὄντι μηδὲν ἐπιστάμενος.

τετύφλωται : J C<sup>p</sup> BFKR (corr. mg. R<sup>2</sup>) XZ Ga.

Basile vient de parler de τύφλωσις, et dans toute l'argumentation il s'agit de ' l'œil ', ' lumière ', ' voir ', ' comprendre '. Ici, le τύφος n'a rien à voir ; il faut lire τετύφλωται.

Basile, *Contre Eunome* II, 16, l. 33 (PG 29, col. 604 C–605 A) (Χρὴν ... νοεῖν μὲν ... ) νοεῖν δὲ εἰκόνα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, οὐ κατὰ τὰς τεχνητὰς

ταύτας ὕστερον ἀπεργασθεῖσαν πρὸς τὸ ἀρχέτυπον, ἀλλὰ συνυπάρχουσαν καὶ παρυφεστηκυῖαν τῷ ὑποστήσαντι καὶ τῷ εἶναι τὸ ἀρχέτυπον οὖσαν, οὐκ ἐκτωπυθεῖσαν διὰ μιμήσεως, ὡσπερ ἐν σφραγίδι τινι τῆς ὅλης φύσεως τοῦ Πατρὸς ἐναποσημανθείσης τῷ Υἱῷ.

καὶ post ὑποστήσαντι add. editor e Syr., om. codd. Ga.

L'addition est, à mon avis, erronée. συνυπάρχουσαν καὶ παρυφεστηκυῖαν, à propos de l'image, n'est pas coordonné avec τῷ εἶναι τὸ ἀρχέτυπον οὖσαν, mais cette phrase-ci explique pourquoi l'image est coexistante avec l'archétype. Basile dit que l'image n'est pas quelque chose de produit après coup, et il poursuit : « il faut penser (Χρῆν ... νοεῖν) que l'image, qui coexiste auprès de celui qui l'a formée (συνυπάρχουσαν καὶ παρυφεστηκυῖαν τῷ ὑποστήσαντι), existe (οὖσαν) par le fait que l'archétype existe (τῷ εἶναι τὸ ἀρχέτυπον) ».

Basile, *Contre Eunome* II, 17, l. 5 (PG 29, col. 605 B) Εἰκὼν δὲ εἴρηται καὶ ἔστιν ὁ Υἱὸς γεννητῆ, καὶ ἀπαύγασμά ἐστι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ σοφία, καὶ δύναμις, καὶ δικαιοσύνη Θεοῦ, οὐχ ὡς ἕξις, οὐδὲ ὡς ἐπιτηδειότης· ἀλλ' οὐσία ζῶσα καὶ ἐνεργής, καὶ ἀπαύγασμά ἐστι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. Διόπερ καὶ ὅλον ἐν ἑαυτῷ δείκνυσι τὸν Πατέρα, ἐξ ὅλης αὐτοῦ τῆς δόξης ἀπαυγασθεῖς.

Avec cette ponctuation, le deuxième καὶ ἀπαύγασμά ἐστι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ est une répétition qui n'a pas beaucoup de sens après exactement les mêmes mots au début de la proposition. Par le second καὶ ἀπαύγασμά, Grégoire donne une explication. Il reprend quelque chose d'important dans ce qui précède, et il explique par διόπερ etc. pourquoi ce resplendissement est tellement essentiel : il donne toute l'image du Père. Il faut donc rejeter le point avant Διόπερ.

Basile, *Contre Eunome* II, 17, l. 44 (PG 29, col. 608 B) Ὡς γὰρ ἐκεῖ ἀνόητον τοῦ ἀνάρχου καὶ ἀγεννήτου ζητεῖν τὸ ἀνώτερον, οὕτω καὶ ἐνταῦθα ἐπὶ τοῦ ἐξ αἰδίου τῷ Πατρὶ συνόντος καὶ οὐδὲν ἔχοντος μέσον ἑαυτοῦ τε καὶ τοῦ γεννήσαντος χρονικὰς ποιεῖσθαι τοῦ προτέρου τὰς ἐρωτήσεις τῆς ἴσης ὄντως ἀνοίας.

ἀνόητον : ἀνόητον τὸ ἐρώτημα ἐπὶ DGJ Ga. ἀνόητον τὸ ἐρώτημα CV.

ἐκεῖ renvoie donc au Père, ἐνταῦθα au Fils. En faveur de la leçon de DGJ Ga. plaide le fait qu'ainsi, nous aurons un parallélisme : ἐκεῖ ... τὸ ἐρώτημα ἐπὶ τοῦ ἀνάρχου καὶ ἀγεννήτου, cf. ἐνταῦθα ἐπὶ τοῦ ἐξ αἰδίου ... τὰς ἐρωτήσεις. Il se peut donc que DGJ portent la bonne leçon, et que pour CV, on ait pris connaissance de cette tradition.

Basile, *Contre Eunome* II, 20, l. 7–20 (PG 29, col. 616 A) Basile dit qu'il ne sait pas contre laquelle des idées d'Eunome on doit le plus se révolter. La

longue proposition qui suit est difficile à ponctuer. Je voudrais la présenter comme suit : *πότερον διὰ τὴν πανουργίαν, ἢν περὶ τὸ ὄνομα τοῦ Μονογενοῦς ἐκακούργησε παρά τε τὴν τῶν ἀνθρώπων συνήθειαν καὶ παρά τὴν εὐσεβῆ τῶν Γραφῶν παράδοσιν ἐκλαμβάνων αὐτοῦ τὴν διάνοιαν – μονογενῆς γὰρ οὐχ ὁ παρά μόνου γενόμενος, ἀλλ' ὁ μόνος γεννηθεὶς ἐν τῇ κοινῇ χρήσει προσαγορεύεται –, ἢ περὶ τῆς τοῦ ' κτίσματος ' βλασφημίας, ἢν ἐξεπίτηδες συνῆψε τῷ ' γεννηθεὶς ', ἵνα δείξῃ ὅτι οὐδὲν διαφερόντως παρά τὰ κτίσματα τῆς τοῦ ' γεγενῆσθαι ' προσηγορίας μέτεστι τῷ Κυρίῳ, ἀλλ' ὡσπερ τὸ « Υἱὸς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα » καὶ τὸ « Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραὴλ », οὕτω καὶ τὸν Κύριον Υἱὸν ὠνομάσθαι, οὐχὶ ἔχοντα τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, ἀλλ' ἐξ ἴσου τοῖς ἄλλοις τῆς προσηγορίας ἀξιοθέντα.*

Le problème est *ἀλλ' ὡσπερ*. Ici, l'édition fait commencer une nouvelle proposition, mais on ne doit pas s'arrêter là. Il n'y a pas de différence, dit Eunome, entre le Fils et l'autre créature, par contre (*ἀλλ'*), dans les citations, le mot Fils n'est pas le nom qui est au-dessus de tout nom. Il faut observer que nous devons sous-entendre *ἵνα δείξῃ* pour avoir un parallèle un peu irrégulier : *ἵνα δείξῃ, ὅτι οὐδὲν διαφερόντως ... μέτεστι τῷ Κυρίῳ*, et (*ἵνα δείξῃ*) *ὡσπερ τὸ « Υἱὸς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα » ...*, οὕτω καὶ τὸν Κύριον Υἱὸν ὠνομάσθαι etc. PG a raison, en laissant *ἀλλ' ὡσπερ* etc. faire partie de ce qui précède, sans ponctuation forte avant.

Généralement, *δείκνυμι* avec un infinitif à la place d'un participe n'est pas rare et se trouve dans *Contre Eunome* : I, 5, l. 132 (PG 29, col. 521 A) *ἐκ τούτου δὲ ἀναντιρρήτως δείξειν, ἀνόμοιον εἶναι κατ' αὐτὴν τὴν οὐσίαν τὸν μονογενῆ Υἱὸν τῷ Πατρί*. Même construction en II, 2, l. 9 (PG 29, col. 576 A). Cf. aussi II, 23, l. 58 (PG 29, col. 624 C–625 A) *Ἀλλὰ διὰ μὲν τὴν τοῦ 'γεννητοῦ' πρὸς τὸ 'ἀγέννητον' ἐναντίωσιν γέννημα οὕσαν δεικνύουσι τὴν οὐσίαν ἐφιλονεῖκει, οὐ* le groupe importante DGJ donne *εἶναι*.

Basile, *Contre Eunome* II, 24, l. 24 (PG 29, col. 625 C) *οὐδὲ τούτους ἡγοῦμαί ποτε μὴ οὐχὶ εἰς λαμπρὰν μελαγχολίαν παρενεχθέντας ἐναντιώσεσθαι*. Ici, οὐδὲ τούτους veut dire « même les adversaires », non pas « nos gens » de la traduction de SCh. οὗτοι, « les adversaires », aussi par exemple II, 26, l. 30 (PG 29, col. 632 D), II, 31, l. 45 (PG 29, col. 645 A). En II, 28, l. 23 (PG 29, col. 637 A), nous trouvons la même erreur ; il ne s'agit pas de « nos gens ». Eunome est parfois mentionné comme οὗτος<sup>33</sup>, mais plus souvent comme ὁ δέ. Pour Eunome aussi, οὗτοι sont les adversaires, comme *Apologie* 23, l. 1. Ceux qui perdent la raison sont, bien sûr, les adversaires, souvent accusés par Basile de tomber en démente.

33 Par exemple II, 25, l. 2 (PG 29, col. 629 A) ; II, 27, l. 29 (PG 29, col. 633, D).

Pour Jean Chrysostome, généralement οὗτος est celui qui est bon, ἐκεῖνος est l'adversaire, le mauvais<sup>34</sup>.

Basile, *Contre Eunome* II, 25, l. 23 (PG 29, col. 629 C), citation d'Eunome 19, l. 11 : Πότερον ἄλλο τι σημαίνει, φησί, τὸ φῶς ἐπ' ἀγεννήτου παρὰ τὸ ἀγέννητον, ἢ ταυτὸν ἐκάτερον; Εἰ μὲν γὰρ ἕτερόν τι καὶ ἕτερον, εὐδηλον ὅτι καὶ σύνθετον τὸ ἐξ ἑτέρου καὶ ἑτέρου συγκείμενον, τὸ δὲ σύνθετον, οὐκ ἀγέννητον. Εἰ δὲ ταυτὸν, ὅσον παρήλλακται τὸ γεννητὸν πρὸς τὸ ἀγέννητον, τοσοῦτον ἀνάγκη παρηλλάχθαι τὸ φῶς πρὸς τὸ φῶς καὶ τὴν ζωὴν πρὸς τὴν ζωὴν καὶ τὴν δύναμιν πρὸς τὴν δύναμιν.

ἀγέννητον (après παρὰ τὸ) DGJ Euthyme : γεννητὸν ceteri Syr. Eunomii codices. J'ai omis quelques variantes sans importance. Les petites variantes dans le texte d'Eunome ne sont pas de conséquence.

Basile cite Eunome, qui est le sujet de φησί, et qui présente son opinion. Dans toute la discussion, chez Eunome et chez Basile, il s'agit de ἀγέννητον contre γεννητὸν. La leçon ἀγέννητον est un peu étonnante, car immédiatement avant la citation plus haut, Eunome dit, *Apologie* 19, l. 5, 8 φαμεν ... ὅτι τὸ μὲν ἐστὶν ἀγέννητον φῶς, τὸ δὲ γεννητὸν. Lisons d'abord παρὰ τὸ γεννητὸν, leçon qui a beaucoup d'appui dans toute la tradition, notamment celle d'Eunome.

Dans *Apologie* 19, Eunome répond à quelqu'un, donc à un adversaire, qui dit qu'il faut faire attention aux mots et que d'un côté ἀγέννητον et γεννητὸν sont différents, mais que de l'autre lumière et lumière, vie et vie, puissance et puissance sont pareils dans le Père et le Fils. Voyons ce qu'il dit après la citation : ὁ γὰρ αὐτὸς κανὼν καὶ τρόπος πρὸς τὴν ἀπάντων τῶν τοιούτων διάλυσιν. εἰ τοίνυν πᾶν ὅπερ λέγεται τῆς τοῦ πατρὸς οὐσίας σημαντικόν, ἴσον ἐστὶ κατὰ τὴν τῆς σημασίας δύναμιν τῷ ἀγεννήτῳ διὰ τὸ ἀμερὲς καὶ ἀσύνθετον, κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν λόγον κάπὶ τοῦ μονογενοῦς αὐτοῦ<sup>35</sup> τῷ γεννήματι. παρηλλάχθαι δὲ ταῦτά φασι καὶ αὐτοὶ τίς ἔτι συγχωρήσει λόγος<sup>36</sup> τὴν τῆς οὐσίας ὁμοιότητα προσάγειν, ἢ τι τὴν ὑπεροχὴν κατὰ τὸ μείζον ὀρίσασθαι, παντὸς μὲν ὄγκου, παντὸς δὲ χρόνου καὶ τῶν τοιούτων ἐξηρημένων, ἀπλῆς τε καὶ μόνης οὐσης τε τῆς οὐσίας καὶ νοουμένης;

---

34 Voir Alexanderson 2022, p. 89. Un exemple : *Lettres d'exil à Olympias et à tous les fidèles* 14, l. 30 suiv. : ἐκείνους sont les Juifs qui n'obéissaient pas aux signes que le Seigneur leur avait donnés, αὐτοὺς τοῦτους sont les Ninivites qui comprenaient le message de Jonas et se repentaient de leur mauvaise vie.

35 L'édition SCh lit αὐτὸν, l'édition Vaggione αὐτὸ{ν}. Il faut lire αὐτὸ, correspondant avec ἴσον.

36 PG 30, col. 856, l. 1 et l'édition SCh lisent λόγον, sans variante. L'édition Vaggione donne λόγος.

À mon avis, cela veut dire en bref : tout ce qu'on dit sur le Père veut dire τὸ ἀγέννητον ; de la même manière, pour le Monogène tout veut dire la même chose que rejeton. Mais eux-mêmes, les adversaires d'Eunome, disent qu'il y a une inégalité (à savoir entre ἀγέννητον et γεννητόν). La conclusion serait qu'il n'y a pas d'égalité entre le Père et le Fils, que cette inégalité pour ainsi dire influence toute l'existence, ousia, du Père et du Fils, mais Eunome ne le dit pas directement ; il poursuit en montrant l'absurdité de parler d'égalité quand il n'y a ni quantité, ni temps, ni aucune autre qualification.

Comme l'idée de τὸ ἀγέννητον contre τὸ γεννητόν est fondamentale et se retrouve d'un bout à l'autre, la leçon correspondante, à savoir τὸ φῶς ἐπ' ἀγεννήτου παρὰ τὸ γεννητόν, est certainement la juste.

Qu'est-ce que Basile dit de tout cela, dans le chapitre 26 ? Il ne suit pas étroitement le raisonnement d'Eunome, peut-être parce qu'il trouve qu'il est difficile de l'exposer. Il part de la différence entre ἀγέννητον et γεννητόν, et, en demandant si la différence est grande ou petite, il trouve qu'il s'agit d'une opposition totale et absolue. Le contraste de la lumière, ce sont les ténèbres. Le Père est inengendré et lumière, le Fils est engendré et ténèbres, voilà ce qui résulte de la manière de penser d'Eunome ! Selon Basile, Eunome fait cela exprès, cela fait partie de son art, τέχνη, de montrer que l'existence, ousia, du Père est antagoniste et adversaire de celle du Fils. Il poursuit cette exposition dans le chapitre 27 : si τὸ ἀγεννήτον du Père a son contraire dans τὸ γεννητόν du Fils, la lumière, la vie et la puissance ont leurs contraires dans les ténèbres, la mort et l'impuissance du Fils. Par contre, Basile montre dans le chapitre 26 que si τὸ ἀγέννητον du Père est opposé à τὸ γεννητόν du Fils, cela ne veut pas dire que la lumière du Père est en opposition aux ténèbres du Fils ; si la vie est en rapport avec la veille, cela ne veut pas dire que la mort est en rapport avec le sommeil.

Basile, *Contre Eunome* II, 27, l. 36 (PG 29, col. 636 A). Basile vient de dire : nous confessons que le Père est inengendré et le Fils engendré ; comment éviter de les opposer selon l'être en soi (κατ' αὐτὸ τὸ εἶναι) ? Il poursuit : Ὅτι ἀγαθοῦ μὲν Πατρὸς ἀγαθὸς ὁ Υἱός, φωτὸς δὲ τοῦ ἀγεννήτου φῶς ἐξέλαμψε τὸ ἄδιον, καὶ ἐκ τῆς ὄντως ζωῆς ἡ ζωοποιὸς προήλθε πηγῇ, καὶ ἐκ τῆς αὐτοδυνάμειος ἡ τοῦ Θεοῦ δύναμις ἐξεφάνη.

Θεοῦ : Υἱοῦ CV FKZ M<sup>2mg</sup>.

Il faut comparer II, 25, l. 2 (PG 29, col. 629 AB), où nous trouvons la même idée : Θεασάμενος οὗτος ὅτι κοινὴ ἡ πρόληψις πᾶσιν ὁμοίως Χριστιανοῖς ἐνυπάρχει – τοῖς γε ἀληθῶς τῆς προσηγορίας ταύτης ἀξίοις – περὶ τοῦ φῶς εἶναι τὸν Υἱὸν γεννητόν, ἐκ τοῦ ἀγεννήτου φωτὸς ἀπολάμπαντα, καὶ αὐτοζῶην, καὶ αὐτοάγαθον ἐκ τῆς ζωοποιοῦ πηγῆς καὶ τῆς πατρικῆς ἀγαθότητος προελθόντα.

Nous constatons premièrement que Basile peut dire ζωοποιός des trois personnes de la Trinité : *Lettres XXXVIII*, 4. 1. 47 μηδεμίαν εἶναι παραλλαγὴν ἐν τῇ ζωοποιῶ φύσει (ἐπὶ Πατρὸς λέγω καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος Ἁγίου). Même ἡ ζωοποιός πηγὴ peut donc se référer au Fils, qui pour Basile est celui qui activement a créé le monde<sup>37</sup>, même si le Père est aussi ζωοποιός πηγὴ ; voir la citation plus haut, II, 25, l. 2. Depuis toujours, le Fils est tout ce que le Père est, et il a tout ce que le Père a, mais chez le Fils, tout dérive du Père. Le Fils est par exemple la lumière, et cette lumière est éternelle (ἄδιον) mais aussi engendrée (γεννητόν) ; voir la citation précédente.

Dans notre passage, Basile part du Père et montre ensuite sa relation avec le Fils. Tout est construit de cette manière. La lumière inengendrée du Père correspond à la lumière engendrée du Fils, la vraie et essentielle vie du Père correspond à la source de la vie du Fils, la puissance absolue (bien sûr, la puissance du Père) à la puissance du Fils. Il faut donc lire Υἱοῦ pour Θεοῦ de l'édition.

Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 4 (PG 29, col. 636 C) Ἀμήχανον γὰρ τὸν θατέρῳ συγκληρωθέντα ἐκ μεταβολῆς ἂν ποτε πρὸς τὸ ἀντικείμενον μεταβῆναι, ὥστε ἢ ἐξ ἀγεννήτου γεννητόν γενέσθαι, ἢ ἀνάπαλιν ἀπὸ τοῦ γεννητοῦ μεταβαλεῖν πρὸς ἀγέννητον.

τὸν θατέρῳ συγκληρωθέντα DGJ A : ᾧ θάτερον συνυπάρχει (ένυπάρχει Y) C<sup>p</sup> LMN Y O Syr. Ga. ὁ θατέρῳ συνυπάρχει V BFKRXZ.

Le masculin τὸν συγκληρωθέντα ne semble pas à sa place, car toute la discussion porte sur les neutres τὸ ἀγέννητον et τὸ γεννητόν. Donc peut-être τὸ θατέρῳ συγκληρωθέν. Il faut seulement que τὸ devient τὸν pour que le participe change au masculin. Tout le reste de la tradition a ᾧ θάτερον συνυπάρχει, avec des variantes peu importantes. Cette leçon a l'air d'une explication du mot συγκληρωθέν, plus rare et plus difficile. En l'expliquant, il semble qu'on sorte de la forme τὸ συγκληρωθέν, car on parle au neutre ; voir θάτερον et ὁ.

Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 22 (PG 29, col. 637 A) πάλαι διωμολογουμένου καὶ παρὰ τοῖς ἔξω σοφοῖς – οὗς ὅταν μὴ εὐρωσιν οὗτοι συναγωνιζομένους ταῖς βλασφημίαις αὐτῶν, ὡς οὐδενὸς ἀξίους παραλογίζονται –, ἀμήχανον γὰρ ὑπάρχειν ἐν οὐσίᾳ τὴν ἐναντίωσιν.

γὰρ DGJ A Syr. om. ceteri.

37 Voir par exemple II, 34, l. 20 (PG 29, col. 652 B) Ὡστε κἂν πάντα εἰς τὸ εἶναι παρῆχθαι διὰ τοῦ Θεοῦ Λόγου (Θεοῦ Λόγου : Υἱοῦ DGJ) πιστεύωμεν, ἀλλὰ τὸ πάντων αἴτιον εἶναι τὸν Θεὸν τῶν ὄλων οὐκ ἀφαιρούμεθα.

En lisant γάρ, on aura une anacoluthie, probablement chose rare chez Basile ; mieux vaut suivre les autres manuscrits. Ainsi, on trouve une génitif absolu dont le sujet est l'infinitif ὑπάρχειν, à rattacher à πάλαι διωμολογουμένου και παρὰ τοῖς ἔξω σοφοῖς. Une telle construction se trouve chez Basile et d'autres auteurs. Quelques exemples :

- Basile, *Contre Eunome* II, 32, l. 12 (PG 29, col. 648 A) ἐνδεχομένου ποτὲ τὸν τεχνίτην μὴ πᾶσαν ἑαυτοῦ τὴν ἰσχὺν ἐναποθέσθαι ταῖς ἐνεργείαις.
- Eunome, *Apologie* 18, l. 18 ἀποδεδειγμένου διὰ πάντων ἡμῖν τῶν προλαβόντων αὐτῶν εἶναι τῶν οὐσιῶν σημαντικὰς τὰς προσηγορίας.
- Origène, *Commentaire sur saint Jean* II, XXXVII, § 223 (p. 95, l. 34) τί δήποτε προκειμένου διηγῆσασθαι τὸ « οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός » πάντα ταῦτα διεξελύσαμεν;
- Origène, *Contre Celse* 2, 23, l. 17 ἐπὶ τοῖς διατιθεῖσιν ὄντος προσάγειν αὐτῷ (sc. Jésus) τὰ ἀλγεῖνὰ καὶ τὰ ἀνιαρά.

Avec l'article :

- Justin Martyr, *Apologie majeure*<sup>38</sup> 11, 2 τοῦ πάντως ἀποθανεῖν ὀφειλομένου.
- *Ibid.* 57, 2 τοῦ καὶ πάντως ἀποθανεῖν ὀμολογουμένου.

Il y a aussi des cas où le sujet est une proposition, comme :

- Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 116 (PG 29, col. 520 B) πᾶσιν ὄντος προδήλου ὅτι τὸ ἀκολουθῶν ἕτερόν ἐστι παρὰ τὸν οὗ ἔστιν ἐπακολούθημα.
- *Ibid.* I, 20, l. 1 (PG 29, col. 556 B) διωρισμένου τοίνυν πῶς χρὴ τὸν χρόνον τῆς οὐσίας ἐκδέχεσθαι.
- Justin Martyr, *Dialogue avec Tryphon* 132, 3 δεικνυμένου ὑμῖν καὶ διὰ τούτων, ὅτι τῷ τῆς δυνάμεως ὀνόματι ὠδηγήθησαν.

Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 48 (PG 29, col. 637 C) Μιᾶς γὰρ οὐσίας τοῖς πᾶσιν ὑποκειμένης, τὰ ἰδιώματα ταῦτα οὐκ ἄλλοτριοῖ τὴν οὐσίαν, οὐδὲ οἰονεῖ συστασιάζειν ἑαυτοῖς ἀναπεῖθει· τὴν ἐνέργειαν δὲ τῶν γνωρισμάτων, ὥσπερ τι φῶς ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν ἐντιθέντα, πρὸς τὴν ἐφικτὴν ταῖς διανοίαις σύνεσιν ὀδηγεῖ.

τὴν ἐνέργειαν DGJ A : τῆ ἐνεργείᾳ CV BFKRXZ LMN Y O τῆ ἐναργείᾳ syr. et legit Ga. in codice Parisino 503.

Basile vient de dire que les ἰδιώματα, les propriétés, font qu'on peut distinguer entre des phénomènes qui ont la même οὐσία, l'existence essentielle. Par exemple, les oiseaux et les quadrupèdes ont la même οὐσία, mais on les distingue les uns des autres à l'aide de leurs ἰδιώματα qui sont des marques distinctives, des γνωρίσματα ; voir aussi II, 29, l. 8–9 (PG 29, col. 640 A) γνωριστικαὶ ... ἰδιότητες.

ἐνέργεια dans ce contexte fonctionne, mais de justesse : c'est un peu cu-

---

38 Voir **Éditions**, Justin Martyr, *Apologie pour les Chrétiens*.

rieux de dire que ces marques travaillent, qu'il y a une action de leur part. Je crois qu'il faut lire τὴν ἐνάργειαν : la clarté de ces marques est mise comme une lumière dans les âmes par les propriétés qui nous conduisent à cette intelligence accessible à nous. Pour le contexte, cf. Basile, *Epistulae* 74, 2, l. 28 ἀπ' αὐτῆς τῆς ἐναργείας (un manuscrit parmi les six utilisés donne ἐνεργείας) τῶν ὀρωμένων συγκινηθεῖς, οὐ ἴ' οὐκ ἔστιν ἐναργείας τῶν ὀρωμένων ἀ τὴν ἐνέργειαν τῶν γνωρισμάτων.

La confusion ἐνέργεια/ἐνάργεια et ἐνεργής/ἐναργής est très fréquente ; voir les index d'Alexanderson 2017 et d'Alexanderson 2020 ; voir aussi la remarque sur II, 31, l. 57.

Basile, *Contre Eunome* II, 29, l. 4 (PG 29, col. 640 A) Φῶς οἰκεῖν εἴρηται ὁ Θεός, καὶ ἀναβάλλεσθαι φῶς, οὐδέηπου ἐνοικεῖν αὐτὸν τῇ ἑαυτοῦ ἀγεννησίᾳ οὐδὲ ἔξωθεν ἑαυτῷ περικειμένην ἔχειν τοῦ Λόγου λέγοντος – ἢ ταῦτα μὲν καταγέλαστα – τὸ δὲ γεννητὸν καὶ ἀγέννητον γνωριστικά τινές εἰσιν ιδιότητες.

Nous devons ponctuer autrement : Φῶς οἰκεῖν εἴρηται ὁ Θεός καὶ ἀναβάλλεσθαι φῶς, οὐδέηπου ἐνοικεῖν αὐτὸν τῇ ἑαυτοῦ ἀγεννησίᾳ οὐδὲ ἔξωθεν ἑαυτῷ περικειμένην ἔχειν τοῦ Λόγου λέγοντος· ἢ ταῦτα μὲν καταγέλαστα, τὸ δὲ γεννητὸν καὶ ἀγέννητον γνωριστικά τινές εἰσιν ιδιότητες. Il faut rattacher ἢ ταῦτα μὲν à ce qui suit, τὸ δὲ γεννητὸν etc. Cf. l. 21 (PG 29, col. 640 B) Οὐ γὰρ δὴ οἱ δεικτικοὶ τῆς ιδιότητος αὐτοῦ τρόποι τὸν τῆς ἀπλότητος λόγον παραλυπήσουσιν· ἢ οὕτω γε πάντα, ὅσα περὶ Θεοῦ λέγεται σύνθετον τὸν Θεὸν ἡμῖν ἀναδείξει. Donc, premièrement une proposition négative, suivie par ἢ, à savoir : « ou », mais désignant plutôt une conséquence absurde. Voir pour ἢ dans ce sens la remarque sur Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, l. 18.

Basile, *Contre Eunome* II, 29, l. 34 (PG 29, col. 640 C–641 A) Ἀλλ' ἔξω τῆς οὐσίας ἐκληψόμεθα; ὄνπερ ἂν τοίνυν ἐπ' ἐκείνων ἐκάστου λόγον ἐπινοήσωσι, τοῦτον καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ ἀγεννήτου προσηγορίας καταδειξάσθωσαν (lisez καταδειξάσθωσαν ; voir la remarque suivante).

ἐκληψόμεθα : ληψόμεθα LMN Y A ληψόμεθα οὐκοῦν DGJ.

Il faut lire οὐκοῦν et le rattacher à ce qui suit. Avant, l. 30, nous avons Πότερον etc., suivi par οὐκοῦν. La question, Πότερον etc., a comme conséquence une absurdité, donc à peu près : Nous pensons comme ça ? Alors (οὐκοῦν), nous nous trompons énormément ! De la même manière ici : Est-ce que nous supposons que ces qualités<sup>39</sup> se trouvent hors de l'existence de Dieu ? Alors, qu'ils (les adversaires) comprennent ces qualités comme ils

---

39 Par exemple ἀόρατος, ἄφθαρτος ; voir l. 27.

comprennent ἀγέννητος (ce qui est chose impossible) ; le résultat de la prémisses, comme de la précédente, sera donc une absurdité.

Basile, *Contre Eunome* II, 29, l. 35 (PG 29, col. 641 A) τοῦτον (sc. τὸν λόγον) καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ ἀγεννήτου προσηγορίας καταδειξάσθωσαν.

καταδειξάσθωσαν BFKRXZ Y A.

Ces manuscrits ont très probablement raison. Le verbe δείκνυμι et des composés comme ἐνδείκνυμι présentent souvent des formes moyennes, mais καταδείκνυμι n'en présente pas chez Basile. καταδέχομαι, « accepter », « comprendre », est conforme à une manière de s'exprimer dans ce contexte où il s'agit d'« accepter » et de « concevoir » ; on peut le comparer avec λαμβάνειν et ses composés ; voir par exemple l. 14 ληφθεῖη, l. 16 ἐλαμβάνομεν, l. 29 παραλαμβάνομεν, l. 34 ληψόμεθα ou ἐκληψόμεθα (voir la remarque précédente), tous dans ce sens. Cf aussi plus haut, l. 29 ἢ δεχόμενοι τὰ ὀνόματα ταῦτα, τί καὶ ποιήσομεν ; et II, 31, l. 28 (PG 29, col. 644 D) τῇ ἀγαθότητι δὲ τῆς προαιρέσεως καταδεχόμενος (sc. le Fils) τὸ ὑπήκοον. Il est vrai qu'on trouve aussi dans ce contexte, l. 32, ἀποδείξομεν, mais alors il s'agit de « montrer », pas d'« accepter ».

Basile, *Contre Eunome* II, 31, l. 42 (PG 29, col. 645 A) Καὶ τοῦτο κατὰ τὸν τούτων (sc. Eunome et ces adhérents) λόγον, ὥστε τούτοις ἀντιλέγειν οὐκ ἔχουσιν.

Ainsi G LMN Y A Syr. Voici le texte des autres : Καὶ τοῦτο κατὰ τὸν τούτων λόγον ὥστε τούτοις ἀντιλέγειν παρέλκον ἂν εἴη οὐδὲν ἔχουσι.

Basile se sert, comme souvent, du texte d'Eunome pour le contredire. Il semble que le long texte ait été influencé par le court ; on y a pris οὐκ ἔχουσι, en le changeant en οὐδὲν ἔχουσι. Mais οὐδὲν ἔχουσι n'est pas très bien adapté au contexte. Il n'est guère possible de savoir quel texte est le plus original, le court ou le long sans οὐδὲν ἔχουσι, mais comme le sens de παρέλκον, « superflu », n'est pas directement facile à comprendre, on a peut-être trouvé difficile la construction avec ce mot et on a voulu simplifier.

Basile, *Contre Eunome* II, 31, l. 57 (PG 29, col. 645 B) Οὕτω καὶ αὐτοὶ πολλάκις οἱ ἐργάται τοῦ ψεύδους, ὑπὸ τῆς ἐναργείας ἀγχώμενοι, μαρτυροῦσι τῇ ἀληθείᾳ καὶ μὴ βουλόμενοι.

ἐναργείας BFKX Syr. : ἐνεργείας ceteri Ga.

Dans toute la discussion, il s'agit de ἐνέργεια. Eunome veut montrer que l'activité, ἐνέργεια, du Fils, montre l'existence, ousia, de celui-ci. Basile ne manque jamais de montrer que la manière de raisonner d'Eunome confirme en fait la vérité des orthodoxes. Donc, pressés par cette ἐνέργεια, les adversaires, contre leur volonté, rendent témoignage à cette vérité.

En II, 32, Eunome bâtit sa théorie sur δημιουργήματα, ἐνέργεια, δύναμις et veut montrer que l'activité créative est une preuve de la différence d'existence, ousia, du Père, du Fils et du Paraclet. Après avoir décrit la manière de penser d'Eunome, Basile poursuit, II, 32, l. 26 (PG 29, col. 648 B), en montrant la conséquence : σκοπεῖτε τὸ συναγόμενον. Ἐξ ὧν γὰρ ἐπεχείρησε τὸ ἀνόμοιον συστήσαι τῆς οὐσίας, ἐκ τούτων ἐφάνη κατασκευάζων τὴν ὁμοιότητα. La phrase générale Ἐξ ὧν renvoie à δημιουργήματα, ἐνέργεια et finalement à δύναμις. Il faut savoir que δύναμις, comme le montre le contexte, n'est pas existence, ousia, mais la puissance de cette existence, un attribut qui caractérise ; ailleurs, Eunome appelle un tel attribut ἰδίωμα.

La variante ἐνάργεια/ἐνέργεια est très fréquente.<sup>40</sup> Il faut toujours soupçonner une faute, pas seulement comme ici, où la fausse leçon donne un sens qui est en soi acceptable.

Mais après tout, ἐναργείας donne un sens bien acceptable et ne manque pas d'appui, notamment celui de la tradition syriaque. Regardons donc ce qui précède notre citation, II, 31, l. 52 : Τῇ οὐσίᾳ, φησὶ, τοῦ Θεοῦ ἀκολουθεῖ τὸ ἀξίωμα· τῷ ἀξιώματι ἀναλογουῦσά ἐστιν ἡ ἐνέργεια· τῆς ἐνεργείας εἰκὼν ὁ Μονογενῆς· καὶ ἀνάπαλιν, εἰ τῆς μὲν ἐνεργείας ὁ Μονογενῆς εἰκὼν, ἡ δὲ ἐνέργεια τοῦ ἀξιώματος, τὸ δὲ ἀξίωμα τῆς οὐσίας, ὁ Μονογενῆς ἔσται τῆς οὐσίας εἰκὼν. Il est, à mon avis, évident que le mot crucial est ἐνέργεια et que tout tourne autour de cette notion.

Basile, *Contre Eunome* II, 33, l. 6 (PG 29, col. 649 A) Οὐ γὰρ δὴ ὅτι προσέλαβε τῇ βλασφημίᾳ ταύτῃ τὸν Κύριον, καθυφεῖναί τι ἡμᾶς τῆς ἀγανακτήσεως ἄξιον. Οὐ γὰρ παραμυθία τοῦτο τῆς ἀσεβείας, ἀλλὰ προσθήκη τῆς κατακρίσεως. Ἐπεὶ καὶ ὁ Κύριος τὴν μὲν εἰς αὐτὸν βλασφημίαν δι' ἀγαθότητα συνεχώρησε, τὴν δὲ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀναπόδραστον εἶναι τοῖς τολμήσασιν ἀπεφήνατο.

Comme souvent, il faut regarder une proposition qui a γὰρ au début comme une insertion. Il faut mettre Οὐ γὰρ παραμυθία ... τῆς κατακρίσεως entre parenthèses ou entre tirets. Ἐπεὶ καὶ ὁ Κύριος etc. explique ce qui précède cette insertion.

Basile, *Contre Eunome* II, 34, l. 7 (PG 29, col. 652 A) Μᾶλλον δὲ κάκεῖνος ἔφυγεν ἂν τὸ ταπεινῶς εἰπεῖν τι περὶ τοῦ Πνεύματος, ὡς ἂν μὴ τὸν τύφον ἑαυτοῦ καταβάλοι.

La traduction de l'édition SCh : « Ou plutôt cet homme aurait évité de parler de manière humiliante de l'Esprit, pour ne pas rabaisser son propre orgueil » ; celle de PG : « Imo vero et ille, ne sui ipsius dejiceret fastum,

---

40 Voir la remarque sur Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 48.

utique de Spiritu aliquid humiliter dicere cavisset ». Je ne trouve pas de sens dans ces traductions. Supposons qu'il faudrait sous-entendre quelque chose comme : il aurait évité de penser ainsi <s'il avait été sage>, pour rabaisser son propre orgueil, mais alors il faudrait rejeter μή. Est-ce qu'ici μή exprime une incertitude, comme après un verbum timendi ou comme dans une proposition interrogative, où l'on peut traduire μή par « peut-être ». Donc : « ... afin de, peut-être, rabaisser son orgueil » ? J'avoue ne pas avoir d'exemples d'une telle construction et interprétation.

Quelques exemples d'un « μή d'incertitude, dubitatif » :

- *Épître aux Colossiens* 2, 8 βλέπευε μή τις ύμᾶς ἔσται ό συλαγωγῶν διά τῆς φιλοσοφίας και κενῆς ἀπάτης.
- *Épître de Saint Jacques* 2, 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μή ἔχῃ; μή δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;
- Philon, *Legatio ad Caium* 261 (Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς) διηρεῦνα ἑαυτὸν πάντη και πρὸς πάντα μικρά τε αὐτῶν και μεγάλα τὸν λογισμὸν ἀποτείνων, μή τι δέδρακεν ἢ εἶπεν ὧν οὐ χρῆ.
- Basile, *Aux jeunes gens sur la manière de tirer profit des lettres helléniques* 8, 1. 63 Ἀλλὰ μή ἀληθῆς μᾶλλον ὁ τοῦ Πιττακοῦ λόγος, ὃς χαλεπὸν ἔφησεν ἔσθλὸν ἔμμεναι;

Basile, *Contre Eunome* II, 34, 1. 23 (PG 29, col. 652 B). Basile demande : n'est-ce pas un danger évident de séparer de Dieu l'Esprit, et il poursuit : τοῦτο μὲν τοῦ Ἀποστόλου συνημμένως ἡμῖν παραδιδόντος, και νῦν μὲν Χριστοῦ λέγοντος (sc. τὸ πνεῦμα), νῦν δὲ τοῦ Θεοῦ, ἐν οἷς γράφει· « Εἰ δὲ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ (*Épître aux Romains* 8, 9) », και πάλιν· « Ὑμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβετε, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ (*Première Épître aux Corinthiens* 2, 12) », τοῦτο δὲ τοῦ Κυρίου τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας λέγοντος – ἐπειδὴ αὐτὸς ἡ ἀλήθεια – και παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεσθαι (*Jean* 15, 26);

Ὑμεῖς ... ἐλάβετε : Ἡμεῖς ... ἐλάβομεν DGJ, sicut et *Première Épître aux Corinthiens* 2, 12 ; ἐκπορεύεσθαι DG LMN Y A O: ἐκπορεύεται ceteri Ga.

Je pense qu'ici, il est important que Basile cite l'Apôtre strictement pour montrer *notre* opinion, contre celle des adversaires ; voir ἡμῖν παραδιδόντος et ἐν οἷς γράφει. Mieux vaut donc lire : « Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ... τοῦ Θεοῦ ».

On pourrait bien dire que Ὑμεῖς ... ἐλάβετε, contre le texte de l'épître, est un lapsus de la part de Basile et donc une lectio difficilior, mais d'autre part, ἡμεῖς devient facilement et très souvent ὑμεῖς, et ensuite, ἐλάβετε va de soi.

Basile, *Contre Eunome* III, 1, 1. 32 (PG 29, col. 656 A). Le Fils est second

par rapport au Père quant à la dignité, ἀξιώματι. La raison en est : ὅτι ἀρχὴ καὶ αἰτία, τοῦ εἶναι αὐτοῦ Πατέρα καὶ ὅτι δι' αὐτοῦ ἡ πρόσοδος καὶ προσαγωγή πρὸς τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα, φύσει δὲ οὐκέτι δεύτερος, διότι ἡ θεότης ἐν ἑκατέρῳ μία.

τοῦ DGJ C<sup>ac</sup> (τὸ C<sup>2</sup>) V BFKRXZ Syr. τῶ ceteri Ga.

Il va sans dire qu'il faut rejeter la virgule après αἰτία, mais le problème reste : il ne semble pas que le texte soit intelligible. Le texte de PG : τῶ εἶναι αὐτοῦ Πατέρα, « ea re quod ipsius est pater » fonctionne mieux, mais Πατέρα est peu probable. Ce qui est normal quand il s'agit d'un infinitif dans une sorte de définition, c'est le nominatif ; les passages sont légion, voir par exemple :

– *Contre Eunome* III, 2, l. 34 (PG 29, col. 660 B) Καὶ ὅσπερ ὁ σίδηρος ἐν μέσῳ τῶ πυρὶ κείμενος, τὸ μὲν σίδηρος εἶναι οὐκ ἀποβέβληκε etc.

– Basile, *Homilien zum Hexaemeron* V, 5, p. 76, l. 12 Οὐ γὰρ ἀπέθετο τὸ εἶναι σῖτος, ἀλλ' ἐμελάνθη διὰ τῆς καύσως.

– Jean Chrysostome, *Homélie sur Ozias* IV, 1, l. 61 Οὗτος καὶ τὸ εἶναι ἄνθρωπος ἀπόλεσεν.

On pourrait donc proposer τῶ εἶναι αὐτοῦ Πατῆρ. Une autre solution est d'écrire τοῦ et retrancher Πατέρα comme une intrusion provoquée par le contexte. Selon Basile, le rapport entre Père et Fils est que celui-là est ἀρχὴ καὶ αἰτία de l'existence de celui-ci, τοῦ εἶναι αὐτοῦ ; il n'y a pas de différence dans la nature, φύσει.

Basile, *Contre Eunome* III, 1, l. 38 (PG 29, col. 656 A) Καὶ τὸ ἀκόλουθον ἐκεῖθεν δῆλον.

Καὶ τὸ ἀκόλουθον DGJ CV N<sup>pc</sup> : ἀκολουθοίη C<sup>2mg</sup> LMN<sup>ac</sup> ἀκολουθεῖν BFKRXZ O Ga.

La bonne leçon est ἀκολουθεῖν. Une longue période va de l. 31 Ὡς γὰρ ὁ Υἱὸς jusque à l. 39 δῆλον. La construction est : Ὡς γὰρ ὁ Υἱὸς τάξει μὲν δεύτερος ..., φύσει δὲ οὐκέτι δεύτερος ... οὕτω δηλονότι καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ... οὐκέτ' ἂν εἰκότως ὡς ἀλλοτρίας ὑπάρχον φύσεως ἀκολουθεῖν ἐκεῖθεν δῆλον. La construction, contenant aussi bien δηλονότι que δῆλον, est un peu lourde, mais cohérente. On a accusé Basile d'une certaine dureté dans ce livre III : voir vol. I de l'édition, p. 60. Pour DGJ etc. on a, en désespérant du texte, résolument cherché une solution. La leçon ἀκολουθοίη est amenée par ἂν, mais cette particule se rattache plutôt à ὑπάρχον.

Basile, *Contre Eunome* III, 2, l. 9 (PG 29, col. 657 C). Une longue période, construite de la même manière que celle discutée avant, commence par l. 3 Ὡς et finit par l. 17 μεμαθήκαμεν. Après l. 3 Ὡς etc., avec une longue insertion,

nous trouvons, l. 9 : οὕτω δηλονότι καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, εἰ καὶ ἀξιώματι καὶ τάξει ὑποβέβηκεν, ὡς λέγουσι. Παρειλήφαμεν γὰρ αὐτό, φησί, τρίτον ἀπὸ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ ἀριθμούμενον, αὐτοῦ τοῦ Κυρίου ἐν τῇ παραδόσει τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος παραδεδωκότος τὴν τάξιν, ἐν οἷς εἶπε· « Πορευθέντες βαπτίζετε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ». Ἄλλ' εἰς φύσιν τινὰ τρίτην ἀπὸ Υἱοῦ καὶ Πατρὸς ἐκβαλλόμενον, οὐδαμοῦ μεμαθήκαμεν.

Il y a des variantes qui ne sont pas de grande importance et qui sont laissées de côté. Les plus importantes sont, à mon avis : ἀξιώματι : ἀξιώματι μὲν LMN O ; Ἄλλ' εἰς φύσιν : εἰς φύσιν δὲ LMN A O. La grande majorité, à savoir DGJ CV BFKRXZ Syr., pour le premier passage aussi A, présente donc une autre leçon que LMN O.

Je crois que LMN O a raison sur les deux passages : à ἀξιώματι μὲν correspond εἰς φύσιν δὲ. Dans ce long membre, il y a une longue insertion, de préférence à indiquer comme suit : – παρειλήφαμεν γὰρ αὐτό ... καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος » –. À suivre, sans ponctuation forte, le parallèle de ἀξιώματι μὲν etc., à savoir εἰς φύσιν δὲ ... οὐδαμοῦ μεμαθήκαμεν.

Basile, *Contre Eunome* III, 5, l. 23 (PG 29, col. 665 C) Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ εὐσεβὲς, ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ Πνεύματος, μεθεκτὴν λέγειν αὐτοῦ τὴν θεότητα τετιμῆσθαι, καὶ οὐχὶ φύσει αὐτῷ συνυπάρχειν. Ὁ γὰρ χάριτι θεοποιούμενος τῆς μεταπτωτῆς ἐστὶ φύσεως ἐξ ἀπροσεξίας ποτὲ καὶ ἀπορρέουσῃς τοῦ κρείττονος.

θεότητα : θεότητα καὶ LMN ; τετιμῆσθαι om. DGJ A Euthyme.

Je ne crois pas qu'il faille mettre τετιμῆσθαι. Dans le contexte, il ne s'agit pas de l'honneur de l'Esprit mais de son rapport avec la divinité ; la divinité, existe-t elle en lui par la nature (donc totalement intégrée), ou est-t-elle là comme dans l'homme divinisé, qui peut se détacher de ce qui est meilleur ? Après la citation, Basile fait la comparaison avec un tel homme, ὁ χάριτι θεοποιούμενος. En outre, la construction avec τετιμῆσθαι est lourde ; LMN cherchent à l'alléger.

Basile, *Contre Eunome* III, 6, l. 12 (PG 29, col. 668 A) καὶ πῶς ὁρῶν τε παμμεγεθῶν, γῆς τε ἀπλέτου καὶ ἀπείρου θαλάσσης, ἔτι δὲ καὶ αὐτοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἢ εἰκῶν τῷ βραχεῖ μέτρῳ τῆς κόρης ἡμῶν περιέχεται;

γῆς : τῆς LMN.

Il faut lire τῆς. Basile parcourt la terre, indiquée par les montagnes, la mer et le ciel. Il se sert plusieurs fois de ἀπλετος pour décrire la mer, jamais la terre. Des confusions comme γῆς/τῆς sont fréquentes, si la syntaxe le permet.

## **Eunome, *Apologie de l'Apologie***

Édition actuelle :

– Eunomius, *The Extant Works*. Text and translation by Richard Paul Vaggione. (Oxford Early Christian Texts.) Oxford 1987.

Voir Remarques préliminaires, p. 5. L'œuvre n'existe que dans les citations dans Grégoire de Nysse, *Contre Eunome*. L'édition Vaggione donne un aperçu sans texte des passages cités. Nous ne savons pas si Grégoire les rend avec exactitude. Pour le texte d'Eunome, je n'ai rien trouvé de remarquable, mais voir les remarques sur Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 17 ; III, VII, 26 ; III, VII, 35.

## **Grégoire de Nysse, *Contre Eunome***

Éditions actuelles :

– Grégoire de Nysse, *Contre Eunome* I, 1–146. Texte grec de W. Jaeger (GNO I). Introduction, traduction et notes par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 521.) Paris 2008.

– Grégoire de Nysse, *Contre Eunome* I, 147–691. Texte grec de W. Jaeger (GNO I). Traduction, notes et index par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 524.) Paris 2010.

– Grégoire de Nysse, *Contre Eunome* II. Texte grec de W. Jaeger (GNO I). Introduction, traduction, notes et index par Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 551.) Paris 2013.

– *Contra Eunomium libri*. Iteratis curis edidit Wernerus Jaeger. Pars prior, liber I et II (vulgo I et XII B). (Gregorii Nysseni opera. Vol. I, *Contra Eunomium* libros I–II continens.) Leiden 1960.

– *Contra Eunomium libri*. Iteratis curis edidit Wernerus Jaeger. Pars altera, liber III (vulgo III–XII), *Refutatio Confessionis Eunomii* (vulgo lib. II). (Gregorii Nysseni opera. Vol. II, *Contra Eunomium* librum III et *Refutationem Confessionis Eunomii* continens.) Leiden 1960.

– Gregory of Nyssa, *Contra Eunomium* III. An English Translation with Commentary and Supporting Studies. Proceedings of the 12<sup>th</sup> International Colloquium on Gregory of Nyssa (Leuven, 14–17 September 2010). Edited by Johan Leemans & Matthieu Cassin. (Supplements to Vigiliae Christianae, 124.) Leiden, Boston 2014. Le traducteur est Stuart G. Hall.

Les éditions SCh donnent les textes de Jaeger sans appareil critique. Dans le deuxième volume, Jaeger donne un aperçu sur la tradition. Il distingue deux groupes (recensiones), dont les manuscrits les plus importants de l'un sont VL, de l'autre BCT, avec interpolation entre les deux. Pour *Contre Eunome* I, Jaeger se sert des manuscrits VL BCT, mais aussi de AS qui font

partie de ce dernier groupe. Pour livre II, les manuscrits MCT sont utilisés, M appartenant au même groupe que CT. Le texte de livre III est basé sur VLACTS, comme aussi le texte de la *Réfutation*. L'édition donne aussi les leçons de v, editio princeps.

Pour sa traduction dans Gregory of Nyssa, *Contra Eunomium* III, Hall part du texte de GNO II. S'il s'en écarte, il en donne les raisons. Dans le commentaire et dans les études supplémentaires, je n'ai pas trouvé de critique textuelle.

« Les éditions » veut dire les éditions GNO et Sch. Le texte est cité selon l'édition Sch ; page et ligne de l'édition GNO sont ajoutées entre parenthèses. Pour *Contre Eunome* III, le texte est celui de l'édition GNO, un texte correspondant dans Sch n'existant pas.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 53, l. 121 (GNO I, p. 40, l. 8) Ἐπειδὴ γὰρ εὐάλωτόν ἐστιν ὡς τὰ πολλὰ δι' ἡδονῆς τὸ ἀνθρώπινον, καὶ πολλὴ πρὸς τὸ πάθος τοῦτο τῆς φύσεώς ἐστιν ἡ εὐκολία, ἐκ τῶν τραχυτέρων ἐπιτηδευμάτων πρὸς τὸ τῆς ἡδονῆς λεῖον ἐτοιμῶς καταπιπτούσης, ὡς ἂν μάλιστα κοινωνοὺς ἑαυτῶ πολλοὺς τῆς νόσου τῶν δογμάτων προσεταιρίζαιτο. Τοῦτου χάριν ἡδὺς γίνεται τοῖς ὑπ' αὐτοῦ τελουμένοις etc.

Il ne faut pas mettre un point après προσεταιρίζαιτο, au maximum un point en haut. La proposition principale après ὡς ἂν ... προσεταιρίζαιτο est τούτου χάριν ἡδὺς γίνεται etc.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 107, l. 153 (GNO I, p. 58, l. 16) Πρὸς ὃν οὐκ ἄτοπον ἦν ἴσως εἰπεῖν ὅτι φείδου τῆς τοιαύτης νομοθεσίας ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς πολιτείᾳ, τὸ παρ' οὐδὲν ἡγεῖσθαι κελεύειν βραχύτητι πραγμάτων καὶ μεγέθει διακρίνειν τὴν πρὸς τὸ ψεῦδος διαβολήν.

τὸ (avant παρ' οὐδὲν) : τῷ S. Je propose de lire τοῦ, d'après τῆς τοιαύτης νομοθεσίας.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 133, l. 108 (GNO I, p. 67, l. 10) ... ἐνεκελεύετο καὶ τὸ λοιπὸν παύσασθαι κατὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου φονῶντας.

τὸ λοιπὸν D : τοῦ λοιποῦ ceteri v.

τοῦ λοιποῦ dans le sens de « dans ce qui suit » ne se trouve pas ailleurs chez Grégoire de Nysse, mais une vingtaine de fois chez Basile de Césarée et deux fois chez Grégoire de Nazianze. On doit suivre la majorité des manuscrits et écrire τοῦ λοιποῦ.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 140–141, l. 164 (GNO I, p. 69, l. 11) ... τῷ τῆς ἐξουσίας θυμῷ χαριζόμενοι, πάντες δὲ τῷ φόβῳ τῶν προσδοκωμένων προκατεβέβληντο. Πάλιν γὰρ ἐκεῖνος ὁ ὑπαρχος, πάλιν [φόβων] ἐπαναστάσεις

τῶν προτέρων σφοδρότεροι καὶ τῶν ἀπειλῶν προσθῆκαι etc.

Avant τῶν προσδοκωμένων, la tradition donne θυμῶ. Jaeger a fait la conjecture φόβῳ et a rejeté φόβων dans ce qui suit.

L'empereur Valens et son préfet (ὑπαρχος) Démosthène font une nouvelle attaque contre les Nicéens, pire que la précédente. Les autres cèdent à la force supérieure, seul Basile résiste.

La première proposition de Jaeger est sans doute correcte ; θυμῶ n'a guère de sens, et φόβος se trouve avec τῶν προσδοκωμένων une autre fois<sup>41</sup> chez Grégoire et forme souvent un contexte avec des formes de προσδοκᾶν. Par contre, la deuxième proposition semble superflue. Il y a en fait un parallèle assez proche de notre passage : voir Grégoire, *Encomium in XL martyres* I, PG 46, col. 761 B στρατιῶται τοῦ Χριστοῦ, τοῦ ἁγίου Πνεύματος ὀπλίται, τῆς πίστεως πρόμαχοι, πύργοι τῆς θείας πόλεως· οἱ πᾶσαν αἰκισμῶν τιμωρίαν, πᾶσαν φόβων ἐπανάστασιν, πᾶσαν ἀπειλῆς προσβολὴν, ὡς τινα παιδίων ἄνοιαν κατεγλεύαζον. En outre de φόβων ἐπανάστασιν, nous trouvons πᾶσαν ἀπειλῆς προσβολὴν ; cf. τῶν ἀπειλῶν προσθῆκαι. Il y a aussi chez Grégoire deux fois ἐπανάστασις τῶν ἡδονῶν. Le mot ἐπανάστασις, souvent « insurrection », dans ces cas veut plutôt dire quelque chose comme « perturbation de l'âme », causée par les plaisirs, par la peur.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 146, l. 204 (GNO I, p. 70, l. 24) Ἐπὶ τούτων μόνων τῶν διηγημάτων ἀκοή τε καὶ ὄψις [ἐπὶ] τῶν πραγμάτων συμβαίνουσι· ταῦτόν γάρ ἐστι λόγῳ τε τὰ καλὰ διηγῆσασθαι καὶ ἔργῳ δεῖξαι τὴν μαρτυρίαν τῶν λόγων.

Wilamowitz a rejeté le second ἐπὶ, mais il faut regarder ἐπὶ τούτων μόνων τῶν διηγημάτων et ἐπὶ τῶν πραγμάτων comme un parallèle, dénotant la bien connue opposition entre λόγος et ἔργον, ici exprimée par διηγημάτων et πραγμάτων, suivie ensuite par λόγῳ et ἔργῳ. ἐπὶ a un sens vague, un peu comme « concernant ». Les exemples sont légion ; en voici deux dans *Contre Eunome* :

– I, 12, l. 6 (GNO I, p. 25, l. 24) ἐφ' ὧν γὰρ τὸ πλέον ἔχειν ἀνωφελὲς καὶ ἀνόνητον, ἐτοίμως ἐκχωροῦμεν τοῖς βουλομένοις τῆς νίκης.

– I, 63, l. 35 (GNO I, p. 44, l. 1) οὐδὲ εἶπεν ἐπὶ τῆς κρίσεως τοιοῦτον οὐδὲν.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 216, l. 86 (GNO I, p. 89, l. 23) ἕτερον ἐξ ἐτέρου γενέσθαι λέγων καὶ νόθον τὸν γεγεννημένον ὡς πρὸς τὴν τοῦ γεγεννηκότος φύσιν ἀποφαινόμενος.

τὸν : τὸ VLB.

---

41 *Orationes viii de beatitudinibus*, PG 44, col. 1221 A

tò a donc un bon appui et doit être la bonne leçon. Il n'y a pas de mot au masculin auquel τὸν pourrait renvoyer, et tout le raisonnement est théorique et abstrait. Cf. peu avant, § 215, l. 76 (GNO I, p. 89, l. 13) Τὰ γὰρ ἐξ ἐτέρων γινόμενα ὁμοιογενῆ πάντως ἐστὶ τοῖς ἐξ ὧν γίνεται, et § 216, l. 80 (GNO I, p. 89, l. 18) Ἴνα γὰρ τὸ ὑφειμένον καὶ τὸ κατὰ τὴν φυσικὴν ἀξίαν ἡλαττωμένον τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος ἐπιδείξῃ, ἕτερον ἐξ ἐτέρου γενόμενον λέγει.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 245, l. 28 (GNO I, p. 98, l. 21) τὸ σμιλίον εἰς κύκλου σχῆμα περιηγμένον εἰς ἐπιβληθῆ τι, ᾧ χρὴ τὸν τοιοῦτον ἐγγενέσθαι τύπον, συμπεριγράφεται τῷ σχήματι τοῦ σιδήρου τὸ δι' αὐτοῦ ἐντεμνόμενον, καὶ τοσοῦτος ὁ ἐν τῇ τομῇ κύκλος δειχθήσεται, ὅσος ὁ ἐν τῷ ὀργάνῳ ἐστὶ.

Grégoire cherche à expliquer ce que veut dire Eunome à l'aide d'un exemple. L'idée de celui-ci est que pour les existences (οὐσία) un rapport existe entre l'énergie (ἐνέργεια) et l'œuvre (ἔργον) ; voir la citation d'Eunome § 152, l. 36 (GNO I, p. 72, l. 12) συμπεριγραφομένων δὲ τοῖς ἔργοις τῶν ἐνεργειῶν, καὶ τῶν ἔργων ταῖς τῶν ἐργασαμένων ἐνεργείαις παραμετρούμενων, et les citations du même texte avant notre passage, dans § 243, l. 13 et § 244, l. 24 (GNO I, p. 98, l. 5 et l. 16). Il sera plus clair, je pense, si l'on comprend ἐνέργεια et ἔργον comme activité et résultat. La troisième existence, celle de l'Esprit, est le résultat de l'activité de la deuxième existence, celle du Fils ; voir § 151, l. 30 (GNO I, p. 72, l. 6), dans une citation d'Eunome : διὰ τὴν ἐνέργειαν καθ' ἣν γέγονεν, et § 249, l. 58 (GNO I, p. 99, l. 23) (τῆς ἐνεργείας) καθ' ἣν ὑπέστη τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Le problème est comment comprendre τῷ σχήματι τοῦ σιδήρου. L'édition Sch tradit la citation: « le tranchet qu'on fait tourner selon une figure circulaire, appliqué à un objet auquel il doit imprimer la même forme (à savoir : circulaire), délimite ce qu'il découpe selon la figure du fer ». Mais la figure du fer, n'étant pas circulaire, n'a rien à faire avec ce découpage circulaire. Il faut comprendre τῷ σχήματι τοῦ σιδήρου comme « la figure que fait le tranchet », donc la figure circulaire. Faire un découpage est une activité qui existe dans l'outil. Je voudrais traduire comme suit : « si le tranchet, que l'on fait tourner selon une figure circulaire, est appliqué à un objet auquel une telle forme doit être apportée, ce qui est découpé est délimité (est défini) par la figure du fer (c'est-à-dire : par la figure faite par le fer/le tranchet), et le cercle dans le découpage apparaîtra aussi grand que celui de l'outil ». Résultat et activité coïncident. Cf. la remarque sur I, 424, l. 45. Cette explication, même si nous la bien comprenons, ne me semble pas beaucoup clarifier une idée difficile.

Dans ce qui suit, Grégoire tourne en ridicule cette idée. C'est comme si le Père s'était servi d'un outil pour créer le Fils ; en outre, des activités qui

ont une faculté créative semblent exister à côté des existences (οὐσίαι).

Grégoire, *Contre Eunome* I, 284, l. 111 (GNO I, p. 110, l. 9) Οἷον ἐπὶ τοῦ σιδήρου συμβαίνει, ὃς ἐπὶ πλέον μὲν τοῦ πυρὸς καθομιλήσας τὴν ποιότητα τοῦ θερμοῦ ὑποδύεται.

τῷ πυρὶ V v.

καθομιλέω va toujours, dans une vingtaine de passages, avec le datif chez Grégoire. Je pense qu'il faut suivre le manuscrit V, que τῷ πυρὶ soit une conjecture ou non. Pour ce verbe, il s'agit souvent de la fréquente lecture de l'Écriture, mais cf. *Apologia in hexaemeron*, PG 44, col. 108 B οἱ δὲ ἄτμοι τὴν φλόγα θρέψαντες πάλιν ἀπεγεώθησαν, οἷόν τις σποδιὰ μετὰ τὸ τῷ πυρὶ καθομιλήσαι γενόμενοι, et *Contre Eunome* III, I, l. 38 (GNO II, p. 16, l. 24) τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι τὰ ἄκρα τῆς ὑπ' οὐρανὸν ἢ τῷ λίαν καθομιλεῖν τῇ τοῦ ἡλίου θερμότητι ἢ τῷ καθ' ὑπερβολὴν ἀφεστάναι διὰ τὴν καθ' ἐκάτερον ἀμετρίαν ἐστὶν ἀοίκητα ...;

Il se peut qu'un original τῷ πυρὶ ait été influencé par le précédent ἐπὶ πλέον et ait été changé en génitif.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 326 (GNO I, p. 123, l. 16) Τίνα οὖν κοινωνίαν ἔχει πρὸς τὴν ἐκείνου κατασκευὴν οὐρανὸς καὶ ἄνθρωπος ἄγγελός τε καὶ ἀστὴρ νῦν συμπαραληφθέντες ὑπὸ τοῦ λόγου, αὐτὸς εἰπάτω.

ἐκείνου correxit editor: ἐκεῖ libri.

Il faut, bien sûr, laisser la leçon des manuscrits. L'adverbe ἐκεῖ peut bien fonctionner comme un adjectif chez Grégoire ; voir, parmi d'autres passages *Contre Eunome*, I, 82, l. 33 (GNO I, p. 50, l. 20) ταῖς ἐκεῖ τραγωδίαις. Cette fonction d'un adverbe n'est pas rare, mais il s'agit souvent du temps, comme *Première Épître aux Corinthiens* 4, 11 τῆς ἄρτι ὥρας ; *Deuxième Épître de Saint Pierre* 1, 9 τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν ; *Philon d'Alexandrie, De specialibus legibus* III, 154 τὸν ἀθις χρόνον, « le temps à venir » ; *Origène, Contre Celse* VIII, 47, l. 13 τὸ πάλαι Ἰουδαίων ἔθνος.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 353, l. 93 (GNO I, p. 131, l. 16) Ὡσπερ οὖν τὸ ἐν μέρος κατ' αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ μονογενοῦς τὴν ἀρχὴν ἔχει, οὕτω καὶ τὸ ἕτερον ἄκρον ἐτέρῳ τινὶ πέρατι πάντως συναπολήξει, ὃ συναπαρτιζόμενον τὸ διάστημα ἑαυτὸ περιγράφει.

ἑαυτῷ VLCTS ἑαυτὸ A v. L'éditeur commente : si ex coniectura (sc. ἑαυτὸ), recte. intervallum finem nisi haberet, infinitum esset, quare fine se ipsum circumscribit vel (p. 132, 24) sibi finem circumscribit.

En commençant par I, 347, l. 1 (GNO I, p. 129, l. 19), Grégoire discute la manière de raisonner des adversaires. Selon lui, leurs théories veulent dire qu'il y a un intervalle entre le commencement de la vie du Père et le

commencement de la vie du Fils. Son argument fondamental est que chaque intervalle est limité par un point où il finit, et par un autre point où il commence. Un point est la naissance du Fils ; voir plus haut Ὡσπερ οὖν τὸ ἐν μέρος κατ' αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ μονογενοῦς τὴν ἀρχὴν ἔχει. L'autre point doit donc être le commencement de la vie du Père. Cela est absurde, car le Père est inengendré et les adversaires sont « les champions de l'agenésie »<sup>42</sup>.

Je pense que le sujet de περιγράφει est τὸ ἕτερον ἄκρον, qui est aussi le sujet du précédent συναπολήξει. Ce ἄκρον, s'associant avec cet autre point, à savoir le commencement de la vie du Père, définit de lui-même, ἑαυτῷ περιγράφει, l'intervalle. Il faut donc, à mon avis, suivre la tradition très dominante et écrire ἑαυτῷ. L'éditeur pense que le sujet de περιγράφει est l'intervalle qui, pourtant, dans ce contexte joue un rôle passif ; voir avant notre texte, I, 353, l. 90 (GNO I, p. 131, l. 13), Ἐπεὶ οὖν πᾶν διάστημα διπλοῖς πέρασι περιγράφεται πάντως. Nous trouvons ἑαυτῷ dans un sens, pas du tout rare mais peu connu<sup>43</sup>, à savoir « de lui-même », « de son propre chef ».

Dans l'apparat, l'éditeur veut que le passage I, 356, l. 123 (GNO I, p. 132, 23) soit un appui pour son interprétation de l'intervalle comme le sujet de notre passage : τὸ ἀναπλασθὲν πρὸ τοῦ υἱοῦ διάστημα προῖον ἐπὶ τὸ ἄνω στήσεται, συμπεριγράφον αὐτῷ (l'éditeur pour αὐτῷ de la tradition) τῆς προεπινοθείσης τοῦ πατρὸς ζωῆς τὴν ἀρχὴν. Mais je pense que la construction est autre ; là, clairement, l'intervalle est le sujet et agit : προῖον, στήσεται, συμπεριγράφον.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 357, l. 125 (GNO I, p. 132, l. 25) Ἀλλὰ <δεῖ> τὸ ἐξ αὐτοῦ ὁμολογοῦντας, κἂν τολμηρόν τι φαίνεται, καὶ τὸ σὺν αὐτῷ μὴ ἀρνεῖσθαι.

<δεῖ> est une conjecture de l'éditeur. Je ne crois pas qu'elle soit nécessaire, mais il faut chercher loin pour trouver à quoi rattacher la proposition. Voir 356, l. 16 (GNO I, p. 132, l. 16) ἀλλ' ἀρκεῖ κατὰ μόνον τὸν τῆς αἰτίας λόγον προεπινοεῖν τοῦ υἱοῦ τὸν πατέρα, καὶ μὴ κεχωρισμένην καὶ ἰδιάζουσάν ποτε τοῦ πατρὸς τὴν ζωὴν πρὸ τῆς τοῦ υἱοῦ γεννήσεως (sc. προεπινοεῖν). Suit une admonition de ne pas supposer une période où le Père existait, mais pas encore le Fils. Ensuite, retournons à ἀλλ' ἀρκεῖ et y rattachons ἀλλὰ τὸ « ἐξ αὐτοῦ » ὁμολογοῦντας ... καὶ τὸ « σὺν αὐτῷ » μὴ ἀρνεῖσθαι.

42 I, 355, l. 109 (GNO I, p. 132, l. 8) τὸν προμάχων τῆς « ἀγεννησίας ».

43 Rydbeck, p. 59 suiv.; Alexanderson 2017, p. 88.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 378, l. 140 (GNO I, p. 138, 9) εὐθὺς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον συνημμένως καταλαμβάνεται, οὐχ ὑστερίζον κατὰ τὴν ὑπαρξιν μετὰ τὸν υἱόν, ..., ἀλλ' ἐκ μὲν τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων καὶ αὐτὸ τὴν αἰτίαν ἔχον τοῦ εἶναι, ὅθεν καὶ τὸ μονογενές ἐστὶ φῶς, διὰ δὲ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς (*Jean* 1, 9) ἐκλάμπαν, οὔτε διαστήματι οὔτε φύσεως ἐτερότητι τοῦ πατρὸς ἢ τοῦ μονογενοῦς ἀποτεμνόμενον.

ἀποτεμνόμενον est une conjecture de l'éditeur ; toute la tradition donne ἀποτέμνεται. Il faut retenir la leçon des manuscrits. καταλαμβάνεται avec le participe ἔχον correspond à ἀποτέμνεται, précédé par le participe ἐκλάμπαν. Le rapport du Saint-Esprit avec le Père est indiqué par ἐκ μὲν τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων καὶ αὐτὸ τὴν αἰτίαν ἔχον τοῦ εἶναι, le rapport avec le Fils par διὰ δὲ τοῦ « ἀληθινοῦ φωτὸς » ἐκλάμπαν. μὲν ... δὲ dénote, comme souvent, ne pas un contraste, mais une distinction sans contraste explicite.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 380, l. 153 (GNO I, p. 138, l. 23) τίνα καιρὸν ἔχει τὴν τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα συνάφειαν διὰ τῆς κτίσεως ἀναλύειν πειρᾶσθαι, ὡς ἐπάναγκες εἶναι τι καὶ ταύτη συναΐδιον ἢ καὶ τὸν υἱὸν μεταγενέστερον οἶεσθαι;

Seul le manuscrits S donne ταύτην. Il faut suivre S, que sa leçon soit une conjecture ou non. En I, 359, l. 1 (GNO I, p. 133, l. 8) suiv., Grégoire a constaté qu'avec la manière de raisonner d'Eunome, on arrive à deux conséquences absurdes : l'une que le Père et la création seraient coéternels, l'autre que le Fils serait postérieur au Père. Voir notamment I, 359, l. 6 (GNO I, p. 133, l. 13 ) ὡς ἀκόλουθον εἶναι διὰ τούτου ἢ καὶ τὴν κτίσιν συναΐδιον τῷ θεῷ ἢ καὶ τὸν υἱὸν μεταγενέστερον ἀφόβως λέγειν. C'est donc la création, κτίσις, qui est coéternelle : il faut lire ταύτην συναΐδιον ... οἶεσθαι. Probablement, ταύτην est devenu ταύτη, influencé par le suivant συναΐδιον. Je me demande quelle est la fonction de τι ; je voudrais rejeter τι et lire <τῷ πατρὶ> καὶ ταύτην συναΐδιον. τι peut être le reste de τῷ πατρὶ, ou quelque chose qu'on a ajouté pour avoir quelque chose qui va avec συναΐδιον après la perte de τῷ πατρὶ. Si la proposition était correcte, καὶ ne doit pas surprendre ; un καί, pour nous superflu, est fréquent quand il s'agit d'une comparaison.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 405, l. 133 (GNO I, p. 144, l. 27) Καὶ τοιαύτης οὔσης τῆς ἐν τοῖς εἰρημένοις ἀναρμοστίας, καθάπερ οἱ δι' ἐνυπνίου φαντασίας τῶν καθ' ὑπαρ σπουδαζομένων ὄραν τι νομίσαντες προθύμως ἔχονται τῶν ἀνυπάρκτων καὶ τῆς περὶ τὸ φαινόμενον ἐπιθυμίας διὰ τῆς ἠπατημένης ὄψεως ἀναπειθοῦσης ἔχειν οἴονται, οὕτω etc.

ἔχονται v : ἔχοντες libri ; καὶ post ἀνυπάρκτων v : om. libri.

On doit, bien sûr, lire comme presque toute la tradition. L'édition princeps v présente des lectiones faciliores.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 424, l. 45 (GNO I, p. 150, l. 15) οὕτω τὸ μέτρον τῆς ἐνεργείας ἐν ἑαυτῷ δαίκνυσιν ὁ παρ' ἐκείνης γενόμενος.

L'édition SCh traduit par « De la même façon, ce qui est produit par cette énergie révèle la grandeur proportionnelle de l'énergie dans cette œuvre ». Il serait plus exact de dire : « De la même façon, celui qui est produit par cette énergie révèle la mesure de l'énergie dans lui-même ». Il s'agit du Fils. Selon Grégoire, la théorie d'Eunome est que la première existence (οὐσία)<sup>44</sup> a une activité ou énergie (ἐνέργεια) qui produit une œuvre (ἔργον). L'énergie et l'œuvre sont étroitement rattachées l'une à l'autre (voir plus bas συμπαρκετείνεται). Cette œuvre est le Fils, ὁ παρ' ἐκείνης γενόμενος.

Pour cette théorie, voir I, 424, l. 37 (GNO I, p. 150, l. 7) Αὕτη (sc. ἡ ἐνέργεια) γὰρ τῷ ἔργῳ τῷ παρ' αὐτῆς ἀποτελεσθέντι συμπαρκετείνεται, καθὼς σὺ λέγεις, καὶ δαίκνυται διὰ τοῦ ἀποτελέσματος, οὐ δὲ αὐτὴ κατὰ τὴν φύσιν ἡ ἐνέργεια ἦτις ἐστίν, ἀλλὰ <τὸ> ποσὸν αὐτῆς μόνον ἐνθεωρεῖται τῷ ἔργῳ. Voir aussi I, 426, l. 55 (GNO I, p. 150, l. 26), où Grégoire paraphrase la théorie d'Eunome : Οὐκοῦν ἡ πρώτη οὐσία διὰ τοῦ ἐξ αὐτῆς (sc. τῆς ἐνεργείας) ἔργου γνωρίζεται καὶ τὴν δευτέραν ὡσαύτως τὸ ἔργον τὸ παρ' αὐτῆς γενόμενον δαίκνυσι. Pour le Fils, directement appelé ἔργον par Grégoire dans son exposition des idées d'Eunome, voir par exemple I, 416, l. 76 (GNO I, p. 148, l. 1) ἐν παντὶ δὲ τῷ λόγῳ (le traité d'Eunome) κατασκευάζεται τὸ ἔργον εἶναι τοῦ πατρὸς τὸν υἱόν, ἔργον δὲ πάλιν τοῦ υἱοῦ τὸ πνεῦμα. Voir aussi la remarque sur I, 245, l. 28.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 443, l. 28 (GNO I, p. 155, l. 5) Οὕτως εἶπερ ὅμοιον καὶ ἴσον τὸν αὐτὸν τῆς προνοίας λόγον τῷ τε πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ <ἐγ>καθορῶμεν.

<ἐγ>καθορῶμεν est une conjecture de l'éditeur, les manuscrits donnant καθορῶμεν. Mieux vaut écrire <ἐν> τῷ τε πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ, ἐν après -ον disparaissant facilement. Il n'y a qu'un seul exemple de ἐγκαθοράω chez Grégoire<sup>45</sup>, tandis que καθοράω avec ἐν se trouve de nombreuses fois.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 447, l. 11 (GNO I, p. 156, l. 15). Grégoire présente l'opinion d'Eunome et la conclusion qu'il faut en tirer : Ἐπειδὴ τοίνυν τῶν διὰ σαρκὸς τικτομένων ζώων πάντων ἡ τῶν πλείστων ὁ αὐτός ἐστι τῆς γεννήσεως τρόπος, ἀκολουθεῖ δὲ κατ' αὐτοὺς τῷ τρόπῳ τῆς γεννήσεως ὁ

---

44 Grégoire se plaint qu'Eunome se sert d'autres mots que Père, Fils, Saint-Esprit et parle de ἀνωτάτω τινὰ καὶ κυριωτάτην οὐσίαν pour le Père, etc. Voir I, 156, l. 1 (GNO I, p. 73, l. 26).

45 *Antirrheticus adversus Apollinarium*, p. 138, l. 4.

τρόπος τῆς ὁμοιότητος, πάντα τὰ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον τικτόμενα ὁμοίως ἔξει πάντως πρὸς τὰ ὁμοίως γεννώμενα. [τὰ γὰρ τῷ αὐτῷ ὅμοια καὶ ἀλλήλοις ἐστὶν ὅμοια.]

Dans les éditions, on met τὰ γὰρ etc. entre crochets comme une scolie. Ce texte, qui fait défaut seulement dans A v, est impossible. Il dit que tous les phénomènes qui ont une ressemblance à quelque chose se ressemblent entre eux. Cela n'a rien à voir ni avec Eunome, qui dit qu'une génération pareille veut dire une ressemblance (I, 446, l. 1 ; GNO I, p. 156, l. 7), ni avec Grégoire, qui dénie énergiquement cette idée dans ce qui suit la citation, en observant que la génération de l'homme et des animaux est pareille, mais que la différence est grande entre homme, chien, chameau. La remarque ne convient pas pour Grégoire, attentif à la logique. Il faut donc la rejeter, comme le veut l'éditeur, même si la tradition donne un fort appui.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 451, l. 36 (GNO I, p. 157, l. 16) Τοῦτο δὲ τοῖς ἀκριβῶς ἐπισταμένοις ἐξετάζειν ἐννοίας λόγων ἀδιανόητον παντελῶς πῶς οὐχ εὐρεθήσεται;

πῶς οὐχ S πῶς om. VLACT πῶς οὐχ om. A v<sup>46</sup>.

Il faut lire seulement οὐχ dans le sens de *nonne* avec la plupart des manuscrits. Les autres leçons sont des essais d'amender un texte, parce qu'on a considéré οὐχ comme une vraie négation, niant la proposition. Un autre exemple de οὐ dans le sens de *nonne* : I, 519, l. 133 (GNO I, p. 176, l. 26) πλὴν ἀλλ' ἐπειδὴ ἐστὶ καὶ ἐν θηρίοις τοῦ χειρόνος κρίσις, οὐχὶ τούτων (les Manichéens) ἐκείνους (les Ariens) ἀνεκτοτέρους εἶναι δοκιμαζόμενα τὰ δόγματα δείκνυσιν;

Ce sens de la négation οὐ est très fréquent. On le trouve dans le Nouveau Testament, par exemple *Jean* 7, 19 οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; et plusieurs fois dans *Épître de Saint Jacques* 2, entre autres 2, 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαββὴ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδοῦ ἐκβαλοῦσα;

Grégoire, *Contre Eunome* I, 471, l. 83 (GNO I, p. 163, l. 2). Il ne faut pas mettre un point avant la proposition qui commence par Εἰ δὲ ἐκάστου τῶν λεγομένων ἰδιάζουσά τις ἐννοία. Elle forme le second membre d'une période qui commence en I, 470, l. 77 (GNO I, p. 162, l. 26) par Οὐκοῦν εἰ μὲν πάντα τὰ ὀνόματα et contraste πάντα τὰ ὀνόματα avec ἐκάστου τῶν λεγομένων. Chaque membre est introduit et fini par une proposition conditionnelle ; le

---

46 Je suppose que A dans VLACT est faussement introduit, car avec v, A semble avoir une autre leçon.

premier traite les dénominations de Dieu qui selon la doctrine d'Eunome n'ont pas de sens ; le second présente l'opinion que ces mots font connaître des réalités, donc selon la bonne doctrine. La période est soigneusement élaborée.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 482, l. 166 (p. 166, l. 11) ἡμῖν δὲ πρὸς τὴν διάνοιαν τῶν εἰρημένων τρεπέσθω πάλιν ὁ δρόμος, καὶ δι' αὐτῶν, εἰ δοκεῖ, γενώμεθα τοῦ λογογράφου τῶν λέξεων.

Je ne comprends pas ce que veut dire γενώμεθα. PG 45, p. 399 B traduit par « Nos ad examinandum sensum revertamur, et quidem ipsis Eunomii verbis adductis », donc sans traduire εἰ δοκεῖ, Sch par « mais dans notre démarche revenons au sens de ses paroles et référons-nous, s'il vous semble bon, aux déclarations mêmes de l'auteur de ce traité ». Au lieu de γενώμεθα, j'aimerais trouver par exemple ἐλέγχωμεν, ce qui devrait donner le bon sens ; Grégoire aime réfuter Eunome par ses propres mots. Mais comment expliquer la confusion ?

Grégoire, *Contre Eunome* I, 509, l. 37 (GNO I, p. 173, l. 13) Πλὴν ἡδέως ἂν συμβουλευσάμην τοῖς οὕτω διακειμένοις ... μηδὲ πανταχόθεν ἀναζητεῖν, ὅπως ἂν τὸ πλεόν ἔχοιεν τῶν ἀντιτεταγμένων, ἀλλ' ὡς ὑπὲρ ψυχῆς ὄντος τοῦ δρόμου, μόνῳ τῷ συμφέροντι πείθεσθαι καὶ τῇ ἀληθείᾳ διδόναι τὰ νικητήρια.

πείθεσθαι est une conjecture de l'éditeur ; la tradition donne τίθεσθαι. PG 45, col. 408 B met τίθεσθαι dans le texte, mais ne le traduit pas : « soli illi quod expedit, et veritati victoriam concedant ».

Je pense qu'il est possible de retenir la leçon de la tradition. Le sens en est « s'en tenir à ». Parmi les auteurs de la même époque on trouve chez Grégoire lui-même un exemple, *Orationes viii de beatitudinibus*, PG 44, col. 1221 C, où il réfute l'opinion que seuls seront sauvés les pécheurs qui se repentent : Καὶ ἄλλως δέ μοι δοκεῖ καλῶς ἔχειν μὴ τῷ τοιοῦτῳ μόνῳ νοήματι τίθεσθαι, ὡς τοῦ Λόγου τοῖς ἐφ' ἁμαρτίαις πενθοῦσιν τὸν μακαρισμὸν νέμοντος. Cf. aussi Némésios, *De natura hominis* 2, p. 37, l. 9 εἶκοι δὲ ταύτη τῇ δόξῃ τίθεσθαι καὶ Γαλιηνὸς ὁ θαυμασίος ἰατρός. Chez des écrivains byzantins, on trouve dans TLG des passages avec τίθεμαι et des mots comme δόξα et γνώμη, par exemple chez Jean Zonaras et Nicéas Choniates.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 558, l. 76 (GNO I, p. 187, l. 26). Grégoire discute le mot ἀγέννητος. Il cite Eunome qui cite Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 64 (PG 29, col. 517 a) : « ... ἀλλ' οὖν ὡς οὐδαμοῦ τῆς γραφῆς κειμένην καὶ πρῶτον στοιχεῖον οὖσαν τῆς βλασφημίας αὐτῶν, σιωπᾶσθαι ἂν δικαίως ἀξίαν εἶναι φήσασιν, τῆς πατρὸς φωνῆς ἴσον δυναμένης τῷ ἀγεννήτῳ πρὸς τὸ καὶ τὴν περὶ τοῦ υἱοῦ ἔνοιαν συνημμένως ἑαυτῇ διὰ τῆς σχέσεως συνεισάγειν. »  
πρὸς τῷ ACS.

La leçon τῷ doit être préférée. La variante τό/τῷ est extrêmement commune ; comme pour le préverbe προσ-/προ-, l'éditeur doit choisir selon le contexte, pas selon une tradition plus ou moins forte. Le mot πατήρ a le même sens que ἀγέννητος, et aussi (πρὸς τῷ), ce mot (φωνή) porte avec lui (συνημμένως ἑαυτῇ) l'idée du rapport (τῆς σχέσεως) avec le fils. Dans l'édition de Basile, nous trouvons la même confusion, mais là, l'éditeur a choisi πρὸς τῷ.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 561, l. 100 (GNO I, p. 188, l. 19) Ὡσπερ ἂν εἶ τις δύο ἐννοίας περὶ τοῦ ἄρτου μαθὼν, ὅτι τε ἀπὸ σίτου συνέστηκε καὶ ὅτι τροφή τῷ χρωμένῳ γίνεται, μάχοιτο πρὸς τὸν λέγοντα τῷ ὁμοίῳ τρόπῳ τῶν σοφισμάτων κατ' αὐτοῦ χρώμενος, ὅτι ἄλλος λόγος ἐστὶ τῆς ἐκ τοῦ σίτου συστάσεως καὶ ὁ τῆς τροφῆς πάλιν ἕτερος. Εἰ οὖν δοθεῖη τὸ ἐκ τοῦ σίτου εἶναι τὸν ἄρτον, οὐκέτι αὐτὸ τοῦτο καὶ τροφή κυρίως ὀνομασθήσεται.

Contre la tradition, il faut lire χρώμενον pour χρώμενος. Quelqu'un a été informé, bien sûr correctement, que le pain est fait à partir du blé et qu'il sert de nourriture. Cette personne, bien informée, doit se battre contre celui qui se sert du même genre de sophisme (qu'Eunome), à savoir que ce qui vaut pour la substance du pain est une chose et ce qui vaut pour la nourriture en est une autre ; en parlant de pain, on pourrait donc ne pas dire aussi bien l'un que l'autre, car l'un empêche l'autre.

τὸν λέγοντα ... χρώμενον est l'adversaire, celui qui a la mauvaise idée, comme Eunome qui pensait que ἀγέννητος était une chose et πατήρ en était une autre et que l'un était incompatible avec l'autre. Ce qui étonne un peu est qu'aussi bien la traduction de PG 45, col. 423 D que celle de SCh sont correctes, tandis que les textes retiennent χρώμενος.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 566–567 (GNO I, p. 190, l. 1) Ὡς γὰρ ὁ σὸς πατήρ καὶ τὴν πρὸς σὲ δεῖκνυσιν οἰκειότητα καὶ τὸ ἄνθρωπος εἶναι οὐδὲν διὰ τούτου κωλύεται, καὶ οὐκ ἂν τις τῶν σωφρονούντων ἀντι τοῦ πατέρα σου προσειπεῖν τὸν γεννήσαντα, ὁ δὲ τοῦ ἀνθρώπου τὸν ὀρισμὸν ἀποδοίη, ἢ πάλιν περὶ τοῦ γένους ἐρωτηθεὶς καὶ ὁμολογήσας τὸ εἶναι ἄνθρωπον, κωλύεσθαι λέγει διὰ τῆς ὁμολογίας ταύτης τὸ καὶ σὸν αὐτὸν εἶναι πατέρα, οὕτως καὶ ἐπὶ τοῦ θεοῦ τῶν ὄλων ὁ μὲν εὐσεβῆς καὶ τὸ ἀγεννήτως αὐτὸν εἶναι σημαίνεσθαι διὰ τῆς προσηγορίας τοῦ πατρὸς οὐκ ἀρνήσεται, καὶ τὴν πρὸς τὸν υἱὸν οἰκειότητα καθ' ἕτερον ἐνδείκνυσθαι σημαινόμενον· ὁ δὲ καταγελῶν τῆς ἀληθείας οὐκέτι τὸ γεγεννηκέναι τὸν υἱὸν τὴν τοῦ πατρὸς προσηγορίαν λέγει σημαίνειν, ἐὰν καὶ τὸ ἀγέννητον αὐτὸν εἶναι διὰ τῆς αὐτῆς φωνῆς διδασκώμεθα.

Cette longue période n'a pas été bien comprise ni dans PG 45, col. 426 B, ni dans l'édition SCh. Pour mieux comprendre, il faut se rappeler que pour

Eunome, Dieu est avant tout ἀγέννητος et il n'a rien à voir avec la génération du Fils ; des mots comme γεγεννηκέναι ne sont pas appropriés.<sup>47</sup> Grégoire veut montrer qu'il se peut bien que deux qualités ne s'excluent pas, en prenant comme exemple deux qualités du pain (voir la remarque précédente) et deux qualités du père d'Eunome lui même, à savoir être homme et être père.<sup>48</sup>

En voici quelques remarques sur cette période : il y a deux membres, Ὡς ... πατέρα et οὕτως ... διδασκώμεθα, dont le deuxième ne présente guère de difficultés ; dans les deux membres, il y a celui qui a raison et un autre qui (comme Eunome) a tort ; ce dernier est dans les deux membres dénoté par ὁ δὲ ; la proposition καὶ οὐκ ἄν τις indique la bonne opinion (voir plus bas pour προσειπεῖν). Nous parlons de celui qui a raison ; chaque homme peut bien, en parlant de ton père, l'appeler homme et aussi bien dire γεννήσαντα que père ; il est donc à la fois homme et père ; par contre, celui qui a tort dit que la définition « homme » empêche qu'il ne soit ton père (résultat absurde de la manière de raisonner d'Eunome). Pour comprendre προσειπεῖν, il faut sous-entendre κωλύοιτο d'après le précédent κωλύεται. Il me semble très probable qu'il faille, contre la tradition, lire ἀποδοῦς pour ἀποδοίη, cf. ἐρωτηθεῖς καὶ ὁμολογήσας

Il faut rejeter les virgules après κωλύεται, après ἀποδοίη (ἀποδοῦς ?) et après ἄνθρωπον, car ὁ δὲ ... πατέρα doit se lire d'une traite comme opposé à καὶ οὐκ ἄν τις ... γεννήσαντα.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 573, l. 179 (GNO I, p. 191, l. 23) Ὡσπερ τοίνυν τὸν καθόλου θεὸν ἑαυτοῦ τις ποιησάμενος οὐδὲν τὴν ἐπὶ πάντων ἀξίαν ἡμαύρωσεν, οὕτως οὐδὲν ἐστὶ κώλυμα τὸν πατέρα [καὶ] τὸν ἐξ αὐτοῦ τὸν πάσης κτίσεως πρωτότοκον ἀναδείξαντα ὁμοῦ τὸ γεγεννηκέναι τὸν υἱὸν διὰ τῆς τοῦ πατρὸς προσηγορίας σημαίνειν καὶ τὸ μὴ ἐξ αἰτίας ὑπερκειμένης εἶναι διὰ τῆς αὐτῆς ἐρμηνεύειν φωνῆς.

καὶ delevit editor ; αὐτοῦ Wilamowitz αὐτοῦ libri v.

Je crois qu'il faut contre la tradition lire αὐτοῦ et avec la tradition lire καὶ. Le sens de οὕτως οὐδὲν ἐστὶ κώλυμα etc. doit être : de même, rien n'empêche que le père (τὸν πατέρα ... , rattachez-y σημαίνειν et ἐρμηνεύειν), faisant connaître que le premier-né de toute créature est issu de lui, aussi bien (καὶ) par ce mot père veut dire (σημαίνειν) avoir donné naissance au fils que

47 Voir I, 552, l. 26 (p. 186, l. 3) et la citation plus haut, vers la fin.

48 Voir pour la discussion I, 552, l. 26 (GNO I, p. 186, l. 3) ; I, 561, l. 100 (GNO I, p. 188, l. 19) et la remarque précédente

(καὶ), par ce même mot, faire savoir (ἐρμηνεύειν) ne pas être issu d'une cause supérieure.

Le verbe ἀναδείκνυμι ne convient pas qu'à un homme qui déclare son opinion, mais aussi à Dieu qui montre son pouvoir, comme I, 173, l. 83 (GNO I, p. 78, l. 12) ὁ μετὰ δεκατέσσαρας γενεὰς ἀναδειχθεὶς Δαβίδ. Il faut comprendre τὸν πατέρα comme « le mot père ». Chez Grégoire, ἐρμηνεύειν veut souvent dire « montrer », « faire connaître », comme I, 637, l. 143 (GNO I, p. 209, l. 25) τὸ διηγεκὲς τοῦ υἱοῦ καὶ αἰδίου καὶ τὸ πάσης χρονικῆς σημασίας ὑπερκείμενον ἐρμηνεύει.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 574, l. 184 (GNO I, p. 192, l. 2) Ὁ γὰρ τὸν πρῶτον πατέρα εἰπὼν τὸν τοῦ παντὸς προεπινοούμενον ἐνεδείξατο, οὗ τὸ ἐπέκεινα [οὗτος ἐκεῖνός] <οὐκ> ἔστιν ... Οὐκ (GNO : οὐκ) ἔχων ὁ τι πρὸ ἑαυτοῦ ἴδη οὐδὲ εἰς ὃ τι πέρας μεθ' ἑαυτὸν καταλήξει, ἀλλὰ πανταχόθεν ἐπίσης αἰεὶ ὦν καὶ τέλους ὄρον καὶ ἀρχῆς ἔννοιαν τῇ ἀπειρίᾳ τῆς ζωῆς διαβαίων πάση προσηγορία συνυπακουόμενον ἔχει καὶ τὸ αἰδίων.

Les manuscrits donnent οὗ (οὐ VL) τὸ ἐπέκεινα οὗτος ἐκεῖνός.

La citation donne le texte des éditions Sch et GNO, établi par Jaeger, mais Sch écrit Οὐκ ἔχων, commençant une nouvelle proposition. À mon avis, Jaeger a raison en constatant que οὗ τὸ ἐπέκεινα οὗτος ἐκεῖνός est une dittographie, et que οὗ τὸ ἐπέκεινα <οὐκ> ἔστιν doit être juste. Il pense que οὐκ ἔχων ne se rattache bien à ce qui précède et que, par conséquent, il faut constater une lacune.

Je propose qu'on lise οὗ τὸ ἐπέκεινα <οὐκ> ἔστιν, οὐκ ἔχοντα (οὐκ ἔχοντα au lieu de Οὐκ/οὐκ ἔχων), sans lacune. À mon avis, cela fonctionne dans le contexte. Ainsi, Grégoire montre le contraste de l'opinion d'Eunome, dont une conséquence absurde serait qu'il y aurait quelque chose avant et après Dieu. Cf. I, 597, l. 346 (GNO I, p. 198, l. 5) Οὐκοῦν οὐδὲν περὶ αὐτὸν οὔτε προγενέστερον οὔτε νεώτερον, ἢ οὕτως ἀνευρεθῆσεται πρεσβύτερος αὐτὸς ἑαυτοῦ καὶ νεώτερος, et peu après, l. 353 (l. 13), οὐδὲν ἄλλο ἢ ὅλος αὐτὸς ἑαυτοῦ ὅλου πρεσβύτερός τε καὶ μεταγενέστερος γίνεται.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 625, l. 48 (GNO I, p. 206, l. 10) Διὰ τοῦτο τοίνυν τὰ χρονικὰ τμήματα περὶ τὴν τοῦ ἀνθρώπου ζωὴν ἀναγκαίως εὐρίσκειται, τὸ πρὸ αὐτοῦ λέγω καὶ τὸ κατ' αὐτὸν καὶ τὸ μετὰ τοῦτο.

Quand on parle de Dieu, on ne peut pas parler de « avant » ou de « après », mais quant à l'homme, c'est adéquat de le faire. Mais je me demande s'il ne faut pas lire, contre la tradition, μετ' αὐτόν au lieu de μετὰ τοῦτο, premièrement peut-être écrit avec un ny suprascriptum. Il s'agit concrètement de l'homme, pas généralement de τοῦτο.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 630, l. 92 (GNO I, p. 207, l. 27) Ἐπει οὖν τὸ ποτέ οὐ προσίεται ὁ πρὸ τῶν αἰώνων κατὰ τὸν ἄφραστον λόγον τῷ πατρὶ συνών, γεννητὸς μὲν ἐστίν, οὐ μὴν ποτε τοῦ εἶναι ἄρχεται.

γεννητὸς : γεννητῶς ACT v.

Il faut lire γεννητῶς, qui a un bon appui dans la tradition. Il se trouve plusieurs fois avec εἶναι et ὑφίστασθαι chez Grégoire ; plus fréquents sont ἀγεννήτως εἶναι et ἀγεννήτως ὑφεστάναι. γεννητῶς εἶναι est aussi plus frappant : « exister d'une telle manière ».

Grégoire, *Contre Eunome* I, 644, l. 195 (GNO I, p. 211, l. 23). Grégoire dit qu'Eunome pervertit le sens des mots. Il poursuit : ἐπ' αὐτῶν γὰρ διέλθωμεν τῶν ἀδικουμένων ῥημάτων.

διέλθωμεν est une conjecture de Jaeger ; les manuscrits donnent ἔλθωμεν ACST v ou παρέλθωμεν VL.

παρ- dans παρέλθωμεν est peut-être une conjecture, ou, comme Jaeger propose, influencé par le précédent γὰρ. Nous devons suivre la majorité des manuscrits. Cf. :

– I, 188, l. 178 GNO I, (p. 81, l. 26) ... διὰ τῶν ἐξῆς, ἐν οἷς τὰ δοκοῦντα περὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος διαλεγόμενος οὐκ ἐπὶ τῶν ὀνομάτων ἔρχεται τούτων, ἵνα μὴ, καθὼς προεῖπον, τὸ οἰκεῖον τῆς φύσεως αὐτῶν ταῖς προσηγορίαις καὶ μὴ βουλόμενος παραστήσῃ.

– II, 489, l. 154 (GNO I, p. 369, l. 2) Οὐδὲν παρ' ἡμῶν τοῖς περὶ τοῦ πατρὸς εἰρημένοις παρὰ τοῦ Εὐνομίου ἐμμέμικται, ἀλλ' ἐπ' αὐτῆς ἤλθομεν τῆς ὁμολογίας καὶ τῆς ἀκολουθίας.

Il s'agit dans ces cas d'aller à une discussion sur le sens des mots. Mais il y a aussi dans le grec tardif des passages où ἐπί avec le génitif indique la direction dans un sens directement local. À ma connaissance, notamment Josèphe en donne des exemples, comme :

– *Guerre juive* 1, 242 Ἐπει δὲ Κάσσιον περὶ Φιλίππους ἀνελόντες ἀνεχώρησαν εἰς μὲν Ἰταλίαν Καῖσαρ, ἐπὶ δὲ τῆς Ἀσίας Ἀντώνιος. Peut-être une variatio sermonis.

– *Ibid.* 1, 250 καὶ διώξαντες ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἔθεον.

Chez d'autres auteurs, voir :

– *Actes des Apôtres* 10, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκευδὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς. Pourtant, le sens « normal », que ce phénomène se trouve sur terre est proche, comme aussi pour

– Basile, *Lettres* XCVI, l. 9 ἐπὶ τῶν ἀρχικῶν θρόνων πρότερον ἀναβῆναι.

ἐπ' οἴκου est une expression qui se trouve partout dans la littérature, très souvent chez Thucydide, où les armées se retirent à la maison, mais aussi chez Philon d'Alexandrie, *Vie de Moïse* I, 274 ἐπυθάνετο τῆς φανείσης

ὄψεως, εἰ ἀνακάμπτου πάλιν τὴν ἐπ' οἴκου.

Pour Lucien, *La mort de Pérégrinos* 18 Ἐκεῖθεν δὲ οὕτω παρεσκευασμένος ἐπὶ Ἰταλίας ἐπλευσεν, la tradition est partagée entre Ἰταλίας et Ἰταλίαν.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 656, l. 33 (GNO I, p. 215, l. 1) Εἰ μὲν γὰρ οὐ κατὰ λόγον τῶν εἰρημένων ἐλάβετο, καλῶς ἔχει σοὶ τὰ εἰρημένα, καὶ ἡμεῖς <οὐκ> ἀγανακτήσομεν.

ἀγανακτήσομεν S ; ἀγνοήσομεν/ἀγνοήσωμεν VLACT v VL. <οὐκ> est une conjecture de l'éditeur.

Nous devons lire ἀγνοήσομεν, très bien appuyé dans la tradition, sans la négation. Le contexte est : Si Basile n'a pas bien compris ce que tu, Eunome, as dit, tu as raison et nous resterons ignorants ; il poursuit : mais si nous, qui ne sommes que des hommes, ne pouvons comprendre ce qui est caché dans le cœur, c'est à Dieu de voir ce qui est invisible, nous ne jugeons que ce que nous entendons. C'est donc une manière assez compliquée de dire : ce que tu dis est incompréhensible ; Dieu seul le comprend !

Grégoire, *Contre Eunome* I, 659, l. 168 (GNO I, p. 215, l. 19) Εἰ γὰρ παρέπεται τῷ θεῷ τὸ ἀγέννητον, τὸ δὲ ἀγέννητον οὐσία ἐστὶ, δύο τινῶν πάντως οὐσιῶν ἔννοιαν ἐν ταῦτῳ κατασκευάζει ὁ λόγος· ὡς εἶναι μὲν τὸν θεὸν κατὰ ταῦτὸν \*\* ὡς εἶναι ποτε καὶ εἶναι <εἰσαεῖ> πεπίστευται, ἔχειν δὲ παρεπομένην αὐτῷ οὐσίαν ἄλλην, ἣν ἀγεννησίαν προσαγορεύουσιν.

ὡς (alterum) VLACS v : καὶ T. L'éditeur dit : ὡς corruptum, legendum videtur ὃ vel ὅπερ ; εἰσαεῖ addidit editor.

Je crois que nous pouvons garder les leçons de la tradition. αὐτός avec ὡς est une manière « normale » de s'exprimer : « le même que » ; voir Platon, *Sophiste* 255 b–c Ἄλλ' εἰ τὸ ὄν καὶ τὸ ταῦτὸν μηδὲν διάφορον σημαίνετον, κίνησιν αὖ πάλιν καὶ στάσιν ἀμφοτέρα εἶναι λέγοντες ἀμφοτέρα οὕτως αὐτὰ ταῦτὸν ὡς ὄντα προσερούμεν.

L'addition εἰσαεῖ n'est pas nécessaire ; en fait, le sens est exprimé d'une manière plus frappante sans ce mot : il était une fois et il est.

Grégoire, *Contre Eunome* I, 687, l. 168 (GNO I, p. 223, l. 23) Νυνὶ δὲ τὸ ποτε μὴ ἔσεσθαι ἐπὶ τῆς προαιωνίου φύσεως ἴσως καὶ ὁμοίως ἐπὶ τε τῆς τοῦ πατρὸς ζωῆς καὶ τῆς τοῦ μονογενοῦς [ἀλλὰ καὶ τῆς τοῦ ἀγίου πνεύματος ὁμολογίας] οὐ δέχεται.

Celui qui n'accepte pas est celui qui veut que seulement par la cause, αἰτία, le Père soit antérieur au Fils. L'éditeur Jaeger pense que ἀλλὰ καὶ τῆς τοῦ ἀγίου πνεύματος ὁμολογίας n'a rien à voir dans ce contexte. Par contre, Grégoire peut bien introduire aussi l'Esprit pour montrer l'égalité qui règne toujours et à tous égards dans la Trinité, contre Eunome qui regarde le Père

comme supérieur au Fils et le Fils à l'Esprit. Voir pour un aperçu de cette question l'édition SCh I, 1–146, p. 102 suiv. Un passage important est I, 197 suiv.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 25, l. 100 (GNO I, p. 233, l. 25) Οὐκοῦν οὐδεμίαν ἀνάγκην ἔχει, ἐπειδὴ ἀπλοῦν ἐστὶ τῆ φύσει τὸ θεῖον, ἀγεννησίαν αὐτοῦ τὴν φύσιν κατονομάζεσθαι.

Comme il s'agit d'une conclusion, il faut écrire οὐκοῦν, comme II, 26, l. 111 (GNO I, p. 234, l. 5) Οὐκοῦν οὐδεμίαν κατὰ τὸ σημαϊνόμενον κοινωνίαν ἢ ἀπλότης πρὸς τὸ ἀγέννητον ἔξει. PG 45, col. 917 C et D écrit οὐκοῦν pour les deux passages. Cf. aussi II, 29, l. 140 (GNO I, p. 235, l. 5) διὰ τοῦτο φαμεν μηδεμίαν ἀνάγκην εἶναι ἀγεννήτου ὄντος τοῦ πατρός, ἐπειδὴ ἀπλῆ ἐστὶν αὐτοῦ ἡ οὐσία, ἀγεννησίαν λέγεσθαι αὐτοῦ τὴν οὐσίαν : ce passage est très proche de II, 25 plus haut, διὰ τοῦτο correspondant étroitement au proposé οὐκοῦν.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 33, l. 172 (GNO I, p. 236, l. 10) εἰ μὴ διὰ τὸ γεγεννησθαι, ἀλλὰ διὰ τὸ ἀπλῆ καὶ ἀσύνθετος οὐσία ὁ πατήρ εἶναι ἀγέννητος λέγεται, διὰ τὴν αὐτὴν αὐτὴν αἰτίαν ἀγέννητος καὶ ὁ υἱὸς ὀνομασθήσεται· οὐσία γὰρ καὶ οὗτός ἐστι μονοειδῆς καὶ ἀσύνθετος.

μη γεγεννησθαι S. S donne donc la négation deux fois, mais les autres manuscrits ne portent pas la négation avant τὸ γεγεννησθαι.

Les éditions écrivent comme plus haut, mais l'édition SCh dit que « la cohérence logique » parle en faveur de τὸ μὴ γεγεννησθαι<sup>49</sup>, donc en faveur de deux négations. Les éditeurs renvoient à Eunome, *Apologie* 8, où Eunome veut montrer qu'il est impossible de parler de ἀγεννησία de Dieu, donc parler κατὰ στέρησιν, parce qu'il ne peut pas être dérobé de ce qu'il n'a pas eu. τὸ μὴ γεγεννησθαι reprend le raisonnement κατὰ στέρησιν d'Eunome et en montre la conséquence absurde. μὴ peut être tombé après le premier μὴ et être réintroduit par conjecture dans S.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 37, l. 197 (GNO I, p. 237, l. 6) περιτραπήσεται πάντως αὐτοῖς πρὸς τοῦναντίον τὸ σόφισμα καὶ εὐρεθήσεται διαφεύγον <ἐκ> τοῦ δόγματος αὐτῶν ἐπὶ τοῦ θεοῦ τὸ ἀγέννητον.

ἐκ est une conjecture de l'éditeur. Il n'y a pas de passages chez Grégoire où διαφεύγω est construit avec un génitif sans ou avec ἐκ. La construction normale est un complément à l'accusatif. Il faut donc suivre la tradition : de

---

49 L'édition SCh, p. 122, n. 1, écrit τὸ μὴ γεγεννησθαι pour τὸ μὴ γεγεννησθαι, erreur de plume. Il s'agit de l'idée de ἀγέννητος.

leur doctrine, le sophisme évite l'inengendré (τὸ ἀγέννητον) quand il s'agit de Dieu. Cf. II, 50, l. 292 (GNO I, p. 240, l. 14) : Eunome évite d'attribuer (ἀποφεύγει τὸ ... ἐπιλέγεσθαι) à Dieu l'idée de τὸ ἀγέννητον.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 51, l. 307 (GNO I, p. 241, l. 1) ἀνταίρουσι ταῖς θεαῖς τιμαῖς καὶ πείθειν ἐπιχειροῦσιν, ὡς οὐδὲν τῶν περὶ αὐτῶν λεγομένων ἀληθῶς λέγεται.

Le manuscrit T lit αὐτοῦ pour αὐτῶν. Cette leçon doit être la bonne : il s'agit de ce qui est dit du Fils. Dans ce qui suit, Grégoire impute aux adversaires l'idée qu'il n'est pas Dieu et qu'il n'est pas Fils. αὐτῶν est comme souvent une adaptation aux désinences des mots proches.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 52, l. 312 (GNO I, p. 241, l. 7) Μηδὲ γὰρ εἶναι δυνατὸν τῷ γεγεννημένῳ πρὸς τὸν ποιήσαντα τὸ κατὰ τὴν ἀξίαν ἢ τὴν δύναμιν ἢ τὴν φύσιν ὑπάρχειν ὁμότιμον, διότι τῷ μὲν ἀόριστος ἡ ζωὴ καὶ ἐξ ἀδίου ἢ ὑπαρξίς, τῷ δὲ υἱῷ τρόπον τινὰ περιγέγραπται ἡ ζωὴ.

Nous savons qu'il règne une confusion absolue entre γεν- et γενν- dans les manuscrits. Il faut écrire l'un ou l'autre selon le contexte. L'édition ne donne pas de variante ici, mais je crois qu'il faut lire γεγεννημένῳ. Nous avons le contraste bien connu entre ποιεῖν et γίνομαι, οὐ γίνομαι fonctionne comme le passif de ποιεῖν.<sup>50</sup> Dans le contexte, Grégoire veut montrer que pour les adversaires, le Fils est créé, γεγεννημένῳ, par le Père, τὸν ποιήσαντα. Cf. peu après, II, 54, l. 324 (GNO I, p. 241, l. 19), le même contraste, avec, je pense, la même erreur : Πάντως δέ, φασί, τὸ μεταγενέστερον τοῦ πρεσβυτέρου καὶ τὸ ὠρισμένον τοῦ ἀδίου καὶ τὸ κατὰ βούλησιν τοῦ πεποιηκότος γεγεννημένον (lisez γεγεννημένον) αὐτοῦ τοῦ πεποιηκότος δυνάμει τε καὶ ἀξίᾳ καὶ φύσει καὶ τοῖς ἐκ χρόνου πρεσβεῖοις καὶ ἅπασιν τοῖς τιμίοις ἐξ ἀνάγκης ἡλάττωται.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 55, l. 331 (GNO I, p. 241, l. 26) Ὡς ἐκ τούτου κατασκευάζεσθαι παρ' αὐτῶν ... τοῦτον ἐν μηδεμιᾷ θεοπρεπεῖ τιμῇ τε καὶ ὑπολήψει πιστεῦειν <δεῖν> εἶναι.

L'addition de δεῖν est, bien sûr, superflue. Le renvoi dans l'édition GNO à GNO p. 240, l. 18<sup>51</sup> (SCh II, 50, l. 294) ne montre autre chose qu'un emploi normal du mot δεῖν ; notre texte montre une construction normale d'une proposition introduite par ὡς.

---

50 Voir par exemple la remarque sur Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 15 ἐπειδὴ γε δεῖ κατὰ ἀλήθειαν τὸ ποιοῦν τοῦ γινομένου προὑπάρχειν, καὶ τὸ ποιοῦμενον τοῦ ποιοῦντος εἶναι δεύτερον, οὐ τοῦ γινομένου et τὸ ποιοῦμενον dénotent la même chose.

51 Dans l'édition faussement p. 240, l. 9.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 56, l. 342 (GNO I, p. 242, l. 8) διὰ τοῦτο παραγωγαῖς τισι πιθαναῖς καὶ ἀπάταις τὴν πονηρὰν ταύτην ἐνέδραν τοῦ λόγου περικαλύψαντες ταῖς ἕξωθεν ἐπινοίαις τοὺς ἀνοήτους τῶν ἀκροατῶν παρακροῦνται.

ἐπινοίαις : περινοίαις MCT.

Seul S donne ἐπινοίαις. Il faut suivre la majorité des manuscrits, notamment comme il y a un parallèle assez proche : III, VIII, 5 (GNO II, p. 240, 15) εἰ μὲν οὖν οἰκοθέν τινὰς λογισμοὺς διεξήει (sc. ὁ τὴν γνῶσιν ἔχων τῶν ὄντων) ἐκφεύγοντας τῇ λεπτότητι τὴν τῶν ἀκούοντων διάνοιαν, δυνατὸν ἂν ἦν ἴσως παρακρουσθῆναι τῇ περινοίᾳ τοῦ λόγου, διαδιδράσκοντος πολλάκις τοῦ ἐγκειμένου νοήματος τὸν ἀκούοντα.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 58, l. 364 (GNO I, p. 243, l. 1) εἰ γὰρ οὔτε υἱὸς οὔτε θεὸς ἐξ ἀληθείας, ἀλλ' ἐκ καταχρήσεως τούτων ἐκάτερον, πάντως ὅτι καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ὀνομάτων, οἷς παρὰ τῆς θείας γραφῆς ὀνομάζεται, τῆς ἀληθείας κεχώρισται.

πάντως δὲ ὅτι CT.

Les éditions suivent avec raison la leçon de M seul. πάντως ὅτι est une expression qui revient une vingtaine de fois chez Grégoire. Parfois nous trouvons avant ὅτι par exemple φησι οὐ ὁμολογεῖται, mais souvent, comme ici, ὅτι semble superflu ; le sens est simplement « assurément », comme dans l'édition Sch.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 70, l. 36 (GNO I, p. 246, l. 27) οὔτε γὰρ μετουσία ζωῆς ἐτέρας ἐν τῷ ζῆν γίνεται, ὡς ἀκόλουθον εἶναι καὶ πέρας καὶ ἀρχὴν τῆς μετουσίας νοεῖσθαι, ἀλλ' αὐτὸ ὅπερ ἐστὶ ζωὴ ἐστὶν ἐν ἑαυτῇ ἐνεργουμένη, οὔτε μείζων οὔτε ἐλάττων ἐκ προσθήκης ἢ ὑφαιρέσεως γίνεται.

La tradition donne μετουσία, l'éditeur a changé en μετουσία. Il faut garder la leçon des manuscrits. Eunome et Grégoire sont d'accord pour dire que l'existence, ousia, de Dieu est ἀμερῆς et ἀπλοῦς ; voir II, 66, où Grégoire suit Basile. Elle n'a ni commencement ni fin ; voir II, 70, avant notre passage. Il n'y pas en elle μετουσία ζωῆς ἐτέρας, car en tel cas, elle ne serait pas simple, et cette autre vie aurait commencement et fin. Il y aurait aussi une amplification, mais l'existence de Dieu ne l'admet pas, comme elle n'admet pas de diminution.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 88, l. 201 (GNO I, p. 252, l. 19) Τοῦτο μὲν οὖν αὐτῷ καὶ ἡ ἀσφαλῆς ἦν πρὸς τὸ ζητούμενον ὁδηγία, τὸ μηδενὶ τῶν προχείρων εἰς κατανόησιν ἐν ταῖς περὶ τοῦ θεοῦ διανοίαις χειραγωγεῖσθαι μηδέ τι ὄλως τῶν καταλαμβανομένων ἐνσεύσασαν αὐτοῦ ποτε τὴν διάνοιαν στήναι τῆς εἰς τὸ ἐπέκεινα τῶν γινωσκομένων πορείας.

On n'a pas bien compris μηδέ τι... στήναι. L'édition SCh traduit : « de ne jamais laisser son intelligence entièrement sous le coup de telle ou telle conception, au point qu'elle s'arrête dans sa progression vers ce qui est au-delà des choses connues », PG 45, col. 939 C : « quodque nullo penitus eorum quae comprehendi possunt, commota ipsius intelligentia progressum eius sisteret ». Il y a seulement un autre passage chez Grégoire qui donne une forme de ἐνσειώ, à savoir *Contra Eunomium* III, v, l. 26 (GNO II, p. 169, l. 4) καθάπερ τις ἀφρώδης ὄγκος κατὰ ῥοῦν ἀπαγόμενος ἐνσειώσας τινὶ τῶν στεροτέρων διέπεσεν, οὕτω κατὰ τὸ αὐτόματον ὁ λόγος φερόμενος καὶ ἀπροόπτως τῇ ἀληθείᾳ προσενεχθεὶς τὴν ἀνυπόστατον ταύτην καὶ πομπολυγώδη τοῦ ψεύδους σύστασιν εἰς τὸ μὴ ὄν διεσκέδασεν. Ce verbe est donc intransitif où nous le trouvons chez Grégoire et veut indiquer une rencontre assez violente. Chez d'autres auteurs on trouve souvent le sens d'« attaquer ». Notre passage veut donc plutôt dire : « (le principe directeur ; voir ὁδηγία) est que l'intelligence, après s'être heurtée contre ce qui est (déjà) perçu, ne laisse pas du tout (ὅλως) s'arrêter là sa progression vers ce qui est au-delà des choses connues ».

Grégoire, *Contre Eunome* II, 128, l. 29 (GNO I, p. 263, l. 15) οὗ τὸ γλίσχρον καὶ μειρακιώδες τῆς φιλοτιμίας εἰς ἄμιλλαν ἀνδρὶ πρὸς ἀλήθειαν βλέποντι τοσοῦτον ἀπόβλητον, ὅσον ἀθλητῆ τινὶ τῶν καρτερικῶν καὶ ἐξώρων τὸ διὰ περιεργίας κομωτικῆς γυναικίζεσθαι.

Ce qui est léger et frivole est posé contre ce qui caractérise un champion qui a de la résistance. Celui-ci ne se trouve pas parmi les ἐξώρων, les avancés en âge, comme le veut aussi bien l'édition SCh que PG 45, col. 954 B « natu grandiori ». Il faut lire ὅσον ἀθλητῆ τινὶ τῶν καρτερικῶν ἐξώρον τὸ ... γυναικίζεσθαι. À ἀνδρὶ πρὸς ἀλήθειαν βλέποντι correspond ἀθλητῆ τινὶ et à τοσοῦτον ἀπόβλητον correspond ὅσον ... ἐξώρον, « malséant ».

Dans ce cas, nous trouvons deux phénomènes très communs ; on adapte la désinence d'un mot d'après le mot précédent, ensuite on les réunit par καὶ.

Observez qu'ensuite, dans II, 129, l. 32 (GNO I, p. 263, l. 18), ἀλλὰ μοι δοκεῖ τὸν σκοπὸν τοῦ παντὸς ἐγχειρήματος δι' ὀλίγων ἐπιδραμόντα τὰς μακρὰς περιόδους χαίρειν εἶσαι suit la continuation de II, 126, l. 13 (GNO I, p. 262, l. 28) Τὸ μὲν οὖν πάντα διεξιέναι τὸν λόγον καὶ τὴν ληρώδη καὶ μακρὰν ἐκείνην παραθέμενον φλυαρίαν ἐπὶ λέξεως ἀνατρέπειν πειρᾶσθαι μακρὰς ἂν εἴη σχολῆς καὶ χρόνου πολλοῦ καὶ πολλῆς ἀπραξίας δεόμενον. Entre ces deux propositions, il y a une critique très longue de la manière de travailler d'Eunome.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 169, l. 164 (GNO I, p. 274, l. 5) Τί τοίνυν ἐλέγχει

τὸν ἡμέτερον λόγον, καθ' ὃν φαμεν ἐπινοησθαι τὸ τῆς ἀγεννησίας ὄνομα πρὸς ἔνδειξιν τοῦ ἀνάρχου τὸν θεὸν ὑφ' ἑστίαναι, τῷ λέγειν ὅτι ὁ θεὸς καὶ λαλοῦντων καὶ σιωπῶντων καὶ διανοουμένων καὶ πρὸ τῆς τῶν γενομένων ἐπινοίας ἦν τε καὶ ἔστιν ἀγέννητος;

τῷ ν : τὸ MCT.

τὸ α donc une plus forte tradition, et il faut le retenir : à quel égard l'argument τὸ λέγειν etc. (l'opinion d'Eunome), vainc-il, ἐλέγχει, notre opinion, τὸν ἡμέτερον λόγον ?

Grégoire, *Contre Eunome* II, 216, l. 198 (GNO I, p. 288, l. 17) ὁ ἐν τῷ πατρὶ ὢν υἱὸς εἶχε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς, μᾶλλον δὲ αὐτὸς τοῦ πατρὸς ἐγένετο θέλημα.

εἶχε est une conjecture de l'éditeur, les manuscrits donnant εἶδε.

Pourquoi changer ? L'éditeur plaide pour sa proposition en renvoyant à ce qui suit, où nous lisons que le Fils a en lui tout ce qui appartient au Père, il a même en lui le Père. Là, Grégoire s'exprime plus « normalement », ici d'une manière plus frappante.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, l. 313 (GNO I, p. 292, l. 22) τὴν τε τοῦ νοῦ κίνησιν καὶ τὴν ἀποτελεστικὴν τοῦ πράγματος δύναμιν.

Pour ce texte, la version vulgate du texte, reprise dans PG 45, col. 988 A–B, donne τὴν τε προαιρετικὴν τοῦ νοῦ κίνησιν καὶ τὴν ἀποτελεστικὴν τοῦ πράγματος δύναμιν. Le manuscrit M lit τὴν εἰς τὸ εἶναι au lieu de τὴν ἀποτελεστικὴν, ce qui a l'air d'être une explication du mot ἀποτελεστικὴν.

Nous ne savons pas d'où vient le texte de la version vulgate, mais je crois qu'il est correct. Il donne un parallèle parfait : τὴν τε προαιρετικὴν τοῦ νοῦ κίνησιν / τὴν ἀποτελεστικὴν τοῦ πράγματος δύναμιν. Ensuite, nous lisons : οὐδὲν γὰρ ἔδωκεν ἐννοῆσαι μέσον ὁ λόγος τῆς προαιρέσεως καὶ τῆς πράξεως.<sup>52</sup> Tout le contexte montre la liaison parfaite chez Dieu entre βούλησις et ἐνέργεια, νόησις et ἐνέργεια, τὸ νοηθέν et τὸ ἐνεργούμενον, προαίρεσις et πράξις. Il faut donc lire προαιρετικὴν avant τοῦ νοῦ.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 229, l. 314 (GNO I, p. 292, l. 23) Οὐδὲν γὰρ ἔδωκεν ἐννοῆσαι μέσον ὁ λόγος τῆς προαιρέσεως καὶ τῆς πράξεως.

Le manuscrit M omet ὁ λόγος, probablement avec raison. Le sujet doit être Moïse, comme pour l. 310 (l. 19) διδάσκει, mais le nom Moïse se trouve loin, l. 306 (l. 14) ; on l'a perdu de vue et ajouté ὁ λόγος.

---

52 Voir pour ce texte la remarque suivante.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 248, l. 95 (GNO I, p. 298, l. 24) Καὶ γὰρ καὶ ἐν τῷ Ἰουδαίῳ μετὰ τὴν τοῦ πνεύματος κάθοδον καὶ πάλιν ἐν ἀκοαῖς τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν τῇ μεταμορφώσει φωνὴ γίνεται ἄνωθεν διδάσκουσα τοὺς ἀνθρώπους καὶ σχῆμά τι, μὴ τὸ φαινόμενον οἶσθαι μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀγαπητὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ πιστεύειν εἶναι ἀληθῆ.

Dans l'édition GNO, les références au Nouveau Testament sont fautives. ἐν ἀκοαῖς τῶν Ἰουδαίων renvoie à *Jean* 12, 28, καὶ ἐν τῇ μεταμορφώσει à *Matthieu* 17,5 avec les parallèles.

Il faut omettre la virgule après σχῆμά τι. Le sens est : « il ne faut pas regarder ce qui est visible seulement comme quelque forme (extérieur de Jésus) », généralement comme la traduction de l'édition SCh (avec virgule) et celle de PG 45, col. 993 C (sans virgule). Le καὶ avant σχῆμά τι peut sembler superflu, mais il faut coordonner καὶ et ἀλλὰ καὶ : « d'un côté ... mais aussi de l'autre ».

Grégoire, *Contre Eunome* II, 275, l. 333 (GNO I, p. 307, l. 9) Οὐκοῦν οὐ μετονομάσθη παρὰ τοῦ λόγου ἢ ξηρὰ πρὸς τὸ τελευταῖον αὐτῇ ἐπιβληθὲν ὄνομα (οὐ γὰρ ἀπέθετο διὰ τοῦ δευτέρου ὀνόματος τὸ ξηρὰ καὶ εἶναι καὶ λέγεσθαι), ἀλλὰ μενούσης τῆς κλήσεως.

TLG montre 13 exemples de οὐκοῦν οὐ et un, à savoir notre passage, de οὐκοῦν οὐ. Si l'on compare οὐκοῦν οὐδέ(ν) et οὐκοῦν οὐδέ(ν) et d'autres constructions pareilles, on trouve la même grande prépondérance pour οὐκοῦν. Lisons donc οὐκοῦν οὐ, notamment parce qu'il s'agit d'une conclusion. Voir aussi la remarque sur Eunome, *Apologie* 22, l. 1.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 339, l. 357 (GNO I, p. 325, l. 13) καπνοῦ δίκην διαρρεῖ <ὑπό> τῆς λαβῆς τὰ νοήματα καὶ εἰς τὸ μὴ ὄν διασκίδναται.

ὑπό est une conjecture de l'éditeur, certainement pas correcte. Le genitivus separativus est commun et doit être accepté. Qu'il suffise de citer *Contra Eunomium* I, 616, l. 516 (GNO I, p. 204, l. 12) διολισθῆσαν τῆς λαβῆς τὸ ἀγέννητον.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 346, l. 407 (GNO I, p. 327, l. 5). Grégoire vient de dire que, si l'on veut caractériser la notion ζῶον, « être vivant », on peut prendre l'homme comme exemple. En le faisant, on ne doit pas être critiqué si on laisse de côté d'autres animaux. Il poursuit, en comparant avec la définition de ἐπίνοια : οὕτω πολυσχιδῶς καὶ ποικίλως τοῦ κατ' ἐπίνοιαν θεωρουμένου λόγου οὐκ ἂν ἔλεγχος εἴη τὸ μὴ εἶναι κυρίως ἐκείνην ἐπίνοιαν τῷ καὶ ἕτερον εἶναι εἰπεῖν, ὥστε κἂν ἄλλο τι ἐπινοίας εἶδος θεωρηθῆ, τὸ προαποδοθὲν οὐχ ἡμάρτηται.

Je propose de lire : ... οὐκ ἂν ἔλεγχος εἴη τοῦ (pour τὸ) μὴ εἶναι κυρίως ἐκείνην ἐπίνοιαν τὸ (pour τῷ) καὶ ἕτερον εἶναι εἰπεῖν. ἔλεγχος, suivi comme

normalement d'un génitif, veut dire « réfutation de quelque idée ». Eunome cherche à réfuter la définition de Basile de la notion ἐπίνοια<sup>53</sup>. Le passage le plus proche du nôtre est *Contra Eunomium* III, v, 19 (GNO II, p. 166, l. 27) : ἔλεγχος γὰρ ἰκανὸς τῆς τῶν εἰρημένων ἐστὶ ματαιότητος αὐτὸς ὁ λόγος δι' ἑαυτοῦ βοῶν τὴν ἀσθένειαν, οὐ τῆς ... ματαιότητος correspond à τοῦ (pour τὸ) ... ἐπίνοιαν, et ὁ λόγος correpond à τὸ (pour τῶ) καὶ ἕτερον εἶναι εἰπεῖν. Pour la même construction, voir aussi II, 358, l. 510 (GNO I, p. 330, l. 26) ὁ τοιαύτην ἐπαγαγὼν τὴν ἀπόδειξιν τοῦ μὴ ἐν ἐπίνοια θεωρεῖσθαι τὰς προσηγορίας, τὸ παρ' αὐτοῦ τοῦ κυρίου λέγεσθαι ταύτας. Là, il faut rejeter la virgule après προσηγορίας.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 348, l. 417 (GNO I, p. 327, l. 16) Τί οὖν ὁ Δαβίδ; Περὶ τίνος φησὶν ὅτι Κύριος ποιμαίνει με, καὶ Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσσχες (Ἄρα τι διαφέρει ποιμένα εἰπεῖν ἢ ποιμαίνοντα;) καὶ Παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς; Ἄρα δέχεται τὸ πηγὴν εἰρησθαι τὸν κύριον καὶ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες;

Je voudrais ponctuer comme suit : Τί οὖν ὁ Δαβίδ, περὶ τίνος φησὶν ὅτι Κύριος ποιμαίνει με καὶ ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσσχες; ἄρα τι διαφέρει ποιμένα εἰπεῖν ἢ ποιμαίνοντα; καὶ παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἄρα δέχεται τὸ πηγὴν εἰρησθαι τὸν κύριον καὶ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες;

Grégoire, *Contre Eunome* II, 350, l. 440 (GNO I, p. 328, l. 9) Ἐπειδὴ γε τῶν τοῦ σωτήρος ὀνομάτων οὐκ ἔστι τὸ μὲν πρῶτον τὸ δὲ δεύτερον οὐδὲ λεπτότερον ἕτερον ἑτέρου καὶ ἀκριβέστερον.

οὐδὲ est une conjecture de l'éditeur pour οὔτε des manuscrits. Il faut lire οὔτε, car le texte renvoie à une citation, II, 344, l. 392 (GNO I, p. 326, l. 19) : ὅτι « ἐν οἷς οὐκ ἔστι πρῶτον καὶ δεύτερον νόημα οὔτε λεπτότερον ἕτερον ἑτέρου καὶ ἀκριβέστερον ... ».

Grégoire, *Contre Eunome* II, 358, l. 510 (GNO I, p. 330, l. 26). Voir la remarque sur II, 346 fin. Il faut retrancher la virgule après προσηγορίας.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 359, l. 516 (GNO I, p. 331, l. 3) Εἶτα προῖον ὡς δὴ κατὰ σκοπὸν αὐτῶ συμπερανθέντος τοῦ λόγου ἕτερα προχειρίζεται καθ' ἡμῶν χαλεπώτερα τῶν εἰρημένων ὡς φησι τὰ ἐγκλήματα καὶ πολλὰ προσχετλιάσας καὶ προδιαβαλὼν τὸν λόγον καὶ σφοδρῶς τὸν ἀκροατὴν ἐπὶ τοῖς μέλλουσι ῥηθῆσθαι παροξύνας, ἐν οἷς δυσσεβέστερά τινα παρ' ἡμῶν αἰτιᾶται κατασκευάζεσθαι, ὡς μὴ μόνον τὰς ἀποκληρωθείσας παρὰ τοῦ

---

53 Voir II, 344, Basile cité par Eunome.

Θεοῦ προσηγορίας ταῖς ἐπινοίαις ἡμῶν προσαπτόντων, οὐκ εἰπὼν τίς ἢ τῶν προσηγοριῶν ἀποκλήρωσις καὶ πότε καὶ πῶς γεγεννημένη, <ἀλλὰ> καὶ ὡς πάντα φυρόντων τὰ πράγματα καὶ εἰς ταῦτὸν ἀγόντων τοῦ μονογενοῦς τὴν τε οὐσίαν καὶ τὴν ἐνέργειαν, οὐδὲν περὶ αὐτοῦ τούτου διαλεχθεὶς οὐδὲ ἀποδείξας, πῶς ταῦτὸν εἶναι τῆ οὐσίᾳ κατασκευάζεται παρ' ἡμῶν ἢ ἐνέργεια, τέλος ἐπάγει καὶ αὐτὸν τὸν κολοφῶνα τῶν ἐγκλημάτων, οὕτως ἢ λέγων τοῖς ῥήμασιν, suit une citation.

La longue proposition n'est pas, à mon avis, construite comme le pense l'édition. Il y a deux propositions et deux verbes coordonnés, προχειρίζεται et ἐπάγει. Il faut mettre une virgule après τὰ ἐγκλήματα et rejeter l'addition <ἀλλὰ>. La seconde proposition comprend καὶ πολλὰ προσχετλιάσας ... τέλος ἐπάγει etc. En somme, le sens en est : nous ayant, dans ses reproches, accusé non seulement d'avoir abusé des appellations de Dieu et d'avoir tout confondu, il ajoute finalement ... L'éditeur voit un contraste entre μὴ μόνον ... γεγεννημένη et <ἀλλὰ> καὶ ... ἢ ἐνέργεια et a accepté la conjecture <ἀλλὰ>. Je crois qu'il y a une coordination, pas un contraste. τέλος ἐπάγει etc. est un renforcement. Observez καὶ avant αὐτὸν τὸν κολοφῶνα : non seulement il nous accuse de l'un et de l'autre, finalement il couronne ses accusations.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 371, l. 47 (GNO I, p. 334, l. 27) Ἐνέργειαν γὰρ εἶναι τούτων ἐκάτερον ἐπίσης ὀρίζεται σαφῶς οὕτω διαγορεύων τῷ λόγῳ, ὅτι ἄφθαρτος μὲν οὐκ ἐνεργεία ἐστί, πατὴρ δὲ καὶ δημιουργὸς ἐξ ἐνεργειῶν ὀνομάζεται.

Pour ἐνεργεία ἐστί, les manuscrits CT, donc une tradition importante, donnent ἐνέργεια ἐστί.

Grégoire vient de citer Eunome : « Οὐκ ἐξ ἐνεργειῶν, φησὶν, ἄφθαρτός ἐστιν καὶ ἀγέννητος ὡς πατὴρ τε καὶ δημιουργός ». Eunome dit que l'Inengendré (ἀγέννητος) n'est pas ἐξ ἐνεργειῶν, tandis que Père et Démiurge le sont. Pour caractériser Père et Démiurge, Grégoire utilise dans ce qui suit les expressions ἐξ ἐνεργειῶν et ἐξ ἐνεργείας, mais aussi directement ἐνέργεια ; voir la citation et II, 373, l. 68 (GNO I, p. 335, l. 18) : ὁ πατὴρ δέ, καθὼς οὐτοί φασι, οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν ἢ ἐνέργεια, et II, 374, l. 78 (GNO I, p. 336, l. 1) : οὕτως ἐξ ἀνάγκης εἰ ἐνέργειάν τις ὀρίζοιτο τὴν πατρότητα. Il est donc clair que dans le passage cité plus haut, il faut lire οὐκ ἐνέργεια ἐστί, notamment parce qu'il y a une opposition d'un côté entre ἐνέργειαν γὰρ εἶναι τούτων ἐκάτερον, à savoir Père et Démiurge, et de l'autre οὐκ ἐνέργεια ἐστί, à savoir l'Inengendré.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 374, l. 78 (GNO I, p. 336, l. 1) οὕτως ἐξ ἀνάγκης

εἰ ἐνέργειάν τις ὀρίζοιτο τὴν πατρότητα, οὐκ ἄλλως ἀποδείξει τοῦ υἱοῦ τὴν ὑπόστασιν, μὴ κατὰ τινὰ παθητικὴν πάντως ἀπεργασθεῖσαν ὕλην.

L'editio princeps v écrit εἰ avant μὴ, probablement par conjecture. C'est une proposition tentante, mais pas nécessaire. Après une expression négative, on trouve cette manière de s'exprimer plusieurs fois dans cet ouvrage ; voir II, 280, l. 377 (GNO I, p. 308, l. 25) : Ταῦτα δὲ οὐκ ἦν ἄλλως παραστήσασθαι τῷ λόγῳ, μὴ διὰ τῶν γνωριστικῶν ὀνομάτων τὴν σημασίαν ποιούμενον ; II, 282, l. 395 (GNO I, p. 309, l. 18) : Ἄλλως δὲ οὐκ ἔστιν ἀσύγχυτον φυλαχθῆναι ἡμῖν τὴν μνήμην, μὴ τῆς τῶν ὀνομάτων σημασίας διαστελλούσης ἀπ' ἀλλήλων τὰ ἐναποκείμενα τῇ διανοίᾳ πράγματα ; II, 393, l. 65 (GNO I, p. 341, l. 15) τῶν ἀδυνατούντων ἄλλῳ τρόπῳ μαθεῖν τὸ δηλούμενον, μὴ διὰ φωνῶν καὶ ῥημάτων ἐξαγγελλόμενον ; III, I, 95 (GNO II, p. 36, l. 9) οὐ γὰρ ψεύδεται περὶ τούτων ἀκουσίως παρ' αὐτοῦ προσηριεῖς ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ὁ λόγος, ὅτι οὐκ ἂν ἐκλήθη υἱός, μὴ τῆς φυσικῆς τῶν ὀνομάτων ἐννοίας ἐπαληθευούσης τὴν κλησιν. Le sens conditionnel est inhérent à ces participes.

Pour III, I, 133 (GNO II, p. 48, l. 11), la tradition est vacillante : οὐκ ἂν ἄμπελος ὀνομάσθη ὁ κύριος, εἰ μὴ (εἰ om. VL) τῆς φυτείας χάριν τῶν ἐν αὐτῷ ῥιζομένων, οὐδ' ἂν ποιμὴν, εἰ μὴ τὰ πρόβατα τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἀπολώλει, οὐδ' ἰατρός, εἰ μὴ τῶν νοσοῦντων χάριν, οὐδὲ τὰ λοιπὰ τῶν ὀνομάτων ἐφ' ἑαυτοῦ κατεδέχετο, μὴ (εἰ μὴ T) διὰ τινος προνοητικῆς ἐνεργείας προσφόρως εἰ τῶν εὐεργετούμενων τὰς φωνὰς οἰκειούμενος.

Voir aussi la remarque sur III, I, 98 (GNO II, p. 37, l. 7).

Grégoire, *Contre Eunome* II, 382, l. 131 (GNO I, p. 337, l. 26) Εἰ τοίνυν τοῦτο ἔστιν ἡ θεότης, ἡ ἀγεννησία τε καὶ ἡ ἀφθαρσία καὶ ἡ οὐσία, κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην ἐν τῇ τοῦ ἐνὸς τούτων ἀφαιρέσει † συναναιρεῖσθαι καὶ τὴν θεότητα.

Après ἀφαιρέσει, l'édition GNO met une croix, pas acceptée par l'édition Sch. Editio princeps v donne συναναιρεῖ pour συναναιρεῖσθαι, proclivis coniectura selon l'éditeur qui voudrais plutôt écrire πᾶσα ἀνάγκη pour κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην.

Nous pouvons bien laisser le texte comme il est. Grégoire vient de discuter la définition de la divinité, θεότης, et il arrive à une conclusion introduite par ὡς ; voir ὡς εἴ τις λέγοι, I, 125 (l. 21). Ce ὡς est suivi de deux propositions avec εἰ, dont la première, εἴ τις λέγοι etc., ne conduit pas à la conclusion, mais est suivie par Εἰ τοίνυν etc. qui résume la manière de raisonner précédente ; suit la conclusion, à rattacher à ὡς εἴ τις λέγοι précédent : κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην ἐν τῇ τοῦ ἐνὸς τούτων ἀφαιρέσει συναναιρεῖσθαι καὶ τὴν θεότητα. Ce ὡς εἴ τις λέγοι se trouve loin, et il est possible que λέγομεν dans ce qui précède se présente à l'esprit. L'édition Sch n'accepte pas la croix,

mais pense avec Hall<sup>54</sup> que συναναιρεῖσθαι dépend de λέγομεν.

Il ne faut donc pas ponctuer fortement avant εἰ τοῖνον, car cette proposition fait partie d'une longue période.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 396, l. 83 (GNO I, p. 342, l. 5) ὥσπερ καὶ τὸ κινεῖσθαι καὶ τὸ ὄρᾶν καὶ τὰ λοιπὰ διὰ τῶν αἰσθήσεων ἐνεργεῖν παρ' ἐκείνου λέγομεν γίνεσθαι, παρ' οὗ τὴν τοιαύτην ἐσχίκαμεν δύναμιν.

γίνεσθαι v ; om. MCT.

Je pense qu'il faut suivre MCT. γίνεσθαι dans v est probablement une addition dont on n'a pas besoin, car on peut sous-entendre εἶναι. Un εἶναι à sous-entendre ne doit pas être rare : des exemples sont I, 292, l. 181 (GNO I, p. 113, l. 5) : Ὅπου δὲ τὸ σύνθετον λέγεται, πάντως ἐκεῖ συνομολογεῖται καὶ ἡ τοῦ συνθέτου διάλυσις, et II, 452, l. 64 (GNO I, p. 358, l. 22) ὁ ὄξυδερκῆς οὗτος καὶ ταχὺς τὴν διάνοιαν τὴν ἰδίαν πρὸς τὴν ἀλήθειαν πῆρωςιν καὶ ἐν τοῖς ἀκούουσιν οἶεται.

Pourtant, je me demande s'il ne faut pas prendre ce qui semble faire défaut à ce qui suit et sous-entendre ἐσχικένας. Des exemples d'une telle construction :

– Jean Chrysostome, *La Virginité* 80, l. 17 Καθάπερ γὰρ ῥίζαν γῆ λιπαρὰ καὶ γόνιμος, οὕτως οἶδεν ἀρίστη πολιτεία τρέφειν τοὺς τῆς παρθενίας καρπούς. Il faut prendre οἶδεν τρέφειν à ce qui suit.

– Basile, *Homélie sur la richesse*. II, IV, p. 51, l. 24 Ὡσπερ γὰρ τὰ ὑπόσαθρα τῶν πλοίων καταγίδες καὶ ζάλαι, οὕτως αἱ πονηραὶ τῶν γυναικῶν διαθέσεις τὰς ἀσθενεῖς ψυχὰς τῶν συνοικούντων καταβαπτίζουσι. Après ζάλαι, deux manuscrits des trois dont se sert l'éditeur présentent ἀεὶ ἀφανίζουσι, mais comme καταβαπτίζουσι convient très bien à τὰ ὑπόσαθρα τῶν πλοίων, ἀεὶ ἀφανίζουσι doit être une addition explicative et un peu pédante.

– Basile, *Lettres* CCLXXII, 1, l. 10 Οὐ τοῖνον ἐθαύμασα, ὡς ἔφην, εἴ τινες ὥσπερ οἱ κηφῆνες τὰ σμήνη, οὕτως αὐτοὶ τὴν λαμπρὰν σου καὶ θαυμαστὴν ἐστὶαν περιβομβοῦσιν. Il faut prendre περιβομβοῦσιν à ce qui suit.

Il faut avouer que le passage de Grégoire est plus dur, car il ne suffit pas de prendre directement ce qui manque à ce qui suit, mais aussi le changer et de ἐσχίκαμεν construire ἐσχικένας.

Un passage chez Jean Chrysostome surprend : *Trois catéchèses baptis-males* III, 7, p. 236, l. 13 τὸ δὲ χρίσμα τοῦτο ἔλαιον ὁμοῦ καὶ μύρον ἐστὶ, μύρον μὲν ὡς νύμφην, ἔλαιον δὲ ὡς ἀθλητὴν. Καὶ ὅτι πάλιν οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτός σε χρεῖε ὁ Θεὸς διὰ τῆς τοῦ ἱερέως χειρός, ἄκουσον τοῦ Παύλου λέγοντος : « ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός ».

54 Pour Stuart G. Hall, voir Grégoire de Nysse, *Contre Eunome* I, 1–146, p. 13.

Pour μύρον μὲν ὡς νύμφην, ἔλαιον δὲ ὡς ἀθλητήν, il faut sous-entendre vaguement l'idée de oindre, χρίειν, et la prendre à ce qui suit : αὐτός σε χρίει ὁ Θεός. Dans une présentation orale, cela peut être possible, mais les lecteurs trouvent sans doute le texte difficile.<sup>55</sup>

Grégoire, *Contre Eunome* II, 485, l. 124 (GNO I, p. 367, l. 21) Ὁ οὖν οὐκ ἔστι περὶ τὸν πατέρα τῆς ἀγεννησίας ἐνδεικνυμένης, πῶς ἡμεῖς εἰς οὐσίαν τὴν τοῦ μὴ προσόντος ἐνδειξιν συντιθέμεθα;

L'éditeur ne veut pas accepter une addition assez longue au texte, proposée par Wilamowitz, mais donne sa propre traduction, à mon avis, correcte, comme aussi la traduction de l'édition Sch l'est : « ... comment pouvons nous prendre l'indication de ce qui n'est pas présent en lui pour la substance elle-même ? » Le problème est : comment comprendre εἰς οὐσίαν ? On s'attend seulement à οὐσίαν. Je pense que, simplement, εἰς est une ditto-graphie après ἡμεῖς. Il est bien connu qu'on trouve dans la Bible des expressions comme *Genèse* 28, 21 ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν ; *Genèse* 2, 24, *Matthieu* 19, 5, *Épître aux Éphésiens* 5, 31 ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν, mais je ne crois pas que Grégoire se permette une telle construction.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 501, l. 260 (GNO I, p. 372, l. 20) Εὐρατό τις καθ' ὑπόθεσιν γεωμετρίαν, ὁ δὲ αὐτὸς οὗτος ὑπελήφθω καὶ ἀστρονομίας εὐρετῆς εἶναι ἰατρικῆς τε πάλιν καὶ γραμματικῆς καὶ γεωμετρίας καὶ ἄλλων τοιούτων ἐπιτηδευμάτων τινῶν· ἄρ' ἐπειδὴ πολλὰ καὶ διάφορα τὰ ὀνόματα τῶν ἐπιτηδευμάτων περὶ τὴν μίαν θεωρεῖται ψυχὴν, σύνθετος διὰ τοῦτο ἢ ψυχὴ νομισθῆσεται; καίτοιγε πλεῖστον διαφέρει τὸ κατὰ τὴν ἰατρικὴν σημαινόμενον τῆς ἀστρονομικῆς ἐπιστήμης καὶ ἢ γραμματικῆς πρὸς τὴν γεωμετρίαν οὐδεμίαν κατὰ τὸ σημαινόμενον τὴν κοινωσίαν ἔχει, οὐδ' αὖ πάλιν ἢ ναυτιλία καὶ ἢ γεωπονία.

γεωμετρίας CT : γεωπονίας M γεωργίας v.

Grégoire explique par un exemple qui a deux membres. Il est évident que ce qui se trouve dans un membre doit correspondre étroitement à ce qui est dans l'autre. Autrement, l'idée de la juxtaposition se perd. Il va de soi que parler deux fois de γεωμετρία dans la première proposition est impossible, et en outre, à γεωμετρίας correspond dans ce qui suit γεωπονίας. Il faut donc avec M lire γεωπονίας pour γεωμετρίας.

ἢ ναυτιλία n'a rien qui correspond dans le premier membre. Il faut donc lire : καὶ γεωπονίας <καὶ ναυτιλίας> καὶ ἄλλων τοιούτων ἐπιτηδευμάτων τινῶν.

---

55 Il se peut que ce passage offense plus que je ne pensais autrefois : voir Alexanderson 2022, p. 144.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 529, l. 503 (GNO I, p. 380, l. 31) Ὡσαύτως καὶ τὸ ἀφθαρτὸν ἀναρχὸν μὴ εἶναι τῆς αὐτῆς ἐστὶν ἀγγινοίας [τὸ] εὐρημα τῆς τὸ μὴ προσὸν (sc. ἀγεννησίαν) εἰς τὸν τῆς οὐσίας λόγον κατατασσούσης.

τῆς αὐτοῦ ἐστὶν ἀγγινοίας T. Rejeter τὸ est une proposition qui ne semble pas nécessaire.

Un manuscrit donne donc αὐτοῦ, donc Εὐνομίου. Dans *Contre Eunome*, ἀγγίνοια est toujours ironique et caractérise Eunome. Immédiatement avant, Grégoire dit que ce qu'Eunome impute aux orthodoxes concernant la vie de Dieu, cela vient de lui-même : τὸ γὰρ κατὰ τὸ ἀτελεύτητον τῆς ζωῆς μόνον τὸν θεὸν ἀφθαρτὸν εἶναι τούτου ἐστὶ καὶ οὐχ ἡμέτερον, οὐ τούτου renvoie à Eunome. La leçon αὐτοῦ peut bien être juste, αὐτῆς n'étant qu'une banale adaptation au mot principal. Non liquet.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 536, l. 559 (GNO I, p. 382, l. 28) Οὔτε γὰρ ἐπεισῆχθη τῷ υἱῷ ἢ ζωῇ (Εγὼ γὰρ εἰμι, φησίν, ἢ ζωῇ) οὔτε σύνθετος αὐτοῦ ἢ ζωῇ οὔτε διάφορος, ἀλλὰ κατ' αὐτὴν ἐστὶ τὴν ζωὴν ἀθάνατος (<έν> τίνι γὰρ ἂν τις ἄλλω τὸ ἀθάνατον πλὴν ἐν ζωῇ θεωρήσειε;) καὶ κατ' αὐτὴν τὴν ἀθανασίαν ἀφθαρτος.

<έν> est une conjecture de l'éditeur.

Une préposition qui peut sembler nécessaire n'est pas toujours répétée si elle se trouve peu avant. C'est souvent le cas si on l'attend devant un pronom relatif, comme dans les *Actes des Apôtres* 13, 2 Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.<sup>56</sup> Est-il possible de sous-entendre une préposition depuis ce qui suit ? Je ne connais que deux exemples : ils se trouvent chez Palladios, *Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome*, tous les deux dans le même contexte :

– 12, l. 114<sup>57</sup> (p. 72, l. 19<sup>58</sup>) καὶ ἡ μὲν (sc. διδασκαλία) τοὺς παρόντας μόνον κερδαίνει, ἡ δὲ (sc. ξενοδοχία) καὶ τοὺς ἀπόντας· τοὺς παρόντας μὲν τῆς γλώσσης, τοὺς ἀπόντας δὲ διὰ τῶν γραφομένων.

– 12, l. 123 (p. 72, l. 27) ὁ μὲν γὰρ τὴν γαστέρα χορτάζων ἢ δωρεᾶ ἢ ἀργυρίου, ἢ <δι'><sup>59</sup> ἄρτου ἢ διὰ λαγάνων, εὐκόλως εὐρίσκεται τὴν χρεῖαν παρέχων.

Pour ces passages, les anciennes éditions des Bénédicteins et de PG 47, col. 41, l. 15 et l. 24 écrivent διὰ τῆς γλώσσης et δι' ἄρτου.

Est-il possible de faire sans la conjecture <έν> ? On voudrait bien voir plus d'exemples d'une telle construction.

---

56 Pour des exemples, voir la remarque sur Grégoire, *Contre Eunome* III, V, 28.

57 Palladios, édition Sch.

58 Palladios, édition Coleman Norton.

59 L'édition Coleman Norton ajoute δι'

Grégoire, *Contre Eunome* II, 542, l. 611 (GNO I, p. 384, l. 25) Πῶς οὖν ἐστι (lisez ἔστι) τὸ πάντων κοινὸν ἰσοδύναμον ἐκείνων νομίσει, ὃ μόνου τοῦ θεοῦ κατ' ἐξάϊρετον εἶναι παρὰ πάντων πεπίστευται.

τοῦ θεοῦ ν : om. MCT. PG 45, col. 1092 C lit ἐκείνω, leçon qui n'est pas notée dans l'édition GNO. Il faut lire ἐκείνω, que ce soit une conjecture ou non, parce que ἰσοδύναμον doit convenir à quelque chose.

La leçon τοῦ θεοῦ, peut-être une conjecture, semble donner le sens juste, mais je me demande si elle fait mouche. Dans ce contexte, Grégoire raisonne presque tout le temps d'une manière abstraite, en parlant de τὸ ἀγέννητον, τὸ ἀτελεύτητον, τὸ ἄφθαρτον etc., mais il faut attribuer ces qualités au Père ou au Fils. Dans la citation, ὃ renvoie à ce qui précède : τὸ δὲ ἄναρχον μόνου ἐστὶ τοῦ ἄνευ αἰτίας ὄντος, notion qui est commune à tous et qui regarde le Père. Probablement, nous devons faire sans τοῦ θεοῦ, car clairement, μόνου renvoie à τοῦ ἄνευ αἰτίας ὄντος, à savoir le Père. On aurait plutôt dû conjecturer τοῦ πατρὸς.

Grégoire, *Contre Eunome* II, 570, l. 70 (GNO I, p. 392, l. 27) Πολλοῦ μέντοι τὴν τοιαύτην ἂν διαβολὴν ἐτιμήσατο, τὸ φοβερὸς νομισθῆναι τῇ περιουσίᾳ τῶν λόγων καὶ τῶν ἐπιτυχόντων τινί, μὴ τί γε Βασιλείῳ καὶ τινι τῶν κατ' αὐτόν, εἴπερ τις ὄλως ἐστὶ κατ' αὐτόν ἢ ἐγένετο.

Eunome a dit qu'il est calomnieusement accusé par Basile d'être influencé par la philosophie païenne. L'essentiel du commentaire de Grégoire est : Eunome aurait beaucoup aimé être à cet égard redoutable au premier venu, pour ne pas parler de Basile. La traduction de SCh : « redoutable à l'un de ses lecteurs, mais non pas à Basile » est erronée. ὁ ἐπιτυχόν τινί veut dire « le premier venu », et μὴ τί γε dénote un renchérissement : « et plus encore ». PG 45, col. 1102 B est concis et correct : « cuilibet, nedum Basilio ».

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 5 (GNO II, p. 5, l. 14) ἀλλὰ καὶ τὸ τοῖς ἄνωθεν ἐγνωσμένοις ἐμμένοντα ταῦτα διαβεβαιοῦσθαι λέγειν πολὺ μᾶλλον κρατύνει τὴν εὐσεβῆ περι τῆς τοῦ υἱοῦ προσηγορίας διάνοιαν.

τοῖς ἄνωθεν ἐγνωσμένοις ἐμμένοντα renvoie à une citation précédente, III, I, 4 (GNO II, p. 4, l. 20) τοῖς ἄνωθεν ἐγνωσμένοις ἐμμένοντες. Grégoire a donc changé le pluriel ἐμμένοντες en un singulier, portant sur Eunome. Mais ἐμμένοντα, est-il possible ? Je me demande s'il ne faut pas lire ἐμμένοντι. Peu avant, nous trouvons βεβαιοῦσθαι avec un datif : μὴ τῆς φυσικῆς, καθὼς φησι, τάξεως βεβαιοῦσης τῷ γεννηθέντι τὴν κλησιν, et peu après : ὡς τῆς θεοπνεύστου τῶν γραφῶν διδασκαλίας τῆς ἄνωθεν γεγενημένης ἡμῖν τὸν περι τούτων βεβαιοῦσης λόγον. Il y a en outre quelques exemples de βεβαιοῦσθαι (pas de διαβεβαιοῦσθαι) avec le datif chez Grégoire,

comme : II, 269, l. 281 (GNO I, p. 305, l. 12 ) ὡς ἂν ἰσχυρότερον ἡμῖν βεβαιωθείη τὸ δόγμα.<sup>60</sup>

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 15 (GNO II, p. 9, l. 6) πῶς οὐ φανερά πᾶσιν ἔστιν ἡ συκοφαντία τοῦ τολμῶντος ... τὸν ἐν πᾶσι πρωτεύοντα, καθὼς ὁ ἀπόστολος λέγει, διὰ τοῦ κατὰ τὴν κτίσιν ὀνόματός τε καὶ νοήματος εἰς ὁμότιμον ἄγειν <τάξιν> τῇ δουλευούσῃ φύσει;

L'éditeur a ajouté <τάξιν> . en renvoyant à III, I, 5 (GNO II, p. 5, l. 10) μὴ τῆς φυσικῆς, καθὼς φησι, τάξεως βεβαιούσης τῶ γεννηθέντι τὴν κλῆσιν. Pourtant, ce renvoi n'est pas approprié, car le mot τάξις n'a pas la même nuance dans les deux passages. ἡ φυσικὴ τάξις est « l'ordre de la nature », tandis que dans le passage commenté le mot veut dire quelque chose comme « rang ». Nous pouvons bien faire sans l'addition proposée.

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 26 (GNO II, p. 12, l. 25) ὄρᾳ τὴν ποικίλην ζωγραφίαν τῆς φύσεως καὶ τὸν ἡμιτελῆ κύκλον ἐν πορφυρᾷ τῇ βαφῇ κατὰ τὸ μέσον ἐκλάμποντα καὶ τὸν χρυσοειδῆ περὶ τὸν κύκλον ἀέρα ταῖς πολυχρόοις ἴρισι κατὰ τὸ ἄκρον διεζωσμένον τε καὶ λαμπόμενον.

Gégoire décrit le paon. Il ne me semble pas possible de comprendre τὸν χρυσοειδῆ ... διεζωσμένον. Évidemment, le demi-cercle (τὸν ἡμιτελῆ κύκλον) de la queue est κατὰ τὸ μέσον ἐκλάμποντα, κατὰ τὸ ἄκρον διεζωσμένον. Le mot ἀέρα ne semble pas être à sa place ; comment pourrait il être χρυσοειδῆ et διεζωσμένον ? Le dernier mot doit renvoyer à toute la queue. ἀέρα avait peut-être sa place dans un texte disparu.

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 59 (GNO II, p. 24, l. 19) τὴν τε μεγάλην καὶ εὐρύχωρον τῆς κακίας θάλασσαν τῇ ἀκριβεῖ πολιτείᾳ καθάπερ ἦϊόνι τινὶ διαλαβὼν κωλύη τὸ ἐμπαθὲς ὕδωρ προῖέναι τοῦ στόματος, κἂν ἐν πηγαῖς κατάσχη, τῶ τῆς διδασκαλίας χαρίσματι μετ' ἀσφαλείας προχέων τοῦ λόγου τὸ νᾶμα.

καταχθῆ VLCT v καταταχθῆ AS (cette leçon est selon l'éditeur une conjecture) κατάσχη du texte publié est une conjecture.

On a probablement considéré καταχθῆ comme une fausse leçon, parce qu'on ne veut pas voir ἐν οὐ εἰς aurait été plus « normal ». Pourtant, la confusion entre ces deux prépositions est bien connue. Voir par exemple :

– Origène, *Commentaire sur l'Évangile selon Matthieu* X, 24, l. 39 ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐν Ἱερουσαλήμ. Le passage est une citation de *Isaïe* 29, 8 ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

---

60 ἐμμένοντα, est il une faute d'impression ? Pour le passage, PG a une grande lacune.

– Basile, *Contre Eunome* II, 16, l. 15 (PG 29, col. 604 B) Ὁ δὲ ἐν καταλήψει τοῦ ὄτε οὐπω ἦν τὸ φῶς ᾗ γεγονέναι φάσκων. Ici comme souvent, γεγονέναι veut dire « être arrivé à »<sup>61</sup>.

– Basile, *Homélie sur la richesse* II, II, p. 43, l. 16 Ἀλλ' ἐὰν μὴ χαμαὶ ζητήσης τὴν δόξαν, εὐρήσεις τὴν ἀληθινὴν ἐκείνην καὶ λαμπρὰν προάγουσάν σε ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Un manuscrit des trois utilisés pour l'édition donne εις τὴν βασιλείαν.

Nous comprenons mieux la confusion quand il s'agit d'une expression qui signifie que quelqu'un ou quelque chose est arrivé quelque part et y reste, comme dans les citations plus haut de Grégoire et de Basile, *Contre Eunome*.

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 98 (GNO II, p. 37, l. 7) ἐξ ἐκείνου γὰρ τοῦ ὑγροῦ τὸ ὑγρὸν τοῦτο, καὶ οὐκ ἄν τις ἐτέραν τῆς τοῦ οἴνου ὑγρότητος αἰτίαν εἴποι, εἰ μὴ τὴν φυσικῶς ἐγκειμένην ταῖς κληματίσι νοτίδα.

ει om. VL. VL est un groupe important de la tradition.

Il est bien possible que nous devions suivre VL. εἰ μὴ semble bien « normal », mais nous trouvons, après une expression négative, des constructions avec un participe sans εἰ ; voir la remarque sur II, 374, l. 78.

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 98 (GNO II, p. 37, l. 10) αἰ δὲ τῶν ποιότητων διαφοραὶ οὗτινα κατὰ τὸ ὑγρὸν παραλλαγὴν ἐμποιοῦσιν, ἀλλὰ τινος ιδιότητος τὸ ἐν τῷ οἴνῳ ὑγρὸν ἀπὸ τῆς ἐν τῷ κλήματι διακρινούσης † στύψεως ἢ γλυκύτητος ἢ ὑγρότητος † θατέρῳ τούτων παρομαρτούσης, ὥστε τῷ μὲν ὑποκειμένῳ ταῦτόν εἶναι, ταῖς δὲ τῶν ποιότητων διαφοραῖς ἐξαλλάσσειν.

τινα coniecit editor : τὴν codices ; γλυκύτητος ἢ ὑγρότητος : γλυκύτητι ἢ ὑγρότητι v ; ὑγρότητος : πικρότητος A. L'éditeur veut écrire : διακρινούσης ὑγρότητος, ἢ στύψεως ἢ γλυκύτητος θατέρῳ τούτων παρομαρτούσης, mais je me demande si ce texte est intelligible.

Je crois qu'il faut retenir τὴν, car il s'agit d'un changement évident (voir ἐξαλλάσσειν), même si la base (τὸ ὑποκείμενον) reste la même.

Il y a donc quelque chose de spécial, τινος ιδιότητος, qui discerne τὸ ἐν τῷ οἴνῳ ὑγρὸν de quelque chose, mais de quoi ? On s'attend à ἀπὸ τοῦ (pour τῆς) ἐν τῷ κλήματι (sc. ὑγροῦ) qui est de l'eau mais qui aura la qualité (ποιότητα) du vin ; voir § 97. Cette qualité est d'être ou στυπτικός ou γλυκύς. Comme ils sont, les mots στύψεως ἢ γλυκύτητος semblent impossibles dans le contexte. Ensuite, je pense que ἢ ὑγρότητος doit être τῆς ὑγρότητος ; un ἢ répété après un autre ἢ est une faute fréquente, comme aussi un καὶ fausement répété après un καὶ précédent. Je pense que quant au contexte, l'idée

61 Voir Alexanderson 2022, p. 28.

du passage est quelque chose comme : τινος ιδιότητος τὸ ἐν τῷ οἴνῳ ὑγρὸν ἀπὸ τοῦ (pour τῆς) ἐν τῷ κλήματι διακρινούσης στύψει ἢ γλυκύτητι, τῆς (pour ἢ) ὑγρότητος θατέρα (pour θατέρῳ) τούτων παρομαρτούσης. Pour autant, je veux souligner que cette proposition vise le contexte, absolument pas l'exactitude littérale.

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 106 (GNO II, p. 39, l. 17) τὸν ιδιώτην τῷ λόγῳ Παῦλον διδάσκαλον τῶν ὑπὲρ γνῶσιν μυστηρίων ποιούμενοι, ὃς τοσοῦτον ἀπέχει τοῦ τὴν θεϊαν φύσιν ἐντὸς τῆς ἀνθρωπίνης περινοίας οἶεσθαι, ὡς καὶ τὰ κρίματα τοῦ θεοῦ ἀνεξερεύνητα λέγειν καὶ τὰς ὁδοὺς ἀνεξιχνιάστους καὶ τὰ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ βίῳ τῷδε κατορθωθέντων ἐπηγγελμένα ὑπὲρ κατάληψιν εἶναι διῆσχυρίζεσθαι, ὡς μήτε ὀφθαλμῷ λαβεῖν μήτε ἀκοῇ δέξασθαι μήτε καρδία χωρῆσαι δυνατὸν εἶναι.

διῆσχυρίζεται VL.

La construction est : ἀπέχει ..., ὡς ..., καὶ ... διῆσχυρίζεται, ὡς. Il y a deux membres avec parallélisme ; il faut mettre une virgule après ἀνεξιχνιάστους et lire διῆσχυρίζεται. Les deux membres se réfèrent à deux passages chez Paul, à *Épître aux Romains* 11, 33 et à *Première Épître aux Corinthiens* 2, 9. Cette forme du verbe montre directement ce que dit Paul, tandis que l'infinif, en soi possible, le présente plus vaguement et fait perdre le parallèle.

Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 108 (GNO II, p. 40, l. 9) Ταῦτα τοῖνον ἐκ τῆς ἀποστολικῆς μεγαλοφονίας μαθόντες.

μεγαλοφονίας se trouve dans un manuscrit qui n'est pas utilisé autrement pour l'édition, appelé dans l'apparat Monacensis. Il s'agit probablement de Monacensis sive Bavaricus graecus 92 ; voir p. L de l'édition. Ce manuscrit est une copie (descriptus) d'un autre manuscrit, Marcianus Venetus (fund. ant.) LXIX ; voir p. XLVII. Ce manuscrit n'est pas non plus utilisé pour l'apparat. Toute l'autre tradition porte μεγαλοφονίας. Selon TLG, il y a 30 passages chez Grégoire avec μεγαλοφονία, 14 de μεγαλοφονία. Grégoire parle par exemple de la μεγαλοφονία du prophète Élie et d'Étienne et de la μεγαλοφονία de Paul et de Jean. Mais nous trouvons aussi II, 85, l. 176 (GNO I, p. 251, l. 22) τὴν τοῦ ἀποστολικοῦ μεγαλοφονίαν, ce qui renvoie à Paul. Il n'y a pas de quoi suivre le manuscrit Monacensis contre l'autre tradition.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 9 (GNO II, p. 55, l. 6) δεῖ γὰρ οἶμαι τὸν φροντιστὴν τῆς ἀληθείας ἐκ τῶν ιδίων θεωρεῖν τὸ προκείμενον, μὴ διὰ τῆς τῶν ὑλικῶν κατηγορίας διαβάλλειν τὸν ἄλλον.

Ne faut-il pas lire θεωροῦντα ? Le texte de la tradition donne une asyndète assez inconfortable : δεῖ ... θεωρεῖν suivi de μὴ ... διαβάλλειν. Après δεῖ,

on s'attend à un infinitif ; un lecteur a donc voulu lire θεωρεῖν au lieu d'un θεωροῦντα original.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 20 (GNO II, p. 58, l. 17) ὡς γὰρ ὁ σὸς λόγος καὶ ἐκ τοῦ νοῦ ἀναφαίνεται καὶ οὐ μεσιτεύεται πάθει, οὕτως κάκει λόγον ἀκούσας καὶ τὸ ἕκ τινος νοήσεις καὶ οὐ νοήσεις τὸ πάθος.

τὸ ἕκ τινος libri (τὸ ἕκ τίνος A) : οὐκ ἕκ τινος PG ; καὶ οὐ νοήσεις addit editor ex cod. Monacensi<sup>62</sup> : om. VLATS v ; τὸ πάθος LA : καὶ τὸ ἐκτὸς πάθος (ἐκτὸς sscr. S) S ἀπαθῶς VT (ἀπαθῶς ex coniectura selon l'éditeur).

Dans ce contexte, Grégoire souligne qu'Eunome fait tout pour montrer deux choses : d'un côté qu'il ne s'agit pas d'un rapport terrestre entre père et fils, mais d'une relation spirituelle, de l'autre que ce rapport est sans πάθος. On a fait des conjectures pour mieux suivre le raisonnement : οὐκ ἕκ τινος veut montrer que le Fils n'a pas d'origine, mais qu'il a toujours existé avec le Père, les leçons de SVT que πάθος n'a pas de place dans cette relation.

Il est clair que cette fois, contrairement au texte de III, I, 108 le Monacensis a gardé un bon texte contre toute la tradition sur laquelle l'édition est fondée. καὶ οὐ νοήσεις est tombé du texte par un banal saut du même au même. Mais il faut lire avec A ἐκ τίνος. Ainsi, Grégoire montre que notre parler, λόγος, est une chose spirituelle qui n'a rien à voir avec le πάθος (ὡς ... πάθει). Il compare cela avec le rapport entre Père et Fils : de la même manière, quand tu entends parler de λόγος, tu te demanderas d'où (ἐκ τίνος) il vient, à savoir d'une origine spirituelle comme notre λόγος, et tu ne penseras pas à la notion πάθος (οὕτως ... τὸ πάθος).

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 89 (GNO II, p. 82, l. 19). Grégoire demande ce que doit faire celui qui veut montrer ses propres théories supérieures à celles de l'Église (τῶν ἡμετέρων) : τί πράττειν εὐλογώτερον ἢν, κατασκευάζειν δηλονότι τὸν ἴδιον λόγον, δι' ὃν οἶόν τε ἦν, ἀποδεικνύντα κτιστὸν τὸν κύριον εἶναι δεῖν οἶεσθαι, ἢ τοῦτον παρέντα νομοθετεῖν τοῖς ἀκούουσιν ὡς ὁμολογούμενα τὰ ἀμφιβαλλόμενα λέγειν;

τοῦτον παρέντα : τοῦτο παρέντα S v.

Que la leçon de S v soit une conjecture ou produite par hasard ou la bonne tradition, je pense qu'elle est juste. τοῦτον semble renvoyer à τὸν κύριον, ce qui est peu probable : laisser le Seigneur et faire autre chose ? τοῦτο παρέντα veut dire « abandonner cette manière de raisonner ». Dans ce qui suit, nous trouvons ἐγὼ μὲν ἐκεῖνό φημι, οὐ ἐκεῖνό veut dire « la première manière ».

---

62 Voir la remarque sur III, I, 108.

Le sens de τοῦτο παρέντα revient ensuite, plus longuement présenté : οὐτοσί τοίνυν ἀφεις τὴν περὶ τοῦ χρῆναι κτιστὸν αὐτὸν οἶεσθαι κατασκευὴν.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 110 (GNO II, p.88, l. 28) πλὴν εἰ μὴ τινα κατάχρησιν ἐν ἀδιαφόρῳ τινὶ συνηθείᾳ ῥημάτων κυριωτέραν ἡγοῖτο τις εἶναι τῆς προσφυοῦς σημασίας.

διαφόρῳ ATS.

Nous devons lire διαφόρῳ. L'opinion de Grégoire est qu'Eunome utilise les mots υἱός et ποιήμα d'une manière différente de ce qui est l'usage normal. Il faut comparer la manière d'Eunome à la vraie et bonne manière ; voir la remarque suivant sur III, II, 112, où Grégoire met en contraste l'usage d'Eunome et l'exactitude de l'usage commun.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 112 (GNO II, p. 89, l. 7) τῆς γὰρ τοῦ λόγου συνηθείας τε καὶ ἀκριβείας οἰκείως διακρινούσης τὰ τοιαῦτα τῶν ὀνομάτων καὶ τὸ μὲν τῆς γεννήσεως ὄνομα ἐπὶ τῶν ἐξ αὐτῆς τῆς οὐσίας γεννωμένων λεγούσης, τὸ δὲ τῆς κτίσεως ἐπὶ τῶν ἔξωθεν τῆς τοῦ κατασκευάζοντος φύσεως συνισταμένων.

συνισταμένων V : ἐπισταμένων LATS v.

Je me demande si la bonne leçon ne serait pas τὸ δὲ τῆς κτίσεως ἐπὶ τῶν ἔξωθεν τῆς τοῦ κατασκευάζοντος φύσεως συνισταμένων ἐπισταμένης, ce qui donnerait un parallélisme entre τὸ μὲν ... γεννωμένων λεγούσης et τὸ δὲ ... συνισταμένων ἐπισταμένης, un membre correspondant en détail à l'autre.

ἐπίσταμαι dans le sens d'« interpréter comme » se trouve chez Grégoire ; voir par exemple III, I, 11 (GNO II, p. 7, l. 14) : Ἀγίους ἢ ἐκκλησίαι τοὺς τῷ ἀγίῳ πνεύματι θεοφορομένους ἐπίσταται πατριάρχας νομοθέτας προφήτας εὐαγγελιστὰς ἀποστόλους.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 113 (GNO II, p. 89, l. 28) εἰ δὲ τούτων ἕκαστον διὰ τὸ ἔξω τῆς τοῦ θεοῦ φύσεως εἶναι υἱός οὐκ ἔστιν οὐδὲ θεὸς λέγεται, κατὰ τὸ ἀκόλουθον πάντως ὁ κυρίως υἱός διὰ τὸ ἔξω αὐτῆς εἶναι τοῦ γεγεννηκότος τῆς φύσεως υἱός ἐστι καὶ θεὸς εἶναι ὁμολογεῖται.

ἔξω τῆς τοῦ θεοῦ φύσεως scripsit editor : ἔξω τῆς τοῦ υἱοῦ φύσεως libri v.

Pour appuyer sa conjecture, l'éditeur présente deux passages, III, II, 112 (GNO II, p. 89, l. 11) et III, II, 113 (GNO II, p. 90, l. 2), qui montrent la différence entre ce qui provient de la nature du Père et ce qui provient de ce qui se trouve hors de sa nature. Mais cela, nous le connaissons déjà. Ce qui est nouveau, c'est une comparaison directe entre la nature du Fils et la nature de ces êtres différents. Grégoire tire ad absurdum les conséquences de la manière de raisonner d'Eunome : il vient de dire, III, II, 112 (GNO II, p. 89,

l. 20), que si le Fils est créé (κτιστός), on peut appeler un agneau, un chien et une grenouille Fils (ce qui est absurde) ; mais si ces êtres sont ἔξω τῆς τοῦ υἱοῦ φύσεως, hors de la nature du Fils (et ils le sont), on ne peut pas les appeler Dieu ; par conséquent (κατὰ τὸ ἀκόλουθον), assurément (πάντως) ce qui vraiment (κυρίως) vient de la nature de Dieu, c'est le Fils et on le confesse Dieu.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 123 (GNO II, p. 92, l. 27) τί γάρ, εἰπέ μοι, τῶν ὑπολοίπων, ὅσα κατὰ τὴν κτίσιν ἐστί, τὴν πρὸς ἐκάτερον σύγκρισιν ἔχει, καθόλου τῆς ἐν ἐκάστῳ φαινομένης ιδιότητος οὐ προσιεμένης τὴν πρὸς τὰ ἕτερογενῆ κοινωνίαν;

ἐκάτερον : ἕτερον v cf. l. 24 τῶν δι' αὐτῆς καὶ μετ' αὐτὴν γενομένων. Sic editor.

Je suppose que l'éditeur veut dire que la leçon de v est bien possible. En fait, ἐκάτερον ne donne pas de sens, et ce qui suit montre que ἕτερον est la bonne leçon : III, II, 124 (GNO II, p. 93, l. 10) τὸ πρὸς μηδὲν τῶν μετ' αὐτὸν καὶ δι' αὐτοῦ γεγενημένων τὴν σύγκρισιν ἔχειν, οὐ τὸ πρὸς μηδὲν ... τὴν σύγκρισιν ἔχειν correspond à τί ... τὴν πρὸς ἕτερον σύγκρισιν ἔχει, expression dont le sens est négative : rien ne correspond ; III, II, 127 (GNO II, p. 94, l. 3) ἡ οὐσία χώραν εἰς κοινωνίαν ἑτέροις οὐ καταλείπει. Je crois donc que v donne la bonne leçon, qu'elle soit une conjecture ou non. La confusion ἐκάτερος/ἕτερος est fréquente.

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 138 (GNO II, p. 97, l. 9) τί τοίνυν διὰ τοῦ παρηλλαγμένου σημαίνεται; πρῶτον αὐτὴν τὴν τῆς λέξεως ἔμφασιν ἐφ' ἑαυτῆς ἐξετάσωμεν, ὡς ἂν μᾶλλον διὰ τῆς τοῦ ῥήματος ἐρμηνείας ἐκκαλυφθεῖ τὸ βλάσφημον.

ἑαυτῆς correxit editor : ἑαυτῶν libri v.

Il faut laisser ἐφ' ἑαυτῶν, qui veut dire ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν. Eunome parle, § 137 (p. 97, l. 4), d'un changement, une différence, τὸ παρηλλάχθαι, concernant la vraie nature du Père et du Fils. Grégoire commence par examiner ce que veut dire le mot chez nous, ἐφ' ἑαυτῶν, dans l'usage normal ; voir peu après : ἐν τῇ καταχρήσει τῆς συνηθείας. Il parcourt ce que veut dire le mot quand il s'agit du corps humain, de la vie morale, du rapport qui se trouve dans la nature entre les qualités chaud, froid, sec, humide. Ensuite, § 141 (p. 98, l. 12), il examine le sens du mot chez Eunome, le logographe, quand il s'agit du Père et du Fils ; Τούτων δὲ ἡμῖν οὕτω διευκρινηθέντων, κατανοήσωμεν καὶ ἐπὶ τοῦ λογογράφου, πῶς παρηλλάχθαι λέγει τὰς οὐσίας ἀλλήλων ἐπὶ τοῦ πατρὸς τε καὶ τοῦ υἱοῦ. Il y a donc le contraste entre ἐφ' ἑαυτῶν et ἐπὶ τοῦ λογογράφου. Dans ἐπὶ τοῦ πατρὸς τε καὶ τοῦ υἱοῦ, nous trouvons comme souvent pour cette préposition, le sens de « concernant ».

Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 148 (GNO II, p. 100, l. 14) εἰ οὖν ἐν τῇ μορφῇ τοῦ θεοῦ ἐστὶ, καὶ ἐν τῷ πατρὶ ὧν ἐσφράγισται τῇ πατρώᾳ δόξῃ, καθὼς φησὶν ἡ τοῦ εὐαγγελίου φωνὴ (*Jean* 6, 27) ἢ λέγουσα Τοῦτον ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός, διὸ καὶ ὁ ἐωρακῶς τὸν υἱὸν ὄρᾳ τὸν πατέρα, ἢ τῆς ἀγαθότητος εἰκῶν καὶ τὸ τῆς δόξης ἀπαύγασμα καὶ πάντα ὅσα τοιαῦτα τὸ μὴ ἀναρμόστως ἔχειν τοῦ υἱοῦ τὴν οὐσίαν πρὸς τὸν πατέρα μαρτύρεται, ἄρα προδήλως τὸ τῆς βλασφημίας τῶν ἀντικειμένων ἀσύστατον διὰ τῶν εἰρημένων ἐλέγχεται.

Cette proposition ne fonctionne pas. On se demande comment la proposition conditionnelle εἰ οὖν etc. se rapporte à la principale, évidemment commencée par ἄρα. Pour ἡ τῆς ἀγαθότητος εἰκῶν, il faut lire εἰ τῆς ἀγαθότητος εἰκῶν ου, mieux, <εἰ> ἢ τῆς ἀγαθότητος εἰκῶν, avec l'article défini comme ensuite τὸ τῆς δόξης ἀπαύγασμα. Ainsi, nous aurons deux propositions conditionnelles, suivies par ἄρα. Peu après, nous trouvons εἰ γάρ, suivi par ἄρα. Deux propositions conditionnelles avec εἰ avant la principale doivent être rares, mais un exemple est *Antirrheticus adversus Apollinarium*, vol. 3:1, p. 148, l. 14 εἰ προαιώνιος ἡ σάρξ, εἰ πρὸ τοῦ Ἀβραάμ γενέσθαι τῷ ἐκ Μαρίας ἦν, ἄρα πρεσβυτέρα τοῦ Ναχωρ ἢ παρθένος.

Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 17 (GNO II, p. 107, l. 5), citation d'Eunome : μὴ ποτέ τις τοσαύτην καταψηφίσαιτο παράνοιαν ἀνδρῶν ὁσίων καὶ πρὸς τὸ τῆς εὐσεβείας κήρυγμα λογάδων, ὥστε τὴν ἐκείνων διδασκαλίαν εἰς τοσαύτην ὑπερβολὴν ἢ ἀπολείπουσαν εἰς ὕβριν.

Pour ὥστε ... ὕβριν, l'éditeur dit d'avoir autrefois voulu lire ὥστε τὴν ἐκείνων διδασκαλίαν εἰς τοσαύτην ὑπερβολὴν ἀπολήγειν τῆς ὕβρεως, mais qu'il l'a abandonnée, parce que, comme il dit, sententiae finis excidit. Premièrement, je voudrais proposer <οὐδὲν> ἀπολείπουσαν εἰς ὕβριν. Cette construction, à savoir οὐδὲν ἀπολείπειν εἰς τι, ne se trouve pas chez Eunome, mais elle est parfaitement « normale » : cf. Grégoire, *Dialogus de anima et resurrectione*, PG 46, col. 68 B Τὴν γὰρ ἐκ τοῦ ὀρωμένου πρὸς τὸ αἰετὸς μετὰστασιν τῆς ψυχῆς εἰποῦσα, οὐδὲν ὄμην ἀπολελοιπέναι εἰς τὸ περὶ τοῦ ἄδου ζητούμενον. Qu'un seul exemple suffise pour montrer la préposition εἰς dans le sens de « concernant », « quand il s'agit de » : Grégoire, *Réfutation* 40, l. 23 ὅπερ γὰρ ἂν ἔλῃται τούτων, ἴσον ἐστὶν εἰς ἀσέβειαν.

Hall propose, mais comme il dit, sans beaucoup d'assurance : ὥστε τὴν ἐκείνων διδασκαλίαν εἰς τοσαύτης ὑπερβολῆς ἀπολείπεσθαι ὕβριν. La construction τὴν διδασκαλίαν ἀπολείπεσθαι εἰς ὕβριν ne me semble pas possible.

Pour le sens, une proposition comme ὥστε τὴν ἐκείνων διδασκαλίαν εἰς τοσαύτην ὑπερβολὴν <ἀπολήγειν οὐδὲν> ἀπολείπουσαν εἰς ὕβριν donne un sens satisfaisant. Lire <οὐδὲν> ἀπολείπουσαν me semble probable, mais

pour le verbe précédent, chacun a la liberté du choix. Contre l'éditeur, je pense qu'avec εἰς ὄβριον la proposition est à sa fin.

Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 22 (GNO II, p. 115, l. 19), citation d'Eunome : εἰ γὰρ ἕτερος μὲν ὁ ἐν ἀρχῇ ὢν θεὸς λόγος, ἕτερος δὲ ὁ κενώσας ἑαυτὸν καὶ μορφὴν δούλου λαβὼν, κύριος δὲ καὶ ὁ θεὸς λόγος δι' οὗ τὰ πάντα, κύριος δὲ καὶ Χριστὸς οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ σταυρωθεὶς μετὰ τὸ γενέσθαι τὰ πάντα, δύο κατ' αὐτὸν κύριοι καὶ Χριστοί.

κατὰ ταῦτὸν VLAS. Évidemment, c'est T qui a κατ' αὐτὸν

κατ' αὐτὸν, sc. Βασιλείον, est possible, comme aussi κατὰ ταῦτὸν, « à la fois ». Le rapport entre les manuscrits n'est pas bien établi. À mon avis, il faut en tel cas préférer la leçon de la majorité des manuscrits.

Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 54 (GNO II, p. 127, l. 2) πρὸς τίνα τοίνυν ἢ δικαία τῶν δικαζόντων ἐνεχθήσεται ψήφος ἢ τίς τοῖς ἐγκλήμασιν ἐκείνοις ὑπεύθυνος ἀναφανήσεται; ὁ παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀκτίστου τὸν κτιστὸν σεσῶσθαι λέγων ἢ ὁ τῷ κτίσματι τῆς σωτηρίας ἡμῶν ἀνατιθεὶς τὴν αἰτίαν; τὸν κτιστὸν : τὴν κτίσιν V.

À mon avis, il faut lire τὸ κτιστὸν pour τὸν κτιστὸν. Ce qui doit être sauvé par Dieu n'est pas τὸν κτιστὸν, le Fils, selon Eunome un être créé comme tous les autres, mais τὸ κτιστὸν, la création, tout ce qui est créé. Pour le manuscrit V, on a compris le contexte, car ἡ κτίσις veut dire τὸ κτιστόν, la même chose que τῷ κτίσματι dans ce qui suit. Cf. peu après ὁ γὰρ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος τὴν διαφορὰν τοῦ κτιστοῦ πρὸς τὸ ἄκτιστον. Il s'agit dans le contexte de l'opposition entre ce qui est créé et ce qui ne l'est pas, à savoir Dieu, et Dieu seul. Grégoire insiste sur l'absurdité d'Eunome qui inclut le Fils dans la création, τὸ κτίσμα. Voir la remarque sur III, II, 113 : la grenouille fait aussi partie de la création.

Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 66 (GNO II, p. 131, l. 10) ὡς διὰ τὴν συνάφειάν τε καὶ συμφυῖαν κοινὰ γίνεσθαι τὰ ἐκατέρας ἀμφοτέρα, τοῦ τε δεσπότου τοὺς δουλικοὺς μάλωπας εἰς ἑαυτὸν ἀναλαμβάνοντος καὶ τοῦ δούλου τῇ δεσποτικῇ δοξαζομένου τιμῇ.

τὰ ἐκατέρας ἀμφοτέρα TS : τὰ ἐκάτερα ἀμφοτέρα VL τὰ ἐκατέρων ἀμφοτέρων A ἐκατέρας τὰ ἀμφοτέρα v.

Donc la plus grande confusion possible. Je crois qu'il faut lire τὰ ἐκατέρων ἀμφοτέρα, le génitif ἐκατέρων repris par τοῦ τε δεσπότου ... καὶ τοῦ δούλου. Le Fils est aussi bien Seigneur qu'esclave ; les deux choses sont à l'un et à l'autre, les coups et blessures d'un esclave et les honneurs d'un seigneur.

Il est aussi possible que τοῦ τε δεσπότου etc. soit un génitif absolu, sans rapport direct avec ἐκατέρων, ce qui ne change pas le sens général de l'expression.

Γρέγοιρε, *Contre Eunome* III, III, 68 (GNO II, p. 132, 10) οὕτως καὶ ἐν τῷ θανάτῳ ὧν πεποιήται κατ' ἐξουσίαν ὁ διαζεύξας τὴν ψυχὴν ἀπὸ τοῦ σώματος, ὁ εἰπὼν πρὸς τὸν ἴδιον πατέρα ὅτι Ἐν ταῖς χερσί σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου.

ὧν VL : ὄν ATS v.

Dans οὕτως καὶ ἐν τῷ θανάτῳ ὧν πεποιήται, πεποιήται ne convient pas grammaticalement avec le contexte. Il y a la variante ὄν ATS v pour ὧν VL, qui n'est pas une amélioration, car ὄν, à savoir τὸν θάνατον, πεποιήται est une phrase étrange. Grégoire, *De mortuis non esse dolendum*, p. 68, l. 15 διὰ τοῦτο συμφορᾶς ἄξιον ποιοῦνται τὸν θάνατον n'est pas un parallèle, car là, le verbe veut dire « considérer », tandis que dans notre passage, il veut dire « créer ». En revanche, ἐν τῷ θανάτῳ ὧν sans πεποιήται convient bien avec le contexte. Nous trouvons après καὶ ἐν τῷ θανάτῳ ὧν une série de participes : ὁ διαζεύξας ..., ὁ εἰπὼν ..., ὁ ... ἐξουσίαν ἔχων, tout cela résumé ensuite par οὕτως ὁ τῆς ἐν ἀνθρώποις αἰσχύνης καταφρονήσας ... τὸ τῆς ζωῆς ἐμπύρευμα ... ἀνήψε τε καὶ ἀνα ἀνεζωπύρησε. Dans cette construction, πεποιήται n'a pas sa place, et je propose de le rejeter comme une intrusion.

Γρέγοιρε, *Contre Eunome* III, IV, 12 (GNO II, p. 137, l. 26) εἰ τὸ Ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ κυρίου ἕκ τε τῆς πρὸς Ἑβραίους ἐπιστολῆς καὶ ἕκ τῆς Πέτρου φωνῆς εἰς τὸ προαιώνιον ἀναπέμπει (sc. Eunome) νόημα, καλῶς ἂν ἔχοι καὶ τὴν ἐνταῦθα φωνήν, ἢ φησιν ὅτι ἀμαρτίαν αὐτὸν ὁ θεὸς « ἐποίησεν », εἰς τὴν πρώτην τῆς οὐσίας ἀνάγειν ὑπόστασιν καὶ διὰ τοῦτο πεποιῆσθαι αὐτὸν καθ' ὁμοιότητα τῶν ἄλλων μαρτυριῶν ἀποδεικνύειν πειρᾶσθαι, ἵνα τὴν Ἐποίησεν λέξιν εἰς τὴν οὐσίαν ἀνεπέγκοι, ἀκολούθως ἑαυτῷ ποιῶν, καὶ τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ οὐσίᾳ βλέπει.

βλέπει A : βλέπει S v βλέπει VLT.

Le petit problème est ἀκολούθως ἑαυτῷ ποιῶν, καὶ τὴν ἀμαρτίαν ἐν τῇ οὐσίᾳ βλέπει. La leçon est possible, si l'on comprend ποιῶν à peu près comme πράσσων, « agissant », « se comportant », ce qui n'est pas rare. Mais je me demande s'il ne faut pas rejeter la virgule après ποιῶν et lire βλέπειν. Cf. peu après le parallèle πεισάτω ἑαυτὸν διὰ τῆς αὐτῆς ἀκολουθίας κάκει τὸ Ἐποίησε πρὸς τὴν οἰκονομίαν βλέπειν, οὐ πεισάτω ἑαυτὸν διὰ τῆς αὐτῆς ἀκολουθίας correspond à ἀκολούθως ἑαυτῷ ποιῶν. Une forte tradition donne βλέπει ; manque seulement une ligne au-dessus de la désinence pour de βλέπειν faire βλέπει.

Γρέγοιρε, *Contre Eunome* III, IV, 30 (GNO II, p. 145, l. 25) καὶ ἐν ἡμῖν γεγενῆσθαι (sc. τὸν κύριον) φαμεν ἐπὶ θεραπεία τῆς κατὰ τὴν ἀμαρτίαν νόσου, καταλλήλως τῷ πάθει τὴν ἐνέργειαν τῆς ἰατρικῆς ἀρμοσάμενον, ὡς ἦδει συμφέρειν τῷ ἀρρωστοῦντι μέρει τῆς κτίσεως, οὕτως ἐπαγαρόντα τὴν

ἴασιν. συνέφερε δὲ τῇ ἐπαφῇ τὸ πάθος ἰάσασθαι· [οὕτω καὶ ἰασάμενον] οὐ μὴν ἐπειδὴ ἰατρεῦει τὴν ἀρρωστίαν, διὰ τοῦτο καὶ αὐτὸς ἐμπαθῆς γεγενῆσθαι νομίζεται.

L'éditeur a retranché [οὕτω καὶ ἰασάμενον] comme une variante de οὕτως ἐπαγαγόντα τὴν ἴασιν, ce qui, à mon avis, n'est pas correct.<sup>63</sup> οὕτω καὶ ἰασάμενον apporte quelque chose de nouveau : συνέφερε δὲ est une description d'un fait, ensuite le texte dit : même guérissant de cette manière, donc en contact étroit avec le patient, il ne devient pas, à cause de cela, ἐμπαθῆς, victime d'une passion. Ensuite, Grégoire compare avec le médecin ; il touche à ses patients, mais il ne devient pas lui-même malade.

Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 51 (GNO II, p. 153, l. 21) ἐγὼ μὲν γὰρ τοῦναντίον φημι τὰ ἡμέτερα διὰ τῶν μαχομένων ἡμῖν συναγορεύεσθαι καὶ ὑπὸ τῆς ἄγαν προσοχῆς μὴ συνεωρακέναι τὸν ῥήτορα ὅτι πρὸς τὸ ἄτοπον δῆθεν ἐξωθῶν τὸν λόγον, δι' ὧν ἀνατρέπειν ἐπιχειρεῖ, διὰ τούτων τοῖς πολεμουμένοις συναγωνίζεται.

Il faut, contre toute la tradition, lire τὰ ὑμέτερα pour τὰ ἡμέτερα. Grégoire reprend une idée qu'on trouve plus d'une fois chez lui, à savoir qu'Eunome, sans le comprendre, présente des arguments qui parlent en faveur de l'opinion de ses adversaires les orthodoxes ; voir les citations plus bas. Les arguments d'Eunome et ses partisans sont ici τὰ ὑμέτερα. Par ces arguments, διὰ τῶν μαχομένων, il veut réfuter ceux de ces adversaires ; voir δι' ὧν ἀνατρέπειν ἐπιχειρεῖ, mais par ces arguments mêmes il est le frère d'armes de ses ennemis, τοῖς πολεμουμένοις συναγωνίζεται.

§ 52 montre que les points de départ concernant la divinité et l'humanité du Fils sont les mêmes pour Eunome et pour les orthodoxes. Il va sans dire que les orthodoxes ont raison, et par conséquent, Eunome parle avec eux et pour eux. Sur le même thème, voir aussi III, III, 61.

Voir aussi :

– I, 442 (GNO I, p. 154, l. 22) καίτοι πολλὰ καὶ τῶν κατὰ τὸν βίον ὑποδειγμάτων τῷ ἡμετέρῳ λόγῳ συναγωνίζεται.

– III, VII, 22 (GNO II, p. 222, l. 24) ὡς ἂν καὶ διὰ τούτου γένοιτο δῆλον ὅτι πανταχοῦ κατὰ τὸ ἀκούσιον ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας ἀναγκαζόμενοι τῷ καθ' ἡμᾶς συναγορεύουσι λόγῳ.

On retrouve dans ces passages comme dans la citation συναγωνίζεσθαι et συναγορεύειν.

Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 61 (GNO II, p. 157, l. 23) καὶ πάλιν ὡς ἐκ

---

63 Hall n'accepte pas la suppression de ces mots.

τοῦ πατρὸς πρὸς τὸν κύριον κατακυρίεψε, φησίν, ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου (*Psaumes* 109,2), ταῦτόν λέγων [τῷ Πέτρῳ] τῷ Κύριος γίνου τῶν ἐχθρῶν σου.

Pour [τῷ Πέτρῳ] τῷ du texte publié, la tradition porte τῷ Πέτρῳ τὸ.

Le changement n'est pas nécessaire. Dans les *Psaumes*, David dit κατακυρίεψε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου, dont τὸ Κύριος γίνου τῶν ἐχθρῶν σου est une périphrase. Il dit la même chose que Pierre, à savoir la même chose que ce que dit Pierre. En § 61, Eunome cite Pierre (*Actes des Apôtres* 2, 36) : τοῦτον ἐκδιδάσκει γεγόμενον κύριον καὶ Χριστόν.

Nous avons ici un cas de comparatio compendiaria ; cf. le fameux κόμαι Χαρίτεσσιν ὁμοῖαι. Le phénomène est loin d'être rare. Quelques exemples postclassiques :

– *Épître aux Hébreux* 12, 24 αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

– *Deuxième Épître de Pierre* 1:1 τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν.

– *Apocalypse* 13, 11 κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ.

– Basile, *Sur le Saint-Esprit* XXIX, 74, l. 3 (Γρηγόριον τὸν μέγαν) ἄνδρα τῷ αὐτῷ πνεύματι ἐκείνοις (sc. les apôtres et les prophètes) περιπατήσαντα.

– Basile, *Lettres* CCLXI, 1, l. 21 κατὰ τὸν ὅμοιον ἐκείνοις ζῆλον.

– Jean Chrysostome, *Panegyriques de S. Paul* IV, 21, l. 5 : Ὅ γὰρ πολλακίς εἶπον, τοῦτο λέγων οὐ παύσομαι, ὅτι καὶ σῶμα ἐν αὐτῷ τὸ αὐτὸ ἦν ἡμῖν.

– Théodore de Mopsueste, *Le commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes*, 47, 7<sup>b</sup>, p. 312, l. 7 ὡς ὁμοίας ταῖς τικτούσαις ἀφιέναι φωνάζ.

– *Ibid.*, 77, Introduction, p. 517, 13 φυλάζωνται μὴ εἰς τὴν ὁμοίαν αὐτοῖς τοῖς πατράσιν ἀπιστίαν καταπεσεῖν.

Un passage chez Grégoire lui-même est *Contre Eunome* I, 633, l. 112 (GNO I, p. 208, l. 18) Τί καινὸν τοῦ μονογενοῦς ἐνοήσατε ἢ πρᾶγμα ἢ νόημα, ὃ τῷ πατρὶ συμπαρακτεινόμενον περισσοτέραν αὐτοῦ (sc. τοῦ πατρὸς) τὴν ζωὴν τοῦ μονογενοῦς ἀποδείκνυσι; Là, περισσοτέραν ... τοῦ μονογενοῦς est à comprendre comme περισσοτέραν ... τῆς τοῦ μονογενοῦς ζωῆς.

Grégoire, *Contre Eunome* III, v, 17 (GNO II, p. 166, l. 2) εἰ πνεῦμα λέγεται τοῦ υἱοῦ ἢ οὐσία, πνεῦμα δὲ καὶ ὁ θεός (οὕτω γὰρ λέγει καὶ τὸ εὐαγγέλιον), καὶ ἡ τοῦ πατρὸς οὐσία πάντως λέγεται πνεῦμα. ἀλλὰ εἰ μόνων ἐκείνων λόγος ἐστὶ τὰ ἀνομοίως προφερόμενα καὶ κατὰ τὴν φύσιν ἀνομοίως ἔχειν, συνάγεται πάντως τὰ ὡσαύτως λεγόμενα μὴδὲ κατὰ τὴν φύσιν ἠλλοτριῶσθαι πρὸς ἄλληλα.

ἀλλὰ μόνων VAS ἀλλὰ μόνων LT v. La première édition GNO, 1921, informe : εἰ (avant μόνων) addidit Oehlerus (Franz Oehler, ancien éditeur) e codicibus recentioribus.

L'addition est nécessaire. Nous avons deux propositions conditionnelles, suivies chacune d'une principale qui donne la conclusion, corroborée par πάντως.

Il faut lire μόνον : la seule chose qu'ils disent, c'est etc.

Grégoire, *Contre Eunome* III, v, 21 (GNO II, p. 167, l. 17) οἱ τοσοῦτον ὑψωθέντες, ὅσον μὴ ἔχειν ὅθεν πέσωσιν αὐτομάτως, τῷ ἑαυτῶν βάρει περιετράπησαν.

Assurément, il faut mettre la virgule après πέσωσιν et lire ensemble αὐτομάτως τῷ ἑαυτῶν βάρει περιετράπησαν. PG 45, col. 748 A ponctue erroneusement et traduit correctement. Hall suit une proposition de Matthieu Cassin et il traduit comme proposé plus haut.

Grégoire, *Contre Eunome* III, v, 25 (GNO II, p. 168, l. 22) καὶ οἷόν τι περὶ τὰς πομφόλυγας συμβαίνειν εἶωθεν, ὅταν πρὸς τι διὰ σύστασιν ὑδάτων ἄνωθεν αἱ σταγόνες φερόμεναι τὰς ἀφρώδεις ἐπαναστάσεις ἐργάζωνται, αἱ ὁμοῦ τε συνέστησαν καὶ παραχρῆμα διέπεσον, μηδὲν τῆς ἰδίας συστάσεως τοῖς ὕδασι ἴχνος ὑπολειπόμεναι.

πρὸς τι διὰ σύστασιν : πρὸς τινα σύστασιν v.

À mon avis, la leçon de la tradition utilisée pour l'édition moderne n'a pas de sens. Par contre, celle de l'ancienne édition a un sens, qu'elle soit une conjecture ou non. Le sens de σύστασις est le plus souvent « constitution » ou « structure », mais cf. *In Ecclesiasten* (homiliae 8), p. 334, l. 12 ἢ ἐν κήποις ὥρα καὶ τῶν ὑδάτων ἢ τε κατὰ τὰς κολυμβήθρας σύστασις καὶ ἢ ἐν παραδείσοις διάχυσις, et *Apologia in hexaemeron*, PG 44, col. 109 D ἐπὶ τὸ κάτω προϊόντες τῇ ἐργασίᾳ, οὐκ εὐθὺς ἐντυγχάνουσι τῇ συστάσει τοῦ ὕδατος, en parlant de comment creuser un puits. Le sens du mot est flottant ; les gouttes tombent dans une « masse d'eau », τινα σύστασιν ὑδάτων, les élévations écumeuses, ἀφρώδεις ἐπαναστάσεις, qu'elles causent perdent leur propre « constitution ».

Grégoire, *Contre Eunome* III, v, 28 (GNO II, p. 170, l. 1) ὡς γὰρ οὐχ εὐρίσκεται τὸ λογικὸν ἐν ἵππῳ οὐδὲ ἐν ἀνθρώπῳ τὸ μονώνυχον, οὕτως οὔτε τῇ κτίσει ἢ θεότης <ἐνθεωρεῖται> οὔτε τῇ θεότητι τὸ διὰ κτίσεως εἶναι.

ἐνθεωρεῖται est une addition de l'éditeur, qui dans l'édition 1921 compare οὐκ ἐφευρισκομένων τῇ ἄλλῃ (sc. οὐσίᾳ) immédiatement avant notre citation. On aurait donc besoin d'un verbe avec une préposition (ἐν, ἐπί) pour rattacher τὸ λογικὸν à τῇ κτίσει et τῇ θεότητι. Je ne trouve pas l'addition nécessaire.<sup>64</sup> Il faut sous-entendre εὐρίσκεται, et on peut faire sans la pré-

---

64 Hall veut aussi suivre la tradition

position ἐν avant τῆ κτίσει et τῆ θεότητι. Il y a beaucoup d'exemples, dans des constructions différentes, dans lesquels l'auteur ne répète pas une préposition une fois mentionnée. Une telle omission est fréquente avant un pronom relatif, comme *Actes des Apôtres* 13, 2 Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. Quelques autres exemples :

– Clément d'Alexandrie, *Stromates* VII, XII, 77, l. 3 καθάπερ ἐν ἐρημίᾳ τῆ πόλει βιοῖ.

– Philon d'Alexandrie, *Legatio ad Caium* 342 ἤδη ζῶντας ὡς ἐν πατρίσι ταῖς νήσοις.

– Jean Chrysostome, *Sur la Providence de Dieu* 10, 9 Καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει τῆς ἡλικίας ἦν καὶ αὐτῆ τῆς ἀρετῆς τῆ ἀκμῆ.

– Jean Chrysostome, *Sur l'égalité du Père et du Fils* (Contre les Anoméens) X, l. 307 οὐς γὰρ οὐκ ἔλαβε παρὰ τῆς φύσεως, ἔλαβε παρὰ τῆς χάριτος, οὐδὲν ἐκ τῆς ἀναβολῆς ζημιωθεὶς τοσοῦτον, ὅσον ἐκέρδανε τοῦ κατὰ τὴν δημιουργίαν τρόπον.

– Basile de Césarée, *Homélie sur la richesse* I, II, p. 19, l. 11 Ὡς περὶ ἀλλοτρίων βουλεύου τῶν ἐν χερσίν.

Grégoire, *Contre Eunome* III, v, 30 (GNO II, p. 170, l. 27) ἐκεῖ τε γὰρ ... ὁ προφήτης correspond à (p. 171, l. 4) καὶ ἐνταῦθα πάλιν ὁ ἀπόστολος. Il ne faut donc pas ponctuer fortement avant καὶ ἐνταῦθα etc.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 8 (GNO II, p. 188, l. 17) ὁ γὰρ εἰπὼν ὅτι Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, ἐν οὐθετέρῳ τὸν ὄρον τῆς ἀϊδιότητος ἴστησιν, ὡς μήτε πρὸς τὴν ἀρχὴν ὀρῶντας εὐρεῖν τι σημεῖον, ἀφ' οὗ ἔστι καὶ μεθ' ὃ οὐκ ἦν, μήτε πρὸς τὸ ἐφεξῆς τὴν διάνοιαν ἀνάγοντας ὄρω τινὶ διακόπτειν τοῦ ὄντος τὴν ἐπὶ τὸ ἀῖδιον πρόοδον.

μεθὸ vel μεθ' ὃ libri : μεθ' οὗ v πρὸ οὗ V manu altera.

Le Fils a l'éternité. Son existence n'a ni début ni fin. Les deux moments du début et de la fin qu'il faut imaginer si l'on pense, erronément, que ces moments existent, Gegoire les indique ; le premier par μήτε πρὸς τὴν ἀρχὴν ὀρῶντας etc., le second par μήτε πρὸς τὸ ἐφεξῆς τὴν διάνοιαν ἀνάγοντας etc. Alors, μεθ' ὃ οὐκ ἦν est impossible, car ce moment est celui après lequel il n'existerait plus, moment indiqué dans le deuxième membre. Quelqu'un, qui a vu l'erreur de la tradition, a voulu lire πρὸ οὗ οὐκ ἦν, avec raison. Notez aussi les temps : ἀφ' οὗ ἔστι καὶ πρὸ οὗ οὐκ ἦν.

πρὸ οὗ est donc la bonne leçon, mais pourquoi le changer en μεθ' ὃ ? Probablement parce qu'on a voulu trouver ensemble aussi bien le moment précédant l'existence du Fils que celui après lequel il n'existait pas. Mais il s'agit du premier moment ; suit l'autre moment supposé, celle de l'interruption de son progrès vers l'éternité.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 18 (GNO II, p. 192, l. 7) οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεται παρὰ τῷ θεῷ ἢ τὸ ἀγαθὸν θέλημα μὴ εἶναι ἢ μὴ συνεῖναι τὸ θελητὸν τῷ βουλήματι, οὐδεμιᾶς αἰτίας οὔτε τὸ πρέπον τῷ πατρὶ μὴ πάντοτε εἶναι [μὴ] οὔσης οὔτε πρὸς τὸ ἔχειν τὸ βουλητὸν ἐμποδιζούσης.

μὴ οὔσης VLT : μειούσης S v διδούσης A. L'éditeur considère la leçon de A comme une conjecture et rejette μὴ comme une répétition.

Je pense qu'il faut laisser la négation, dont la tradition est très forte. Très nombreux sont les exemples d'une négation que nous considérons comme superflue ou illogique. Mais nous savons que souvent, la logique a peu à voir avec la volonté d'exprimer une opinion négative. Voici quelques exemples d'une négation superflue ou illogique pris aux textes post classiques :

– I, 55, l. 149 (GNO I, p. 41, l. 12) Πόθεν γὰρ αὐτοῖς τὸ γνωσθῆναι καὶ εἰς τοσοῦτον ὀνομασθῆναι ἢ οὐχὶ διὰ τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων προσγένονεν, εἴπερ ἀληθεύει κατ' αὐτῶν ὁ κατήγορος;

– II, 302, l. 61 (GNO I, p. 315, l. 8) καὶ οὐκ ἂν τις ἀντείποι τῶν καθωμιληκότων ταῖς θεοπνεύστοις γραφαῖς ταῦτα μὴ λέγεσθαι.

– *Première Épître de Saint Jean* 2, 22 τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός;

– Basile, *Contre Eunome* II, 18, l. 17 (PG 29, col. 609 A) Καὶ τούτοις οὐδεὶς ἀντερεῖ μὴ οὐχὶ ἐκ προσώπου τοῦ Κυρίου εἰρησθαι.

– Basile, *Lettres* CCIII, 2, l. 23 Τὸν γὰρ διαβάλλοντα πῶς ἄλλως προσῆκεν ὀνομάζειν ἢ οὐχὶ ἦν ἐξ αὐτοῦ τοῦ πράγματος ἐπιτηδεύει προσηγορίαν αὐτῷ τιθεμένου;

– Basile *Lettres* CCX, 3, l. 17 τί ἄλλο ποιεῖ ἢ οὐχὶ ἀρνεῖται μὲν τὴν προαιώνιον τοῦ Μονογενοῦς ὑπαρξιν;

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31 (GNO II, p. 196, l. 24). Dans § 27 suiv., Grégoire donne un aperçu des sens différents du mot γέννησις.<sup>65</sup> Des phénomènes existent ἐξ ὕλης καὶ τέχνης, comme des maisons, d'autres ἐξ ὕλης καὶ φύσεως, évidemment les animaux. Suivent τὰ δὲ ἐξ ὕλικῆς ἀπορροίας, où Grégoire prend l'exemple du soleil et de ses rayons. Ensuite, il envisage un autre cas : ἔστι καὶ ἕτερον εἶδος παρὰ ταῦτα γεννήσεως, à savoir τὸν ἐκ τοῦ νοῦ γεννώμενον λόγον. On a l'impression que ce quatrième cas est le dernier des quatre ; voir § 29 (GNO II, p. 196, l. 23) τοσαύτας γεννήσεων διαφορὰς οἷον ἐν γενικῇ τινι θεωρίᾳ κατενοήσαμεν. Néanmoins, le texte continue ; voir § 30. Ce texte décrit d'une manière assez détaillée la génération spontanée, entre autres choses la procréation des salamandres. La fin de cette section est comme suit ; § 31 (GNO II, p. 197, l. 5) ὅπερ οὐκ

65 Dans ce texte, il n'y a pas de différence exprimée ou expliquée entre γέννησις et γένεσις.

ἄλλο τί ἐστὶν εἶδος γεννήσεως παρὰ τὸ ἐκ φύσεως καὶ ὕλης ἀποτελούμενον.

Je me demande si §§ 30–31 font partie du texte original. Le quatrième cas (voir plus haut) peut bien être le dernier ; ce qui suit est une sorte de complément, mais du troisième cas où il s'agit de ὕλη καὶ φύσις, pas du cas précédent, du cas quatrième. La fin de la section a l'air d'être ajoutée comme un complément et une mise au point.

Dans ce qui suit, les §§ 35–41, Grégoire reprend les quatre cas et explique comment ces exemples pris à la nature sur terre peuvent aider à comprendre la nature divine. ὕλη καὶ τέχνη montre la création et la puissance de celui qui dit Αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν (*Psaumes* 148, 5) ; ὕλη καὶ φύσις exprime le rapport entre Père et Fils, et pour rendre cette notion encore plus claire, Grégoire se sert de ἀπόρροια qui montre que ce rapport entre Père et Fils est immédiat et que rien ne les divise. Finalement, le rapport entre νοῦς et λόγος montre la ousia commune du Père et du Fils ; pour le confirmer, Grégoire a recours à *Jean* 1, 1. Ce quatrième cas est le dernier ; voir § 39 (GNO II, p. 200, l. 6) τὸ λειπόμενον τῶν ἐν γεννήσει θεωρουμένων εἶδος.

Dans cet exposé qui reprend étroitement et interprète une à une les notions qui précèdent, la section §§ 30–31 n'est pas mentionnée. Je crois donc qu'il s'agit d'une insertion.

L'auteur, est-il Grégoire lui-même qui a voulu faire une addition, peut-être dans la marge d'un exemplaire ? Voyons une partie importante du texte, § 30 (GNO II, p. 196, l. 28) : (τῆς φύσεως) ἐκ τῆς τοῦ πυρὸς συμπιλήσεως τὸν ψυχρὸν ἐκ τῶν δαλῶν ἀτμὸν ἐναποληφθέντα τῷ βάθει πρὸς ζῶον γένεσιν μεταποιούσης, ὃ σαλαμάνδραν προσαγορεύουσιν. Nous voyons que l'existence des salamandres est établie ἐκ τῆς τοῦ πυρὸς συμπιλήσεως. L'explication est étonnante. Autrement, Grégoire se sert du mot συμπίλησις pour parler de la compression des nuages d'où résulte la pluie, ce qui n'étonne pas ; voir III, I, 39. Il parle des salamandres en I, 387, seulement pour dire qu'elles sont nées dans le feu. Dans ce qu'on dit autrement sur les salamandres, je ne trouve pas cette idée de naissance par compression, συμπίλησις, du feu : on dit que le feu ne les endommage pas, qu'elles y font leur demeure, qu'elles peuvent éteindre le feu, et que leur nature est froide. Le texte cité plus haut explique la naissance des salamandres d'une manière compliquée et difficile à comprendre : « par la compression du feu, la nature change la vapeur froide provenant des tisons, enfermée dans la profondeur (du feu, des tisons ?), à la naissance d'animal ». Je pense qu'il y a doute sur l'auteur des §§ 30–31 et que le texte sur les salamandres est endommagé. Il est clair que le compilateur a vu la section ; voir *Capitulatio* 8, γ' dans GNO, vol. I, p. 15.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 46 (GNO II, p. 202, l. 5) τί γὰρ ἐρεῖς, ὅταν ἀπαύγασμα δόξης καὶ ὁσμὴν μύρου ἀκούσης, ὅτι οὐκ ἦν τὸ ἀπαύγασμα πρὸ τῆς ἰδίας γεννήσεως; ἀλλ' ὅταν τοῦτο εἴπης, οὐδὲ τὴν δόξαν πάντως εἶναι δώσεις οὔτε τὸ μύρον.

τί γὰρ ἐρεῖς : ἀλλ' ἴσως ἐρεῖς V v.

Je crois qu'il faut ponctuer autrement : τί γὰρ ἐρεῖς, ὅταν ἀπαύγασμα δόξης καὶ ὁσμὴν μύρου ἀκούσης; ὅτι οὐκ ἦν τὸ ἀπαύγασμα πρὸ τῆς ἰδίας γεννήσεως; ἀλλ' ὅταν τοῦτο εἴπης, οὐδὲ τὴν δόξαν πάντως εἶναι δώσεις οὔτε τὸ μύρον. Grégoire pose une question à son adversaire, et ensuite, il répond lui-même par ὅτι etc.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 56 (GNO II, p. 205, l. 19) (φησὶ, sc. Eunome) ὅτι τοῖς ἰδίοις ἀλώσῃ (sc. Basile) πτεροῖς.

Eunome fait allusion à une expression souvent citée, la première fois dans *Les Myrmidons* d'Eschyle<sup>66</sup> : l'aigle est frappé par une flèche empennée avec ses propres plumes. Voir aussi Grégoire, *Lettres* XIX, 15 ἠγνόουν ὁ δεῖλαιος τοῖς ἐμαυτοῦ πτεροῖς ἀλίσκόμενος.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 57 (GNO II, p. 206, l. 17) ὥστε φανερόν γενέσθαι πᾶσιν, ὅσον τὸ μέσον ἐστὶ [μεταξὺ] διακόνου μυστηρίων Χριστοῦ καὶ μίμου γελοίων ἢ ποιητοῦ καινῶν τε καὶ ἀλλοκότων δογμάτων.

L'éditeur a rejeté μεταξὺ, placé dans V avant μέσον. Les passages présentés pour expliquer cette décision, à savoir § 63 (GNO II, p. 208, l. 17) et § 73 (GNO II, p. 212, l. 4) n'ont que ou μέσον ou μεταξὺ, pas les deux à la fois. Mais, en faveur de la leçon de la majorité de manuscrits, on peut citer : – Grégoire, *Adversus Macedonianos de spiritu sancto*, p. 107, l. 3 καίτοι πόσον τὸ μέσον, μεταξὺ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀποστειλαντος, τί χρὴ λέγειν, ἠλίκην ὑποσημαίνει κατάκρισιν τοῖς κατατολμῶσι τοῦ πνεύματος;

La version de la majorité des manuscrits donne un texte satisfaisant, et il faut la suivre.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 65 (GNO II, p. 209, l. 8) εἰ μὲν οὖν εἶχε τὰ τοιαῦτα καὶ τηλικαῦτα προσμαρτυρεῖν ὁ λόγος τῆ κτίσει, καλῶς ἂν τὸ περὶ ταύτην θεωρούμενον καὶ ταῖς περὶ τοῦ μονογενοῦς ὑπολήψεσιν ἐφαρμόζειν ἕτερο δεῖν.

ἐφαρμόζειν om. VLT.

VLT ont probablement raison. Il faut sous-entendre προσμαρτυρεῖν depuis ce qui précède.

---

66 H.J. Mette, *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*, Berlin 1959. Voir *Tetralogie* 26.A, fragment 231a.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 78 (GNO II, p. 213, l. 21) ὅσα δὲ τοῦ θανάτου μετέχει, τῆς ἀθανασίας διὰ τῆς ἐπὶ τὸ ἐναντίον ῥοπῆς πόρρω γινόμενα \*\*\* εἰ δὲ ἀπορρυεῖ τῆς τοῦ ἀγαθοῦ μετουσίας, δέξαιτο ἂν τῷ τρεπτῷ τῆς φύσεως τὴν κοινωνίαν τοῦ χειρόνος, ὅπερ οὐδὲν ἕτερον ἐστὶν ἢ θάνατος.

L'éditeur propose une lacune avant εἰ δὲ. Le contexte est clair : tout ce qui est créé est voué à la mort et se trouve loin de l'immortalité (spirituelle) ; il y a là l'inclination ou vers le bien ou vers le mal ; si l'on s'éloigne du bien, c'est la mort (spirituelle). À mon avis, rien ne manque, mais on peut établir le texte de différentes manières ; la plus simple serait de changer γινόμενα en γίνεται.

Hall propose ὅσα δὲ <τῆ φύσει ἀλλοιωτὰ γέγονεν,> τοῦ θανάτου μετέχει ; à mon avis, l'addition n'est pas nécessaire.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 4 (GNO II, p. 216, l. 12) μέχρι τούτου παραληπτέος ἡμῖν πρὸς σύστασιν τῶν εὐσεβῶν δογμάτων ὁ ἐκ ῥυπαρῶν τε καὶ παρακεκομμένων λεξειδίων † διαπεπορημένους τῶν ἐναντίων λόγος.

L'éditeur considère διαπεπορημένος comme corrompu et propose διαπεπονημένος.

Le mot διαπορπάω ne se trouve pas dans TLG, mais il y a une vingtaine d'exemples de πορπάω, qui veut dire « agraffer des vêtements par une πόρπη, une agrafe ». Il est peu probable que la corruption d'un mot ait pour résultat un mot qui est bien possible et intelligible, même si rare ou sans exemple. Je me demande si, en ridiculisant comme souvent le style d'Eunome, Grégoire ne se sert pas d'un mot affecté. Mais il faut avouer que les mots dont se sert Eunome dans ce contexte ne semblent pas grossiers et vulgaires, ῥυπαρῶν.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 11 (GNO II, p. 218, l. 23) τί δὲ καὶ βουλόμενος κρατεῖ πρὸς γέννησιν ὀρμῶσαν τὴν δύναμιν, μὴ τί γένηται κακὸν ἐκ τοῦ μὴ κωλυθῆναι τὴν γέννησιν, μᾶλλον δὲ πρὸ τούτου τί τῆ φύσει τὸ κρατούμενόν ἐστιν, ἐρμηνεύσάτω. τὸ γὰρ λεγόμενον ὀρμητικὴν τινα καὶ προαιρετικὴν ὑποδείκνυσι κίνησιν etc.

Je propose de ponctuer autrement et de changer le deuxième τί (après μὴ) en τι : τί δὲ καὶ βουλόμενος κρατεῖ πρὸς γέννησιν ὀρμῶσαν τὴν δύναμιν; μὴ τι γένηται κακὸν ἐκ τοῦ μὴ κωλυθῆναι τὴν γέννησιν; μᾶλλον δὲ πρὸ τούτου τί τῆ φύσει τὸ κρατούμενόν ἐστιν, ἐρμηνεύσάτω. τὸ γὰρ λεγόμενον ὀρμητικὴν τινα καὶ προαιρετικὴν ὑποδείκνυσι κίνησιν etc. Nous avons donc deux questions, dont la première, introduite par τί, est plus vague ; suit une question qui développe la précédente. Pour quelques exemples de ce type chez Jean Chrysostome, voir Alexanderson 2022, p. 134. Il faut comprendre μὴ dans la seconde question comme « peut-être ». Après les questions, avant μᾶλλον

δὲ, pas de virgule, car une nouvelle idée commence, développée dans la proposition τὸ γὰρ etc.

Un cas pareil est *Vie de sainte Macrine* 29, l. 21 Τί οὖν, ἔφην πρὸς αὐτὴν ἐγώ, εἰ τῶν ἐμοί τι πρὸς τὴν ταφὴν ἡτοιμασμένων προσαγάγοιμι μὴ τι τῶν ἀβουλήτων αὐτῇ διὰ τούτου γενήσεται; Là aussi, on peut regarder le passage comme deux questions. Un futur après μὴ n'est pas unique. Voir par exemple *Épître aux Colossiens* 2, 8 βλέπευε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν, et plus près de notre passage Jean Chrysostome, *La virginité* XIV, 6, l. 75 Τί οὖν δέδοικας εἰκῆ καὶ τρέμεις μὴ παυσαμένου τοῦ γάμου καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων παύσεται γένος;

Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 15 (GNO II, p. 220, l. 18) ὁ ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα λέγων οὕτω προσάγει τὴν ἀκοὴν τοῦ ἐπιζητούντος τὴν αἰτίαν καθ' ἣν ἀναβάλλεται τοιούτου γενέσθαι πατήρ ὁ πατήρ;

προσάγει τὴν ἀκοὴν ne semble pas possible. Je pense qu'il faut lire τῇ ἀκουῇ et rattacher τὴν αἰτίαν à προσάγει, pas à ἐπιζητούντος ; cf. *Discours Catéchétique*, Prologue, l. 3 τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου τῇ ἀκοῇ τῶν ἀπίστων προσαγομένου. Un lecteur ou copiste s'attendait à un accusatif après προσάγει, sans s'apercevoir que le complément est τὴν αἰτίαν.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 20 (GNO II, p. 222, l. 2) ἡμεῖς γὰρ ἐμάθομεν ὅτι τὸ θεῖον ἀεὶ παντὸς ἀγαθοῦ πλήρὲς ἐστίν, μᾶλλον δὲ αὐτὸ τῶν ἀγαθῶν ἐστὶ τὸ πλήρωμα <ᾧ>εἰ καὶ οὐδεμιᾶς προσθήκης εἰς τελείωσιν δέεται, ἀλλ' αὐτὸ τῇ ἑαυτοῦ φύσει ἢ τοῦ ἀγαθοῦ τελειότης ἐστὶ.

εἰ VLAS v om. T correxit in <ᾧ>εἰ editor.

Il faut suivre la majorité des manuscrits. Le divin est la plénitude de tout ce qui est bon, s'il (le divin) n'a besoin d'absolument rien. Donc, s'il est vrai que le divin n'a pas de besoin, la conclusion est qu'il est la plénitude de tout ce qui est bon. Le problème n'est pas εἰ, mais le mot suivant καὶ. PG 45, col. 808 D, écrit εἰ et traduit εἰ καὶ par « etiamsi », ce qui, à mon avis, ne donne pas de sens. Je pense que καὶ renforce οὐδεμιᾶς ; le sens de καὶ οὐδεμιᾶς est donc quelque chose comme « absolument rien ».

Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 26 (GNO II, p. 224, l. 4), citation d'Eunome : πάσης γεννήσεως οὐκ ἐπ' ἄπειρον ἐκτεινομένης, ἀλλ' εἰς τι τέλος καταληγούσης, ἀνάγκη πᾶσα καὶ τοὺς παραδεξαμένους τοῦ υἱοῦ τὴν γέννησιν \*\*\*\* ποτὲ πεπαῦσθαι τοῦτον γεννώμενον μηδὲ πρὸς τὴν ἀρχὴν ἀπίστως ἔχειν, τῶν παυσαμένων τοῦ γεννᾶσθαι καὶ ἀρξαμένων πάντως.

ποτὲ : τότε VLT v. Nous ne pouvons pas éviter la leçon ποτὲ d'une partie importante de la tradition.

Il y a sans doute quelque corruption dans le passage. Une proposition :

lisons quelque chose comme νομίζειν ου, peut-être mieux, πιστεύειν (cf. ἀπίστωσ ἔχειν) là où l'éditeur a indiqué la lacune. Pareillement, Hall propose de suppléer ἐνοεῖν après πεπαῦσθαι.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 35 (GNO II, p. 228, l. 1) citation d'Eunome : οὐ γὰρ τὴν πρώτην τῆς γεννήσεως ἡμέραν, ἀλλὰ τὴν ἐβδόμην, ἐν ἧ κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων, ἔδωκε \*\*\* τὴν ὑπόμνησιν τῆς δημιουργίας.

L'apparat : post ἔδωκε lacunam statuit editor ; τὴν ὑπόμνησιν ἔδωκε VLT.

Dans ce qui suit, on pourrait proposer ὡς ου εἰς ου l'éditeur suppose une lacune, mais mieux vaut laisser le texte. Les deux variantes dans la tradition font supposer qu'il n'y a pas de lacune entre τὴν ὑπόμνησιν et ἔδωκε, quel que soit l'ordre des mots.. En outre, δίδωμι peut bien avoir le sens de « établir (comme) », « constater », même « dire » ou « faire ». Le sens est donc : « il a établi le septième jour comme mémoire de son activité ». Des exemples de cet usage :

– III, I, 81 (GNO II, p. 32, l. 12) ἐν γὰρ τῷ εἰπεῖν ποτε μὴ εἶναι τὸν κύριον οὐχ ἀπλῶς δώσεις τὸ μὴ εἶναι τὴν δύναμιν, ἀλλὰ τοῦ θεοῦ μὴ εἶναι λέξεις τὴν δύναμιν, τοῦ πατρὸς τῆς δυνάμεως. Ici, δώσεις veut dire à peu près la même chose que λέξεις peu après.

– III, II, 113 (GNO II, p. 89, l. 25) ὁ αὐτὸς δώσει λόγος καὶ ἀμνὸν καὶ κύνα καὶ βάτραχον καὶ πάντα, ὅσα θελήματι τοῦ πεποικίωτος ὑπέστη, τῇ τοῦ υἱοῦ προσηγορία κατονομάζεσθαι.

– Josèphe, *Antiquités* 2, 59 δοὺς δὲ σωφρονεῖν τῇ γυναικί πονηρὸν δὲ εἶναι κατακρίνας τὸν Ἰώσηπον.

– Origène, *Commentaire sur saint Jean* XX, XVIII, 159 Οὗτοι δὲ δήλον ὅτι ἐν σωματικῷ τόπῳ δώσουσιν τὸν πατέρα, καὶ τὸν υἱὸν τόπον ἐκ τόπου ἀμείψαντα σωματικῶς ἐπιδεδημηκέναι τῷ βίῳ, καὶ οὐχὶ κατάστασιν ἐκ καταστάσεως, ὥσπερ ἡμεῖς ἐξειλήφαμεν.

Nous trouvons souvent ce sens dans la Septante, comme :

– *Isaïe* 60, 17 καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.

– *Ézéchiel* 26, 19 Ὅταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, l. 18 (GNO II, p. 245, l. 10) εἰ οὖν ζωὴ μὲν ὁ κύριος, οὐκ αἰώνιος δέ, πρόσκαιρος πάντως ἐστὶν ἢ ζωὴ καὶ ἐφήμερος ἢ κατὰ τὸν παρόντα χρόνον ἐνεργουμένη, <ἐν> ἧ τοὺς ἐλπίζοντας ὁ ἀπόστολος κατοικτίζεται ὡς τῆς ἀληθινῆς ἀφαρμαρτόντας ζωῆς.

ἧ AS ἢ ceteri v. L'éditeur écrit <ἐν> ἧ, en comparant avec *Première Épître aux Corinthiens* 15, 19, ce qui n'est pas à propos, parce que là, dans ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλικιώτες, le participe ἡλικιώτες, est rattaché à

έν Χριστῷ, pas à έν τῇ ζωῇ.

Il faut lire ἦ. Dans les exemples à suivre, on trouve aussi ἦ, mais je pense que le sens partout est « ou ». On pourrait plutôt dire que le sens est : ou (si c'est le cas), la conséquence absurde est ... Avant cet ἦ, il y a une expression qui présente quelque chose comme improbable, même impossible ; suit ἦ, peut-être plus souvent ἦ γάρ ou ἦ οὕτω, indiquant le résultat absurde qui suit. On pourrait traduire par « ou alors », « en tel cas ». Quelques exemples :

– Basile, *Contre Eunome* I, 20, l. 36 (PG 29, 557 B) Ἡμεῖς δὲ κατὰ μὲν τὴν τῶν αἰτίων πρὸς τὰ ἐξ αὐτῶν σχέσιν, προτετάχθαι τοῦ Υἱοῦ τὸν Πατέρα φαιμέν· κατὰ δὲ τὴν τῆς φύσεως διαφορὰν, οὐκέτι, οὐδὲ κατὰ τὴν τοῦ χρόνου ὑπεροχὴν· ἢ οὕτω γε καὶ αὐτὸ τὸ Πατέρα εἶναι τὸν Θεὸν ἀθετήσομεν, τῆς κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλοτριότητος τὴν φυσικὴν συνάφειαν ἀθετοῦσης.

– *Ibid.* II, 26, l. 11 (PG 29, 632 B) **Εἰ τοίνυν ὅσον παρήλλακται τὸ γεννητὸν πρὸς τὸ ἀγέννητον, τοσοῦτον ἀνάγκη παρηλλάχθαι τὸ φῶς πρὸς τὸ φῶς**, τίνι τῶν ἀπάντων ἄδηλος ἢ ἀσεβεία, ὅτι έν προσηγορίᾳ φωτὸς τὸ ἀντικείμενον τῷ φωτὶ παρεισάγων, ἐναντίαν εἶναι τῇ τοῦ φωτὸς φύσει τὴν οὐσίαν τοῦ Μονογενοῦς ὑποβάλλει; Ἡ δεικνύτω ἡμῖν φῶς ἀντικείμενον τῷ φωτὶ κάκεινο τὸ μέτρον τῆς ἀντιθέσεως ἔχον ὃ τῷ γεννητῷ πρὸς τὸ ἀγέννητόν ἐστιν.

– *Ibid.* II, 29, l. 21 (PG 29, 640 B) Οὐ γὰρ δὴ οἱ δεικτικοὶ τῆς ιδιότητος αὐτοῦ τρόποι τὸν τῆς ἀπλότητος λόγον παραλυπήσουσιν· ἢ οὕτω γε πάντα, ὅσα περὶ Θεοῦ λέγεται, σύνθετον τὸν Θεὸν ἡμῖν ἀναδείξει.

– Basile, *Homilien zum Hexaemeron* III, 7, p. 49, l. 12 Ὅτι οὐχὶ τὴν ἀντίτυπον καὶ στερέμιον φύσιν, τὴν ἔχουσαν βάρος καὶ ἀντέρεισιν, ταύτην λέγει στερέωμα. Ἡ οὕτω γ' ἂν κυριώτερον ἢ γῆ τῆς τοιαύτης κλήσεως ἠξιώθη.

– Basile, *Sur le Saint Esprit* XVI, 38, l. 42 Οὐ γὰρ φύσει ἅγιοι αἱ τῶν οὐρανῶν δυνάμεις· ἢ οὕτω γ' ἂν οὐδεμίαν πρὸς τὸ ἅγιον Πνεῦμα τὴν διαφορὰν ἔχοιεν.

– Grégoire, *Contre Eunome* I, 100, l. 102 (GNO I, p. 56, l. 12) ἀλλ' οὐκ ἐάσουσιν αὐτῷ προχωρῆσαι τὴν ἄρνησιν οἱ γνήσιοι μαθηταί, ἢ τὸ μέγιστον αὐτοῦ θεώρημα πεσεῖται.

– *Ibid.* I, 597, l. 346 (GNO I, p. 198, l. 5) ; voir la remarque sur I, 574 (p. 192, l. 2) fin.

– Justin Martyr, *Dialogue avec Tryphon* 11, 1 ἠλίπισαμεν δὲ οὐ διὰ Μωυσεῶς οὐδὲ διὰ τοῦ νόμου· ἢ γὰρ ἂν τὸ αὐτὸ ὑμῖν ἐποιοῦμεν.

– *Ibid.*, 140, 2–3 καὶ πρὸς τούτοις ἑαυτοὺς καὶ ὑμᾶς βουκολοῦσιν, ὑπολαμβάνοντες ὅτι πάντως τοῖς ἀπὸ τῆς σπορᾶς τῆς κατὰ σάρκα τοῦ Ἀβραάμ οὖσι, κἂν ἁμαρτωλοὶ ᾧσι καὶ ἄπιστοι καὶ ἀπειθεῖς πρὸς τὸν θεόν, ἢ βασιλεία ἢ αἰώνιος δοθήσεται, ἄπερ ἀπέδειξαν αἱ γραφαὶ οὐκ ὄντα. ἢ γὰρ τοῦτο οὐκ ἂν εἶπεν Ἡσαίας· *Καὶ εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν καὶ Γόμορρα ἐγενήθημεν.*

– Eunome, *Apologie* 7, l. 3 (PG 30, col. 841 C) ἐκάτερον γὰρ αὐτῶν ἐπίσης ἀδύνατον. ἐπειδὴ γε δεῖ κατὰ ἀλήθειαν τό τε ποιῶν τοῦ γενομένου προϋπάρχειν καὶ τὸ ποιούμενον τοῦ ποιῶντος εἶναι δευτέρον, μήτε δ' αὐτὸ ἑαυτοῦ πρότερον ἢ ὕστερον εἶναι δύνασθαι, μήτε ἕτερόν τι πρὸ τοῦ θεοῦ. ἢ γὰρ ἂν ἐκεῖνο πρὸ τοῦ δευτέρου τὸ τῆς θεότητος ἔσχεν ἀξίωμα.

– Jean Chrysostome, *Lettre d'exil à Olympias et à tous les fidèles* 12, l. 33 : Ἡ δὲ τοῦ ἑτέρου (sc. οἰκία) κατεφέρετο ῥάδιον, οὐ διὰ τὴν τῶν πειρασμῶν ἐπιβολήν – ἢ γὰρ ἂν καὶ ἡ ἑτέρα τὸ αὐτὸ ἔπαθεν – ἀλλὰ διὰ τὴν οἰκειάν ἄνοιαν.

– Jean Chrysostome, *Sur le sacerdoce* IV, 2, l. 94 Ἄλλ' οὐδὲν τούτων ἐθέλουσιν ἰδεῖν οἱ κατηγοροῦντες ἡμῶν· ἢ γὰρ ἂν ἐπαύσαντο μεμφόμενοι τὸν οὐκ ἐθέλοντα ἀπολέσθαι μάτην.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 25 (GNO II, p. 247, l. 20) φησὶ (sc. Eunome) κατὰ τὸ ἴσον καὶ τῆ τοῦ πατρὸς οὐσία συνεζῦχθαι \*\* τινος τὴν ἀγεννησίαν εἰπόντος διὰ τῶν ὁμοίων ὁ λόγος προέρχεται, καθὼς ἐπὶ τοῦ υἱοῦ συνεπέρανε, σαφῶς διὰ τῆς τῶν ἐναντίων κατασκευῆς τὸ δόγμα τῆς εὐσεβείας κρατύνεται.

τινος AS. L'éditeur a indiqué une lacune ; il pense que Grégoire a voulu lire que, comme la γέννησις est liée au Fils, de la même manière la ἀγεννησία est liée au Père.

Pour la lacune supposée, je propose de lire τὸ ἀγέννητον. Le sens est, à mon avis : de la même manière, Eunome dit que τὸ ἀγέννητον est inséparablement uni à l'existence, ousia, du Père, mais quelqu'un dit ἀγεννησία (à savoir : au lieu de τὸ ἀγέννητον). À mon avis, Eunome a utilisé le mot ἀγέννητον, mais quelqu'un a préféré le mot ἀγεννησία : τινος τὴν ἀγεννησίαν εἰπόντος. Est-ce que cette remarque se trouve dans le texte d'Eunome, ou est-elle faite par Grégoire ? Je dirais qu'elle est faite par Grégoire. ἀγέννητος se trouve environ 70 fois chez Eunome, ἀγεννησία jamais. Chez Grégoire, on trouve ἀγέννητος environ 120 fois, ἀγεννησία plusieurs centaines de fois. Grégoire a donc voulu introduire une notion bien connue.

Selon Grégoire, l'exposé d'Eunome procède de la même façon que quand il s'agit du Fils. Le passage διὰ τῶν ὁμοίων ὁ λόγος προέρχεται, καθὼς ἐπὶ τοῦ υἱοῦ συνεπέρανε est donc le commentaire de Grégoire qui poursuit en présentant énergiquement la vraie doctrine, le contraire de ce qu'Eunome vient de dire : σαφῶς διὰ τῆς τῶν ἐναντίων κατασκευῆς τὸ δόγμα τῆς εὐσεβείας κρατύνεται. Une asyndète suit, comme souvent quand l'auteur commente ce qui précède. Grégoire aime bien prouver la vérité de la vraie doctrine en partant des erreurs ou des contradictions qu'il trouve chez les adversaires. Voir la remarque sur Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 51. Il faudrait donc mettre un point après εἰπόντος.

Hall, p. 191 avec les notes 163 et 164, pense qu'il y a une lacune où l'éditeur l'indique, une longue lacune qu'il est cependant possible de le rétablir à l'aide d'un ouvrage de Pierre de Callinique, le *Contre Damien*. La traduction du passage en question est comme suit ; voir *Contre Damien XIV*, I, 139 (p. 300) : « For the doctor, opposing thoroughly impious Eunomius, quoted a little phrase of Eunomius' in the eighth book (whose beginning is : But let us hold on to the previously established points)<sup>67</sup> and wrote : 'Generation', he says, 'is separated from the ingenerate but joined to the Son's substance' ». Hall considère 'Generation' etc. comme une traduction du texte de Grégoire, et un long passage qui suit représente selon lui ce qui se trouvait originellement dans la lacune.

À mon avis, il ne s'agit pas d'une citation de notre passage, mais d'un résumé général de la manière de penser d'Eunome. Pour faire continuer sa traduction après cette longue addition prise à Pierre, Hall remanie le texte grec φησὶ (sc. Eunome) κατὰ τὸ ἴσον καὶ τῇ τοῦ πατρὸς. οὐσία συνεζευχθαί \*\* τινος τὴν ἀγεννησίαν εἰπόντος διὰ τῶν ὁμοίων ὁ λόγος προέρχεται, καθὼς ἐπὶ τοῦ υἱοῦ συνεπέρανεν, entre autres choses ajoutant 'unbegottenness' où je propose de voir τὸ ἀγέννητον.

À mon avis, ce que présente Hall n'est pas le texte de Grégoire, mais un long et compliqué développement de Pierre de Callinique, notamment sur les notions d'union, de séparation, de substance, de génération. Si le passage de Pierre dit quelque chose sur le texte de Grégoire, cela serait d'appuyer la proposition de suppléer τὸ ἀγέννητον, car Pierre met τὸ ἀγέννητον ou ἀγεννησία en rapport avec le Père. Ce qui, d'autre part, va sans dire et ne montre pas que Pierre a trouvé cette notion exactement ici.

Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 63 (GNO II, p. 262, l. 19) ἀλλὰ διδοὺς τὸ εἶναι ἀπαγορεύει τὸ λέγεσθαι.

Il est frappant de dire : accepter qu'il existe mais défendre de le dire. Pourtant, je crois qu'il faut lire τὸ < ὄν > λέγεσθαι. Le contexte montre le contraste entre exister et avoir la pleine existence, τὸ ὄν. C'est l'opinion d'Eunome que le Fils existe, mais qu'il n'a pas τὸ ὄν, car le Père seul a l'existence pleine. Grégoire vient de citer Eunome, § 62 (GNO II, p. 262, l. 1) : τῆς καὶ τούτου κυριευούσης οὐσίας (à savoir celle du Père) πρὸς ἑαυτὴν ἐλκούσης τὴν τοῦ ὄντος ἔννοιαν ; cf. aussi III, IX, 1 (GNO II, p. 264, l. 10) la citation d'Eunome : σχολῆ γ' ἂν τῶν ποτε<sup>68</sup> γενομένων οἰκειώσαιο τὴν ἐξουσίαν

---

67 Cf. *Contre Eunome* III, VIII, 1, l. 1 Ἀλλὰ τῶν προκειμένων ἐχώμεθα

68 Seulement A donne ποτε pour τότε des autres manuscrits. Comme selon Grégoire, Eunome met le Fils dans la même catégorie que tout l'autre création, ποτε doit être la bonne leçon.

καὶ τὴν τοῦ ὄντος ἐπωνυμίαν. Grégoire montre clairement dans ce qui suit, § 64 (GNO II, p. 262, l. 28) ce que veut dire Eunome : il ne nie pas que le Fils existe, mais il ne le laisse pas avoir part à τὸ ὄν : ἄρα μὴ τὴν Σαβελλίου πλάνην φαντάζεται, ὡς οὐκ ὄντος τοῦ υἱοῦ καθ' ἑαυτόν, τῇ δὲ τοῦ πατρὸς ὑποστάσει προσαλιφέντος, καὶ τοῦτο βούλεται αὐτῷ τὸ ἔλκεσθαι τὴν τοῦ ὄντος ἔννοιαν παρὰ τῆς τοῦ υἱοῦ κυριευούσης οὐσίας; ἢ εἶναι καθ' ὑπόστασιν τὸν υἱὸν οὐκ ἀρνούμενος τῆς τοῦ ὄντος αὐτόν φησι σημασίας ἀπομερίζεσθαι;

Voir aussi III, IX, 25 (GNO II, p. 273, l. 11) ταῦτα γὰρ κατασκευάζει δι' ὧν τὴν τε τοῦ ὄντος ἐπωνυμίαν καὶ τὴν τοῦ ἀγαθοῦ μὴ οικειοῦσθαι λέγει ; *ibid.* § 31 (GNO II, p. 275, l. 25) ὄν γὰρ ἔξω τῆς τοῦ ὄντος ἐπωνυμίας λέγει, καὶ τοῦ εἶναι πάντως ἐξηρησθαι κατασκευάζει ; § 47 (GNO II, p. 281, l. 21) (Grégoire parle d'Eunome) ὁ μικρὸν ἐν τοῖς κατόπιν τῆς τοῦ ὄντος ἐπωνυμίας αὐτόν ἀποσχοινίζων. Dans III, IX, 32–36, Grégoire veut montrer que le Fils n'est pas à considérer sur le même niveau que les anges et Moïse, mais qu'il est ὁ ὄν. Après avoir rejeté l'idée que le Fils est l'ange du Père, il conclut pour Moïse, § 36 (GNO II, p. 277, l. 22) : οὐκοῦν τῶν δύο τὸ ἕτερον ἐξ ἀνάγκης ὁμολογήσουσιν, ἢ μηδαμοῦ παρεῖναι τῷ Μωϋσῆ τὸν μονογενῆ θεὸν ἢ αὐτόν τὸν υἱὸν εἶναι τὸν ὄντα, παρ' οὗ ὁ λόγος πρὸς τὸν θεράποντα (à savoir : Moïse) γίνεται.

Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 8 (GNO II, p. 266, l. 21) ταῦτά ἐστιν ἐν οἷς οὐδὲν τὸν λόγον ἡμῶν εἶναι φαμεν τῆς σιωπῆς ἐναργέστερον.

ἐναργέστερον T : ἐνεργέστερον ceteri v.

La leçon ἐναργέστερον a un certain appui dans le fait que maintenant, le blasphème d'Eunome est éclatant ; voir § 2 (GNO II, p. 264, l. 17) λαμπρὰν ἐπὶ λέξεως τὴν βλασφημίαν ἐκτίθεται et dans § 7 δῆλον, φανερόν, πρόδηλον pour montrer la fausseté de la doctrine de l'adversaire. Pour autant, je crois qu'il faut préférer ἐνεργέστερον. Le silence est efficace et forme un contraste avec le travail de contredire, travail qui n'a pas de sens ; voir § 2 (GNO II, p. 264, l. 20) μάταιον ὑπομένειν ὄχλον. Grégoire dit plus d'une fois qu'il ne vaut pas la peine d'argumenter, parce que l'absurdité de l'adversaire est tellement évidente.<sup>69</sup> La grande majorité de manuscrits est en faveur de ἐνεργέστερον, mais comme la confusion ἐναργ-/ἐνεργ- est très fréquente, cela ne dit pas beaucoup. Il faudrait lire ἐνεργέστερον, mais il reste un doute.

Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 17 (GNO II, p. 270, l. 1) πανταχόθεν τοίνυν ἀποδειχθέντος τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν μονογενῆ υἱὸν πῶς ὁ θεὸς προσήκειν τὴν

---

69 Voir par exemple II, 289 et 333 ; III, VIII, 51.

ἀγαθότητα λέγων τῆς ἐπωνυμίας ταύτης ἀλλοτρίαν ἀποδείκνυσι τοῦ υἱοῦ τὴν θεότητα ...;

υἱὸν correxit editor : θεὸν libri.

L'éditeur présente quelques passages qui seraient en faveur de υἱὸν, mais monogénès θεός se trouve environ 200 fois chez Grégoire et maintenant, à mon avis, la leçon des manuscrits est plus frappante, soulignant la divinité.

Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 24 (GNO II, p. 272, l. 26) ἢ τε γὰρ τῆς σφετέρας λέξις ... πολλὴν αὐτῷ μαρτυρεῖ τῆς ἀντωνυμικῆς τεχνολογίας τὴν ἐπιστήμην, ..., καὶ τὸ παρενεχθῆναι τοῦ προκειμένου γελοῖως αὐτὸν πρὸς τὰ μὴδὲν ἐπικοινωνοῦντα τῷ λόγῳ καὶ τὸ † σχήματι συμπεραστικῷ τὸ μὴ κοινοῦν τὸν υἱὸν τῆς ἐπωνυμίας τοῦ ὄντος ταῖς ἀλλοκότοις † ἐφαρμοζόμενον κατασκευαῖς, καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα καθάπερ ἐξεπίτηδες ἐπὶ γέλῳτι σύγκειται.

καὶ τῷ σχήματι LS v. L'éditeur met deux croix. Je le cite : aut ante σχήματι infinitivus excidit verbis καὶ τὸ παρενεχθῆναι coordinatus, ad quem referendum est ἐφαρμοζόμενον, aut ἐφαρμόζειν cum Wilamowitzio corrigendum est.

Si l'on veut insérer le verbe que Jaeger considère comme disparu avant σχήματι, par exemple ἀποχρησθαι, il faudrait aussi ajouter καὶ avant τὸ μὴ κοινοῦν, car καὶ τὸ παρενεχθῆναι, καὶ τὸ <ἀποχρησθαι> et καὶ τὸ μὴ κοινοῦν doivent être coordonnés. La proposition de Wilamowitz ne demande qu'un léger changement et semble préférable. Pourtant, je pense qu'il y a une possibilité de faire sans rien changer, en suivant la leçon καὶ τῷ σχήματι LS v. Les sujets sont coordonnés : ἢ τῆς σφετέρας λέξις, καὶ τὸ παρενεχθῆναι, καὶ τῷ σχήματι συμπεραστικῷ τὸ μὴ κοινοῦν ; suit le résumé avec le verbe : καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα καθάπερ ἐξεπίτηδες ἐπὶ γέλῳτι σύγκειται. Il faut garder ἐφαρμοζόμενον, dans τὸ μὴ κοινοῦν... ταῖς ἀλλοκότοις ἐφαρμοζόμενον κατασκευαῖς. Une autre manière, peut-être préférable, est d'écrire τὸ σχήματι et de rejeter τὸ avant μὴ κοινοῦν. Dans τῷ σχήματι de la tradition LS v, τῷ peut bien être une adaptation au précédent τῷ λόγῳ et au mot principal σχήματι. Mais il faut avouer que le contexte est difficile.

Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 56 (GNO II, p. 285, l. 15) τινὰς αὐτῶν <ὀρῶμεν> καὶ κατεπιτυγάνοντας τῆς ἀληθείας πολλάκις καὶ οὐδὲν ἦττον ἡλλοτριωμένους τῆς πίστεως.

PG 45, col. 880 B écrit l'impossible κατ' ἐπιτυγάνοντας. Je crois que nous n'avons qu'un redoublement καὶ κατὰ, et qu'il faut lire καὶ et rejeter le préverbe κατ . TLG ne connaît que ce passage pour le verbe κατεπιτυγάνω, forme en soi peu probable, tandis que ἐπιτυγάνω se trouve fréquemment chez Grégoire, comme ailleurs.

Grégoire, *Contre Eunome* III, X, 23 (GNO II, p. 298, l. 25) εἰ δὲ τὴν πρὸς τὸ

ἀγαθὸν ἀλλοτριώσιν σημαίνειν τὸ ἀπρόσιτον λέγοι, οὐδὲν ἕτερον ἢ αὐτὸν ἑαυτῷ ἐχθρόν τε καὶ ἀλλότριον ὑποθήσεται, ἀγαθὸν ὄντα καὶ ἀγαθῷ ἀντικείμενον. ἀλλὰ μὴν τοῦτο τῶν ἀμηγάνων ἐστί· τὸ γὰρ ἀγαθὸν οἰκειῶς ἔχει τῷ ἀγαθῷ. οὐκ ἄρα τὸ φῶς τοῦτο (sc. τὸ ἀπρόσιτον) πρὸς ἐκεῖνο (sc. τὸ ἀλήθινον) παρήλλακται.

Il faut lire : ... οὐδὲν ἕτερον ἢ αὐτὸ (pour αὐτὸν) ἑαυτῷ ἐχθρόν τε καὶ ἀλλότριον ὑποθήσεται, ἀγαθὸν ὄν (pour ὄντα) καὶ ἀγαθῷ ἀντικείμενον ... Grégoire discute le rapport entre τὸ ἀπρόσιτον φῶς (*Première Épître à Timothée*, 6, 16) et τὸ ἀλήθινον φῶς (*Jean* 1, 9) ; le mot principal est toujours φῶς. Observez le neutre τὸ γὰρ ἀγαθὸν οἰκειῶς ἔχει τῷ ἀγαθῷ.

Grégoire, *Contre Eunome* III, X, 42 (GNO II, p. 306, l. 3) ... Εὐνόμιος, ὁ τὸν ἀγέννητον μὲν ἀπρόσιτον φῶς λέγων καὶ εἰς πείραν παθημάτων ἐλθεῖν μὴ δυνάμενον, ἐπὶ δὲ τοῦ γεννητοῦ κατάλληλόν τε καὶ συγγενῆ τὴν τοιαύτην διάθεσιν εἶναι διοριζόμενος.

τοῦ γεννητοῦ correxist editor : τὸ γεννητὸν LAS v τῷ γεννητῷ VT ; ἀσυγγενῆ VLT.

La conjecture donne, bien sûr, une leçon absolument possible, mais comme τῷ γεννητῷ de la tradition est également possible, il faut le préférer. ἐπί avec le datif dénote celui qui est en pouvoir, construction bien connue. Pour un exemple, voir Clément d'Alexandrie, *Quel riche sera sauvé ?* 10, 1 Ἐπὶ τῷ ἀνθρώπῳ γὰρ ἦν ἡ αἴρεσις ὡς ἐλευθέρῳ, ἐπὶ θεῷ δὲ ἡ δόσις ὡς κυρίῳ. Il y a un contraste entre le Père (τὸν ἀγέννητον) qui, selon Eunome, ne peut avoir rien à voir avec ce qui frappe les hommes dans ce monde, notamment les souffrances (παθημάτων), tandis que cela est dans le pouvoir du Fils (τῷ γεννητῷ).

La variante ἀσυγγενῆ est directement opposée au sens. Cela ne doit pas étonner, car mettre ou perdre un alpha privativum est phénomène fréquent.

## **Eunome, *Profession de foi***

Éditions actuelles :

– Eunomius, *The Extant Works*. Text and translation by Richard Paul Vaggione. (Oxford Early Christian Texts.) Oxford 1987.

– Grégoire de Nysse, *Réfutation de la Professio de foi d'Eunome*. Texte grec de W. Jaeger (GNO II). Introduction et notes Raymond Winling, traduction Michel Van Parys. Précédé de la *Profession de foi d'Eunome*. Texte grec de R. P. Vaggione, introduction, traduction et notes Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 584.) Paris 2016. *Pour la Profession de foi d'Eunome*, cette édition suit le texte de Vaggione et n'a pas d'apparat critique.

Vaggione reconnaît trois manuscrits, LPF, comme fondamentaux et indé-

pendant l'un de l'autre. Plus de la moitié du texte est cité par Grégoire dans sa *Réfutation* ; même s'il traite le texte d'une manière libre, il faut toujours prendre son texte en considération. Comme on verra plus bas, Vaggione donne parfois une préférence non méritée aux citations de Grégoire.

Dans ce qui suit, je pars de l'édition Vaggione. Grégoire veut dire la leçon de Grégoire dans Gregorii Nysseni Opera, vol. II, indiquée par page et ligne ; codd. veut dire les manuscrits du texte d'Eunome.

Eunome, *Profession de foi* 2, l. 6 οὐδὲ ἐκ μιᾶς οὐσίας εἰς ὑπόστασιν τρισσὴν σχιζόμενον.

οὐδὲ Grégoire 325, l. 9, οὔτε codd. ; ὑπόστασιν τρισσὴν Grégoire p. 325, l. 9 ὑποστάσεις τρεῖς Grégoire p. 326, l. 6 et l. 18 codd. Pour σχιζόμενον dans le texte plus haut, les codd. d'Eunome donnent σχηματιζόμενον/ σχηματιζόμενον, tandis que le texte de Grégoire p. 325, l. 10 est divisé entre σχιζόμενον et, dans la majorité des manuscrits, σχηματιζόμενον.

L'éditeur d'Eunome suit strictement l'édition de Grégoire. La variante οὐδὲ/οὔτε a peu d'intérêt ; elle se trouve partout et une leçon vaut l'autre. Mieux vaut, à mon avis, se tenir à la leçon du texte d'Eunome. L'appui pour ὑπόστασιν τρισσὴν est faible, mais la leçon peut être juste, comme une lectio difficilior. En hésitant, on pourrait l'accepter. Pour σχιζόμενον, l'appui manque dans le texte d'Eunome et il est faible pour le texte de Grégoire. σχιζόμενον a l'air d'une lectio faciliior et ne doit pas se trouver dans le texte d'Eunome. σχηματίζω ne se trouve pas ailleurs chez Eunome, mais convient bien au contexte ; le sens a souvent une nuance de tricherie. Il faut préférer ce mot.

Eunome, *Profession de foi* 3, l. 4 ἀρχὴν ἔργων <καὶ> ὁδῶν τοῦ θεοῦ καὶ ἐν ἀρχῇ ὄντα.

<καὶ> coniecerunt editores, om. codd. ; ἐν ἀρχῇ ὄντα Grégoire p. 360, l. 5 ἐν ἀρχῇ ὄντα λόγον codd.

Ce texte renvoie à *Proverbes* 8, 22 κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ. Comme ἔργων ne fonctionne pas dans le contexte sans conjecture, et même alors de justesse, je me demande s'il ne s'agit pas d'une intrusion maladroite de la marge, résultat d'une remarque faite par quelqu'un qui se souvient du mot ἔργα dans les *Proverbes*. Je propose de lire ἀρχὴν ὁδῶν τοῦ θεοῦ.

Dans sa citation, Grégoire donne ἐν ἀρχῇ ὄντα, tandis que toute la tradition d'Eunome présente ἐν ἀρχῇ ὄντα λόγον. Peu après, l. 7, Grégoire répète ἐν ἀρχῇ ὄντα. Pourtant, il faut observer que premièrement Grégoire discute d'une manière générale comment ce qui est ἀρχή se rapporte à ce qui est ἐν ἀρχῇ. Il trouve que l'on ne peut pas séparer l'un de l'autre ; voir l. 9 : ὁ γὰρ ἂν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς εἴπη, τοῦτο κατ' ἀνάγκην καὶ περὶ τοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ ὄντος

ὁμολογήσει πάντως. Il conclut son raisonnement général et amorce une discussion spéciale sur le passage d'Eunome qui, évidemment, contient le mot λόγον ; voir l. 11 : πῶς γὰρ τὸ ἐν τῇ ἀρχῇ ὄν τῆς ἀρχῆς χωρισθήσεται; πῶς δέ τις τὸ οὐκ ἦν προεπινοήσει τοῦ ἦν; ὅπως γὰρ ἂν τις ἀναγαγὼν ἑαυτοῦ τὴν διάνοιαν πρὸς τὴν κατανόησιν τῆς ἀρχῆς ὑπερτείνει, συγκατανοεῖ πάντως τὸν ἐν αὐτῇ ὄντα λόγον χωρισθῆναι τῆς ἐν ἧ ἔστιν ἀρχῆς μὴ δυνάμενον, οὐδέποτε τοῦ ἐν αὐτῇ εἶναι οὔτε ἀρχόμενον οὔτε παύμενον. Il enfonce le clou peu après : μία γὰρ ἔστιν ὡς ἀληθῶς ἡ ἀρχή, ἧ ἀχωρίστως ἐνθεωρεῖται ὁ λόγος ὁ διὰ πάντων πρὸς τὸν πατέρα ἠνωμένος. Il est donc sûr qu'Eunome a lu λόγον, d'après *Jean 1, 1*.

Eunome, *Profession de foi* 3, l. 27 τοῦτον ὅμοιον τῷ γεννήσαντι μόνον κατ' ἐξαιρέτον ὁμοιότητα κατὰ τὴν ἰδιάζουσαν ἔννοιαν.

κατὰ Grégoire p. 375, l. 2 et p. 377, l. 3 καὶ codd.

Cette variante a un certain intérêt comme exemple d'un passage où il est absolument impossible de savoir quelle est la bonne leçon. Si nous supposons que κατὰ est une faute, Grégoire peut très bien l'avoir trouvé dans un manuscrit. Le grand âge du texte de Grégoire ne fait pas qu'il faut l'accepter. Je pense qu'en tel cas, nous devons préférer le texte d'Eunome. En fait, le texte original peut être καὶ κατὰ, une grande confusion régnant sur ces mots.

Eunome, *Profession de foi* 4, l. 15 διανέμων πᾶσαν δωρεὰν τῷ νεύματι τοῦ διδόντος τὴν χάριν,

Ce qui est écrit en italiques est cité par Grégoire p. 404, l. 20. L'apparat dit : τῷ ... χάριν LF om. P et fortasse Grégoire, (cf. p. 404, l. 20) ; νεύματι sic recte coniecit Rettberg<sup>70</sup> et Van Parys<sup>71</sup> πνεύματι LF. Donc, LF présente τῷ πνεύματι τοῦ διδόντος τὴν χάριν, texte qui ne se trouve pas dans P. Dans le commentaire de Grégoire, il n'y en a pas de trace non plus.

Pour la tradition de Grégoire, voir sa réfutation, p. 404, l. 20 : διανέμων, φησί, πᾶσαν δωρεάν. τούτῳ καὶ ἡμεῖς συντιθέμεθα. πᾶν γάρ, ὅτιπέρ ἔστιν ἀγαθόν, τῶν τοῦ ἀγίου πνεύματος δωρεῶν μερίς ἔστι. Le παράκλητος est donc celui qui donne ce qui est bon. Eunome est aussi de cette opinion, voir *Apologie* 5, l. 5 (πιστευόμεν) εἰς ἐν πνεῦμα ἅγιον, τὸν παράκλητον, ἐν ᾧ πάσης χάριτος διανομή. Eunome semble dire que le Paraclet donne chaque cadeau par l'esprit de celui qui donne la grâce, ou, si nous suivons la conjecture, par sa volonté de celui qui donne. Cela est étonnant, car selon Eunome, le Paraclet est le Saint-Esprit.

70 Éditeur 1794 ; voir l'édition Vaggione, p.144.

71 Éditeur 1968 ; voir l'édition Vaggione, p. 145.

Il me semble que τῷ πνεύματι τοῦ διδόντος τὴν χάριν n'a pas sa place dans le texte d'Eunome. Quelqu'un qui connaît la réfutation de Grégoire ou l'*Apologie* d'Eunome a fait dans la marge une remarque sur l'Esprit qui donne la grâce. Dans sa réfutation, Grégoire souligne fortement que c'est l'Esprit qui donne, quel que soit son nom ; voir p. 405, l. 5 ταῦτα πάντα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

## Grégoire de Nysse, *Réfutation de la Profession de foi d'Eunome*

Éditions actuelles :

– Grégoire de Nysse, *Réfutation de la Professio de foi d'Eunome*. Texte grec de W. Jaeger (GNO II). Introduction et notes Raymond Winling, traduction Michel Van Parys. Précédé de la *Profession de foi d'Eunome*. Texte grec de R. P. Vaggione, introduction, traduction et notes Raymond Winling. (Sources Chrétiennes, 584.) Paris 2016.

– *Contra Eunomium libri*. Iteratis curis edidit Wernerus Jaeger. Pars altera, liber III (vulgo III–XII), *Refutatio Confessionis Eunomii* (vulgo lib. II). (Gregorii Nysseni opera. Vol. II, *Contra Eunomium librum III et Refutationem Confessionis Eunomii* continens.) Leiden 1960.

Pour les manuscrits utilisés pour les éditions, qui sont VLACTS, voir l'introduction à Grégoire de Nysse, *Contre Eunome*, p. 82 suiv.

Le texte des deux éditions est le même, celle de SCh sans apparat critique. Il est indiqué par section et ligne pour l'édition SCh, par page et ligne pour celle de GNO.

Grégoire, *Réfutation* 2, l. 18 (GNO II, p. 312, l. 20) Τὴν δὲ ἐκ τῆς ἀρχαιοτέρας γραφῆς ἐκ νόμου τε καὶ προφητείας καὶ τῆς παροιμιώδους σοφίας γενομένην περὶ τῆς ὑπερκειμένης φύσεως διδασκαλίαν δι' ἐσόπτρου τινὸς καὶ αἰνίγματος (*Première Épître aux Corinthiens* 13, 12) ὡς μαρτυρίαν τῆς ἀποκαλυφθείσης ἡμῖν ἀληθείας δεχόμεθα, εὐσεβῶς τὴν διάνοιαν τῶν ῥητῶν ἐκλαμβάνοντες, ὡς συμφωνεῖν τῇ παρὰ τοῦ δεσπότη τοῦ ὅλων ἐκτεθείσῃ πίστει etc.

σοφίας correxit editor διδασκαλίας libri v.

L'éditeur renvoie à διδασκαλίαν peu après, évidemment parce qu'il trouve une telle répétition fâcheuse. Je pense que la répétition veut dire un renforcement : ce que Grégoire souligne fortement dans sa présentation de la doctrine orthodoxe, c'est qu'elle est fondée directement sur les mots du Seigneur. Ce qu'on apprend de l'Ancien Testament est un enseignement, διδασκαλία, dont la valeur est qu'elle témoigne de la vérité qui nous est révélée (ἀποκαλυφθείσης ἡμῖν ἀληθείας), donc directement. La valeur de cet

enseignement est grande, car elle est en consonance avec la foi exposée par le Seigneur, et il faut, comme Grégoire dit dans ce qui suit, s'en tenir strictement et ne rien changer. Mais il n'est qu'un enseignement indirect, et pas très clair (*δι' ἐσόπτρου τινός καὶ αἰνίγματος*) ; peu après, Grégoire revient à un passage qui est fondamental pour la foi et souvent cité, à savoir *Matthieu* 28, 19, où le Seigneur s'adresse directement aux disciples : *πιστεύομεν οὖν καθὼς ἐξέθετο τοῖς μαθηταῖς τὴν πίστιν ὁ κύριος εἰπὼν ὅτι Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.*

Grégoire, *Réfutation* 33, l. 3 (GNO II, p. 325, l. 9), citation d'Eunome : οὐδὲ ἐκ μιᾶς οὐσίας εἰς ὑπόστασιν τρισὴν σχιζόμενον.

σχιζόμενον A σχηματιζόμενον ceteri v.

Voir la remarque sur Eunome, *Profession de foi* 2, l. 6, p. 135. Il faut lire σχηματιζόμενον.

Grégoire, *Réfutation* 34, l. 17 (GNO II, p. 325, l. 24) « Οὐ τὴν οὐσίαν, καθ' ἣν ἔστιν εἷς, χωριζόμενον ». Αὐτὸν λέγει τῆς οὐσίας ἑαυτοῦ μὴ χωρίζεσθαι, ἣ τὴν οὐσίαν λέγει ἐπ' αὐτοῦ μὴ μερίζεσθαι;

ἀπ' αὐτοῦ libri v.

Je crois que nous devons garder la leçon de la tradition. Grégoire dit que Αὐτὸν λέγει ... χωριζόμενον, citation d'Eunome, est incompréhensible, et il demande : « dit-il qu'il (Dieu Père) n'est pas séparé de sa propre substance, ou dit-il que l'existence, ousia, n'est pas séparée de lui ? » L'éditeur ne veut pas accepter le texte de la tradition et écrit ἐπ' αὐτοῦ, en comparant 35, l. 22 (GNO II, p. 326, l. 2) Πῶς γάρ τις τῆς ἑαυτοῦ οὐσίας χωρισθεῖς ἐν τῷ εἶναι μένει; Ἡ πῶς ἢ οὐσία τινὸς μερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτῆς δεῖκνυται; Je crois que Ἡ πῶς etc. veut dire : « ou comment l'existence, ousia, séparée de quelqu'un peut-elle se présenter par elle-même, indépendamment (ἐφ' ἑαυτῆς<sup>72</sup>) ? » Là, il s'agit donc d'une indépendance impossible de la substance, pas de sa séparation de Dieu.

Grégoire, *Réfutation* 120, l. 40 (GNO II, p. 363, l. 7) Ἐγὼ γὰρ εἰ καὶ περὶ Μωϋσέως ὁ λόγος ἦν τοῦ δοξασθέντος ἐν τῇ διακονίᾳ τοῦ νόμου, οὐδ' οὕτως ἦνεγκα ἄν τὸν τοιοῦτον λόγον, εἰ καὶ <...> ὅτι μηδεμίαν ἔχων οἴκοθεν δόξαν ἐκεῖνος διὰ τῆς γενομένης αὐτῷ θεόθεν δωρεᾶς ἔνδοξος ἀθρόως τοῖς Ἰσραηλίταις ἐφάνη.

---

72 Pour ἐφ' ἑαυτῆς, cf. par exemple 160, l.11 (p. 380, l. 3) (τὴν ἐνέργειαν) ἐφ' ἑαυτῆς οὐκ οὔσαν.

L'éditeur veut constater une lacune, qu'on pourrait combler par quelque chose comme *εἰ καὶ καλῶς ἔχει λέγειν* ; l'édition Sch est généralement d'accord, mais préfère une autre rédaction de la lacune supposée.

Il n'est pas nécessaire de supposer une lacune. La manière de raisonner est comme suit : Eunome part d'*Isaïe* 42, 8 ; voir 116, l. 22 (GNO II, p. 361, l. 20) *Τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω* et veut que le Fils n'ait pas part à la gloire du Père ; Grégoire réplique, 117, l. 6 (GNO II, p. 361, l. 29), que c'est à son adversaire que Dieu ne donne pas de sa gloire ; je n'accepterais pas, dit-il dans notre citation, cette idée d'Eunome, même s'il s'agissait de Moïse, même si lui, sans gloire personnelle, a reçu de la gloire de Dieu (à sous-entendre : et comment ne pas rejeter cette idée, s'il s'agit du Fils ?). Constatons que *εἰ καὶ ὅτι* veut dire la même chose que *εἰ καὶ*. Il ne se trouve qu'un passage de plus chez Grégoire avec cette construction : *Antirrheticus adversus Apollinarium*, p. 142, l. 9 *ταὐτὸν γὰρ ἐστὶν ἐκ νοεῶς ψυχῆς καὶ σώματος τὸν ἄνθρωπον λέγειν καὶ ἰδιαζόντως τὸν νοῦν ἐφ' ἑαυτοῦ ἀριθμήσαντα τριχῇ διελεῖν τὴν περὶ τὸν ἄνθρωπον θεωρίαν· εἰ καὶ ὅτι πολλὰς τοῖς αἰρετικοῖς δίδωσιν ὁ λόγος ἐν τούτῳ λαβὰς*. Grégoire de Nazianze ne semble pas connaître cette tournure, tandis qu'on la trouve une douzaine de fois chez Basile, presque toujours dans les *Lettres*. Jean Chrysostome donne trois exemples, tous dans *In Genesim* (homiliae 1–67). Quelques exemples :

- Basil, *Lettres* C, l. 11 *Πλὴν ἀλλ' εὐχομαι δυνηθῆναί μοι τὴν παλαιὰν ἐπιθυμίαν νῦν γοῦν διὰ τῆς βοηθείας τῶν σῶν προσευχῶν ἐκπληρωθῆναι, εἰ καὶ ὅτι πολλὴν μοι πεποίηκε τὴν δυσκολίαν ἢ ἀποδημία αὐτῆ.*
- Basil, *Lettres* CCXLIV, 7, l. 8 *Εὐστάθιος δέ, ὁ βασιτάσας ἐν τῷ χάρτη ἀπὸ Ῥώμης μέχρι Τυάων τὸ ὁμοούσιον, οὗτος νῦν αὐτοῖς ἀνακέκραται, εἰ καὶ ὅτι παραδεχθῆναι εἰς τὴν πολυπόθητον αὐτῶν κοινωσίαν οὐκ ἠδυνήθη.*
- Jean Chrysostome, *In Genesim* (homiliae 1–67), PG 53, col. 371, l. 1 d'en bas *Ἐπεὶ καὶ ὁ πατριάρχης οὗτος οὐκ ὀλίγα ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ ὑπέμεινε τὰ λυπηρὰ, εἰ καὶ ὅτι ἐκάστοτε ἀνεμίγνυτο τοῖς λυπηροῖς καὶ τὰ χρηστά.*

Grégoire, *Réfutation* 160, l. 9 (GNO II, p. 380, l. 1) *Οὕτως καὶ ἐπὶ παντὸς ἐστὶν ἐπιτηδεύματος τὸ ἴσον εἰπεῖν, τῇ σπουδῇ τοῦ περὶ τι πονοῦντος συναπολήγειν καὶ τὴν ἐνέργειαν <...> ἐφ' ἑαυτῆς δὲ οὐκ οὔσαν οὔτε ἐνεργοῦντός τινος τὴν προκειμένην ἑαυτῷ σπουδὴν οὔτε εἰ τῆς σπουδῆς ἀπολήξειε.*

L'éditeur constate une lacune et veut lire quelque chose comme *ἐνέργειαν* <αὐτῷ μὲν τῷ ἔργῳ τοῦ πονοῦντος ἀκολουθοῦσαν>, *ἐφ' ἑαυτῆς δὲ οὐκ οὔσαν*. Cela ne me semble pas nécessaire. Ce qui doit être peu commun et dont je ne connais pas de parallèle, c'est que le génitif absolu οὔτε ἐνεργοῦντός τινος est coordonné avec la proposition οὔτε εἰ etc. : l'énergie cesse, si l'on ne travaille pas sur ce qu'on a projeté ou si l'on cesse l'effort. Pour *εἰ* etc.,

il faut comme sujet sous-entendre τις, d'après τινος précédent. Ou τις, peut-il être tombé avant τῆς ? Il y a des passages où l'on s'attend à un pronom indéfini, mais où il ne se trouve pas. Bien connu est *Première Épître aux Corinthiens* 14, 5 μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομηὴν λάβῃ, où τις semble manquer ; cf. aussi 14, 13 διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη, où il est clair que celui qui interprète est un autre personne que celui qui parle en langues. Le mot φησιν veut souvent dire « quelqu'un dit », ou « on dit ».

On voudrait bien rejeter δὲ, mais la particule peut rester, indiquant le contraste entre le manque d'indépendance sans résultat de l'énergie et sa coopération avec l'effort, possible mais défailante.

Grégoire, *Réfutation* 160, l. 13 (GNO II, p.380, l. 5) Τί οὖν λέγει εἶναι καθ' ἑαυτὴν τὴν ἐνέργειαν τὴν οὔτε οὐσίαν οὐσαν οὔτε χαρακτηῖρα οὔτε ὑπόστασιν; Οὐκοῦν τοῦ ἀνυποστάτου αὐτὸν εἶπεν ὁμοίωμα· τὸ δὲ τῷ ἀνυπάρκτῳ ὅμοιον οὐδὲ αὐτὸ πάντως ἔστιν.

Pour αὐτὸν, je crois qu'il faut lire αὐτὸ, correspondant à Τί de la question et à τὸ δὲ τῷ ἀνυπάρκτῳ ὅμοιον. Cela donne un hiatus, mais il y en a plusieurs dans ce contexte. On pourrait aussi penser à αὐτὴν, mais cela voudrait dire un changement plus important, et en outre, Grégoire parle au neutre dans la citation et aussi dans ce qui suit.

Grégoire, *Réfutation* 177, l. 61 (GNO II, p.386, l. 22) Ἐφανέρωσε δὲ τὸ τοῦ ὄλου νόημα ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις εὐαγγελίοις, πρὸς τὸν διὰ τῆς κλίνης ἐν τῷ μέσῳ κεχαλασμένον εἰπὼν Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι (Luc 5, 20), ὅπερ ψυχῆς ἔστιν ἴασις, καὶ ὅτι Ἔγειραι καὶ περιπάτει (Matthieu 9, 5), ὅπερ εἰς τὴν σάρκα βλέπει· ἐν δὲ τῷ κατὰ Ἰωάννην μετὰ τὸ δοῦναι τὴν υἰγιαὴν τῷ σώματι καὶ τὴν ψυχὴν ἐλευθερώσας τῆς ἰδίας νόσου, ἐν οἷς φησιν ὅτι Ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε (Jean 5, 14)· ἐντεῦθεν <...> ὁ δι' ἀμφοτέρων τεθεραπευμένος, ἐν ψυχῇ τε λέγω καὶ σώματι.

L'éditeur suppose une lacune qu'il veut combler par quelque chose comme « ὅλος » λέγεται, mais cela n'est pas nécessaire. Tout le contexte montre qu'il s'agit de la guérison aussi bien du corps que de l'âme. Il faut rattacher ἐντεῦθεν ὁ δι' ἀμφοτέρων τεθεραπευμένος etc. directement à ce qui précède : « l'homme désormais guéri aussi bien de l'âme que du corps ». Les manuscrits VL donnent τοῖνον avant ὁ δι' ἀμφοτέρων, ce qui n'est pas une mauvaise idée, mais pas nécessaire.

Grégoire, *Réfutation* 178, l. 71 (GNO II, p. 387, l. 4) καὶ οὕτως ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους προλέγει τὸ ἐκουσίως ἀποστῆναι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ τοῦ ἰδίου σώματος λέγων Οὐδεὶς αἶρει τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι

αὐτὴν ἀπ' ἑμαντοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν (Jean 10, 18).

Deux manuscrits, CS, donnent ἀποστῆσαι.

Je voudrais préférer ἀποστῆσαι, vu que dans le contexte, le Christ est directement actif : ἀποστῆσαι, τίθημι, ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν. La variante -στῆναι/-στῆσαι n'est pas rare. Des exemples de cette variation : Grégoire, *Contre Eunome* I, 670, l. 40 (GNO I, p.219, l. 2) ; Basile, *Lettres* XXIII, l. 15 ; *ibid.* CCLX, 7, l. 16.

Grégoire, *Réfutation* 187, l. 5 (GNO II, p. 391, l. 26) οὐκ εἰδὼς ὅτι « δικαιοσύνη » ὁ θεὸς λέγεται καὶ οὐ δῆπου κτῆμα τῆς δικαιοσύνης τὸν θεὸν ἐνοήσαμεν.

δικαιοσύνη ὁ θεός : δικαιοσύνης θεὸς T.

Grégoire vient de dire qu'Eunome appelle le Saint-Esprit πνεῦμα ἀληθείας, la Vérité étant le Christ, et qu'il le fait pour faire croire que l'Esprit est un bien et soumis à la Vérité, au Fils. Il poursuit : il ne sait pas qu'on dit δικαιοσύνης θεός, ce qui ne veut pas dire que Dieu est un bien, une possession de la justice. Il faut donc lire δικαιοσύνης θεός, que ce soit une conjecture ou non, car le contexte le demande. ὁ θεός τῆς δικαιοσύνης se trouve deux fois dans la Septante : *Psaumes* 4, 2 et *Malachie* 2, 17, information que les éditions ne donnent pas.

Grégoire, *Réfutation* 189, l. 22 (GNO II, p. 392, l. 17) Εἰ γὰρ τὸ καθηγούμενον εἰς εὐσέβειαν μετὰ πατρὸς καὶ υἱοῦ πιστεύεσθαι χρή, πάντες οἱ προφῆται καὶ νομοθέται καὶ πατριάρχαι κήρυκες τε καὶ εὐαγγελισταὶ ... ὁμοτίμως ἔχουσι πρὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Ei : εἰς v.

Peu avant, Grégoire cite Eunome : Οὗτος δὲ πιστεύειν κελεύει εἰς « τὸν καθηγητὴν τῆς εὐσεβείας », et il poursuit : Οὐκοῦν πιστευέτω εἰς τὸν Παῦλόν τε καὶ Βαρνάβαν καὶ Τίτον καὶ Σιλουανὸν καὶ Τιμόθεον καὶ πάντας ἐκείνους, δι' ὧν πρὸς τὴν πίστιν καθωδηγήθημεν. Cf. aussi 182, l. 3 (GNO II, p. 389, l. 7) « Μετὰ τοῦτον πιστεύομεν, φησίν, εἰς τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας (Jean 15, 26) », et 184, l. 27 (GNO II, p. 390, l. 4) Εἰ γὰρ εἶπεν ὅτι « πιστεύομεν εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, πνεῦμα δὲ ὁ θεός (Jean 4, 24) », ὑπέκρουσεν ἂν ὁ τὰ θεῖα πεπαιδευμένος ὅτι, εἰ χρή πιστεύειν εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον etc. Il est clair que Grégoire part toujours de la construction d'Eunome, à savoir πιστεύειν εἰς. Dans notre passage, on s'attend donc à εἰ γὰρ εἰς, et il semble que v ait gardé une réminiscence d'une telle leçon. À ce que je trouve, une construction avec πιστεύειν comme celle dans la citation plus haut, à savoir πιστεύεσθαι τινα ou τι, « on croit en quelqu'un, en quelque chose » n'a pas de parallèle dans *Contre Eunome*. Je pense donc qu'il faut lire <εἰς> τὸ καθηγούμενον.

Vu la dépendance du texte d'Eunome et la conviction souvent présentée de Grégoire qu'il faut avoir confiance dans les évangélistes et des apôtres contre les doctrines d'Eunome, je me demande si τὸ καθηγούμενον εἰς εὐσεβειαν ne renvoie pas à τὸν καθηγητὴν τῆς εὐσεβείας ; voir la citation d'Eunome plus haut. Il faudrait peut-être lire τὸν καθηγούμενον, ce qui n'est pas un changement. Pourtant, comme τὸ πνεῦμα est au centre de la discussion, mieux vaut garder τὸ καθηγούμενον.

Grégoire, *Réfutation* 192, l. 24 (GNO II, p. 393, l. 17) ἐν αὐτῷ (sc. τῷ ἁγίῳ πνεύματι) δὲ κατοικεῖν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος (*Épître aux Colossiens* 2, 9) ὁ μέγας Παῦλος διαμαρτύρεται, ἀλλὰ καὶ ἔτι διὰ τοῦ προφήτου Ἡσαΐου περὶ τῆς γενομένης αὐτῷ θεοφανείας, ὅτε εἶδε τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου (*Isaïe* 6, 1), ἡ μὲν ἀρχαιοτέρα παράδοσις τὸν πατέρα εἶναι λέγει τὸν ὀφθέντα, ὁ δὲ εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης (*Jean* 12, 41) εἰς τὸν κύριον ἀναφέρει τὴν προφητείαν ... Ὁ δὲ μέγας Παῦλος τῷ ἁγίῳ πνεύματι τὸν αὐτὸν τοῦτον λόγον προσεμαρτύρησεν.

Le contexte est que le Saint-Esprit fait partie de la divinité et que les autorités, Paul et Jean l'Évangéliste, parlent de lui comme Dieu. Il est évident que le texte cité ne tient pas debout. PG 45, col. 553 C fait une traduction mot à mot, SCh agit plus librement. Après διαμαρτύρεται, je pense qu'il faut lire quelque chose comme ἀλλὰ καὶ εἶποντος τοῦ προφήτου au lieu de ἀλλὰ καὶ ἔτι διὰ τοῦ προφήτου : quand parle le prophète, on pensait autrefois au Dieu le Père, mais Jean pense au Fils, et Paul au Saint-Esprit.<sup>73</sup> Il faut mettre une croix.

Grégoire, *Réfutation* 214, l. 25 (GNO II, p.402, l. 26) Καὶ πρὸς <τὸ> « ἐνέργειαν καὶ διδασκαλίαν ἐξανύειν » τὸ πνεῦμα « κατὰ τὸ δοκοῦν τῷ υἱῷ » οὐ μαχόμεθα.

καὶ πρὸς τὸ correxit editor : καὶ πατρὸς ACTS v ἀλλὰ πατρός τε (verba ἐνέργειαν καὶ διδασκαλίαν ἐξανύειν τὸ πνεῦμα om.) VL ; οὐ μαχόμεθα ACTS v : οὐδὲ τοῦτο δεχόμεθα VL. Laissons de côté le texte de VL, évidemment en désordre, et étudions celui de l'autre tradition.

L'éditeur renvoie à la citation précédente, 212, l. 2 (GNO II, p. 402, l. 2), qui parle de l'Esprit comme la création du Fils et ne dit rien du Père. À ce qu'il me semble, l'éditeur pense que le Père n'a rien à voir dans notre passage. Par contre, je pense que le fait qu'Eunome parle seulement du Fils fait que Grégoire souligne que Père, Fils et Esprit sont un. Eunome parle dans la

---

73 Dans § 193, Grégoire fait un effort pour montrer que pour Paul, la divinité en *Isaïe* 6 est le Saint-Esprit

citation de la ἐνέργεια de l'Esprit ; Grégoire demande, 212, l. 9 (GNO II, p. 402, l. 11) : Ποίαν ἐνέργειαν; Πότερον ἐκείνην ἦν καὶ ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς κατὰ τὸν τοῦ κυρίου λόγον ἐνεργεῖ ὁ ἕως ἄρτι ἐργαζόμενος τὴν ἀνθρωπίνην σωτηρίαν ἢ ἄλλην τινὰ παρὰ ταύτην; Il constate que le fait que l'Esprit n'est pas étranger à la nature du Père et du Fils est prouvé par l'identité de leurs énergies, 214, l. 22, (GNO II, 402, l. 24) : Οὐκοῦν τὸ μὴ ἀπεξενῶσθαι πάντως τῆς τε τοῦ πατρὸς καὶ τῆς τοῦ υἱοῦ φύσεως τὸ πνεῦμα διὰ τῆς ταυτότητος τῶν ἐνεργημάτων παρίσταται. Suit le texte de notre passage : καὶ πατρὸς ἐνέργειαν καὶ διδασκαλίαν ἐξανύειν τὸ πνεῦμα κατὰ τὸ δοκοῦν τῷ υἱῷ οὐ μαχόμεθα ; l'Esprit accomplit aussi la ἐνέργεια du Père ; il le fait κατὰ τὸ δοκοῦν τῷ υἱῷ, selon le bon plaisir du Fils, ce qui est une citation d'Eunome 212, l. 5 (GNO II, p. 402, l. 6).

Grégoire, *Réfutation* 219, l. 68 (GNO II, p. 404, l. 18) Οὐκοῦν εἰς τὸ ὁμότιμον ἄγει τῷ Ἀπολλῶ <τὸ πνεῦμα> τὸ διὰ τοῦ βαπτίσματος τελειοῦν τοὺς ἀνθρώπους.

Ἀπολλῶ V<sup>2</sup> ἀποστόλω ceteri v ; τὸ πνεῦμα supplevit editor ; τῷ et τελειοῦντι VL.

Cela se rapporte à la *Première Épître aux Corinthiens* 3, 6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠΐξανεν.

Le texte publié ne semble pas acceptable. Si l'on accepte τὸ πνεῦμα ou non, si l'on accepte Ἀπολλῶ ou ἀποστόλω, ce texte veut dire qu'Eunome donne le même honneur à l'Esprit qu'à Apollos ou à Paul. Cela convient bien à l'idée que Grégoire veut donner de la manière de penser d'Eunome : pour lui, selon Grégoire, le Fils et l'Esprit et les autres phénomènes sont tous créés et subordonnés, l'Esprit surpassant les autres créations du Fils ; voir 212, l. 2 (GNO II, p. 402, l. 2). Si l'on lit τῷ ... τελειοῦντι, il faut nécessairement lire Ἀπολλῶ et sous-entendre τὸ πνεῦμα comme complément, car Apollos est celui qui baptise, et ποτίζειν veut dire βαπτίζειν ; voir plus bas.

Mais la tradition de Ἀπολλῶ est très faible, celle de ἀποστόλω beaucoup plus forte. Je ne crois pas qu'il s'agit de l'honneur de l'Esprit et de l'honneur des êtres humains, mais en premier lieu d'une comparaison entre l'honneur de l'apôtre, à savoir saint Paul, et d'Apollos. Avant notre passage, Grégoire présente et discute des points de la doctrine d'Eunome. Là, il peut se trouver ce qui semble vrai ; voir par exemple 216, l. 44 (GNO II, p. 403, l. 20) « εἷς<sup>74</sup> ἐστὶ καὶ πρῶτος καὶ μόνος καὶ πάντων προύχων », εἰ ἕως τούτου τὸν λόγον ἔστησεν, συνήγορος ἂν τῶν τῆς ἀληθείας ἐφάνη δογμάτων. Pourtant, Grégoire montre dans ce qui suit qu'avec cela, Eunome a aussi des idées fausses qui

74 Les formes masculines ici dépendent du fait qu'Eunome pense à παράκλητος.

détruisent tout. Il y a toujours quelque chose qui cloche. Nous verrons la même chose dans ce qui précède notre passage, 218, l. 62 (GNO II, p. 404, l. 12) : μυσταγωγῶν, φησί, τοὺς προσιόντας τῷ μυστηρίῳ. Τοῦτο καλῶς ἔχει λέγειν περὶ Ἀπολλῶ τοῦ τὴν φυτεῖαν Παύλου ποτιζοντος. Φυτεύει μὲν γὰρ διὰ τῆς κατηγήσεως ὁ ἀπόστολος, ποτίζει δὲ βαπτίζων ὁ Ἀπολλῶς διὰ τῆς μυστικῆς ἀναγεννήσεως προσάγων τοὺς παρὰ Παύλου κατηχουμένους τῷ μυστηρίῳ. L'Esprit a donc le pouvoir d'introduire les hommes aux mystères, ce qui est vrai, mais on peut dire cela aussi d'Apollos, qui par le baptême fait avancer vers le mystère ceux qui ont été catéchisés par Paul. Suit notre passage, où il faut lire : Οὐκοῦν εἰς τὸ ὁμότιμον ἄγει τῷ ἀποστόλῳ τὸ<ν> διὰ τοῦ βαπτίσματος τελειοῦν<τα> τοὺς ἀνθρώπους. Il y a là deux absurdités. Une est que la distance entre les êtres humains, même les prophètes, même les évangélistes, même les apôtres et Dieu est infinie, et maintenant, l'Esprit et Apollos font la même chose ! L'autre est qu'ainsi Apollos est mis sur le même plan que Paul, le grand apôtre, une autorité avec les prophètes, les évangélistes et les autres apôtres.

# Index

Dans ces indices, j'ai voulu en premier lieu enregistrer des remarques sur la langue des auteurs et sur la manière de raisonner, mais aussi noter les références à d'autres doctrines théologiques et philosophiques et à d'autres personnes. Les discussions sur Père, Fils et Saint Esprit comme aussi sur γεννητός et ἀγέννητος sont omniprésentes dans ces remarques, mais assurément, pour une étude sur la théologie de Grégoire il faut considérer tout le texte ; à cet égard, des remarques isolées sont de peu de valeur, et par conséquent, pour la théologie elles ne sont pas enregistrées. Sont aussi laissées de côté les remarques sur la ponctuation. Elles sont très nombreuses, et on les trouvera plus facilement en parcourant le texte. Dans les index, les pages et les ouvrages sont indiqués.

## Index rerum

- adverbe comme adjectif 86 Grégoire, *Contre Eunome* I, 326
- alpha privativum, leçons sans et avec 27 *Homélies sur la richesse* II, 3, p. 49, l. 17 ; 31 *Lettres* CLXIII, l. 4 ; 114 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 110 ; 134 Grégoire, *Contre Eunome* III, X, 42
- anacoluthie 47 *Sur le baptême* II, IV, 2, l. 1 ; 75 Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 22
- Apollos 143 Grégoire, *Réfutation* 219, l. 68
- Ariens 68 Basile, *Contre Eunome* II, 14, l. 42
- asyndète 112 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 9 ; 130 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 25
- comparatio compendiaria 120 Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 61
- conclusion, au futur 63 Basile, *Contre Eunome* I, 16, l. 40
- confusion totale ; voir γεν-/γενν- ; προ-/προσ- ; τό/τῶ
- conséquence absurde 43 *Lettres* CCCLXIV, l. 23 ; 62 Basile, *Contre Eunome* I, 8, l. 22 ; 67 Basile, *Contre Eunome* II, 10, l. 23 ; 73 Basile, *Contre Eunome* II, 25, l. 23 ; 76 Basile, *Contre Eunome* II, 29, l. 34 ; 88 Grégoire, *Contre Eunome* I, 380, l. 153 ; 92 Grégoire, *Contre Eunome* I, 561, l. 100 ; 93 Grégoire, *Contre Eunome* I, 566–567 ; 94 Grégoire, *Contre Eunome* I, 574, l. 184 ; 97 Grégoire, *Contre Eunome* II, 33, l. 172 ; 114 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 113 ; 117 Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 54 ; 129 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, l. 18 ; 132 Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 8 ; 143 Grégoire, *Réfutation* 219, l. 68 : voir aussi ἡ désignant une conséquence absurde
- Démosthène, ὕπαρχος 58 Grégoire, *Contre Eunome* I, 140–141, l. 164
- désinences, adaptation de désinences 10 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 1, p. 3, l. 10 ; 17 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 7, p. 12, l. 9 ; 35 *Lettres* CCXXIII, 1, l. 16 ; 42 *Lettres*

CCCXIV, l. 9 ; 98 Grégoire, *Contre Eunome* II, 51, l. 307 ; 100 Grégoire, *Contre Eunome* II, 128, l. 29 ; 108 Grégoire, *Contre Eunome* II, 529, l. 503 ; 133 Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 24

division des mots, fausse 24 *Homélie sur l'Hexaéméron*, VI, 9, p. 105, l. 22

Écriture, comment comprendre l'Écriture 45 *Sur le baptême* I, II, 6, l. 28

Encratites 32 *Lettres* CLXXXVIII, 1, l. 69

Épicuriens 66 Basile, *Contre Eunome* II, 4, l. 9

Eschyle, citation 125 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 56

existence, la pleine existence 131 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 63

explication 31 *Lettres* CLXII, l. 23 ; 33 *Lettres* CCIV, 3, l. 6 ; 35 *Lettres* CCXXIII, 1, l. 16 ; 37 *Lettres* CCXXXVI, 1, l. 20 ; 46 *Sur le baptême* I, II, 10, l. 7 ; 61 Basile, *Contre Eunome* I, 6, l. 5 ; 66 Basile, *Contre Eunome* I, 25, l. 4 ; 67 Basile, *Contre Eunome* II, 10, l. 23 ; 70 Basile, *Contre Eunome* II, 17, l. 5 ; 74 Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 4 ; 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, l. 313

futur après μή 127 Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 11

génitif absolu 47 *Sur le baptême* II, VIII, 6, l. 1 ; 75 Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 22 ; 117 Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 66 ; 139 Grégoire, *Réfutation* 160, l. 9

genitivus separativus 102 Grégoire, *Contre Eunome* II, 339, l. 357

Grégoire le Thaumaturge 52 *Sur le Saint-Esprit* XXIX, 74, l. 6

infinitif ; voir nominatif avec infinitif

infinitif dans une proposition relative 23 *Homélie sur l'Hexaéméron*, V, 8, p. 83, l. 21

insertion 18 *Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 2, p. 24, l. 12 ; 29 *Lettres* XLVIII, l. 14 ; 33 *Lettres* CCIV, 3, l. 6 ; 35 *Lettres* CCXXIII, 1, l. 16 ; 60 Basile, *Contre Eunome* I, 5, l. 15 ; 78 Basile, *Contre Eunome* II, 33, l. 6 ; 81 Basile, *Contre Eunome* III, 2, l. 9 ; 124 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31 ; 135 Eunome, *Profession de foi* 3, l. 4 ; voir aussi explication ; voir aussi scolie faussement insérée dans le texte

lectio facilius, difficilius 28 *Lettres* XLII, 1, l. 18 ; 44 'Observe-toi toi-même', p. 26, l. 16 ; 53 *Sur le Saint-Esprit* XXX, 79, l. 11 ; 62 Basile, *Contre Eunome* I, 15, l. 33 ; 79 Basile, *Contre Eunome* II, 34, l. 23 ; 88 Grégoire, *Contre Eunome* I, 405, l. 133 ; 135 Eunome, *Profession de foi* 2, l. 6

négation, superflue, renforcement 123 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 18

neutre, raisonnement théorique, abstrait 85 Grégoire, *Contre Eunome* I, 216, l. 86 ; 109 Grégoire, *Contre Eunome* II, 542, l. 611

Nicéens 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 140–141, l. 164

nominatif avec infinitif 80 Basile, *Contre Eunome* III, 1, l. 32

normalisation 47 *Sur le baptême* II, VIII, 6, l. 1 ; 62 Basile, *Contre Eunome* I, 8, l. 22

orthodoxe, opinion orthodoxe défendue par Eunome 119 Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 51

participe, sens conditionnel 105 Grégoire, *Contre Eunome* II, 374, l. 78 ; 111 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 98

période, très longue 46, *Sur le baptême* I, II, 10, l. 7

philosophie païenne 15 *Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 2, p. 5, l. 1 ; 66 Basile, *Contre*

*Eunome* II, 4, l. 9 ; 109 Grégoire, *Contre Eunome* II, 570, l. 70  
 Pierre, évêque d'Alexandrie 39 *Lettres* CCLXVI, 1, l. 22  
 Pierre de Callinique 131 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 25  
 ponctuation, passim  
 préposition non répétée 108 Grégoire, *Contre Eunome* II, 536, l. 559 ; 121 Grégoire, *Contre Eunome* III, v, 28  
 préverbe, deux préverbes 69 Basile, *Contre Eunome* II, 16, l. 1  
 proposition conditionnelle 116 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 148  
 proposition relative avec infinitif 23 *Homélies sur l'Hexaéméron*, V, 8, p. 83, l. 21  
 raisonnement théorique, abstrait ; 85 Grégoire, *Contre Eunome* I, 216, l. 86 ; 109 *Contre Eunome* II, 542, l. 611  
 renvoyer à ce qui précède 15 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 2, p. 5, l. 1  
 Sabelliens 132 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 63  
 salamandres 124 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31  
 scolie faussement insérée 90 Grégoire, *Contre Eunome* I, 447, l. 11  
 sens contraire, sous-entendre un mot de sens contraire 50 *Sur le Saint-Esprit* VIII, 18, l. 37  
 Septante, correction d'après 21 *Homélies sur l'Hexaéméron*, IV, 2, p. 58, l. 16  
 sous-entendre des mots 20 *Homélies sur l'Hexaéméron*, II, 4, p. 28, l. 4 ; 22 *Homélies sur l'Hexaéméron*, IV, 5, p. 64, l. 21 ; 23 *Homélies sur l'Hexaéméron*, V, 8, p. 83, l. 21 ; 47 *Sur le baptême* II, IV, 2, l. 1 ; 48 *Sur le baptême* II, VIII, 7, l. 16 ; 50 *Sur le Saint-Esprit* XVIII, 44, l. 1 ; 67 Basile, *Contre Eunome* II, 10, l. 35 ; 71 Basile, *Contre Eunome* II, 20, l. 7–20 ; 93 Grégoire, *Contre Eunome* I, 566–567 ; 106 Grégoire, *Contre Eunome* II, 396, l. 83 ; 121 Grégoire *Contre Eunome* III, v, 28 ; 125 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 65 ; 139 Grégoire, *Réfutation* 160, l. 9 ; voir aussi sens contraire, sous-entendre un mot de sens contraire ; voir aussi τις, sous-entendre  
 texte de Basile influencé par le texte d'Eunome 58 Introduction à Basile, *Contre Eunome* ; 65 Basile, *Contre Eunome* I, 19, l. 10  
 Valens, empereur 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 140–141, l. 164  
 verbum dicendi, à sous-entendre 23 *Homélies sur l'Hexaéméron*, V, 8, p. 83, l. 21  
 vie monastique 28 *Lettres* II, 1, l. 3 ; 20 *Lettres* XLII, 1, l. 18

## Index verborum

ἀγεννησία, ἀγέννητος 130 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 25  
 ἀγεννήτως 95 Grégoire, *Contre Eunome* I, 630, l. 92  
 ἀγχίνοια 108 Grégoire, *Contre Eunome* II, 529, l. 503  
 ἀκέραιος 31 *Lettres* CLXIII, l. 4  
 ἀθρόως 25 *Homélies sur l'Hexaéméron*, VIII, 2, p. 129, l. 12  
 ἀλαζονεία 59 Basile, *Contre Eunome* I, 3, l. 46

αλλά ; voir mén ... αλλά  
 αλλά και 47 *Sur le baptême* II, II, I. 13  
 ἀναδείκνυμι 94 Grégoire, *Contre Eunome* I, 573, I. 179  
 ἀνήρ = τέλειος ; voir πτωχός, opposé à τέλειος  
 ἀξία 67 Basile, *Contre Eunome* II, 10, I. 23  
 ἀπαγωγή 23 *Homélie sur l'Hexaéméron*, V, 2, p. 72, I. 25  
 ἄπλετος 81 Basile, *Contre Eunome* III, 6, I. 12  
 ἀπόκειμαι 42 *Lettres* CCCXIV, I. 9  
 ἀπολείπω, οὐδὲν ἀπολείπειν εἰς 116 Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 17  
 ἀπόρροια 123 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31  
 ἄρα 16 *Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 5, p. 9, I. 11  
 ἀρχή, τὴν ἀρχὴν 40 *Lettres* CCLXIX, 2, I. 6  
 αὐτὸ ἐκεῖνο 60 Basile, *Contre Eunome* I, 5, I. 55  
 αὐτός avec ὡς 66 Grégoire, *Contre Eunome* I, 659, I. 168  
 βάλλω 65 Basile, *Contre Eunome* I, 19, I. 1  
 βεβαιοῶ 109 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 5  
 βούλησις 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, I. 313  
 γάρ 18 *Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 2, p. 24, I. 12 ; 60 Basile, *Contre Eunome* I, 5, I. 15 ; 78 Basile, *Contre Eunome* II, 33, I. 6  
 γε ; voir τε/γε.  
 γεν-/γενν-, confusion 18 *Homélie sur l'Hexaéméron*, I, 8, p. 14, I. 12 ; 98 Grégoire, *Contre Eunome* II, 52, I. 312  
 γέννησις 66 Basile, *Contre Eunome* II, 6, I. 9 ; 123 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31  
 γεννητός 72 Basile, *Contre Eunome* II, 25, I. 23 ; 74 Basile, *Contre Eunome* II, 28, I. 4  
 γεννητῶς 95 Grégoire, *Contre Eunome* I, 630, I. 92  
 γῆς/τῆς, confusion 81 Basile, *Contre Eunome* III, 6, I. 12  
 γίγνομαι 98 Grégoire, *Contre Eunome* II, 52, I. 312 ; γεγονέναι 111 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 59  
 γνώρισμα 75 Basile, *Contre Eunome* II, 28, I. 48  
 δέ dans une proposition principale après une subordonnée 64 Basile, *Contre Eunome* I, 18, I. 11 ; 69 Basile, *Contre Eunome* II, 16, I. 1  
 δείκνυμι, formes moyennes 77 Basile, *Contre Eunome* II, 29, I. 35  
 δείκνυμι avec un infinitif 71 Basile, *Contre Eunome* II, 20, I. 7–20  
 δημιουργία 78 Basile, *Contre Eunome* II, 31, I. 57  
 διαβεβαιοῶ 109 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 5  
 διαγορεύω 32 *Lettres* CLXXXVIII, I, I. 69  
 διαπορπάω, πορπάω 126 Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 4  
 διαφέρω 36 *Sur le Saint-Esprit* XXVII, 65, I. 7

διαφεύγω 97 Grégoire, *Contre Eunome* II, 37, l. 197  
 διδασκαλία 137 Grégoire, *Réfutation* 2, l. 18  
 δίδωμι 128 Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 35  
 διήγημα, s'opposant à πρᾶγμα 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 146, l. 204  
 δικαιοσύνη ; voir θεός της δικαιοσύνης  
 δόξα 67 Basile, *Contre Eunome* II, 10, l. 23  
 δύναμις 78 Basile, *Contre Eunome* II, 31, l. 57  
 εαυτῶ et d'autres datifs de ce pronom 22 *Homélies sur l'Hexaéméron*, V, 1, p. 69, l. 9 ;  
 30 *Lettres* CLI, l. 11 ; 87 Grégoire, *Contre Eunome* I, 353, l. 93  
 ἐγκαθορώω 89 Grégoire, *Contre Eunome* I, 443, l. 28  
 εἰ καὶ ὅτι 139 Grégoire, *Réfutation* 120, l. 40  
 εἰ μὴ ou μὴ avant un participe 105 Grégoire, *Contre Eunome* II, 374, l. 78 ; 111 Grégoire,  
*Contre Eunome* III, I, 98  
 εἶδον ; voir οἶδα  
 εἰς, « concernant », « quand il s'agit de » 116 Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 17  
 ἐκάτερος/ἕτερος, confusion 115 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 123  
 ἐκεῖ 86 Grégoire, *Contre Eunome* I, 326  
 ἐκεῖνος 72 Basile, *Contre Eunome* II, 24, l. 24  
 ἔλεγχος 71 Grégoire, *Contre Eunome* II, 346, l. 407  
 ἐν, indiquant la direction 110 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 59  
 ἐνάργεια ; voir ἐνέργεια/ἐνάργεια  
 ἐναργέστερον ; voir ἐνεργέστερον/ἐναργέστερον  
 ἐνδείκνυμι 77 Basile, *Contre Eunome* II, 29, l. 35  
 ἐνέργεια 77 Basile, *Contre Eunome* II, 31, l. 57 ; 85 Grégoire, *Contre Eunome* I, 245, l.  
 28 ; 89 Grégoire, *Contre Eunome* I, 424, l. 45 ; 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228,  
 l. 313 ; 104 Grégoire, *Contre Eunome* II, 371, l. 47 ; 142 Grégoire, *Réfutation* 214, l.  
 25  
 ἐνέργεια/ἐνάργεια, confusion 75 Basile, *Contre Eunome* II, 28, l. 48 ; 77 Basile, *Contre*  
*Eunome* II, 31, l. 57  
 ἐνεργέστερον/ἐναργέστερον 132 Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 8  
 ἐνεργέω, ἐνεργούμενον 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, l. 313  
 ἐνσεῖω 100 Grégoire, *Contre Eunome* II, 88, l. 201  
 ἐξαπατάω 19 *Homélies sur l'Hexaéméron*, II, 4, p. 26, l. 24  
 ἐπανάστασις 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 140–141, l. 164  
 ἐπί avec le datif 134 Grégoire, *Contre Eunome* III, X, 42  
 ἐπί, avec le génitif 44 'Observe-toi toi-même', p. 26, l. 2 ; 84 Grégoire, *Contre Eunome*  
 I, 146, l. 204 ; 95 Grégoire, *Contre Eunome* I, 644, l. 195 ; 115 Grégoire, *Contre*  
*Eunome* III, II, 138 ; 138 Grégoire, *Réfutation* 34, l. 17  
 ἐπίνοια 61 Basile, *Contre Eunome* I, 7, l. 32 ; 102 Grégoire, *Contre Eunome* II, 346, l.  
 407

επιπέμπω, επιπεμφθέντες 38 *Lettres* CCXXXIX, 1, 1. 16  
 επίσταμαι 114 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 112  
 επιτυγχάνω 109 Grégoire, *Contre Eunome* II, 570, 1. 70  
 ἔργον 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 146, 1. 204 ; 85 Grégoire, *Contre Eunome* I, 245, 1. 28 ; 89 Grégoire, *Contre Eunome* I, 424, 1. 45  
 ἔρμηνεύω 94 Grégoire, *Contre Eunome* I, 573, 1. 179  
 ἔρχομαι 95 Grégoire, *Contre Eunome* I, 644, 1. 195  
 ἕτερος ; voir ἑκάτερος/ἕτερος, confusion  
 εὐμετάδοτος 50 *Sur le Saint-Esprit* VIII, 17, 1. 32  
 ζῶον 102 Grégoire, *Contre Eunome* II, 346, 1. 407  
 ζωοποιός 74 Basile, *Contre Eunome* II, 27, 1. 36  
 ἢ faussement répété 111 Grégoire, *Contre Eunome* III, 1, 98  
 ἢ indiquant une conséquence absurde 76 Basile, *Contre Eunome* II, 29, 1. 4 ; 129 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 1. 18  
 ἢ interrogatif 33 *Lettres* CCIV, 5, 1. 17 ; 52 *Sur le Saint-Esprit* XXIX, 74, 1. 6  
 ἦ/καί, confusion 38 *Lettres* CCLX, 6, 1. 9  
 ἦκω, τὸ εἰς ... ἦκον 32 *Lettres* CCIII, 1, 1. 21  
 ἡμεῖς/ὕμεῖς, ἡμέτερος/ὕμέτερος, confusion 40 *Lettres* CCLXVI, 1, 1. 22 ; 79 Basile, *Contre Eunome* II, 34, 1. 23 ; 119 Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 51  
 θεὸς τῆς δικαιοσύνης 141 Grégoire, *Réfutation* 187, 1. 5  
 θεότης 105 Grégoire, *Contre Eunome* II, 382, 1. 131  
 ιδιότης 75 Basile, *Contre Eunome* II, 28, 1. 48  
 ἰδίωμα 75 Basile, *Contre Eunome* II, 28, 1. 48 ; 78 Basile, *Contre Eunome* II, 31, 1. 57  
 καθ' ὃ, « comme » 44 'Observe-toi toi-même', p. 26, 1. 16  
 καθομιλέω 86 Grégoire, *Contre Eunome* I, 284, 1. 111  
 καθοράω 89 Grégoire, *Contre Eunome* I, 443, 1. 28  
 καί 127 Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 20 ; voir ἦ/καί, confusion  
 καί/κατά, confusion 65 Basile, *Contre Eunome* I, 25, 1. 4 ; 136 Eunome, *Profession de foi* 3, 1. 27  
 καὶ τοῦτο 45 *Sur le baptême* I, II, 6, 1. 28  
 καίριος 31 *Lettres* CLXIII, 1. 4  
 κατ' ἐκεῖνο καιροῦ 16 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 5, p. 10, 1. 14–15  
 καταδείκνυμι 77 Basile, *Contre Eunome* II, 29, 1. 35  
 καταδέχομαι 77 Basile, *Contre Eunome* II, 29, 1. 35  
 κατεπινοέω 41 *Lettres* CCLXXI, 1. 25  
 κατεπιτυγχάνω 92 Grégoire, *Contre Eunome* III, IX, 56  
 κτίσις, κτιστόν, κτίσμα 88 Grégoire, *Contre Eunome* I, 380, 1. 153 ; 117 Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 54  
 λαμβάνω et composés 77 Basile, *Contre Eunome* II, 29, 1. 35

λόγος 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 146, l. 204 ; 113 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 20 ; 124 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31 ; 135 Eunome, *Profession de foi* 3, l. 4  
 λοιποῦ, τοῦ λοιποῦ 83 Grégoire, *Contre Eunome* I, 133, l. 108  
 μακαρισμός 42 *Lettres* CCCXIV, l. 9  
 μεγαλοφροσύνη 112 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 108  
 μεγαλοφωνία 112 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 108  
 μέν ... ἀλλά 33 *Lettres* CCIV, 3, l. 6  
 μὲν ... δέ 88 Grégoire, *Contre Eunome* I, 378, l. 140  
 μέσον ; voir μεταξύ avec μέσον  
 μεταξύ avec μέσον 125 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 57  
 μή indiquant une incertitude 41 *Lettres* CCXCVIII, l. 7 ; 79 Basile, *Contre Eunome* II, 34, l. 7 ; 126 Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 11  
 μή ου εἰ μή 105 Grégoire, *Contre Eunome* II, 374, l. 78  
 μή τί γε 109 Grégoire, *Contre Eunome* II, 570, l. 70  
 μηδέ/μήτε, confusion 49 *Sur le baptême* II, IX, 3, l. 27  
 μήτε ; voir μηδέ/μήτε,  
 νοέω, νοηθέν, νόησις 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, l. 313  
 νῦν 66 Basile, *Contre Eunome* II, 4, l. 9  
 ὁ δέ 71 Basile, *Contre Eunome* II, 24, l. 24  
 οἶδα, confusion avec des formes de εἶδον 43 ‘*Observe-toi toi-même*’, p. 24, l. 12  
 ὀκνέω 52 *Sur le Saint-Esprit* XXX, 79, l. 11  
 ὁμολογία 55 Eunome, *Apologie* 6, l. 1 ; 59 Basile, *Contre Eunome* I, 4, l. 70  
 ὄν, τὸ ὄν 131 Grégoire, *Contre Eunome* III, VIII, 63  
 οὐ, nonne 90 Grégoire, *Contre Eunome* I, 451, l. 36  
 οὐδὲ/οὔτε, confusion 135 Eunome, *Profession de foi* 2, l. 6  
 οὐκοῦν 56 Eunome, *Apologie* 22, l. 1 ; 76 Basile, *Contre Eunome* II, 29, l. 34 ; 97 Grégoire, *Contre Eunome* II, 25, l. 100 ; 102 Grégoire, *Contre Eunome* II, 275, l. 333  
 οὐκουν 97 Grégoire, *Contre Eunome* II, 25, l. 100 ; 102 Grégoire, *Contre Eunome* II, 275, l. 333  
 οὔτε ; voir οὐδὲ/οὔτε  
 οὔτος, l’adversaire 71 Basile, *Contre Eunome* II, 24, l. 24  
 πάθος 113 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 20  
 πάντως ὅτι 99 Grégoire, *Contre Eunome* II, 58, l. 364  
 παρά avec le datif 21 *Homélies sur l’Hexaéméron*, III, 9, p. 55, l. 2 ; 63 Basile, *Contre Eunome* I, 16, l. 1  
 παρά/περί, confusion 26 *Homélies sur la richesse* II, 3, p. 49, l. 3 ; 32 *Lettres* CLXXXVIII, 1, l. 69  
 παρασύρω 13 *Aux jeunes gens* VIII, 2

παρέλκω, παρέλκων 77 Basile, *Contre Eunome* II, 31, l. 42  
 παρήμι, παρείς 113 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 89  
 περί ; voir παρά/περί  
 περίνοια 99 Grégoire, *Contre Eunome* II, 56, l. 342  
 πιστεύω, πιστεύομαι 141 Grégoire, *Réfutation* 189, l. 22  
 πίστις 55 Eunome, *Apologie* 6, l. 1 ; 59 Basile, *Contre Eunome* I, 4, l. 70  
 ποιέω 98 Grégoire, *Contre Eunome* II, 52, l. 312 ; 118 Grégoire, *Contre Eunome* III, III, 68 ; 118 Grégoire, *Contre Eunome* III, IV, 12  
 ποίημα 66 Basile, *Contre Eunome* II, 6, l. 9 ; 114 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 110  
 πολὺς ἤδη χρόνος 29 *Lettres* XLVIII, l. 14  
 πορπάω ; voir διαπορπάω, πορπάω  
 πόρρωθεν 36 *Lettres* CCXXVII, l. 32  
 πρᾶγμα, s'opposant à διήγημα 84 Grégoire, *Contre Eunome* I, 146, l. 204  
 πρᾶξις 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, l. 313  
 προ-/προσ-, confusion 18 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 8, p. 14, l. 12 ; 34 *Lettres* CCVII, l. 1, l. 7 ; 48 *Sur le baptême* II, VIII, 7, l. 16 ; 58 Basile, *Contre Eunome* I, 1, l. 30 ; 65 Basile, *Contre Eunome* I, 19, l. 10 ; 68 Basile, *Contre Eunome* II, 11, l. 9  
 προαίρεσις, προαιρετικός 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 228, l. 313  
 προσημερώω 68 Basile, *Contre Eunome* II, 11, l. 9  
 πτωχός, opposé à τέλειος 34 *Lettres* CCXXIII, l. 1, l. 16  
 πῶς οὖν 62 Basile, *Contre Eunome* I, 8, l. 22  
 στέρησις 56 Eunome, *Apologie* 7, l. 9 ; 97 Grégoire, *Contre Eunome* II, 33, l. 172  
 -στῆναι/-στῆσαι, confusion 141 Grégoire, *Réfutation* 178, l. 71  
 συμπλησις 124 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31  
 συναπογίγνομαι/συνεπιγίγνομαι 17 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 7, p. 13, l. 12  
 συνεπιγίγνομαι ; voir συναπογίγνομαι  
 σύστασις 121 Grégoire, *Contre Eunome* III, V, 25  
 σχηματίζω/σχίζω, confusion 135 Eunome, *Profession de foi* 2, l. 6 ; 138 Grégoire, *Réfutation* 33, l. 3  
 σχίζω ; voir σχηματίζω/σχίζω  
 τάξις 110 Grégoire, *Contre Eunome* III, I, 15  
 τε/γε, confusion 36 *Lettres* CCXXXIII, l. 1, l. 7  
 τέλειος ; voir πτωχός, opposé à τέλειος  
 τί/τι 126 Grégoire, *Contre Eunome* III, VII, 11  
 τίθημι, τίθεμαι 91 Grégoire, *Contre Eunome* I, 509, l. 37  
 τις, sous entendre 62 Basile, *Contre Eunome* I, 15, l. 33 ; 140 Grégoire, *Réfutation* 160, l. 9  
 τό/τῶ, confusion 17 *Homélies sur l'Hexaéméron*, I, 8, p. 14, l. 12 ; 92 Grégoire, *Contre Eunome* I, 558, l. 76 ; 101 Grégoire, *Contre Eunome* II, 169, l. 164

τόπος, importance pour la vie d'un moine 28 *Lettres* II, 1, l. 3  
τόπος/τρόπος, confusion 28 *Lettres* II, 1, l. 3  
τοῦτο δέ ἐστι τί 58 Basile, *Contre Eunome* I, 3, l. 46  
τρόπος ; voir τόπος/τρόπος  
υἱός , le mot υἱός 114 Grégoire, *Contre Eunome* III, II, 110  
ὕλη 66 Basile, *Contre Eunome* II, 4, l. 9 ; 123 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31  
ὕμεις, ὑμέτερος ; voir ἡμεῖς/ὕμεις  
ὑπερ-/ὑπο-, confusion 31 *Lettres* CLXII, l. 23  
ὑπερπίπτω, ὑπερεκπίπτω 69 Basile, *Contre Eunome* II, 16, l. 1  
ὑπο- ; voir ὑπερ-/ὑπο-  
φησί, on dit, l'Écriture dit, un adversaire dit 19 *Homélie sur l'Hexaéméron*, II, 4, p. 26,  
l. 24 avec n. 5 ; 25 *Homélie sur l'Hexaéméron*, VII, 4, p. 120, l. 10 et 21 ; 140 Gré-  
goire, *Réfutation* 160, l. 9  
φύσις 123 Grégoire, *Contre Eunome* III, VI, 30–31  
φῶς, ἀπρόσιτον, ἀλήθινον 134 Grégoire, *Contre Eunome* III, X, 23  
χειμάρρους 13 *Aux jeunes gens* VIII, 2  
χρόνος ; voir πολὺς ἤδη χρόνος  
ὥς 39 *Lettres* CCLX, 6, l. 9 ; voir aussi αὐτός avec ὥς

